This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

$B 311 107

Digitized by Google

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

Digitized by Google

25 537 : B

SATIRES

DE

JUVÉNAL.

Digitized by Google

Paris. — Typ. de Mme Ve Dondey-Dupré, rue Saint-Louis, 46, au Marais.

Digitized by Google

UNIV. OF
CALIFORNIA

SATIRES

DE JUVÉNAL

TRADUITES EN VERS FRANÇAIS,

PAR

A. CONSTANT DUBOS,

Médecin.

PARIS,

AUGUSTE DURAND, LIBRAIRE,

RUE DES GRÈS, 5.

1852

Digitized by Google

PA6446
A2
1852

Latin Satire

Digitized by Google

Cette traduction est à la fois une étude de style et un hommage rendu au génie de Juvénal.

Les traducteurs ressemblent un peu à ces touristes qui aiment à graver leurs noms obscurs au pied des monuments fameux échappés aux outrages du Temps et des Barbares.

Et moi aussi, j'ai voulu inscrire mon nom au bas du monument immortel élevé par l'un des plus grands poëtes qu'ait enfantés la terre des Catons et des Brutus.

Si, à l'époque où parut la belle version de mon ancien condisciple Jules Lacroix, la mienne n'eût point été si avancée, — j'entamais la quinzième satire, — j'eusse hésité

526424

Digitized by Google

peut-être à poursuivre jusqu'au bout. Avant lui, en effet, Juvénal avait été plutôt imité que traduit; et prenant conseil des imperfections de mes devanciers bien plus que de ma propre faiblesse, je m'étais résolûment jeté dans l'arène. Cette fois j'allais avoir à lutter contre l'œuvre consciencieuse d'un homme de talent, d'un écrivain exercé qui n'y avait épargné ni son temps ni sa peine. Je ne me dissimulai point la témérité de l'entreprise. Mais il était trop tard pour reculer. J'achevai ma traduction. Seulement je redoublai d'efforts; je travaillai avec une nouvelle ardeur à la rendre moins défectueuse, moins indigne d'être lue après celle qui a mérité à son auteur une si honorable place dans la littérature sérieuse.

De cet ouvrage qui m'a coûté tant et de si longues veilles, je n'attends rien, rien au delà de ce que je trouve en moi-même: la satisfaction de l'avoir accompli. Le temps n'est plus où l'on se faisait une réputation avec un madrigal, un sonnet. C'était le bon temps alors

Digitized by Google

pour les traducteurs. Les noms du père Tarteron, de l'abbé de Marolles et de quelques autres de même force, ont triomphé de l'oubli. Plus vivement disputé, le succès s'achète plus chèrement aujourd'hui. En ce moment surtout que les événements politiques parlent si haut; quand la société, si violemment ébranlée par tant de secousses successives, commence à respirer à peine et à se raffermir sur sa base : une œuvre d'art, un poëme original, quel que fût le génie de l'auteur, ne réussirait que bien malaisément à captiver l'attention publique. Quel doit donc être le sort d'une infime traduction!

Je n'essaierai pas de mettre Juvénal en parallèle avec les autres satiriques latins. C'est là une matière usée. Que dirais-je en effet qui n'ait été déjà et très-bien dit par Dusaulx et quelques autres après lui? Ces dissertations, du reste, n'ont qu'un résultat : de mettre en relief les connaissances, la sagacité et la finesse d'aperçus de ceux qui les font. Quant à leur

Digitized by Google

influence sur le jugement de qui veut bien les lire, elle est nulle, ou à peu près. Toutes les raisons qu'on allègue pour ou contre tel et tel écrivain, peuvent amuser un instant, mais elles ne persuadent personne. La sympathie ou la répulsion que nous éprouvons pour certains ouvrages est une affaire de tempérament. Il en est des esprits comme des estomacs. Suivant leur nature, aux uns les aliments légers conviennent, aux autres les substantiels. Les sectateurs d'Épicure, ceux qui se retranchant dans leur froid égoïsme, détournent avec dégoût leurs regards du spectacle des misères et des iniquités sociales ; ceux qui, toujours empressés d'absoudre, d'adorer le crime triomphant, ne trouvent à reprendre ici-bas que des ridicules et des travers ; qui ne demandent à un poëte qu'une morale facile, de l'enjouement, de spirituelles saillies et des sons harmonieux : ceux-là feront leurs délices d'Horace. Mais l'homme qui ne craint point de compatir aux souffrances de ses semblables ; celui que révol-

Digitized by Google

tent la méchanceté, l'injustice et le mensonge; qui déteste les tyrans et n'a d'encens que pour leurs victimes; qui enfin est animé contre le vice de ces haines vigoureuses dont parle l'Alceste de Molière : celui-là préférera toujours la vertueuse indignation, la sauvage énergie de Juvénal à l'élégance et aux frivoles agréments de l'adulateur d'Octave.

Juvénal semble avoir écrit pour tous les temps. Son livre est la satire de la société actuelle autant que de celle où il a vécu. Car je ne partage point l'opinion d'un de ses traducteurs, M. Raoul, qui prétend que la morale s'épure, que l'ordre social s'améliore, et que nos vices les plus effrénés auraient à peine été des vices du temps de Tibère et de Néron. C'est, à mon avis, parler en homme étrangement prévenu en faveur de notre âge. Je ne sais si les Thraséas, les Épictète, les Antonin et les Marc-Aurèle se rencontrent en plus grand nombre aujourd'hui qu'autrefois. Mais je crois qu'en dépit de spécieuses théories sur la perfectibilité humaine,

Digitized by Google

nous n'avons rien à envier aux descendants de Rémus en fait d'excès et de dépravation. Prostitutions, adultères, viols, avortements, incestes, empoisonnements, parricides, concussions, pillages, vols à main armée, assassinats nocturnes sur les grandes routes, au coin du foyer domestique, massacres à la face du soleil décorés du nom de guerres civiles, proscriptions, incendies, aucun crime ne nous manque. Nous avons nos goinfres, nos parasites, nos parvenus insolents, — les affranchis d'autrefois, — nos violateurs de dépôts, nos trafiquants d'emplois et nos faussaires. Nous avons nos joueurs furieux, nos hypocrites, nos proxénètes, nos cinèdes, nos tribades et nos délateurs. Le captateur, le coureur de testaments pullule aux bords de la Seine comme aux bords du Tibre. Nos grands, j'en atteste les courtisans du monarque qui ordonna les dragonnades et signa la révocation de l'édit de Nantes, j'en atteste les Sénateurs qui, après avoir encensé à l'envi Bonaparte promenant par toute l'Europe ses aigles victorieuses,

Digitized by Google

l'abandonnèrent si honteusement dans ses revers, nos grands ne sont guère inférieurs en bassesse et en lâcheté à ceux qui rampaient sous le regard d'un Domitien..... Humble traducteur, je n'ai ni la prétention, ni la puissance d'instruire le procès de mon siècle. Mais que d'entre nous s'élève un satirique de la vigueur et de la trempe du poëte d'Aquinum, la matière ne lui faudra pas, j'en réponds. Je lui promets de quoi largement défrayer son génie, une ample et intacte moisson d'abus, de vices et de forfaits.

Je ne sais point d'œuvre au monde plus ingrate qu'une traduction en vers, d'œuvre où il soit plus rarement donné d'atteindre ce degré de perfection, qui seul peut concilier à l'écrivain le suffrage des connaisseurs sévères, et garantir à ses productions quelque durée. La meilleure traduction à mon gré serait celle qui ferait revivre l'esprit, la couleur et la manière de l'original; qui, miroir fidèle, en reproduirait avec précision toutes les beautés, les défauts même.

Digitized by Google

Ce serait celle qui, sans rien sacrifier de l'énergie ou de la grâce, du nombre et de l'harmonie du vers, rivaliserait d'exactitude avec la prose, et se garderait de deux écueils également redoutables, la sécheresse et la prolixité. Mais ces règles, si simples à énoncer, qu'il est difficile de les suivre! et que de fois, fatigué d'une lutte inégale, haletant sous le vieil athlète romain, j'ai été réduit à confesser ma défaite!

Juvénal, comme beaucoup d'écrivains recommandables de son temps, ne reculait pas au besoin devant l'emploi de termes dont la crudité révolte notre délicatesse, ou plutôt notre pruderie. Je dis, au besoin, car il n'est jamais obscène à plaisir comme Horace, Catulle et Martial. Quel but se proposait-il? de rendre le vice hideux et dégoûtant. Ce n'était pas certes avec de l'eau rose qu'il pouvait le peindre nu et dans toute son horreur. La plupart des traducteurs qui m'ont précédé, ont pris à la lettre le précepte de Boileau, et, craignant sans doute de manquer de respect au public, ne lui ont

Digitized by Google

offert qu'un Juvénal châtré. Pour moi, j'ai cru devoir m'asservir au texte, et si je l'ai adouci quelquefois, au moins ai-je tâché d'exprimer tout entière la pensée de l'auteur. Juvénal n'est point une lecture de demoiselles. Il ne s'adresse qu'aux hommes faits, qui ne s'effarouchent point d'un mot, plus soucieux qu'ils sont du fond que de la forme. « Ces écrivains, dit l'es-
» timable Dusaulx dans son discours prélimi-
» naire, ces écrivains que nous trouvons aujour-
» d'hui trop licencieux, quoique nous ne soyons
» pas exempts des turpitudes qu'ils décrivaient,
» saint Chrysostôme les comparait à ceux qui
» ne craignent pas de souiller leurs mains,
» quand il s'agit de panser des ulcères. »

Et puis si, sous prétexte d'épuration, il était une fois permis d'attenter aux monuments de la littérature ancienne, où s'arrêterait-on? Vous retrancherez, vous, un mot, une phrase obscène. D'autres, plus timorés encore, altéreront, proscriront même une image, très-innocente en soi, mais dont les traits, un peu rudement ac-

Digitized by Google

cusés, offenseront leurs nerfs irritables. Qui ne sait jusqu'où les traducteurs, au commencement de ce siècle, poussaient le scrupule à cet égard? Le célèbre critique Geoffroy, dans sa version de *Théocrite*, n'a-t-il pas reculé devant ces trois vers :

> Οὕνεκά μοι λασία μὲν ὀφρὺς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ
> Ἐξ ὠτὸς τέταται ποτὶ θῶτερον ὥς μία μακρά·
> Εἷς δ'ὀφθαλμὸς ἔπεστι, πλατεῖα δὲ ῥὶς ἐπὶ χείλη.
> (Κύκλωψ, Εἰδύλλιον Θ'.)

« C'est que les soies épaisses de mon unique et vaste sourcil s'étendent, de l'une à l'autre oreille, sur mon front tout entier; c'est que je n'ai qu'un œil, et que mon large nez se prolonge jusque sur ma lèvre. » (*Le Cyclope*, idylle IX.) Il rend ainsi ce passage : « La nature, avec un cœur tendre, m'a donné un air farouche qui alarme la beauté timide. » J'écrirais un long chapitre, si je voulais relever toutes les infidélités, toutes les omissions volontaires dont il se félicite, comme d'autant de preuves de goût. En vérité, avec une pareille susceptibilité, on ne traduit pas un au-

Digitized by Google

teur : on le défigure, on le mutile : on se condamne, en un mot, au triste rôle de Procuste littéraire.

J'ai interprété autrement qu'on ne l'avait fait jusqu'ici quelques passages, entre autres le *nona ætas agitur* de la satire treizième. Quant aux raisons qui me semblent militer en faveur du sens que je préfère, je les ai presque toujours exposées dans mes notes. Le lecteur prononcera.

Que si l'on me demande pourquoi j'ai signé du titre de médecin une œuvre purement littéraire, je répondrai que ç'a été pour éviter d'être, vu la ressemblance de noms, confondu avec mon père. *Cuique suum*. Mon père qui professa, non sans quelque distinction, la rhétorique au collége de Louis-le-Grand, a publié en son temps un recueil d'*Idylles* sur les fleurs, et une traduction de *Martial*. Cette traduction, il consacra les dernières années de sa laborieuse existence à la corriger, à la refondre, à la compléter. J'ai en ma possession le manuscrit

Digitized by Google

qu'il retouchait encore d'une main mal assurée la veille de sa mort. Un jour, si les circonstances me le permettent, je livrerai à l'impression ce long ouvrage qui fut la consolation de sa vieillesse. Ainsi sera par moi sa mémoire honorée, son vœu suprême accompli. Puisse, en attendant, mon propre travail témoigner que j'ai retiré quelque fruit de ses excellentes leçons et de son exemple!

Digitized by Google

SATIRES

DE

JUVÉNAL.

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

SATIRA I.

Cur satiras scribat.

Semper ego auditor tantum? Nunquamne reponam,
Vexatus toties rauci Theseide Codri?
Impune ergo mihi recitaverit ille togatas,
Hic elegos? Impune diem consumpserit ingens
5 Telephus? aut summi plena jam margine libri
Scriptus, et in tergo, nec dum finitus Orestes?

Nota magis nulli domus est sua, quàm mihi lucus
Martis, et Æoliis vicinum rupibus antrum
Vulcani. Quid agant venti, quas torqueat umbras
10 Æacus, unde alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ, quantas jaculetur Monychus ornos,
Frontonis platani, convulsaque marmora clamant
Semper, et assiduo ruptæ lectore columnæ.

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

SATIRE I.

Pourquoi Juvénal écrit des satires.

Au banc des auditeurs, quoi! pour jamais cloué,
Je ne répondrais pas, lorsque, tout enroué,
Codrus de son Thésée à plaisir m'assassine?
J'aurais impunément, larmoyante ou badine,
Essuyé leur minerve; impunément bondi,
Par l'épais Téléphus tout un jour assourdi,
Par l'Oreste, qui seul d'un livre entier surcharge,
Encore inachevé, le revers et la marge?

Le bois sacré de Mars, les antres Vulcaniens,
Qui s'étendent au pied des rocs Éoliens,
Je les connais mieux, moi, que pas un ses pénates.
Eacus torturant les ombres scélérates,
Les révoltes des vents, en quel pays Jason
Du bélier de Phryxus déroba la toison,
Monychus brandissant d'effroyables troncs d'arbres,
Voilà ce dont sans fin tes colonnes, tes marbres,
Tes platanes, Fronton, résonnent, tout fendus,

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

Exspectes eadem a summo, minimoque poëta.

15 Et nos ergo manum ferulæ subduximus, et nos
Consilium dedimus Sullæ, privatus ut altum
Dormiret. Stulta est clementia, cùm tot ubique
Vatibus occurras, perituræ parcere chartæ.

Cur tamen hoc potius libeat decurrere campo,
20 Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus,
Si vacat, et placidi rationem admittitis, edam.

Quum tener uxorem ducat spado, Mævia Tuscum
Figat aprum, et nudâ teneat venabula mammâ;
Patricios omnes opibus quum provocet unus,
25 Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat;
Quum pars Niliacæ plebis, quum verna Canopi
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas,
Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ;
30 Difficile est satiram non scribere. Nam quis iniquæ
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se,
Caussidici nova quum veniat lectica Mathonis
Plena ipso? post hunc magni delator amici,

Digitized by Google

Craquant sous les efforts des lecteurs assidus.
Bon ou méchant, jamais poëte ne varie.

Par la férule aussi notre main fut meurtrie ;
A Sylla nous aussi nous donnâmes conseil
De chercher, loin du bruit, un tranquille sommeil.
Rome d'auteurs fourmille, et j'irais, par clémence,
Épargner un papier qu'ils gâcheraient... démence !

Mais pourquoi, par caprice, affronter les sentiers
Où le jouteur d'Auronce engagea ses coursiers?
—As-tu le temps? l'esprit calme? tu peux m'entendre.

Quand au titre d'époux l'eunuque ose prétendre,
Quand, le sein nu, Mévie, aux Étrusques forêts,
Relance un sanglier qu'elle perce de traits ;
Qu'un faquin, dont jadis sur ma barbe importune
L'acier officieux grinçait, de sa fortune
Seul écrase aujourd'hui tous nos patriciens;
Qu'un esclave, rebut des bords Égyptiens,
Un Crispinus, drapant d'une main indolente
Le manteau tyrien sur son épaule, évente,
Sous ses bagues d'été, la sueur de ses doigts,
Que d'un rubis plus gros offenserait le poids,
Il est bien malaisé de se taire.... Quel homme,
Fût-il de fer, de glace aux désordres de Rome,
Pourrait voir, sans colère, un Mathon, avocat,
Dans sa litière neuve et si pleine du fat ?
Puis ce vil délateur d'un ami magnanime,

Digitized by Google

Et cito rapturus de nobilitate comesa
35 Quod superest, quem Massa timet, quem munere palpat
Carus, et a trepido Thymele submissa Latino?
Quum te submoveant, qui testamenta merentur
Noctibus, in cœlum quos evehit optima summi
Nunc via processus, vetulæ vesica beatæ?
40 Unciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem,
Partes quisque suas, ad mensuram inguinis heres.
Accipiat sane mercedem sanguinis, et sic
Palleat, ut nudis pressit qui calcibus anguem,
Aut Lugdunensem rhetor dicturus ad aram.

45 Quid referam quanta siccum jecur ardeat ira,
Quum populum gregibus comitum premat hic spoliator
Pupilli prostantis! et hic damnatus inani
Judicio (quid enim salvis infamia nummis?),
Exsul ab octava Marius bibit, et fruitur Dis
50 Iratis; at tu, victrix provincia, ploras.
Hæc ego non credam Venusina digna lucerna?
Hæc ego non agitem? Sed quid magis Heracleas,
Aut Diomedeas, aut mugitum labyrinthi,
Et mare percussum puero, fabrumque volantem?

Digitized by Google

Implacable fléau des nobles qu'il décime?
Massa le craint, Carus par ses dons l'amollit;
Latinus met, tremblant, sa Thymèle en son lit.
Se taire, quand, la nuit, des libertins à gages,
Par d'obscènes exploits forçant les héritages,
Au faîte des honneurs, sûrs d'atteindre leur but,
Montent du lit doré de quelque vieille en rut!
D'une once Proculus, Gillon du reste hérite;
A ces fiers étalons part suivant leur mérite!
Eh bien donc! de leur sang qu'ils reçoivent le prix!
Et puissent-ils pâlir, de débauche flétris,
Plus qu'homme d'un pied nu heurtant quelque couleuvre,
Qu'à l'autel de Lyon rhéteur lisant son œuvre!

Quel fiel amer bouillonne en mon foie embrasé,
Quand fondent par troupeaux, sur le peuple écrasé,
Les clients d'un fripon, qui frauda son pupille
Réduit à trafiquer de son corps par la ville!
Et quand, d'un vain arrêt frappé, cet autre encor,
(Que lui fait l'infamie? il a sauvé son or),
Marius le banni boit dès la huitième heure,
Et narguant sans remords la province qui pleure,
Qui baisse tristement son front victorieux,
Jouit, la coupe en main, de la fureur des Dieux!
Quoi! sur tant de méfaits j'aurais peur, ô Vénuse,
De porter ton flambeau, de déchaîner ma muse?
Arrière, Diomède, Hercule! pour toujours
Quittons le labyrinthe aux mugissements sourds,
Dédale au sein des airs planant loin de la Crète,

Digitized by Google

55 Quum leno accipiat mœchi bona, si capiendi
Jus nullum uxori, doctus spectare lacunar,
Doctus et ad calicem vigilanti stertere naso;
Quum fas esse putet curam sperare cohortis,
Qui bona donavit præsepibus, et caret omni
60 Majorum censu, dum pervolat axe citato
Flaminiam; puer Automedon nam lora tenebat,
Ipse lacernatæ quum se jactaret amicæ.
Nonne libet medio ceras implere capaces
Quadrivio, quum jam sexta cervice feratur,
65 Hinc atque inde patens, ac nuda pæne cathedra,
Et multum referens de Mæcenate supino,
Signator falso, qui se lautum atque beatum
Exiguis tabulis et gemma fecerat uda?
Occurrit matrona potens, quæ molle Calenum
70 Porrectura viro miscet sitiente rubetam,
Instituitque rudes melior Locusta propinquas
Per famam et populum nigros efferre maritos.

Aude aliquid brevibus Gyaris et carcere dignum,
Si vis esse aliquis : probitas laudatur, et alget.
75 Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,

Digitized by Google

Son fils qu'engloutit l'onde !... A nous le proxénète,
L'époux qui du galant, chez sa femme en crédit,
Accepte un legs honteux à la belle interdit,
Vil complaisant instruit à bayer aux solives,
A ronfler éveillé sur les coupes oisives !
A nous cet insensé, qui des prétoriens
Convoite la questure, et dissipa ses biens,
Qui d'or à pleines mains semait son écurie,
Et brûlant le pavé du chemin d'Étrurie,
Affectait, sur la foi d'un jeune Automédon,
Près de son Ganymède, un lascif abandon !
Mes tablettes ! je veux sur leur large surface,
Même en plein carrefour, verser ma bile... Place,
Place ! c'est la litière, aux deux panneaux béants,
D'un Mécène nouveau bercé par six géants.
Qui l'a fait riche, heureux ? un bout de codicille,
Un faux légitimé par un cachet docile.
Place à la noble dame, à celle dont l'époux
But avec le Calène, à ses lèvres si doux,
Le venin d'un reptile, hôte des eaux dormantes !
Rivale de Locuste, elle instruit ses parentes
A pousser, à travers tout un peuple et ses cris,
Sur le bûcher fatal, leurs livides maris.

Voulez-vous parvenir ? par quelque forfait rare,
Affrontez les cachots et les rocs de Gyare.
On vante la vertu : la vertu se morfond.
Aux méchants les palais dont la splendeur confond,
Les vaisselles d'argent par le temps consacrées,

Digitized by Google

Argentum vetus, et stantem extra pocula caprum.
Quem patitur dormire nurus corruptor avaræ,
Quem sponsæ turpes, et prætextatus adulter?
Si natura negat, facit indignatio versum,
80 Qualemcumque potest, quales ego vel Cluvienus.

Ex quo Deucalion, nimbis tollentibus æquor,
Navigio montem ascendit, sortesque poposcit,
Paulatimque anima caluerunt mollia saxa,
Et maribus nudas ostendit Pyrrha puellas,
85 Quidquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli.
Et quando uberior vitiorum copia? quando
Major avaritiæ patuit sinus? alea quando
Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur
90 Ad casum tabulæ, posita sed luditur arca.
Prœlia quanta illic dispensatore videbis
Armigero! simplexne furor sestertia centum
Perdere, et horrenti tunicam non reddere servo?

Quis totidem erexit villas? quis fercula septem
95 Secreto cœnavit avus? Nunc sportula primo
Limine parva sedet, turbæ rapienda togatæ.

Digitized by Google

De chevreaux en relief les coupes décorées !
Quoi ! tant d'avares brus en proie aux corrupteurs,
Tant d'hymens monstrueux, d'effrontés séducteurs,
D'adultères souillant la prétexte ternie !
Et je dormirais ? non ; à défaut de génie,
L'indignation tonne en vers mauvais ou bons,
Tels que Cluviénus et moi nous les frappons.

Depuis que sur les monts, des ondes respectée,
Échoua ta nacelle, ô fils de Prométhée,
Que dégageant la foi des oracles sacrés,
S'animèrent les rocs amollis par degrés,
Qu'aux hommes nus Pyrrha fit voir des vierges nues,
Toutes les passions dans leur sein contenues,
Crainte, désirs, colère, intrigues, volupté,
Plaisirs, voilà le champ de ma muse exploité.
Et quand sous plus d'aspects vit-on régner le vice ?
Quel gouffre plus profond creusé par l'avarice ?
Quels cœurs plus dévorés de la fièvre du jeu ?
C'est à plein coffre-fort qu'on puise son enjeu ;
Plus de bourse ! quels chocs ! des sesterces pour flèches !
Les intendants sont là, prompts à combler les brèches.
Perdre vingt mille écus, et laisser les hivers
Son valet sans tunique, est-ce un simple travers ?

Qui jadis par les champs semait tant d'édifices ?
Qui seul eût, à l'écart, dévoré sept services ?
Des mendiants en toge aujourd'hui vont flairant
Une maigre sportule à la porte d'un grand.

Digitized by Google

Ille tamen faciem prius inspicit, et trepidat ne
Suppositus venias, ac falso nomine poscas :
Agnitus accipies. Jubet a præcone vocari
100 Ipsos Trojugenas : nam vexant limen et ipsi
Nobiscum : Da prætori, da deinde tribuno.
Sed libertinus prior est. Prior, inquit, ego adsum :
Cur timeam ? dubitem ve locum defendere, quamvis
Natus ad Euphratem, molles quod in aure fenestræ
105 Arguerint, licet ipse negem ? sed quinque tabernæ
Quadringenta parant : quid confert purpura majus
Optandum, si Laurenti custodit in agro
Conductas Corvinus oves ? Ego possideo plus
Pallante et Licinîs. Exspectent ergo tribuni :
110 Vincant divitiæ ; sacro nec cedat honori,
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis :
Quandoquidem inter nos sanctissima divitiarum
Majestas ; etsi, funesta pecunia, templo
Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras,
115 Ut colitur Pax atque Fides, Victoria, Virtus,
Quæque salutato crepitat Concordia nido.

Sed quum summus honor finito computet anno
Sportula quid referat, quantum rationibus addat ;
Quid facient comites, quibus hinc toga, calceus hinc est,

Digitized by Google

Encore le patron fait sa revue, en transe
Qu'un intrus sous ton nom n'usurpe une pitance.
Tends la main, mais fais-toi reconnaître. Avancez,
Vous qui rongez le seuil, avec nous entassés :
Le crieur vous appelle, ô Troyens, fière élite !
— « Part d'abord au préteur : part au tribun ensuite.
Mais le premier venu, c'est l'affranchi, je croi. »
— « Oui, c'est moi, répond-il. Que craindrais-je ? et pourquoi
Céderais-je le pas ? je suis né vers l'Euphrate :
Mon oreille l'atteste, empreinte du stigmate ;
Je le nierais en vain. Mais l'esclave Persan
Aux Cinq-Boutiques lève un million par an.
Eux, que leur revient-il de leur pourpre insolente ?
Corvinus est pasteur dans les champs de Laurente.
Licinius, Pallas, sont moins riches que moi. »
— Donc attendez, tribuns ! que l'or fasse la loi :
Que le haut magistrat s'incline devant l'homme
Qui, les pieds blancs de craie, hier tomba dans Rome :
Tant est sainte chez nous la majesté de l'or !
Pourtant, cruel métal, tu ne vois pas encor
De temples ni d'autels s'élever à ta gloire,
Comme la bonne Foi, la Vertu, la Victoire,
La Paix, et la Concorde, avec des chants d'amour,
Au nid, comme l'oiseau, célébrant son retour.

Si le patricien, au bout de l'an, calcule
Ce qu'à ses revenus ajoute la sportule,
Que feront les clients dont elle est à la fois
La toge, la chaussure, et le pain et le bois ?

Digitized by Google

120 Et panis fumusque domi? Densissima centum
Quadrantes lectica petit, sequiturque maritum
Languida vel prægnans, et circumducitur uxor.
Hic petit absenti, nota jam callidus arte,
Ostendens vacuam et clausam pro conjuge sellam.
125 Galla mea est, inquit; citius dimitte: moraris?
Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.

Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum.
Sportula, deinde Forum jurisque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas ausus habere
130 Nescio quis titulos Ægyptius atque Arabarches;
Cujus ad effigiem non tantum meiere fas est.
Vestibulis abeunt veteres lassique clientes,
Votaque deponunt, quanquam longissima, cœnæ.
Spes hominum! caules miseris atque ignis emendus.
135 Optima silvarum interea pelagique vorabit
Rex horum, vacuisque toris tantum ipse jacebit:
Nam de tot pulchris et latis orbibus et tam
Antiquis, una comedunt patrimonia mensa.
Nullus jam parasitus erit! sed quis feret istas
140 Luxuriæ sordes? Quanta est gula, quæ sibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum!
Pœna tamen præsens, quum tu deponis amictus

Digitized by Google

Que de litières! vois comme en file serrée
De quelque cent quadrants on marche à la curée.
Enceinte, languissante, à travers l'embarras,
L'épouse suit l'époux, suspendue à son bras.
Montrant sa chaise vide et close, pour sa femme,
Coutumier de vieux tours, un impudent réclame.
« Ma Galla! donnez vite. Ah! quel retard! Galla,
Sors la tête... elle dort; de grâce, épargnez-la. »

Entre quels nobles soins tout le jour se dépense!
Le matin, la sportule; et puis, cortége immense,
On s'en va du Forum admirer les splendeurs,
Admirer l'Apollon, oracle des plaideurs,
Admirer ces héros, légion triomphale,
Où, de titres chargé, sans vergogne s'étale
Je ne sais quel bandit Arabe, Égyptien,
Que souille d'excréments le dernier plébéien.
Bien las, les vieux clients quittent le vestibule.
Ce souper, long espoir de leur âme crédule,
Chimère!... avec la faim chacun rentre chez soi,
Achète un chou, du feu; cependant que leur roi
Absorbe les tributs et des bois et de l'onde,
Couché parmi ses lits, solitude profonde.
Seule, de cent chefs-d'œuvre antiques, spacieux,
Une table engloutit le bien de ses aïeux.
— « Du parasite enfin nous éteindrons la race. » —
O le fastueux ladre! ô le gouffre vorace!
Manger tout un sanglier, monstre que les forêts
Pour les joyeux festins ont nourri tout exprès!

Digitized by Google

Turgidus, et crudum pavonem in balnea portas.
Hinc subitæ mortes, atque intestata senectus.
145 It nova, nec tristis, per cunctas fabula cœnas :
Ducitur iratis plaudendum funus amicis.

Nil erit ulterius, quod nostris moribus addat
Posteritas; eadem cupient facientque minores.
Omne in præcipiti vitium stetit : utere velis;
150 Totos pande sinus. Dicas hic forsitan : Unde
Ingenium par materiæ? unde illa priorum
Scribendi quodcumque animo flagrante liberet
Simplicitas? Cujus non audeo dicere nomen?
Quid refert dictis ignoscat Mucius, an non?
155 Pone Tigellinum.... tæda lucebis in illa,
Qua stantes ardent qui fixo gutture fumant,
Et latum media sulcum diducit arena.
Qui dedit ergo tribus patruis aconita, vehetur
Pensilibus plumis, atque illinc despiciet nos?
160 Quum veniet contra, digito compesce labellum;
Accusator erit, qui verbum dixerit, HIC EST.
Securus licet Æneam Rutulumque ferocem

Digitized by Google

Mais quand, jetant ta robe et gorgé sans mesure,
Au bain tu porteras un paon, lourde pâture,
Malheur à toi! de là les trépas foudroyants,
Les vieillards intestats. Par les soupers bruyants,
On rit de la nouvelle: ardents aux représailles,
Tes amis, t'insultant, mènent tes funérailles.

Sans espoir d'enchérir sur nos mœurs, nos neveux
Pour modèles prendront nos crimes et nos vœux.
Tout vice est à son comble. Au vent la voile entière!
Partons!—« Mais, direz-vous peut-être, à la matière
Crois-tu que ton génie égale ses efforts?
Pour donner libre cours à tes bouillants transports,
As-tu des vieux Romains la franchise et l'audace? »
—Eh! qui craindrais-je, moi, de vous nommer en face?
Que par un Mucius je sois absous ou non,
Que m'importe?—C'est bien; mais risque certain nom,
Comme Tigellinus.... et demain, torche ardente,
Ton cadavre cloué par sa gorge imprudente,
Fumera dans le cirque, ou de ses os meurtris
Labourera l'arène, effroyable débris.
—Quoi! cet empoisonneur de trois oncles ensemble,
De son trône de plume, à la foule qui tremble
Jetterait, impuni, son insolent dédain?
— A son aspect, crois-moi, d'une discrète main
Clos ta bouche; ou bien non, entre tes dents prononce:
C'est lui! l'accusateur est là qui te dénonce.
Tu peux bien sans péril, avec le fier Turnus,
Mettre aux prises le fils d'Anchise et de Vénus.

Digitized by Google

Committas : nulli gravis est percussus Achilles,
Aut multum quæsitus Hylas urnamque secutus.
165 Ense velut stricto quoties Lucilius ardens
Infremuit, rubet auditor cui frigida mens est
Criminibus; tacita sudant præcordia culpa :
Inde iræ, et lacrymæ. Tecum prius ergo voluta
Hæc animo ante tubas : galeatum sero duelli
170 Pœnitet. — Experiar quid concedatur in illos,
Quorum Flaminia tegitur cinis atque Latina.

Digitized by Google

Qu'Achille soit frappé ; que, tant cherché d'Alcide,
Hylas suive son urne au sein du flot limpide,
Nul ne s'émeut. Mais quand Lucile de son vers,
Comme d'un glaive nu, fait jaillir des éclairs,
Au front du criminel soudain le rouge monte,
Et son cœur a sué de remords et de honte.
De là des pleurs de rage. Avant donc que l'airain
N'ait donné le signal, réfléchis. C'est en vain
Que, debout sous le casque, on songe à la retraite.
Il est trop tard. — Eh bien ! voyons ce qu'au poëte
On permet contre ceux dont les cippes hautains
Bordent la route, aux champs Étrusques et Latins.

Digitized by Google

SATIRA II.

Hypocritæ.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glacialem
Oceanum, quoties aliquid de moribus audent,
Qui Curios simulant, et Bacchanalia vivunt.
Indocti primum, quanquam plena omnia gypso
5 Chrysippi invenias: nam perfectissimus horum est,
Si quis Aristotelem similem, vel Pittacon emit,
Et jubet archetypos pluteum servare Cleanthas.

Fronti nulla fides. Quis enim non vicus abundat
Tristibus obscenis? Castigas turpia, quum sis
10 Inter Socraticos notissima fossa cinædos.
Hispida membra quidem et duræ per brachia setæ
Promittunt atrocem animum; sed podice levi

Digitized by Google

SATIRE II.

Les Hypocrites.

C'est à fuir par delà les Sarmates lointains,
Au fond des mers du Nord, quand tant de libertins
Déchaînent sur nos mœurs leurs langues impudentes,
Drapés en Curius, eux, rivaux des Bacchantes,
Renforcés ignorants, bien que, dans leur maison,
Maint plâtre de Chrysippe orne chaque cloison.
Car pour être parfait, il suffit, à leur guise,
D'acheter un portrait de ressemblance exquise,
Pittacus, Aristote, ou bien l'original
De Cléanthe, gardien de leur docte arsenal.

Méfions-nous du masque. Eh! quel quartier n'abonde
En sales débauchés à face pudibonde?
Est-ce à toi de fronder le vice, infâme égout,
Vil rebut du troupeau qu'en vain Socrate absout?
Ces membres hérissés, ces bras, leur soie épaisse,
Annoncent d'un grand cœur la farouche rudesse.

Digitized by Google

Cæduntur tumidæ, medico ridente, mariscæ.
Rarus sermo illis, et magna libido tacendi,
15 Atque supercilio brevior coma. Verius ergo
Et magis ingenue Peribonius : hunc ego fatis
Imputo, qui vultu morbum incessuque fatetur.
Horum simplicitas miserabilis ; his furor ipse
Dat veniam : sed pejores qui talia verbis
20 Herculis invadunt, et de virtute locuti
Clunem agitant. Ego te ceventem, Sexte, verebor?
Infamis Varillus ait : quo deterior te?
Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis tulerit Gracchos de seditione querentes?
25 Quis cœlum terris non misceat et mare cœlo,
Si fur displiceat Verri, homicida Miloni,
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum?
In tabulam Sullæ si dicant discipuli tres?
Qualis erat nuper tragico pollutus adulter
30 Concubitu, qui tunc leges revocabat amaras
Omnibus, atque ipsis Veneri Martique timendas,
Quum tot abortivis fecundam Julia vulvam
Solveret, et patruo similes effunderet offas.
Nonne igitur jure ac merito vitia ultima fictos

Digitized by Google

Mais de ton chauve anus extirpant les tumeurs,
Le médecin se rit de tes sauvages mœurs.
Amoureux du silence, avares d'une phrase,
Ainsi que les sourcils ils ont la tête rase.
Que Péribonius est plus vrai, plus naïf!
Sa démarche, son front trahit le bouc lascif.
La faute en est aux Dieux. Sa franchise fait peine;
Condamne-t-on les fous? Honte à qui se déchaîne
Contre les débauchés, comme Hercule, à grands cris,
Et parle de vertu, cinède aux flancs meurtris!
Moi, révérer Sextus, ce hoche-queue immonde?
S'écriera Varillus qu'on bafoue à la ronde:
Vaut-il donc mieux que moi? que l'homme au teint vermeil
Raille de l'Africain tout noirci du soleil,
L'ingambe du boiteux. Mais comment se contraindre,
Si des séditions un Gracque osait se plaindre?
Qui donc ne confondrait et mer et terre et ciel,
A voir sur les pillards Verrès vomir son fiel,
Catilina flétrir sa horde parricide,
Clodius l'adultère, et Milon l'homicide,
Les triumvirs enfin, qu'inspiraient tes fureurs,
De tes tables, Sylla, dénoncer les horreurs?
Tel naguère un tyran aux tragiques incestes,
Exhumait contre tous d'âpres lois, lois funestes,
A glacer Mars, Vénus, en leurs embrassements,
Quand de ses flancs brisés par tant d'avortements,
Julia rejetait les fruits de ses débauches,
Images de son oncle, effroyables ébauches.
Si le vice fangeux, en mordant qui le mord,

Digitized by Google

35 Contemnunt Scauros, et castigata remordent?

Non tulit ex illis torvum Lauronia quemdam
Clamantem toties : Ubi nunc, lex Julia? dormis?
Ad quem subridens : Felicia tempora, quæ te
Moribus opponunt! habeat jam Roma pudorem!
40 Tertius e cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde
Hæc emis, hirsuto spirant opobalsama collo
Quæ tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.

Quod si vexantur leges ac jura, citari
Ante omnes debet Scantinia. Respice primum
45 Et scrutare viros : faciunt hi plura; sed illos
Defendit numerus, junctæque umbone phalanges.
Magna inter molles concordia : non erit ullum
Exemplum in nostro tam detestabile sexu.
Tædia non lambit Cluviam, nec Flora Catullam :
50 Hispo subit juvenes, et morbo pallet utroque.
Numquid nos agimus caussas? civilia jura
Novimus? aut ullo strepitu fora vestra movemus?
Luctantur paucæ; comedunt coliphia paucæ.
Vos lanam trahitis, calathisque peracta refertis

Digitized by Google

Renvoie aux faux Scaurus leurs mépris, est-ce à tort?

« Où donc, criait un fourbe à face rembrunie,
» Où la loi Julia? dort-elle? » et Lauronie
L'écrasant d'un sourire: « O les temps fortunés,
» D'un censeur tel que toi témoins prédestinés!
» Rome va saluer la pudeur revenue.
» Un troisième Caton nous tombe de la nue.
» Mais qui te vend, réponds, le suave benjoin
» Que ta barbe touffue exhale de si loin?
» Du marchand, sans rougir, enseigne-nous l'adresse.

» Ressuscitez des lois éteintes de vieillesse,
» C'est bien; une surtout, digne d'un autre sort,
» La loi Scantinia. Sur les hommes d'abord
» Attachez vos regards: démasquez les infâmes.
» Aux luttes de débauche ils ont vaincu les femmes.
» Leur nombre les défend: comme un fort de guerriers,
» Ils marchent à l'abri d'un toit de boucliers.
» Des libertins on sait la puissante cabale.
» Notre sexe n'est point si fécond en scandale.
» D'une langue lascive et Flore et Tædia
» Souillent-elles, dis-moi, Catulle ou Cluvia?
» Hippon aux jouvenceaux prête ses flancs lubriques,
» Et sa pâleur trahit de contraires pratiques.
» Nous entend-on plaider ou débattre les lois,
» Ébranler le Forum de nos bruyantes voix?
» Combien peu, des lutteurs émules indiscrètes,
» Se nourrissent du pain pétri pour les athlètes!

Digitized by Google

55 Vellera : vos tenui prægnantem stamine fusum
Penelope melius, levius torquetis Arachne;
Horrida quale facit residens in codice pellex.
Notum est, cur solo tabulas impleverit Hister
Liberto, dederit vivus cur multa puellæ.
60 Dives erit, magno quæ dormit tertia lecto.
Tu nube, atque tace : donant arcana cylindros.
De nobis post hæc tristis sententia fertur :
Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
65 Stoicidæ. Quid enim falsi Lauronia? sed quid
Non facient alii, quum tu multitia sumas,
Cretice, et hanc vestem populo mirante perores
In Proculas et Pollitas? Est mœcha Labulla :
Damnetur, si vis, etiam Carfinia; talem
70 Non sumet damnata togam. Sed Julius ardet;
Æstuo. Nudus agas : minus est insania turpis.
En habitum, quo te leges ac jura ferentem,
Vulneribus crudis populus modo victor, et illud
Montanum positis audiret vulgus aratris!

Digitized by Google

» Vous, vous filez la laine ; ignobles ouvriers,
» De votre tâche au soir vous chargez vos paniers.
» Plus adroits qu'Arachné, plus vifs que Pénélope,
» Le fuseau sous vos doigts court et se développe,
» Le fuseau rebondi que, sur son escabeau,
» La gaupe immonde tord, couverte d'un lambeau.
» Vivant, Hister comblait sa femme de largesses;
» A son affranchi seul il légua ses richesses,
» Pourquoi ? chacun le sait. Veux-tu d'amples trésors?
» En tiers, dans un grand lit, femme soumise, dors:
» Épouse, puis tais-toi. L'or paiera ton silence,
» L'or et mainte parure. Et c'est nous qu'on offense,
» Qui d'un blâme outrageux portons tout le fardeau!
» On punit la colombe, on fait grâce au corbeau. »

A ce discours si vrai, si prompt à les confondre,
Nos stoiciens penauds s'enfuirent. Que répondre?
Moi, je m'observerais, quand au peuple étonné
Sous la gaze montrant ton corps efféminé,
Tu tances, Créticus, et Pollite et Procule?
— Labulle est adultère. — Eh bien! frappe Labulle,
Et Carfinie encor; mais plus que ton arrêt,
Un tel accoutrement, crois-moi, les flétrirait.
— Juillet embrase l'air : j'étouffe, je succombe.
— Plaide nu ; sur un fou moins de honte retombe.
Voilà sous quel costume il fallait autrefois
Prescrire aux fiers Romains leurs devoirs et leurs droits,
Quand ils rentraient, vainqueurs aux sanglantes poitrines,
Ou que, posant le soc, ils quittaient leurs collines.

Digitized by Google

75 Quid non proclames, in corpore judicis ista
Si videas? quæro, an deceant multitia testem?
Acer et indomitus, libertatisque magister,
Cretice, pelluces! Dedit hanc contagio labem,
Et dabit in plures! sicut grex totus in agris
80 Unius scabie cadit et porrigine porci,
Uvaque conspecta livorem ducit ab uva.

Fœdius hoc aliquid quandoque audebis amictu.
Nemo repente fuit turpissimus. Accipient te
Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt
85 Frontibus, et toto posuere monilia collo,
Atque Bonam teneræ placant abdomine porcæ
Et magno cratere Deam : sed more sinistro
Exagitata procul non intrat femina limen.
Solis ara Deæ maribus patet. Ite, profanæ!
90 Clamatur; nullo gemit hic tibicina cornu.
Talia secreta coluerunt orgia tæda
Cecropiam soliti Baptæ lassare Cotytto.
Ille supercilium madida fuligine tactum
Obliqua producit acu, pingitque trementes
95 Attollens oculos : vitreo bibit ille priapo,

Digitized by Google

Qu'un juge, en plein Forum, se traîne ainsi vêtu,
Soudain toi d'éclater. De quel œil verrais-tu
Un témoin afficher l'impudeur de sa toge?
Ce honteux privilége, un homme se l'arroge.
Qui ? l'âpre Créticus, Créticus l'indompté,
Ton plus farouche amant, ô mâle Liberté.
L'exemple l'a perdu, contagieux ulcère.
Qu'il en doit perdre encore ! Ainsi l'étable entière
Périt, dès qu'un seul porc est rongé du farcin ;
Pour gâter une grappe il suffit d'un seul grain.

D'excès plus grands un jour tu deviendras complice;
Nul ne plonge d'un coup dans le bourbier du vice.
Dans peu tu te joindras à ces aventuriers,
Qui, dans leur antre obscur, se chargent de colliers,
Couvrent de longs bandeaux leur tête chamarrée,
Et par le don friand d'une truie éventrée,
D'un grand vase où bouillonne une ardente liqueur,
De la Bonne Déesse apaisent la rigueur.
Mais à l'antique usage un usage contraire
Aux femmes interdit l'abord du sanctuaire.
Aux hommes seuls il s'ouvre. Entendez-vous leurs voix?
« Profanes ! loin d'ici ! Des plaintes du haut-bois
» Nulle ne fit jamais gémir ces voûtes sombres. »
Tels, quand le pin ardent luttait avec les ombres,
Les Baptes, à l'écart, dans Athènes jadis,
Rassasiaient d'orgie une impure Cotys.
D'un oblique stylet que dans la suie il plonge,
L'un se peint les sourcils, avec art les prolonge,

Digitized by Google

Reticulumque comis auratum ingentibus implet,
Cærulea indutus scutulata, aut galbana rasa,
Et per Junonem domini jurante ministro.
Ille tenet speculum, pathici gestamen Othonis,
100 Actoris Aurunci spolium; quo se ille videbat
Armatum, quum jam tolli vexilla juberet.
Res memoranda novis annalibus atque recenti
Historia, speculum civilis sarcina belli!
Nimirum summi ducis est occidere Galbam,
105 Et curare cutem; summi constantia civis,
Bebriaci in campo spolium affectare Palati,
Et pressum in faciem digitis extendere panem:
Quod nec in Assyrio pharetrata Semiramis orbe,
Mœsta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.

110 Hic nullus verbis pudor, aut reverentia mensæ:
Hic turpis Cybeles, et fracta voce loquendi
Libertas, et crine senex fanaticus albo
Sacrorum antistes, rarum ac memorabile magni
Gutturis exemplum, conducendusque magister.
115 Quid tamen exspectant, Phrygio quos tempus erat jam
More supervacuam cultris abscindere carnem?

Digitized by Google

Et roule un œil hagard qui menace les cieux.
Dans un phallus de verre, un autre boit joyeux ;
Paré du bleu d'azur d'un riche voile ovale,
Ou de glabres tissus nuancés d'un vert pâle,
Il ceint d'un réseau d'or son plantureux chignon,
Et force son valet à jurer par Junon.
L'autre, héritier d'Othon, tout fier de sa conquête,
Tient de cet autre Actor la dépouille coquette,
Un miroir. Le cinède, en marchant au combat,
De sa superbe armure y contemplait l'éclat.
Prendre en guerre civile un miroir pour bagage,
C'est un trait à graver aux fastes de notre âge.
O le grand citoyen ! l'indomptable énergie !
Aux champs de Bébriac, dans une lutte impie,
Il court jouer l'empire, et d'une adroite main
S'étend sur le visage une couche de pain :
Ce que ne fit jamais la reine d'Assyrie,
Qui chargeait d'un carquois son épaule aguerrie,
Ni l'amante d'Antoine, en ses tristes revers,
Aux flots, près d'Actium, mêlant ses pleurs amers.

Là, propos sans pudeur et festins sans décence ;
C'est Cybèle hideuse et toute sa licence,
C'est le vice exhalant des sanglots furieux.
Là règne un fanatique, exemple curieux,
Vieux goinfre en cheveux blancs, gouffre profond, immense,
Maître dont nuls trésors ne paieraient la science.
Vils Phrygiens de Rome, ils dérobent pourtant
Un membre qui leur pèse au couteau qui l'attend.

Digitized by Google

Quadringenta dedit Gracchus sestertia dotem
Cornicini, sive hic recto cantaverat ære.
Signatæ tabulæ; dictum feliciter! ingens
120 Cœna sedet; gremio jacuit nova nupta mariti.
O proceres! censore opus est, an aruspice nobis?
Scilicet horreres majoraque monstra putares,
Si mulier vitulum, vel si bos ederet agnum?
Segmenta, et longos habitus, et flammea sumit,
125 Arcano qui sacra ferens nutantia loro
Sudavit clypeis ancilibus. O pater Urbis!
Unde nefas tantum Latiis pastoribus? unde
Hæc tetigit, Gradive, tuos urtica nepotes?
Traditur ecce viro clarus genere atque opibus vir!
130 Nec galeam quassas! nec terram cuspide pulsas!
Nec quereris patri! Vade ergo, et cede severi
Jugeribus campi, quem negligis. Officium cras
Primo sole mihi peragendum in valle Quirini.
Quæ caussa officii? quid quæris? nubit amicus,
135 Nec multos adhibet. Liceat modo vivere, fient,
Fient ista palam, cupient et in acta referri.

Digitized by Google

Gracchus, lâche jouet de passions perverses,
Dote un trompette, un cor, de quatre cents sesterces.
L'acte est signé, leurs nœuds bénis ; et du repas
A la couche témoin de leurs honteux ébats,
L'épouse suit l'époux... Qui chercher? l'aruspice?
Le censeur? répondez, Romains! Qu'une génisse
Enfante une brebis, ou qu'une femme un veau;
Tous vont crier miracle et trembler dans leur peau.
Des festons, une robe ondulant jusqu'à terre,
Un jaune flamméum à qui suait naguère
Sous le fardeau mouvant des anciles sacrés,
Par un secret lien sur son front assurés!
Dieu gardien de nos murs, dis, quel souffle funeste
Sur les pâtres Latins déchaîna cette peste?
Toi qui guidas toujours leurs drapeaux triomphants,
Mars, dis-nous sur quelle herbe ont marché tes enfants.
Quoi! grand par sa naissance et grand par ses richesses,
Un homme d'un autre homme affronte les caresses,
Et tu ne bondis point sous ton casque? et ton fer
N'a point heurté le sol? et jusqu'à Jupiter
Ton cri n'est point monté? Fuis donc! de ta présence
Purge ce noble champ qu'indigne ta clémence!
— Au pied du Quirinal, demain, certain devoir
M'appelle au point du jour.—Qu'est-ce?—Tu veux savoir?
Un mien ami reçoit un époux dans sa couche;
De témoins trop nombreux sa pudeur s'effarouche.
— Les Dieux nous prêtent vie, et sans doute à l'autel
De tels nœuds s'ourdiront à la face du ciel.
Ils en voudront souiller nos registres complices.

Digitized by Google

Interea tormentum ingens nubentibus hæret,
Quod nequeunt parere, et partu retinere maritos.
Sed melius, quod nil animis in corpora juris
140 Natura indulget : steriles moriuntur, et illis
Turgida non prodest condita pyxide Lyde,
Nec prodest agili palmas præbere Luperco.

Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina Gracchi,
Lustravitque fuga mediam gladiator arenam,
145 Et Capitolinis generosior, et Marcellis,
Et Catuli Paulique minoribus, et Fabiis, et
Omnibus ad podium spectantibus : his licet ipsum
Admoveas, cujus tunc munere retia misit.

Esse aliquos manes, et subterranea regna,
150 Et contum, et Stygio ranas in gurgite nigras,
Atque una transire vadum tot millia cymba,
Nec pueri credunt, nisi qui nondum ære lavantur.
Sed tu vera puta. Curius quid sentit, et ambo
Scipiadæ, quid Fabricius, manesque Camilli,

Digitized by Google

Pourtant quelle amertume au fond de leurs délices !
L'épouse est inféconde, et ce charme si doux,
Le sourire d'un fils n'enchaîne point l'époux.
La nature n'a point, cette prudente mère,
Aux caprices de l'âme asservi la matière.
Le monstre meurt stérile. En vain il a vidé
Les magiques flacons de l'épaisse Lydé ;
Au Luperque emporté dans sa course rapide,
Il a, sans plus de fruit, tendu sa main stupide.

Dans le crime un Gracchus marcha plus impudent,
Couvert d'une tunique et muni d'un trident,
On l'a vu dans sa fuite arpenter les arènes,
Lâche gladiateur, qui lui porte en ses veines
Un sang à faire envie aux Capitolinus,
Un plus généreux sang que Paul et Marcellus,
Que tous vos descendants, Fabius et Catule,
Que vous tous qui siégez sur la chaise curule,
Romains du Podium, un sang plus noble encor,
Que celui qui paya sa bassesse à prix d'or.

Ces gouffres infernaux peuplés d'âmes subtiles,
Le croc du vieux nocher, le Styx aux noirs reptiles,
Cette barque où les morts s'entassent par milliers,
Nul n'y croit ; les enfants s'en raillent les premiers,
Hors ceux que baigne encor, et sans frais, leur nourrice.
Nous, croyons. Oh ! combien Curius et Fabrice,
Les Scipions, Camille, et ces guerriers meurtris,
Qui tombaient à Crémère, à Cannes, fiers débris,

Digitized by Google

155 Quid Cremeræ legio et Cannis consumpta juventus,
Tot bellorum animæ, quoties hinc talis ad illos
Umbra venit? cuperent lustrari, si qua darentur
Sulphura cum tædis, et si foret humida laurus.
Illuc heu! miseri traducimur! Arma quidem ultra
160 Litora Juvernæ promovimus, et modo captas
Orcadas, ac minima contentos nocte Britannos.
Sed quæ nunc populi fiunt victoris in urbe,
Non faciunt illi, quos vicimus : et tamen unus
Armenius Zalates cunctis narratur ephebis
165 Mollior ardenti sese indulsisse tribuno.
Aspice quid faciant commercia : venerat obses :
Hic fiunt homines : nam si mora longior Urbem
Indulsit pueris, non unquam deerit amator ;
Mittentur braccæ, cultelli, frena, flagellum :
170 Sic prætextatos referunt Artaxata mores.

Digitized by Google

Combien doivent frémir tant d'héroïques ombres,
Lorsqu'un tel misérable aborde aux rives sombres !
Oh ! que n'ont-ils, ardents à se purifier,
Du soufre, des flambeaux, quelque humide laurier ?
Faut-il descendre, hélas ! à tant d'ignominie ?
Nos armes ont dompté la farouche Hibernie,
Les Orcades encor, la Bretagne, âpre sol,
Où la nuit à regret semble arrêter son vol.
Mais, toute triomphante, aujourd'hui Rome est pleine
De forfaits inconnus aux peuples qu'elle enchaîne.
Zalatès a pourtant rendu nos fils jaloux :
Cinède Arménien, seul il les vainquit tous.
Sous un tribun, du vice il fit l'apprentissage.
Contagion funeste ! il nous vint comme otage :
Ici l'on devient homme. Oublié dans nos murs,
Quel enfant n'est en proie aux suborneurs impurs ?
Bientôt il foule aux pieds sa casaque de guerre,
Ses freins étincelants, son fouet, son cimeterre.
Voilà comment aux mœurs des pontifes romains,
De leur rude Artaxate ils ouvrent les chemins.

Digitized by Google

SATIRA III.

Urbis incommoda.

Quamvis digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis quod sedem figere Cumis
Destinet, atque unum civem donare Sibyllæ.
Janua Baiarum est, et gratum litus amœni
5 Secessus. Ego vel Prochytam præpono Suburræ.
Nam quid tam miserum, tam solum vidimus, ut non
Deterius credas horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduos, ac mille pericula sævæ
Urbis, et Augusto recitantes mense poetas?

10 Sed dum tota domus rheda componitur una,
Substitit ad veteres arcus, madidamque Capenam;
Hic, ubi nocturnæ Numa constituebat amicæ:

Digitized by Google

SATIRE III.

Les Embarras de Rome.

Mon vieil ami s'exile, et mon cœur le regrette;
Mais irai-je blâmer qui choisit pour retraite
Cume, veuve aujourd'hui de son peuple au tombeau,
Et donne à la Sibylle un citoyen nouveau?
Sur le charmant rivage où les Dieux l'ont cachée,
Cume, aux pieds de Baya, semble dormir couchée.
Moi j'abhorre Suburre. Un roc me plairait mieux,
Fût-ce Prochyta même. Aux plus sauvages lieux,
Dans l'horreur d'un désert plutôt traîner sa vie!
Là croule une maison, là hurle l'incendie;
Partout l'effroi, partout mille fléaux divers,
Mille auteurs au mois d'août vous récitant leurs vers.

Seul de tout son bagage humble dépositaire,
Le char est prêt; mais lui, sous l'arche séculaire,
Vers l'humide Capène, il s'arrête, où Numa
La nuit prenait conseil de celle qu'il aima.

Digitized by Google

Nunc sacri fontis nemus et delubra locantur
Judæis, quorum cophinus fœnumque supellex :
15 Omnis enim populo mercedem pendere jussa est
Arbor, et ejectis mendicat silva Camenis.
In vallem Egeriæ descendimus, et speluncas
Dissimiles veris. Quanto præstantius esset
Numen aquæ, viridi si margine clauderet undas
20 Herba, nec ingenuum violarent marmora tofum !

Hic tunc Umbritius : Quando artibus, inquit, honestis
Nullus in Urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res hodie minor est here quam fuit, atque eadem cras
Deteret exiguis aliquid, proponimus illuc
25 Ire, fatigatas ubi Dædalus exuit alas,
Dum nova canities, dum prima et recta senectus,
Dum superest Lachesi quod torqueat, et pedibus me
Porto meis, nullo dextram subeunte bacillo.
Cedamus patria : vivant Artorius istic
30 Et Catulus : maneant qui nigra in candida vertunt,
Queis facile est ædem conducere, flumina, portus,
Siccandam eluviem, portandum ad busta cadaver,
Et præbere caput domina venale sub hasta.
Quondam hi cornicines, et municipalis arenæ

Digitized by Google

Source, temples, ombrage, à présent tout s'afferme
Au Juif portant sa hotte et le foin qu'elle enferme.
Chaque arbre doit au peuple un tribut, et le bois
A chassé les neuf Sœurs, mendiant aux abois.
Nous côtoyons ensemble, au vallon d'Égérie,
Ces grottes qu'à plaisir déforma l'industrie.
Oh! que j'aimerais mieux la nymphe de cette eau,
Si quelque gazon vert bordait le frais ruisseau,
Si le marbre insolent, de sa magnificence,
N'eût point du sol rustique outragé l'innocence!

Umbritius alors: « Puisqu'en ce lieu maudit
Sans fruit est le travail, la vertu sans crédit,
Quand mon chétif avoir, que chaque jour dévore,
Moindre aujourd'hui qu'hier, demain perdrait encore,
Je m'en vais où, jadis, Dédale soucieux
Jeta ses avirons las de fendre les cieux;
Cependant que blanchi d'hier, mon chef robuste
Se tient, malgré les ans, droit encor sur mon buste,
Qu'il reste de quoi tordre à la vieille Clothon,
Que d'un pied ferme enfin je marche sans bâton.
Fuyons le sol natal. Qu'Artorius y reste,
Et Catule, et comme eux cette engeance funeste,
Qui fait du blanc le noir, pour qui tout est métier,
Temple à bâtir, égout, port, fleuve à nettoyer,
Morts à réduire en cendre, et vivants à la chaîne
A vendre au plus offrant sous la pique hautaine.
Eux qui par tous les temps, naguère, armés de cors,
Des cirques de province infestaient les abords,

Digitized by Google

35 Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera nunc edunt, et verso pollice vulgi
Quemlibet occidunt populariter : inde reversi
Conducunt foricas. Et cur non omnia, quum sint
Quales ex humili magna ad fastigia rerum
40 Extollit, quoties voluit Fortuna jocari?

Quid Romæ faciam? mentiri nescio : librum,
Si malus est, nequeo laudare et poscere; motus
Astrorum ignoro; funus promittere patris
Nec volo, nec possum; ranarum viscera nunquam
45 Inspexi. Ferre ad nuptam, quæ mittit adulter,
Quæ mandat, norint alii : me nemo ministro
Fur erit. Atque ideo nulli comes exeo, tanquam
Mancus et exstincta corpus non utile dextra.
Quis nunc diligitur, nisi conscius, et cui fervens
50 Æstuat occultis animus semperque tacendis?
Nil tibi se debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te secreti fecit honesti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore, quo vult,
Accusare potest. Tanti tibi non sit opaci
55 Omnis arena Tagi, quodque in mare volvitur aurum,
Ut somno careas, ponendaque præmia sumas
Tristis, et a magno semper timearis amico.

Digitized by Google

Qui par les carrefours colportaient leurs fanfares,
Ils donnent aujourd'hui des spectacles barbares,
Où, sur le moindre signe, au gré des spectateurs,
Ils font ouvrir la gorge à leurs gladiateurs.
Au retour ils s'en vont affermer les latrines.
Et sur quoi craindraient-ils d'étendre leurs rapines ?
Ne sont-ils pas de ceux qu'en ses tours singuliers
Le sort, des derniers rangs, souvent porte aux premiers ?

Moi, que ferais-je à Rome ? au mensonge inhabile,
Je ne sais point louer un auteur imbécile ;
Je laisse en paix son livre. Astres, flambeaux des nuits,
J'ignore votre marche, et ne veux ni ne puis
Promettre à des enfants le trépas de leurs pères.
Des grenouilles jamais je n'ouvris les viscères.
Que d'autres à l'épouse, infâmes complaisants,
Remettent billets doux, adultères présents ;
Je ne sers point le vol. Aussi, quand je m'exile,
Nul ne suit le manchot, le perclus inutile.
On aime un confident, s'il lutte et se débat
Sous un mystère affreux qui lui défend l'éclat.
Quelque honnête secret qu'on t'oblige d'entendre,
On est quitte envers toi : tu n'as rien à prétendre.
L'amitié de Verrès jamais ne manquera
A qui peut dénoncer Verrès quand il voudra.
Pour tout l'or que le Tage emporte dans ses sables,
Ne vends point ton sommeil. Fi de biens périssables !
Tu n'en saurais jouir, tout rongé de souci,
Craint d'un ami puissant qu'il faudrait craindre aussi.

Digitized by Google

Quæ nunc divitibus gens acceptissima nostris
Et quos præcipue fugiam, properabo fateri,
60 Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,
Græcam urbem : quamvis quota portio fæcis Achææ ?
Jam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes,
Et linguam, et mores, et cum tibicine chordas
Obliquas, nec non gentilia tympana secum
65 Vexit, et ad Circum jussas prostare puellas.
Ite, quibus grata est picta lupa barbara mitra.

Rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
Et ceromatico fert niceteria collo.
Hic alta Sicyone, ast hic Amydone relicta,
70 Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis,
Esquilias dictumque petunt a vimine collem,
Viscera magnarum domuum dominique futuri.
Ingenium velox, audacia perdita, sermo
Promptus, et Isæo torrentior. Ede, quid illum
75 Esse putes? quemvis hominem secum attulit ad nos;
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
Augur, schœnobates, medicus, magus: omnia novit:
Græculus esuriens in cœlum, jusseris, ibit.
Ad summam, non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax,

Digitized by Google

Cette race aujourd'hui dont tout riche s'engoue,
Je veux la fuir. Romains, sans rougir je l'avoue,
Je hais Rome et ses Grecs, et son peuple étranger,
Où la lie Achéenne a peine à surnager.
Au Tibre mariant les eaux de la Syrie,
L'Oronte dès longtemps a, dans notre patrie,
Charrié le langage et les mœurs d'Orient,
Et la courbe cithare et le tambour bruyant,
La molle flûte, tout, même la courtisane,
Qu'à rôder près du Cirque un triste arrêt condamne.
Votre louve est là-bas : courez, vous à qui plaît
Sa mitre de barbare au flamboyant reflet !

Tes pâtres, Quirinus, à leur cou frotté d'huile
Suspendent, vils lutteurs, un trophée inutile.
Les Grecs, eux, désertant Tralle, Amydone, Andros,
La haute Sicyone, Alabande et Samos,
Fondent sur l'Esquilin, le Viminal, canailles,
De nos palais bientôt les maîtres, les entrailles !
Subtils, perdus d'audace, orateurs pétulants,
De leur verve Isæus envierait les élans.
Sais-tu ce qu'est un Grec? Jamais même figure.
Que d'hommes en un seul! peintre, baigneur, augure,
Géomètre, sorcier, rhéteur, grammairien,
Médecin, acrobate, il n'ignore de rien.
Ordonne, et s'il a faim, du ciel, comme Encelade,
Un misérable Grec va tenter l'escalade.
Était-ce un Maure, un Thrace enfin, l'aventurier
Qui dans les champs de l'air prit son vol le premier?

Digitized by Google

80 Qui sumpsit pennas, mediis sed natus Athenis.

Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Signabit? fultusque toro meliore recumbet
Advectus Romam, quo pruna et coctona vento?
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
85 Hausit Aventini bacca nutrita Sabina?
Quid, quod adulandi gens prudentissima laudat
Sermonem indocti, faciem deformis amici,
Et longum invalidi collum cervicibus æquat
Herculis, Antæum procul a tellure tenentis?
90 Miratur vocem angustam, qua deterius nec
Ille sonat, quo mordetur gallina marito.

Hæc eadem licet et nobis laudare; sed illis
Creditur. An melior, quum Thaida sustinet, aut quum
Uxorem comœdus agit, vel Dorida nullo
95 Cultam palliolo? mulier nempe ipsa videtur,
Non persona loqui : vacua et plana omnia dicas
Infra ventriculum, et tenui distantia rima.
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic

Digitized by Google

S'était-il abreuvé des eaux du Borysthène?
Non, l'enragé sortait des carrefours d'Athène.

Quoi! des faquins de pourpre oseront se vêtir!
A signer après eux il faudra consentir!
Et je ne fuirais pas? J'irais, humble convive,
Céder le lit d'honneur au gueux qui, sur la rive,
Un jour nous débarqua par les mêmes bateaux,
Qu'un grossier chargement de figues, de pruneaux?
Si, tout enfant, nourri de l'olive Sabine,
L'air pur de l'Aventin dilata ma poitrine,
N'ai-je pas quelques droits? Leur talent, quel est-il?
D'un discoureur ignare ils vantent le babil,
Prêtent au plus difforme une beauté divine,
Rusés flatteurs!... l'infirme à longue et maigre échine,
C'est un athlète au corps large, aux massives chairs,
Un Hercule à broyer Antée au sein des airs.
Sa voix les fait pâmer, aigre et plus discordante
Que le fausset du coq lutinant son amante.

— Eh bien! à leur exemple il faut te décider:
Flatte.— A quoi bon? le Grec seul sait persuader.
Comédien, en est-il de plus digne de plaire?
Qui rend mieux et Thaïs, et la matrone austère,
Et la nymphe Doris belle de nudité?
Ce n'est plus un acteur sous un masque emprunté:
C'est une femme... Vois, nul saisissable indice
Vers le mont de Vénus n'accuse l'artifice;
Même un étroit sillon s'y laisse deviner.

Digitized by Google

Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo :
100 Natio comœda est. Rides? majore cachinno
Concutitur : flet, si lacrymas conspexit amici,
Nec dolet : igniculum brumæ si tempore poscas,
Accipit endromidem : si dixeris, Æstuo, sudat.

Non sumus ergo pares : melior, qui semper et omni
105 Nocte dieque potest alienum sumere vultum,
A facie jactare manus, laudare paratus
Si bene ructavit, si rectum minxit amicus,
Si trulla inverso crepitum dedit aurea fundo.
Præterea sanctum nihil est, et ab inguine tutum,
110 Non matrona laris, non filia virgo, neque ipse
Sponsus levis adhuc, non filius ante pudicus.
Horum si nihil est, aviam resupinat amici.
Scire volunt secreta domus, atque inde timeri.
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, transi
115 Gymnasia, atque audi facinus majoris abollæ.
Stoicus occidit Baream, delator amicum,
Discipulumque senex, ripa nutritus in illa,
Ad quam Gorgonei delapsa est penna caballi.

Digitized by Google

Mais quoi ! Démétrius a-t-il droit d'étonner?
N'admire plus Stratocle, Hæmus le pathétique,
Antiochus. Tout Grec naît excellent comique.
Tu ris? mon homme éclate. A l'aspect de tes pleurs,
Il sanglote, et pourtant ignore tes douleurs.
Demande un peu de feu, la froidure venue,
Il endosse un manteau ; dis : J'ai trop chaud, il sue.

Donc la lutte entre nous n'est point égale ; honneur
A qui sait, nuit et jour, avec tant de bonheur,
Sur la face d'autrui composer son visage,
En gestes éloquents traduire son hommage,
Toujours prêt à louer le maître à tout propos,
S'il rote sans travail, s'il urine à longs flots,
De son anus béant si la charge élancée
Tombe avec bruit dans l'or de sa chaise percée.
Pour lui rien de sacré. La vierge, frais trésor,
L'imberbe fiancé, le fils novice encor,
La mère, tout succombe à sa brutale rage ;
L'aïeule, à leur défaut, se débat sous l'outrage.
Spéculant sur la peur qui sert ses intérêts,
Des familles il flaire, il surprend les secrets.
Mais je parle des Grecs ; trêve d'enfantillages.
Quel crime n'a souillé le manteau de leurs sages?
Qui tua Baréas? son maître, un délateur,
Du saint titre d'ami vieillard usurpateur,
Un stoïcien venu des bords, où, harassée,
S'abattit ta monture, ô fabuleux Persée !

Digitized by Google

Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
120 Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimarchus;
Qui, gentis vitio, nunquam partitur amicum;
Solus habet. Nam, quum facilem stillavit in aurem
Exiguum de naturæ patriæque veneno,
Limine submoveor; perierunt tempora longi
125 Servitii: nusquam minor est jactura clientis.
Quod porro officium, ne nobis blandiar, aut quod
Pauperis hic meritum, si curet nocte togatus
Currere, quum prætor lictorem impellat, et ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
130 Ne prior Albinam et Modiam collega salutet?
Divitis hic servi claudit latus ingenuorum
Filius: alter enim, quantum in legione tribuni
Accipiunt, donat Calvinæ vel Catienæ,
Ut semel atque iterum super illam palpitet: at tu,
135 Quum tibi vestiti facies scorti placet, hæres,
Et dubitas alta Chionen deducere sella.

Da testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam;
140 Protinus ad censum: de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit servos? quot possidet agri
Jugera? quam multa magnaque paropside cœnat?
Quantum quisque sua nummorum servat in arca,

Digitized by Google

Où règne Érimarchus, nul Romain ne prend pié;
Nul où Protogénès, Diphile: en amitié,
Leur calcul ombrageux n'admet point de partage.
Que dans l'oreille ouverte à son fourbe langage,
Notre aigrefin distille un peu de ce poison,
Qui d'abord chez le Grec germe avec la raison,
On nous chasse. Que sert un long passé de honte?
D'un client que l'on brise où fait-on moins de compte?
La nuit courir en toge, après tout, parlons franc,
Pour le pauvre est-ce un titre, un mérite si grand,
Lorsqu'avec ses licteurs qu'il presse, qu'il tourmente,
Le préteur, au réveil de la veuve opulente,
Vole, et craint que Modie, Albine, d'un rival
N'aient accueilli déjà le salut matinal?
Vois ce riche affranchi : la noblesse l'escorte.
Mais l'esclave, en retour d'une ou deux nuits, n'importe,
Couvre Catiéna, Calvina, de plus d'or,
Que n'en coûte un tribun à l'avare trésor.
Et toi, tu n'oseras, épris d'une Chione,
Approcher de l'estrade où ta louve rayonne.

Produis-nous un témoin qu'égalent ses vertus
A l'hôte de Cybèle, au vieux Pompilius,
Pur comme ce Romain dont le bras intrépide
Sauva du feu Pallas frissonnant sous l'égide;
Et d'abord on demande : « A-t-il du bien? » — Après
Viendront les mœurs. — « Combien nourrit-il de valets?
« Son domaine est-il vaste, et sa table splendide? »
Du crédit qu'il obtient son coffre-fort décide,

Digitized by Google

Tantum habet et fidei. Jures licet et Samothracum,
145 Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque Deos, Dîs ignoscentibus ipsis.

Quid, quod materiam præbet caussasque jocorum
Omnibus hic idem, si fœda et scissa lacerna,
Si toga sordidula est, et rupta calceus alter
150 Pelle patet; vel si, consuto vulnere, crassum
Atque recens linum ostendit non una cicatrix?
Nil habet infelix paupertas durius in se,
Quam quod ridiculos homines facit. Exeat, inquit,
Si pudor est, et de pulvino surgat equestri,
155 Cujus res legi non sufficit, et sedeant hic
Lenonum pueri, quocumque in fornice nati.
Hic plaudat nitidi præconis filius inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenesque lanistæ.
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.

160 Quis gener hic placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar? quis pauper scribitur heres?
Quando in consilio est ædilibus? agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.
Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat

Digitized by Google

De Samothrace en vain ses serments solennels,
Ainsi que d'Italie, attestent les autels :
Pauvre, il brave, dit-on, la foudre et les Dieux mêmes;
Car au pauvre les Dieux pardonnent ses blasphèmes.

Puis comme de partout pleuvent d'amers propos !
Que d'objets de risée ! une robe en lambeaux,
Un manteau délabré, malpropre, une chaussure
Au cuir rompu, troué de plus d'une blessure,
Où mainte cicatrice accuse, en grimaçant,
Sous l'épaisseur du fil, un travail tout récent.
La pauvreté condamne à bien des maux : le pire,
C'est d'être aux quolibets un fâcheux point de mire.
— « Qu'on vide les coussins des chevaliers; sortez !
Crie une voix moqueuse. O Romains éhontés,
Vous n'avez point le cens. Place aux heureux du monde,
Qu'engendra la débauche au fond d'un bouge immonde !
Là viennent applaudir les brillants héritiers
Des aboyeurs publics, des lanistes grossiers,
Des beaux gladiateurs. » — Insolent privilége,
Né de l'orgueil d'Othon, et que sa loi protége !

D'un époux sans trousseau, sans dot, vois-tu parfois
A Rome pour sa fille un riche faire choix?
Le pauvre n'entre point au conseil des édiles,
Et son nom est banni même des codicilles.
Pourquoi, vils plébéiens, nos aïeux n'ont-ils pas,
En bataillon serré, fui vers d'autres climats?
Le mérite à percer n'arrive qu'à grand'peine,

Digitized by Google

165 Res angusta domi : sed Romæ durior illis
Conatus. Magno hospitium miserabile, magno
Servorum ventres, et frugi cœnula magno.
Fictilibus cœnare pudet; quod turpe negabit
Translatus subito ad Marsos, mensamque Sabellam,
170 Contentusque illic veneto duroque cucullo.
Pars magna Italiæ est, si verum admittimus, in qua
Nemo togam sumit, nisi mortuus. Ipsa dierum
Festorum herboso colitur si quando theatro
Majestas, tandemque redit ad pulpita notum
175 Exodium, quum personæ pallentis hiatum
In gremio matris formidat rusticus infans :
Æquales habitus illic, similesque videbis
Orchestram et populum : clari velamen honoris,
Sufficiunt tunicæ summis ædilibus albæ.
180 Hic ultra vires habitus nitor : hic aliquid plus,
Quam satis est; interdum aliena sumitur arca.
Commune id vitium est; hic vivimus ambitiosa
Paupertate omnes. Quid te moror? Omnia Romæ
Cum pretio. Quid das, ut Cossum aliquando salutes?
185 Ut te respiciat clauso Veiento labello?

Digitized by Google

S'il lui faut se débattre, étouffé sous la gêne.
L'air de Rome surtout entrave son essor.
Le plus mince grabat s'y vend au poids de l'or ;
Au poids de l'or, le pain qu'on mesure aux esclaves ;
Au poids de l'or, un plat de fèves ou de raves.
La vaisselle d'argile effarouche un Romain ;
Mais en rougirait-il, l'homme emporté soudain
A la table du Marse, aux foyers du Samnite,
Content d'un sayon bleu, dur tissu qui l'abrite?
Combien dans l'Ausonie, à croire un vrai rapport,
Ne revêtent jamais la toge qu'à leur mort !
Même aux jours solennels, là-bas, si d'aventure
Un théâtre s'élève à grands frais de verdure,
Si l'on rejoue enfin l'exode suranné,
Avec son personnage au masque enfariné,
Dont la bouche béante à l'égal d'un cratère
Glace de peur l'enfant au giron de sa mère,
Nobles et plébéiens prennent place au hasard ;
Nulle distinction ne blesse le regard.
Insigne glorieux, une blanche tunique
Seule annonce le rang de l'édile rustique.
Vois quel luxe écrasant dans Rome a prévalu.
C'est peu du nécessaire ; on veut le superflu.
On emprunte souvent. Tous ont même folie ;
Chez tous à l'indigence un sot orgueil s'allie.
Bref ici tout se vend. Combien faut-il d'écus,
Pour obtenir l'honneur de saluer Cossus?
Combien, pour que sur toi Veïenton en silence
Daigne abaisser par grâce un œil d'indifférence?

Digitized by Google

Ille metit barbam, crinem hic deponit amati;
Plena domus libis venalibus. Accipe, et istud
Fermentum tibi habe : præstare tributa clientes
Cogimur, et cultis augere peculia servis.

190 Quis timet aut timuit gelida Præneste ruinam,
Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis, aut
Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos Urbem colimus tenui tibicine fultam
Magna parte sui : nam sic labentibus obstat
195 Villicus, et, veteris rimæ quum texit hiatum,
Securos pendente jubet dormire ruina.
Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
Nocte metus. Jam poscit aquam, jam frivola transfert
Ucalegon; tabulata tibi jam tertia fumant :
200 Tu nescis. Nam si gradibus trepidatur ab imis,
Ultimus ardebit, quem tegula sola tuetur
A pluvia, molles ubi reddunt ova columbæ.

Lectus erat Codro Procula minor, urceoli sex,

Digitized by Google

De quelque adolescent, objet d'indignes feux,
L'un voue aux Dieux la barbe, un autre les cheveux ;
Tout leur palais s'emplit de présents à revendre.
Et d'un juste courroux tu voudrais te défendre?
Ces tributs qu'on arrache aux clients affamés,
Vont grossir le butin d'esclaves parfumés.

Préneste, asile frais, et toi, simple Gabie,
Aux flancs ombreux des monts toi qui dors, Volsinie,
Au penchant des coteaux, Tibur, chez vous en paix
On vieillit sans danger d'être écrasé jamais.
Rome n'est qu'un amas de maisons délabrées,
De grêles étançons follement assurées :
Voilà comme on prévient leur chute ! un toit pendant
Menace en vain nos fronts ; quand l'avare intendant
A blanchi de mortier quelque vieille lézarde,
A sommeiller tranquille il veut qu'on se hasarde.
Allons vivre où je sais, loin des embrasements,
Dormir de longues nuits sans épouvantements.
« De l'eau ! de l'eau ! » s'écrie Ucalégon qui brûle.
Ses meubles ont déjà franchi le vestibule.
Trois étages déjà sont dévorés ; et toi,
Tu n'en sais rien encore. En bas règne l'effroi ;
On s'empresse, on se heurte ; et les flammes agiles
T'atteignent le dernier, dans le comble, où les tuiles
T'offraient contre l'orage un précaire secours,
Où pondait la colombe aux lascives amours.

Codrus avait un lit plus petit que Procule,

Digitized by Google

Ornamentum abaci, nec non et parvulus infra
205 Cantharus, et recubans sub eodem marmore Chiron:
Jamque vetus Græcos servabat cista libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.
Nil habuit Codrus. Quis enim negat? et tamen illud
Perdidit infelix totum nihil. Ultimus autem
210 Ærumnæ cumulus, quod nudum et frusta rogantem
Nemo cibo, nemo hospitio tectoque juvabit.
Si magna Asturii cecidit domus, horrida mater;
Pullati proceres; differt vadimonia prætor.
Tunc gemimus casus urbis; tunc odimus ignem.
215 Ardet adhuc, et jam occurrit qui marmora donet,
Conferat impensas: hic nuda et candida signa;
Hic aliquid præclarum Euphranoris et Polycleti,
Phæcasianorum vetera ornamenta deorum;
Hic libros dabit et forulos, mediamque Minervam;
220 Hic modium argenti: meliora et plura reponit
Persicus orborum lautissimus, ut merito jam
Suspectus, tanquam ipse suas incenderit ædes.

Si potes avelli Circensibus, optima Soræ,

Digitized by Google

Six écuelles, encor du plus maigre module,
Honneur d'un vieux buffet; un méchant pot, non loin
D'un Chiron, sous le marbre, étendu dans un coin.
D'auteurs grecs relégués dans un coffre en ruine,
Les rats, francs Béotiens, rongeaient l'œuvre divine.
Bref, Codrus n'avait rien; qui le pourrait nier?
Ce rien, pourtant un jour il le perd tout entier;
Et nu, tendant la main, pour comble de misère,
Il ne trouve ni toit, ni table hospitalière.
Mais que d'Asturius s'écroule le palais,
Nos matrones en deuil négligent leurs attraits;
Les grands marchent couverts d'un lugubre cilice,
Et le préteur suspend le cours de la justice.
Sur les malheurs de Rome on crie alors bien haut;
On maudit l'incendie. Il gronde encor.... d'un saut
Accourent vingt amis : « Réparons le dommage !
Moi, je paierai le marbre, et moi, le maçonnage.
Moi, j'apporte en tribut d'exquises nudités;
Voyez, quelle blancheur! Moi, des morceaux vantés,
Ravis aux temples grecs, dont, aux âges antiques,
Polyclète, Euphranor, décoraient les portiques. »
Puis viennent des coffrets, un boisseau d'argent fin,
Un buste de Minerve, et des livres; enfin
Ce Persicus retrouve et mieux et davantage,
Lui, le plus opulent des vieillards sans lignage,
Que la rumeur publique accuse avec raison
D'avoir incendié lui-même sa maison.

Au cirque arrache-toi, si tu peux; et dans Sore,

Digitized by Google

Aut Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur,
225 Quanti nunc tenebras unum conducis in annum.
Hortulus hic, puteusque brevis, nec reste movendus,
In tenues plantas facili diffunditur haustu.
Vive bidentis amans, et culti villicus horti,
Unde epulum possis centum dare Pythagoreis.
230 Est aliquid, quocumque loco, quocumque recessu,
Unius sese dominum fecisse lacertæ.
Plurimus hic æger moritur vigilando : sed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, et hærens
Ardenti stomacho : nam quæ meritoria somnum
235 Admittunt? magnis opibus dormitur in Urbe.
Inde caput morbi. Rhedarum transitus arcto
Vicorum in flexu, et stantis convicia mandræ
Eripient somnum Druso vitulisque marinis.
Si vocat officium, turba cedente, vehetur
240 Dives, et ingenti curret super ora Liburno,
Atque obiter leget aut scribet, vel dormiet intus :
Namque facit somnum clausa lectica fenestra.
Ante tamen veniet : nobis properantibus obstat
Unda prior; magno populus premit agmine lumbos
245 Qui sequitur; ferit hic cubito, ferit assere duro

Digitized by Google

Aux murs de Fabratère, à Frusinone encore,
D'un manoir enchanteur je te rends maître, au prix
Qu'à Rome, pour un an, te coûte un noir taudis.
Là, dans ton humble enclos, d'un puits à fleur de terre
S'élève sans poulie une onde salutaire,
Dont les flots divisés, tombant de l'arrosoir,
De tes plants délicats assureront l'espoir.
Aime le labourage ; au champ que tu cultives,
Qu'un Pythagore trouve à nourrir cent convives.
N'est-ce rien que d'avoir dans un coin, à l'écart,
Sa retraite, son nid, fût-ce un trou de lézard?
Sais-tu combien à Rome il en meurt d'insomnie,
De ces êtres souffrants à la face ternie,
Victimes d'aliments dont l'indigeste poids
Surcharge et met en feu l'estomac aux abois?
D'une chambre à loyer le doux sommeil s'exile.
Ce n'est qu'à prix d'argent qu'on dort en cette ville.
Tout leur mal vient de là. Ces chariots pesants,
A chaque angle de rue à grand bruit se croisants,
Ces cochers embourbés rompraient de leurs blasphèmes
Le sommeil de Drusus et des phoques eux-mêmes.
Sur ses grands Liburniens mollement balancé,
Le riche qu'on attend fend le peuple amassé.
Devant lui tout s'écarte avec respect : notre homme
Écrit, chemin faisant, ou lit, ou dort un somme.
En litière fermée il fait si bon dormir.
Pourtant il nous devance : et moi, j'ai beau courir,
Je recule entraîné par le flot qui rebrousse,
Et le flot qui me suit en avant me repousse.

Digitized by Google

Alter; at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
Pinguia crura luto; planta mox undique magna
Calcor, et in digito clavus mihi militis hæret.

Nonne vides quanto celebretur sportula fumo?
250 Centum convivæ; sequitur sua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vasa ingentia, tot res
Impositas capiti, quot recto vertice portat
Servulus infelix, et cursu ventilat ignem:
Scinduntur tunicæ sartæ. Modo longa coruscat
255 Sarraco veniente abies, atque altera pinum
Plaustra vehunt; nutant altæ, populoque minantur.
Nam si procubuit, qui saxa Ligustica portat
Axis, et eversum fudit super agmina montem,
Quid superest de corporibus? quis membra, quis ossa
260 Invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver,
More animæ. Domus interea secura patellas
Jam lavat, et bucca foculum excitat, et sonat unctis
Striglibus, et pleno componit lintea gutto.
Hæc inter pueros varie properantur: at ille
265 Jam sedet in ripa, tetrumque novicius horret

Digitized by Google

L'un me froisse du coude, et l'autre d'un poteau ;
Là, je heurte une poutre, et plus loin, un tonneau.
Maint rustre sous ses pieds me brise, et dans la boue,
De son talon de fer, un dur soldat me cloue.

Quel bruit ! quelles vapeurs ! c'est la sportule, vois ;
Cent convives traînant leur cuisine à la fois !
Corbulon aurait peine à soutenir la masse
Des plats, des nombreux mets que sur son chef entasse
L'esclave au col roidi, de fatigue expirant,
Couronné d'un réchaud qu'il attise en courant :
Sa robe crève, hélas ! fraîchement recousue.
Comme un signe funeste apparaît dans la rue,
Couché sur un haquet, un énorme sapin,
Que barre un chariot gémissant sous un pin :
De leur tronc qui s'ébranle ils menacent la foule.
Des champs Liguriens, là-bas, le marbre roule.
Que l'essieu rompe : au sein du peuple frémissant,
Que la montagne verse et plonge en bondissant,
De tant d'êtres humains que reste-t-il ? où prendre
Leurs membres et leurs os ? sans vestige de cendre,
Comme un souffle, leurs corps ont disparu broyés.
Dans le calme logis cependant, nettoyés,
Les plats brillent ; le bois flambe dans l'âtre ; l'huile
Sur les voiles du bain goutte à goutte distille.
Les frottoirs parfumés résonnent ; inquiets,
Pressés de soins divers, s'agitent les valets.
Et l'autre errant déjà sur l'infernale rive,
Devant le dur nocher, tout frissonnant, arrive.

Digitized by Google

Porthmea; nec sperat cœnosi gurgitis alnum
Infelix, nec habet, quem porrigat, ore trientem.

Respice nunc alia ac diversa pericula noctis:
Quod spatium tectis sublimibus, unde cerebrum
270 Testa ferit, quoties rimosa et curta fenestris
Vasa cadunt; quanto percussum pondere signent
Et lædant silicem. Possis ignavus haberi,
Et subiti casus improvidus, ad cœnam si
Intestatus eas: adeo tot fata, quot illa
275 Nocte patent vigiles, te prætereunte, fenestræ!
Ergo optes, votumque feras miserabile tecum,
Ut sint contentæ patulas defundere pelves.

Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit,
Dat pœnas, noctem patitur lugentis amicum
280 Pelidæ, cubat in faciem, mox deinde supinus.
Ergo non aliter poterit dormire? Quibusdam
Somnum rixa facit: sed, quamvis improbus annis,
Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina læna
Vitari jubet, et comitum longissimus ordo,
285 Multum præterea flammarum, et aenea lampas.
Me, quem luna solet deducere, vel breve lumen
Candelæ, cujus dispenso et tempero filum,
Contemnit. Miseræ cognosce procœmia rixæ,
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum.

Digitized by Google

Point d'espoir de franchir le fétide bourbier !
L'infortuné n'a pas dans sa bouche un denier.

La nuit, nouveaux dangers. Des hauts toits, des hauts faîtes,
Les tuiles en sifflant tombent, frappent nos têtes ;
Des fenêtres partout vieux tessons, lourds débris,
Pleuvent sur les pavés entamés et meurtris.
Et n'est-ce point paresse, imprévoyance rares,
Que d'aller intestat souper hors de ses lares ?
Chaque embrasure où veille une sombre clarté,
Recèle un meurtrier sur ta route aposté.
Malheureux ! fais des vœux pour qu'une main obscure
T'épargne le bassin du moins avec l'ordure.

Las de ne point trouver à qui rompre les os,
Un ivrogne, un brutal souffre, éclate en sanglots.
Quelle nuit ! la douleur plus poignante le navre,
Qu'Achille de Patrocle embrassant le cadavre :
Sur le dos, sur le ventre il se tourne accablé.
— Quoi ! ne peut-il dormir sans avoir querellé ?
— Ce sont gens qu'au sommeil un coup de poing dispose.
Mais tout bouillant d'ivresse et dans l'âge où l'on ose,
Ne crois pas qu'il bataille au hasard. Mon vaurien,
Devant un long cortége, un manteau Tyrien,
Une lampe de bronze et cent torches ardentes,
Saura bien mettre un frein à ses fougues prudentes.
C'est moi, pauvre passant, qui n'ai de compagnon
Que la lune, ou le bout d'un chétif lumignon,
(Et pour le ménager, que de soins ! que d'étude !)

Digitized by Google

290 Stat contra, starique jubet : parere necesse est.
Nam quid agas, quum te furiosus cogat, et idem
Fortior? Unde venis? exclamat : cujus aceto,
Cujus conche tumes? quis tecum sectile porrum
Sutor, et elixi vervecis labra comedit?
295 Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.
Ede ubi consistas? in qua te quæro proseucha?
Dicere si tentes aliquid, tacitusve recedas,
Tantumdem est, feriunt pariter: vadimonia deinde
Irati faciunt. Libertas pauperis hæc est :
300 Pulsatus rogat, et pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

Nec tamen hæc tantum metuas: nam qui spoliet te
Non deerit, clausis domibus, postquam omnis ubique
Fixa catenatæ siluit compago tabernæ.
305 Interdum et ferro subitus grassator agit rem,
Armato quoties tutæ custode tenentur
Et Pomptina palus, et Gallinaria pinus :
Sic inde huc omnes, tanquam ad vivaria, currunt.
Qua fornace graves, qua non incude catenæ?
310 Maximus in vinclis ferri modus, ut timeas ne

Digitized by Google

C'est moi qu'il entreprend. Voici comment prélude
Le combat, si pourtant combat se peut nommer,
Où seul il frappe, où moi je me laisse assommer.
Il me ferme la route, en s'écriant : « Arrête ! »
J'obéis, il le faut. Que faire? tenir tête?
Mais si grande est sa rage, et son poignet si dur.
Il poursuit : « D'où viens-tu? de fèves, de vin sûr,
Qui t'a si bien gorgé? quel faiseur de chaussures
De son mouton bouilli t'a jeté les rognures,
Son hachis de poireaux? Tu ne répliques rien?
Parle, ou d'un coup de pied.... quel logis est le tien?
Où ton bouge de juif? » Que j'essaye une phrase,
Ou recule muet, c'est tout un, il m'écrase;
Puis devant le préteur il m'assigne, irrité.
Du pauvre voilà donc, voilà la liberté!
Battu, moulu de coups, la grâce qu'il implore,
C'est d'emporter les dents qui lui restent encore.

Du moins si tu n'avais d'autres sujets de peur.
Mais, pour te détrousser, rôde plus d'un voleur,
Sitôt que, tout fermé, boutiques, édifices,
Dans l'ombre meurt le bruit des chaînes protectrices.
Combien de guets-apens! d'assassins embusqués!
Des troupeaux de bandits, par la garde traqués
Dans les marais Pontins, dans le bois Gallinaire,
Pour mettre Rome à sac, désertent leur repaire.
Que d'entraves pourtant l'on forge! quel fourneau,
Quelle enclume sommeille? On craint, tant le marteau
Travaille et tord de fer en lourds anneaux de chaîne,

Digitized by Google

Vomer deficiat, ne marræ et sarcula desint.
Felices proavorum atavos, felicia dicas
Sæcula, quæ quondam sub regibus atque tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam!

His alias poteram et plures subnectere caussas:
Sed jumenta vocant, et sol inclinat, eundum est:
Nam mihi commota jam dudum mulio virga
Adnuit. Ergo vale nostri memor; et, quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino,
Me quoque ad Helvinam Cererem vestramque Dianam
Convelle a Cumis: satirarum ego, ni pudet illas,
Adjutor gelidos veniam caligatus in agros.

Digitized by Google

Que les râteaux, les socs ne manquent à la plaine.
Heureux les vieux Romains, pères de nos aïeux !
Heureux ces premiers temps, purs et simples comme eux,
Où Rome, sous ses rois, sous ses tribuns rangée,
D'une seule prison florissait protégée !

J'aurais pu t'étaler encor mainte raison ;
Mais le soleil déjà penche vers l'horizon.
L'attelage hennit ; marchons, le fouet s'agite,
Dont le bruit à partir depuis longtemps m'invite.
Adieu donc ! garde-moi place en ton souvenir.
Si, déserteur de Rome, épris d'un doux loisir,
Tu viens dans Aquinum saluer la patrie,
Écris-moi. M'arrachant à ma Cumes chérie,
J'irai voir la Phœbé, la Cérès que là-bas,
Près de la source Helvine, assiégent vos frimas ;
Et m'armant jusqu'aux dents, si ta muse m'agrée,
Décocher avec toi la satire acérée.

Digitized by Google

SATIRA IV.

Rhombus.

Ecce iterum Crispinus, et est mihi sæpe vocandus
Ad partes; monstrum nulla virtute redemptum
A vitiis; æger solaque libidine fortis:
Delicias viduæ tantum aspernatur adulter.
5 Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus? quanta nemorum vectetur in umbra?
Jugera quot vicina Foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix, minime corruptor, et idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
10 Sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.

Sed nunc de factis levioribus: et tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.

Digitized by Google

SATIRE IV.

Le Turbot.

Encore Crispinus ! ni trêve ni merci
Au faquin sans vertu, dans le vice endurci !
Guerre au monstre éreinté, qui, vaillant à mal faire,
N'épargne que la veuve en sa rage adultère !
Eh ! que m'importe à moi qu'il lasse ses chevaux
Sous un portique immense aux superbes arceaux ;
Par d'ombreuses forêts qu'en litière on le traîne ;
Et qu'à prix d'or, aux champs de son vaste domaine
Il ait, près du Forum, joint de riches palais ?
Un méchant ici-bas est-il heureux jamais ?
Encor moins un héros de débauche et d'inceste,
Qui naguère entraînait dans sa couche funeste
La prêtresse qu'en vain protégeait son bandeau,
Et qu'allait, toute vive, enserrer le tombeau.

De moins graves forfaits aujourd'hui je m'irrite.
D'un autre le censeur eût flétri la conduite ;

Digitized by Google

Nam quod turpe bonis, Titio Seioque, decebat
Crispinum. Quid agas, quum dira et fœdior omni
15 Crimine persona est? Mullum sex millibus emit,
Æquantem sane paribus sestertia libris,
Ut perhibent qui de magnis majora loquuntur.
Consilium laudo artificis, si munere tanto
Præcipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi.
20 Est ratio ulterior, magnæ si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso latis specularibus antro.
Nil tale exspectes; emit sibi. Multa videmus,
Quæ miser et frugi non fecit Apicius. Hoc tu
Succinctus patria quondam, Crispine, papyro!
25 Hoc pretium squamæ! Potuit fortasse minoris
Piscator quam piscis emi. Provincia tanti
Vendit agros, et majores Apulia vendit.

Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Endoperatorem, quum tot sestertia, partem
30 Exiguam, et modicæ sumptam de margine cœnæ,
Purpureus magni ructarit scurra palati,
Jam princeps equitum, magna qui voce solebat
Vendere municipes fracta de merce siluros?
Incipe, Calliope; licet hic considere : non est
35 Cantandum; res vera agitur. Narrate, puellæ

Digitized by Google

Mais ce qui tacherait Séius et Titius,
Tout homme probe enfin,— honore Crispinus.
Pour mesurer la honte à des mœurs si perverses,
Que faire? il a payé six fois mille sesterces
Un mulet qui pesait six livres, six, du moins
C'est ce qu'ont proclamé d'emphatiques témoins.
Passe encor si, flattant un vieillard sans lignage,
Il eût, par un tel don, forcé son héritage,
Séduit quelque matrone affaissant les carreaux
D'une litière close aux spacieux vitraux.
Mais non ; tous ces frais-là, c'est pour lui-même ! et Rome
Parlait d'Apicius, le pauvre, l'économe !
Et c'est toi, Crispinus, toi qui nous vins couvert
D'un grossier papyrus tissu dans ton désert,
Toi qui changes tant d'or en écailles !.... peut-être
Le pêcheur t'eût coûté moins cher. Je te rends maître
En province, à ce prix, de fertiles coteaux,
Et dans la Pouille encor t'en promets de plus beaux.

Mais César, l'empereur, quel calcul nous retrace
Ce que doit engloutir son estomac vorace,
Quand d'un tel monceau d'or, mets honteux, vil fretin
Comme par grâce admis dans un obscur festin,
Se repaît un bouffon que la pourpre décore,
Prince des chevaliers, lui qui, naguère encore,
S'enrouait tout le jour à crier aux marchés
Les silures du Nil dans la bourbe pêchés ?
A l'œuvre, Calliope ! abordons la satire.
Mais point de fictions ; la vérité m'inspire.

Digitized by Google

Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.

Quum jam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, et calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi
40 Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitque sinus: neque enim minor hæserat illis,
Quos operit glacies Mæotica, ruptaque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia Ponti
Desidia tardos, et longo frigore pingues.
45 Destinat hoc monstrum cymbæ linique magister
Pontifici summo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet? quum plena et litora multo
Delatore forent; dispersi protinus algæ
Inquisitores agerent cum remige nudo;
50 Non dubitaturi fugitivum dicere piscem,
Depastumque diu vivaria Cæsaris, inde
Elapsum, veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palfurio, si credimus Armillato,
Quidquid conspicuum, pulchrumque est æquore toto,
55 Res fisci est, ubicumque natat. Donabitur ergo,

Digitized by Google

Et vous, vierges du Pinde, entamez vos concerts :
Vierges! un nom si doux vaut bien quelques beaux vers.

Du dernier des Flaviens la sombre tyrannie
Dépeçait par lambeaux le monde à l'agonie :
Sous le chauve Néron Rome esclave tremblait.
Dans le golfe, non loin du temple où se complaît
La riante Vénus d'Ancône la Dorique,
Un énorme turbot, fils de l'Adriatique,
Heurta de larges rets qu'il emplit tout entiers.
Sa grosseur eût fait honte à ceux qui, prisonniers
Dans les gouffres glacés des Palus-Mæotides,
Sitôt que le soleil fond leurs cachots humides,
Engraissés de l'hiver, d'un long calme abrutis,
Vont troubler de l'Euxin les flots appesantis.
Le maître de la barque et du filet qui ploie,
Au souverain pontife a destiné sa proie.
La vendre, il n'oserait ; puis, à quel acheteur,
Quand partout sur la rive on flaire un délateur?
Ce ramas d'espions dont l'algue au loin fourmille,
Ferait vite un procès au rameur en guenille.
Et quel est ce turbot? un fugitif. Longtemps
Nourri par l'empereur dans ses vastes étangs,
Il s'échappa sans doute, et la justice ordonne
Qu'à l'ancien possesseur le nouveau l'abandonne.
Si nous tenons pour sûr l'avis d'Armillatus,
(Qu'au besoin on consulte encor Palfurius,)
Tout ce qu'enferme l'onde et d'exquis et de rare,
N'importe sous quels cieux, revient au fisc avare.

Digitized by Google

Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis
Autumno, jam quartanam sperantibus ægris,
Stridebat deformis hiems, prædamque recentem
Servabat; tamen hic properat, velut urgeat Auster.

60 Utque lacus suberant, ubi, quanquam diruta, servat
Ignem Trojanum, et Vestam colit Alba minorem,
Obstitit intranti miratrix turba parumper:
Ut cessit, facili patuerunt cardine valvæ.
Exclusi exspectant admissa obsonia patres.
65 Itur ad Atridem. Tum Picens, Accipe, dixit,
Privatis majora focis; genialis agatur
Iste dies, propera stomachum laxare saginis,
Et tua servatum consume in sæcula rhombum.
Ipse capi voluit. Quid apertius? et tamen illi
70 Surgebant cristæ. Nihil est, quod credere de se
Non possit, quum laudatur Dîs æqua potestas.

Sed deerat pisci patinæ mensura. Vocantur
Ergo in consilium proceres, quos oderat ille,
In quorum facie miseræ magnæque sedebat

Digitized by Google

Donne-le donc, de peur de le perdre. — Aux frimas
Déjà cédait l'automne escorté du trépas ;
Les fièvres du malade enfin comblaient l'attente.
Apres, et préservant la capture récente,
Sifflaient les vents du Nord. Pourtant, malgré l'hiver,
Le malheureux se hâte, en transe de l'Auster.

Il a franchi les lacs, où, parmi les ruines,
Honorant la Vesta de ses humbles collines,
Albe du feu Troyen garde encor le dépôt.
Un flot d'admirateurs l'arrête ; mais bientôt
Il s'écoule, et la porte au courtisan sauvage,
Sur ses faciles gonds, ouvre un large passage.
Le Sénat résigné se morfond au dehors.
Vers Atride on s'avance, et le pêcheur alors :
« A toi ce mets trop beau pour un foyer vulgaire !
» Triomphe ton Génie au jour qui nous éclaire,
» César ! et dégageant tes nobles intestins,
» Savoure ce turbot promis à tes destins.
» Il s'est livré lui-même. » Impudence grossière !
Et ta crête pourtant se redressait plus fière,
O brute impériale !... Il n'est si lourd encens
Qui ne monte au cerveau de ces Dieux tout-puissants.

Mais ce géant des mers, point de vase où le cuire.
On appelle au conseil les premiers de l'empire,
Tous haïs du tyran, et tous, par leur pâleur,
D'une amitié superbe accusant le malheur.
— « César attend, courez ! » — Aux clameurs de l'esclave,

Digitized by Google

75 Pallor amicitiæ. Primus, clamante Liburno,
Currite, jam sedit, rapta properabat abolla
Pegasus, attonitæ positus modo villicus urbi.
Anne aliud tunc præfecti? quorum optimus, atque
Interpres legum sanctissimus, omnia quanquam
80 Temporibus diris tractanda putabat inermi
Justitia. Venit et Crispi jucunda senectus,
Cujus erant mores, qualis facundia, mite
Ingenium. Maria ac terras populosque regenti
Quis comes utilior, si clade et peste sub illa
85 Sævitiam damnare, et honestum afferre liceret
Consilium? Sed quid violentius aure tyranni,
Cum quo de pluviis, aut æstibus, aut nimboso
Vere locuturi fatum pendebat amici?
Ille igitur nunquam direxit brachia contra
90 Torrentem; nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, et vitam impendere vero.
Sic multas hiemes, atque octogesima vidit
Solstitia. His armis illa quoque tutus in aula,
Proximus ejusdem properabat Acilius ævi,
95 Cum juvene indigno quem mors tam sæva manere!,
Et domini gladiis jam designata: sed olim

Digitized by Google

Sur son dos au hasard jetant le laticlave,
A pas pressés Pégase arrive le premier :
De Rome au désespoir la veille élu fermier,
(Car aux préfets d'alors qui n'eût donné ce titre ?)
Bon citoyen, des lois incorruptible arbitre.
Mais dans ces affreux jours, en ministre soumis,
Il crut devoir briser le glaive de Thémis.
Crispus le suit de près, sous les glaces de l'âge
Crispus aimable encore, au suave langage,
Doux reflet de ses mœurs, de son urbanité.
De plus sages conseils quel autre eût assisté
Le maître des humains, de la terre et de l'onde,
Si le monstre exécré, peste, fléau du monde,
Eût permis de flétrir l'horrible soif du sang,
Et n'eût point étouffé tout généreux accent ?
Mais comme elle eût pris feu d'une franche parole,
L'oreille du tyran qui, pour un mot frivole,
De la pluie ou du chaud, de l'orageux printemps,
Traînait sous le couteau ses amis palpitants !
Aussi Crispus jamais, de ses mains impuissantes,
Ne rompit du torrent les vagues menaçantes.
Épancher au dehors son cœur en liberté,
En face du trépas venger la vérité,
Il ne l'osait. Pour prix de lâches sacrifices,
De quatre-vingts hivers il put voir les solstices.
Échappant sur sa trace aux périls de la cour,
Et non moins chargé d'ans, Acilius accourt ;
Un jeune homme avec lui : victime infortunée,
Et déjà par le maître aux poignards destinée,

Digitized by Google

Prodigio par est cum nobilitate senectus;
Unde fit ut malim fraterculus esse Gigantum.
Profuit ergo nihil misero, quod cominus ursos
100 Figebat Numidas, Albana nudus arena
Venator. Quis enim jam non intelligat artes
Patricias? quis priscum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile est barbato imponere regi.

Nec melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
105 Rubrius, offensæ veteris reus atque tacendæ;
Et tamen improbior satiram scribente cinædo.
Montani quoque venter adest abdomine tardus,
Et matutino sudans Crispinus amomo,
Quantum vix redolent duo funera. Sævior illo
110 Pompeius tenui jugulos aperire susurro,
Et, qui vulturibus servabat viscera Dacis,
Fuscus, marmorea meditatus prœlia villa,
Et cum mortifero prudens Veiento Catullo,
Qui nunquam visæ flagrabat amore puellæ,
Grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum,
115 Cæcus adulator, dirusque a ponte satelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandaque devexæ jactaret basia rhedæ.

Digitized by Google

Digne d'un meilleur sort! Mais vivre noble et vieux,
Voilà qui dès longtemps tient du prodigieux.
Aussi j'aime bien mieux n'être que l'humble frère,
Le frère tout petit de ces fils de la Terre.
Que lui servit, hélas! d'avoir, au cirque Albain,
Contre tant de lions du rivage africain,
Combattu corps à corps, et la poitrine nue?
De nos patriciens la finesse est connue.
Aujourd'hui, vieux Brutus, ta ruse étonne peu;
Tes rois barbus, vraiment, te laissaient trop beau jeu.

Né dans la fange, mais aussi défait, s'avance
Rubrius, qui tout bas d'une ancienne offense
S'accuse, et pourtant bave un venin plus mordant
Que la satire où hurle un cinède impudent.
Ce ventre avec lenteur se traînant, masse immonde,
C'est Montanus. Plus loin, c'est Crispinus, qu'inonde,
Sitôt que point le jour, un ruisseau de parfums,
Qu'à peine absorberaient deux malheureux défunts.
Voici ce Pompeius, leur maître en l'art perfide
D'aiguiser sourdement un rapport homicide;
Fuscus, dans ses palais rêvant gloire, drapeaux,
Qui devait de la Dace engraisser les corbeaux;
Le prudent Véienton, Catulle aux mains sanglantes,
Dont l'œil mort n'a jamais entrevu ses amantes,
Infâme en nos temps même, aveugle adulateur,
Satellite hideux, des ponts vil déserteur,
Bien digne de jeter, mendiant qui supplie,
Ses lourds baisers aux chars fuyant loin d'Aricie.

Digitized by Google

Nemo magis rhombum stupuit: nam plurima dixit
120 In lævum conversus; at illi dextra jacebat
Bellua. Sic pugnas Cilicis laudabat, et ictus,
Et pegma, et pueros inde ad velaria raptos.
Non cedit Veiento, sed ut fanaticus œstro
Percussus, Bellona, tuo divinat; et, Ingens
125 Omen habes, inquit, magni clarique triumphi.
Regem aliquem capies, aut de temone Britanno
Excidet Arviragus: peregrina est bellua: cernis
Erectas in terga sudes? Hoc defuit unum
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret et annos.

130 Quidnam igitur censes? concidítur? Abeit ab illo
Dedecus hoc, Montanus ait: testa alta paretur,
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ subitusque Prometheus.
Argillam atque rotam citius properate: sed ex hoc
135 Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
Vicit digna viro sententia. Noverat ille
Luxuriam imperii veterem, noctesque Neronis
Jam medias, aliamque famem, quum pulmo Falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi
140 Tempestate mea. Circæis mala forent, an

Digitized by Google

Plus que tous, de stupeur il semble confondu ;
Il pérore. Le monstre à droite est étendu :
Mon fat se tourne à gauche. Et voilà comme il vante
Les coups des Ciliciens, leur escrime savante,
Le jeune acteur qu'un fil emporte vers les cieux.
Mais Vélenton fait plus. Dans son sein furieux,
C'est Bellone qui gronde.... Alors, d'un ton d'augure :
« Quel triomphe éclatant ce présage t'assure,
» O César ! dans tes fers combien de rois vaincus !
» Sur son trône Bréton chancelle Arvirágus.
» Ce poisson est venu de lointaines contrées ;
» Vois son dos tout couvert de pointes acérées. »
— Poursuis, Fabricius ! aux Troyens ébahis
Que ne révèles-tu son âge et son pays ?

— Que pense le sénat ? veut-il qu'on le partage ?
— « Épargnez-lui, Seigneur, un si cruel outrage !
» Réplique Montanus. Qu'on fabrique un bassin,
» Dont les minces parois, ouvrant leur vaste sein,
» Du captif respecté reçoivent l'orbe immense.
» D'un nouveau Prométhée invoquons la science.
» De l'argile ! une roue ! à l'œuvre ! mais, César,
» Qu'un potier désormais partout suive ton char. »
Cet avis prévalut, digne en effet d'un homme
Témoin des vieux excès des oppresseurs de Rome,
De ces nuits où Néron, de Falerne enflammé,
Dévorait pour vomir, toujours plus affamé.
C'était le plus expert des gourmands de notre âge
Quelle huître de Circé peuple l'heureux rivage,

Digitized by Google

Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita fundo,
Ostrea, callebat primo deprendere morsu,
Et semel aspecti litus dicebat echini.

Surgitur, et misso proceres exire jubentur
145 Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos et festinare coactos,
Tanquam de Cattis aliquid torvisque Sicambris
Dicturus, tanquam diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola penna.
150 Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit Urbi
Illustresque animas impune et vindice nullo!
Sed periit, postquam cerdonibus esse timendus
Cœperat: hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

Digitized by Google

Quelle autre le Rutupe ou les bancs de Lucrin,
Au premier coup de dent, c'est, juge souverain,
Ce qu'il disait d'abord, comme, à la simple vue,
D'un hérisson de mer la patrie inconnue.

Le conseil est dissous; on se lève, et les grands
Vident le palais d'Albe, où, pressés et tremblants,
Les avait à ses pieds traînés le chef suprême,
Comme s'il eût fallu traiter à l'instant même
Des Cattes, du Sicambre aux regards de travers,
Ou que de vingt pays, des bouts de l'univers,
L'agile Renommée eût fatigué ses ailes
A porter dans nos murs de sinistres nouvelles.
En pareils jeux toujours que n'a-t-elle éclaté,
Cette sombre fureur, qui priva la Cité
De tant d'hommes de bien et d'illustre naissance,
Frappés impunément, et tombés sans vengeance?
Bourreau des Lamias, s'il périt, c'est qu'un jour
Les cordonniers de Rome eurent peur à leur tour.

Digitized by Google

SATIRA V.

Parasiti.

Si te propositi nondum pudet, atque eadem est mens,
Ut bona summa putes aliena vivere quadra;
Si potes illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas
Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba tulisset,
6 Quamvis jurato metuam tibi credere testi.

Ventre nihil novi frugalius: hoc tamen ipsum
Defecisse puta, quod inani sufficit alvo;
Nulla crepido vacat? nusquam pons? et tegetis pars
Dimidia brevior? tantine injuria cœnæ?
10 Tam jejuna fames? quum possis honestius illic
Et tremere, et sordes farris mordere canini?

Primo fige loco, quod tu discumbere jussus

Digitized by Google

SATIRE V.

Les Parasites.

Ose encor, sans rougir, affirmer aujourd'hui
Qu'il n'est qu'un vrai bonheur : manger le pain d'autrui;
Que, soûl d'affronts, jamais ta bile ne fermente,
Alors que bondiraient les Galba, les Sarmente,
Vils jouets de César, bouffons de ses repas ;
Jure, atteste les Dieux, je ne te croirai pas.

Sobre, à bien peu de frais l'estomac se contente.
Ce peu, c'est encor trop pour ta bourse indigente,
J'en conviens; mais n'est-il plus de quais? plus de ponts?
N'as-tu pas la moitié d'une natte de joncs?
Trébius d'un souper prise donc bien l'outrage?
Ton ventre est-il un gouffre? au moins, par ton courage,
Honore ton malheur, et, grelottant l'hiver,
Mords dans un pain de son, comme un chien, en plein air.

De services si vieux que ton crédit s'étaie,

Digitized by Google

Mercedem solidam veterum capis officiorum.
Fructus amicitiæ magnæ cibus : imputat hunc rex,
15 Et, quamvis rarum, tamen imputat. Ergo duos post
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,
Tertia ne vacuo cessaret culcita lecto ;
Una simus, ait. Votorum summa : quid ultra
Quæris? Habet Trebius propter quod rumpere somnum
20 Debeat, et ligulas dimittere, sollicitus ne
Tota salutatrix jam turba peregerit orbem,
Sideribus dubiis, aut illo tempore, quo se
Frigida circumagunt pigri sarraca Bootæ.

Qualis cœna tamen ! Vinum quod succida nolit
25 Lana pati : de conviva Corybanta videbis.
Jurgia proludunt ; sed mox et pocula torques
Saucius, et rubra deterges vulnera mappa :
Inter vos quoties libertorumque cohortem
Pugna Saguntina fervet commissa lagena?
30 Ipse capillato diffusum consule potat,
Calcatamque tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco nunquam cyathum missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de

Digitized by Google

Avant tout souviens-toi qu'un dîner te surpaie.
D'une illustre amitié c'est donc là tout le fruit !
Un dîner... Et pourtant le maître en fait grand bruit.
De ses faveurs avare, il en tient bon registre.
Qu'après deux mois d'attente, un beau jour, notre cuistre
Au client qu'il néglige ait, par caprice, offert
Sur son troisième lit quelque coussin désert,
Qu'il ait dit : « Pour souper chez moi veuillez vous rendre. »
Tous tes vœux sont comblés ; au delà que prétendre ?
Et c'est pour conquérir ce bonheur sans pareil,
Que Trébius consent à rompre son sommeil,
Qu'il court demi-chaussé, tout tremblant que la foule
N'ait salué déjà le maître, et ne s'écoule,
Quand l'aube hésite à poindre, et dans l'âpre saison
Où le Bouvier glacé s'attarde à l'horizon !

Quelle chère pourtant ! et quel vin ! c'est à peine
S'il serait jugé bon à dégraisser la laine.
En Corybantes vois les convives changés,
Préluder par des cris, querelleurs enragés ;
Puis se lançant au front les verres, les assiettes,
De leur sang qui ruisselle empourprer les serviettes.
Clients contre affranchis, que de fois les mutins
Se chargent à grands coups de vases Sagontins !
Le vin foulé jadis, à l'époque héroïque
Des consuls chevelus, de la guerre Marsique,
Ton hôte s'en abreuve, et craindrait d'en remplir
La coupe d'un ami tout près de défaillir.
Demain il sablera de l'Albe ou du Sétie,

Digitized by Google

Setinis, cujus patriam titulumque senectus
35 Delevit multa veteris fuligine testæ;
Quale coronati Thrasea Helvidiusque bibebant
Brutorum et Cassî natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, et inæquales beryllos
Virro tenet phialas : tibi non committitur aurum ;
40 Vel, si quando datur, custos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, unguesque observet acutos.
Da veniam ; præclara illic laudatur iaspis.
Nam Virro, ut multi, gemmas ad pocula transfert
A digitis, quas in vaginæ fronte solebat
45 Ponere zelotypo juvenis prælatus Hiarbæ.
Tu Beneventani sutoris nomen habentem
Siccabis calicem nasorum quatuor, ac jam
Quassatum, et rupto poscentem sulphura vitro.

Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,
50 Frigidior Geticis petitur decocta pruinis.
Non eadem vobis poni modo vina querebar ;
Vos aliam potatis aquam : tibi pocula cursor
Gætulus dabit, aut nigri manus ossea Mauri,
Et cui per mediam nolis occurrere noctem,
55 Clivosæ veheris dum per monumenta Latinæ.

Digitized by Google

Dont l'œil demande en vain le nom et la patrie,
Sous la rouille des ans consumés, disparus :
Tel enfin qu'en buvait avec Helvidius
Thraséas, ceint de fleurs, quand leur mâle génie
Fêtait le jour natal de Brute et de Cassie.
C'est pour faire une coupe à Virron, que tes sœurs,
Phaéton, distillaient le cristal de leurs pleurs.
Pour lui seul du béryl les facettes pétillent.
Vous, dans vos mains jamais les coupes d'or ne brillent ;
Ou qu'on t'en fasse honneur, un insolent Argus
Compte les diamants, suit tes ongles aigus.
Pardonne-lui ; ce jaspe est si beau ! dans sa tasse,
Au mépris de ses doigts, Virron, par mode, enchâsse
Les pierres, ornement du glaive qu'aux combats
Portait l'heureux rival du jaloux Hiarbas.
A toi le gobelet aux quatre becs de verre,
Œuvre du savetier que Bénévent révère,
Dont les angles, vingt fois écornés et meurtris,
Sollicitent le soufre à sauver leurs débris.

Les entrailles en feu, Virron d'une eau bouillie,
Qui surpasse en fraîcheur les neiges de Scythie,
Se gorge, et, t'infligeant un outrage nouveau,
Prétend, comme son vin, t'interdire son eau.
La vôtre, qui la verse ? un Gétule, un Numide,
Maigre coureur aux doigts osseux, spectre livide,
Dont l'abord t'effraierait, la nuit, quand tu parcours
Du chemin des tombeaux les montueux détours.
Virron, pour le servir, a la fleur de l'Asie.

Digitized by Google

Flos Asiæ ante ipsum, pretio majore paratus
Quam fuit et Tulli census pugnacis, et Anci;
Et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod quum ita sit, tu Gætulum Ganymedem
60 Respice, quum sities : nescit tot millibus emptus
Pauperibus miscere puer ; sed forma, sed ætas
Digna supercilio. Quando ad te pervenit ille?
Quando vocatus adest calidæ gelidæque minister?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
65 Quodque aliquid poscas, et quod se stante recumbas.

Maxima quæque domus servis est plena superbis.
Ecce alius quanto porrexit murmure panem
Vix fractum, solidæ jam mucida frusta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum!
70 Sed tener et niveus, mollique siligine factus,
Servatur domino. Dextram cohibere memento;
Salva sit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum ; superest illic qui ponere cogat.
Vis tu consuetis, audax conviva, canistris
75 Impleri, panisque tui novisse colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod, sæpe relicta
Conjuge, per montem adversum gelidasque cucurri
Esquilias, fremeret sæva quum grandine vernus

Digitized by Google

Mais sais-tu combien d'or paya sa fantaisie?
Plus que n'en possédaient Ancus, le fier Tullus,
Tous ceux qu'au trône enfin précéda Romulus.
Soumets-toi, malheureux! et quand la soif t'obsède,
Tourne un œil suppliant vers ton noir Ganymède;
Car l'esclave superbe acquis à tant de frais,
A servir l'indigent ne descendit jamais.
Et si jeune et si beau, c'est fierté bien placée.
S'approche-t-il de toi? d'une eau chaude ou glacée
Épanche-t-il les flots dans ta coupe? à ta voix
Daigne-t-il obéir, vieux client aux abois?
Un ordre le révolte, émané de ta bouche.
Lui debout, l'orgueilleux s'indigne qu'on se couche.

De valets insolents chaque palais est plein.
Cet autre, en grommelant, te présente du pain.
Quel encore? un tourteau qu'avec effort il casse,
De farine moisie impénétrable masse,
Qui, mettant au défi le meilleur râtelier,
Refuse obstinément de se laisser broyer.
Mais la fleur de froment, molle et d'un blanc de neige,
On la réserve au maître. Arrière, sacrilège!
Respect au gâteau d'or! Mais non, fais le méchant;
Et quelque familier, soudain te l'arrachant :
« Du pain accoutumé veux-tu bien te repaître?
» A sa couleur, maraud, sache le reconnaître. »
Voilà donc, te dis-tu, pourquoi j'ai si souvent,
Loin d'une épouse chère, à travers grêle et vent,
Soufflant sous mon manteau tant battu par les pluies,

Digitized by Google

Jupiter, et multo stillaret penula nimbo!

80 Aspice quam longo distendat pectore lancem,
Quæ fertur domino, squilla; et quibus undique septa
Asparagis, qua despiciat convivia cauda,
Quum venit excelsi manibus sublata ministri.
Sed tibi dimidio constrictus cammarus ovo
85 Ponitur, exigua feralis cœna patella.
Ipse Venafrano piscem perfundit; at hic, qui
Pallidus affertur misero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim vestris datur alveolis, quod
Canna Micipsarum prora subvexit acuta;
90 Propter quod Romæ cum Bocchare nemo lavatur,
Quod tutos etiam facit a serpentibus atris.
Mullus erit domino, quem misit Corsica, vel quem
Tauromenitanæ rupes, quando omne peractum est
Et jam defecit nostrum mare, dum gula sævit,
95 Retibus assiduis penitus scrutante macello
Proxima, nec patitur Tyrrhenum crescere piscem.
Instruit ergo focum provincia; sumitur illinc
Quod captator emit Lenos, Aurelio vendit.

Digitized by Google

Gravi les âpres flancs des froides Esquilies !

Contemple ce poisson, ce monstre dont le corps
D'un immense bassin semble écarter les bords.
C'est une noble squille à Virron destinée.
D'asperges en monceau comme elle est couronnée !
Aux mains d'un grand valet portée avec fracas,
Comme sa queue insulte à votre humble repas !
Dans un plat exigu, toi, l'on te glisse un cancre,
Enfoui dans un œuf qu'encore l'on échancre :
Régal digne d'un mort. Le poisson de ton roi,
Dans l'huile de Vénafre il nage, il baigne ; et toi,
Du chou qui t'est servi la feuille pâle et terne
Te saisit l'odorat d'un parfum de lanterne.
Car votre huile à vous, c'est je ne sais quel poison,
Des nefs de Micipsa fétide cargaison,
Qui nous chasse du bain, quand Boccharis s'y lave,
Et défend des serpents, de leur mortelle bave.
A Virron les mulets près de Corse surpris,
Ou que Taormina dans ses rocs a nourris !
Aujourd'hui que tirer de nos mers infécondes ?
Nos filets de Tyrrhène ont tant fouillé les ondes !
Plus rien à dévorer. Notre appétit pervers
Ne laisse point le temps repeupler leurs déserts.
La province fournit les cuisines de Rome.
C'est de là que nous vient tout morceau qu'on renomme,
De ceux que comme amorce, en captateur savant,
Court acheter Lénas, qu'Aurélia revend.
Une murène suit le rouget et la squille,

Digitized by Google

Virroni murænа datur, quæ maxima venit
100 Gurgite de Siculo : nam dum se continet Auster,
Dum sedet, et siccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie aspersus maculis Tiberinus, et ipse
105 Vernula riparum, pinguis torrente cloaca,
Et solitus mediæ cryptam penetrare Suburræ.

Ipsi pauca velim, facilem si præbeat aurem.
Nemo petit modicis quæ mittebantur amicis
A Seneca, quæ Piso bonus, quæ Cotta solebat
110 Largiri : namque et titulis et fascibus olim
Major habebatur donandi gloria : solum
Poscimus, ut cœnes civiliter. Hoc face, et esto,
Esto, ut nunc multi, dives tibi, pauper amicis.

Anseris ante ipsum magni jecur, anseribus par
115 Altilis, et flavi dignus ferro Meleagri
Fumat aper. Post huic radentur tubera, si ver
Tunc erit, et facient optata tonitrua cœnas
Majores. Tibi habe frumentum, Alledius inquit,
O Libye; disjunge boves, dum tubera mittas.

Digitized by Google

Autre monstre arraché des gouffres de Sicile.
Car sitôt que l'Auster, impuissant, désarmé,
Sèche son aile humide, en son antre enfermé,
Le pêcheur téméraire, aventurant sa nasse,
De Charybde béante affronte la menace.
A vous autres l'anguille au long corps tiqueté,
De l'étroite couleuvre ignoble parenté,
Ou le poisson du Tibre, esclave de nos rives,
Que la glace a flétri de taches maladives,
Qui s'engraissa d'ordure, et longtemps s'égara
Dans l'égout bouillonnant au pied de Suburra!

— A moi, Virron, deux mots! écoute : ces largesses,
Ces dons qu'à leurs amis dépourvus de richesses
Jetaient Pison, Cotta, Sénèque, à pleines mains,
De toi qui les réclame? au temps des vieux Romains,
Quelque chose éclipsait faisceaux et noble race :
La gloire d'un bienfait. A table au moins, par grâce,
Rends-toi l'égal de tous. Hors de là, c'est admis,
Soyez riches pour vous, pauvres pour vos amis.—

D'une oie à l'impudent on sert l'énorme foie,
Une poularde encore aussi grosse qu'une oie,
Un sanglier fumant et digne de ton fer,
Blond Méléagre; puis, quand s'éloigne l'hiver,
Et qu'aux festins des grands a pourvu le tonnerre,
La truffe parfumée. « Afrique, noble terre,
S'écrie Allédius, laisse tes bœufs en paix.
Sèvre-nous de froment; mais de truffes, jamais! »

Digitized by Google

120 Structorem interea, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectes, et chironomonta volanti
Cultello, donec peragat dictata magistri
Omnia; nec minimo sane discrimine refert,
Quo gestu lepores, et quo gallina secetur!

125 Duceris planta, velut ictus ab Hercule Cacus,
Et ponere foris, si quid tentaveris unquam
Hiscere, tanquam habeas tria nomina. Quando propinat
Virro tibi, sumitque tuis contacta labellis
Pocula? quis vestrum temerarius usque adeo, quis
130 Perditus, ut dicat regi, Bibe? Plurima sunt, quæ
Non audent homines pertusa dicere læna.

Quadringenta tibi si quis Deus, aut similis Dis
Et melior fatis donaret homuncio, quantus
Ex nihilo fieres! quantus Virronis amicus!
135 Da Trebio, pone ad Trebium. Vis, frater, ab istis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem!
Vos estis fratres. Dominus tamen, et domini rex
Si vis tu fieri, *nullus tibi parvulus aula*
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.
140 Jucundum, et carum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mycale pariat licet, et pueros tres

Digitized by Google

Pour surcroît de dépit, vois l'officier qui danse
Sur la table ranger chaque plat en cadence ;
Vois l'écuyer tranchant faire courir l'acier,
Rigide observateur des règles du métier.
C'est qu'un lièvre, un poulet, si différents d'espèce,
D'un geste différent veulent qu'on les dépèce.

Comme Cacus brisé par Hercule, veux-tu
Que, par les pieds, dehors on te traîne abattu ?
Ose risquer un mot, comme si ta naissance
De trois illustres noms appuyait ta licence.
Virron, t'offrant sa coupe, a-t-il jamais puisé
Dans la coupe encor pleine où ta lèvre a posé ?
Quel fou, quel téméraire a jamais dit au maître :
Bois ? tant l'homme en haillons craint de se compromettre.

Qu'un Dieu, qu'un vil mortel, pareil aux Dieux, du sort
Te venge avec éclat, et te livre un trésor,
Quelque cent mille écus : soudain hors de la fange
Tu t'élances !... Virron de caresses te mange.
— « A Trébius ! servez Trébius ! frère, encor
» Ce filet de volaille. » — Il rend hommage à l'or,
L'or, seul frère ici-bas qu'il daigne reconnaître.
Veux-tu marcher enfin maître, roi de ton maître ?
Point d'Iule jamais qui folâtre en ta cour :
Jamais de fille, encor plus chère à ton amour.
Qu'il est choyé, l'ami dont l'épouse est stérile !
Pourtant,— charme de l'or !— qu'en ta couche fertile
Ta Mycale d'un coup ait mis bas trois jumeaux,

Digitized by Google

In gremium patris fundat simul, ipse loquaci
Gaudebit nido : viridem thoraca jubebit
Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,
145 Ad mensam quoties parasitus venerit infans.

Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
Boletus domino; sed qualem Claudius edit
Ante illum uxoris, post quem nil amplius edit.
Virro sibi, et reliquis Virronibus illa jubebit
150 Poma dari, quorum solo pascaris odore ;
Qualia perpetuus Phæacum autumnus habebat,
Credere quæ possis subrepta sororibus Afris :
Tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit,
Qui tegitur parma, et galea, metuensque flagelli
155 Discit ab hirsuta jaculum torquere capella.

Forsitan impensæ Virronem parcere credas :
Hoc agit, ut doleas. Nam quæ comœdia ! mimus
Quis melior plorante gula? Ergo omnia fiunt,
Si nescis, ut per lacrymas effundere bilem

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

Mon faquin d'applaudir au babil des marmots.
Pour leur complaire, il fait apporter des noisettes,
De beaux as bien luisants et de vertes jaquettes,
Chaque fois qu'à sa table où les pousse la faim,
Fond de tes héritiers le parasite essaim.

Les champignons douteux aux clients qu'on méprise!
A Virron les bolets, dont la chair blanche, exquise,
Régalait Claude, avant qu'un d'eux, perfide mets,
L'eût, au gré d'Agrippine, assouvi pour jamais!
Voici venir les fruits : quel superbe assemblage!
Avec d'autres Virrons Virron seul les partage;
Vous, vous en savourez le parfum, rien de plus.
On les croirait ravis aux filles d'Hespérus.
Jamais des Phéaciens la prodigue Pomone
N'enrichit de tels dons leur éternel automne.
Et ton lot, quel est-il? un méchant fruit dartreux,
De ces pommes, qu'au pied de nos remparts poudreux
Croque le singe armé du bouclier, du casque,
Qui se cramponne aux crins d'une chèvre fantasque,
Et tremblant sous le cep qui menace son dos,
S'étudie à lancer de légers javelots.

Peut-être de Virron maudis-tu l'avarice?
Erreur! il n'a qu'un but : jouir de ton supplice.
Quel spectacle bouffon plus ravissant à voir,
Que les contorsions d'un goinfre au désespoir?
Il veut, l'ignores-tu? que, malgré ton courage,
Ta bile en pleurs amers déborde, que de rage

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

160 Cogaris, pressoque diu stridere molari.
Tu tibi liber homo, et regis conviva videris :
Captum te nidore suæ putat ille culinæ;
Nec male conjectat. Quis enim tam nudus, ut illum
Bis ferat, Etruscum puero si contigit aurum,
165 Vel nodus tantum, et signum de paupere loro?
Spes bene cœnandi vos decipit. Ecce dabit jam
Semesum leporem, atque aliquid de clunibus apri;
Ad nos jam veniet minor altilis. Inde parato
Intactoque omnes, et stricto pane tacetis.
170 Ille sapit, qui te sic utitur. Omnia ferre
Si potes, et debes. Pulsandum vertice raso
Præbebis quandoque caput, nec dura timebis
Flagra pati, his epulis et tali dignus amico.

Digitized by Google

Tes dents grincent longtemps. Tu te crois libre, toi,
Et tu prétends t'asseoir convive de ton roi !
Mais tu n'es pour Virron, dont l'orgueil te devine,
Qu'un flagorneur épris de sa grasse cuisine.
Est-il gueux si râpé, s'il lui souvient encor,
Enfant, d'avoir porté l'Étrusque bulle d'or,
Voire le nœud de cuir, hochet de l'indigence,
Qui deux fois endurât cet excès d'insolence ?
L'espoir d'un bon souper vous abuse.— « Bientôt
» Il nous fera servir ces débris de levraut;
» Du sanglier qui fume il nous garde la croupe,
» Et les friands reliefs du poulet qu'on découpe. »
— Et tous, silencieux, attentifs, en arrêt,
Vous tenez votre pain, sans y mordre, et tout prêt.
Virron, qui vous bafoue, agit en homme sage.
Qui se laisse outrager mérite qu'on l'outrage.
Je veux voir aux soufflets par toi-même livré,
Ton chef que le rasoir aura déshonoré :
D'un rude fouet meurtri, tu baisseras l'oreille,
Digne de tels festins, d'une amitié pareille !

Digitized by Google

SATIRA VI.

Mulieres.

Credo Pudicitiam, Saturno rege, moratam
In terris, visamque diu, quum frigida parvas
Præberet spelunca domos, ignemque laremque,
Et pecus et dominos communi clauderet umbra;
5 Silvestrem montana torum quum sterneret uxor
Frondibus et culmo, vicinarumque ferarum
Pellibus; haud similis tibi, Cynthia, nec tibi, cujus
Turbavit nitidos exstinctus passer ocellos;
Sed potanda ferens infantibus ubera magnis,
10 Et sæpe horridior glandem ructante marito.
Quippe aliter tunc orbe novo cœloque recenti
Vivebant homines, qui rupto robore nati,
Compositive luto, nullos habuere parentes,

Digitized by Google

SATIRE VI.

Les Femmes.

Je le crois, la Pudeur, aimable passagère,
De son aspect longtemps dut embellir la terre.
Alors régnait Saturne. Au fond d'un antre froid,
Hommes, troupeaux, foyer, Dieux lares, à l'étroit
Tous s'abritaient ensemble. Un amas de feuillage,
Quelque chaume, la peau d'un ours du voisinage,
Voilà quel lit rustique ornait pour son époux
La montagnarde, objet bien différent de vous,
O Cynthie, et de celle aux yeux si pleins de charmes,
Dont la mort d'un oiseau fit couler tant de larmes.
De grossiers nourrissons pressaient ses larges flancs.
Le mâle, moins hideux, ruminait d'âpres glands.
Car sous leur ciel d'hier, sur leurs jeunes rivages,
Leur vie était tout autre à ces pâtres sauvages,
Ces hommes sans aïeux, nés d'un limon pesant,
Ou qu'avait enfantés un chêne en se brisant.

Digitized by Google

Multa pudicitiæ veteris vestigia forsan,
15 Aut aliqua exstiterint, et sub Jove, sed Jove nondum
Barbato, nondum Græcis jurare paratis
Per caput alterius; quum furem nemo timeret
Caulibus et pomis, et aperto viveret horto.
Paulatim deinde ad Superos Astræa recessit
20 Hac comite, atque duæ pariter fugere sorores.

Antiquum et vetus est alienum, Postume, lectum
Concutere, atque sacri genium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas :
Viderunt primos argentea sæcula mœchos.
25 Conventum tamen et pactum, et sponsalia nostra
Tempestate paras; jamque a tonsore magistro
Pecteris, et digito pignus fortasse dedisti!
Certe sanus eras. Uxorem, Postume, ducis!
Dic qua Tisiphone, quibus exagitare colubris?
30 Ferre potes dominam, salvis tot restibus, ullam?
Quum pateant altæ caligantesque fenestræ?
Quum tibi vicinum se præbeat Æmilius pons?
Aut si de multis nullus placet exitus, illud
Nonne putas melius, quod tecum pusio dormit?
35 Pusio, qui noctu non litigat, exigit a te
Nulla jacens illic munuscula, nec queritur quod

Digitized by Google

Sous Jupiter peut-être, ou légère ou profonde,
De l'antique pudeur il restait trace au monde;
Mais Jupin n'était point barbu comme aujourd'hui;
Le Grec n'osait jurer sur la tête d'autrui;
Et sans peur du larron, des fruits de sa culture
Chacun vivait, content d'un jardin sans clôture.
Astrée et la Pudeur, couple au vol radieux,
Loin de nous, par degrés, remontèrent aux cieux.

Ébranler des maris la couche infortunée,
D'impudiques ébats outrager l'hyménée,
C'est le plus vieux forfait connu du genre humain :
Les autres, Postumus, sont de l'âge d'airain.
L'âge d'argent a vu le premier adultère.
Et voilà qu'aujourd'hui tu prétends, téméraire,
Aux genoux d'une femme exhalant tes transports,
Débattre le contrat et signer les accords!
Le coiffeur en renom peigne ta chevelure;
Déjà ton anneau brille au doigt de ta future.
Tu t'engages!... pourtant nous te croyions sensé.
Quelle Alecto sur toi, quel serpent s'est dressé?
Postumus consentir à se donner un maître!
Le chanvre a donc manqué? n'est-il plus de fenêtre,
Précipice béant de vapeurs obscurci?
Le pont Émilius n'est-il pas près d'ici?
Entre tant de moyens sache choisir... Tu n'oses?
Eh bien! ce jeune enfant près de qui tu reposes,
Vaut-il pas mieux encor? la nuit, point de débats.
Pour se vendre plus cher, il ne se défend pas.

Digitized by Google

Et lateri parcas, nec, quantum jussit, anheles.

Sed placet Ursidio lex Julia : tollere dulcem
Cogitat heredem, cariturus turture magno,
40 Mullorumque jubis, et captatore macello.
Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? si mœchorum notissimus olim
Stulta maritali jam porrigit ora capistro,
Quem toties texit perituri cista Latini?

45 Quid? quod et antiquis uxor de moribus illi
Quæritur? O medici! mediam pertundite venam.
Delicias hominis! Tarpeium limen adora
Pronus, et auratam Junoni cæde juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
50 Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ,
Quarum non timeat pater oscula. Necte coronam
Postibus, et densos per limina tende corymbos.
Unus Iberinæ vir sufficit? Ocius illud
Extorquebis, ut hæc oculo contenta sit uno.
55 Magna tamen fama est cujusdam rure paterno
Viventis. Vivat Gabiis, ut vixit in agro;
Vivat Fidenis, et agello cedo paterno.

Digitized by Google

Tu n'as pas à son gré prolongé ton étreinte?
Tu ménages tes flancs? il étouffe sa plainte.

Mais la loi Julia? tout prêt à s'y plier,
Ursidius déjà rêve un doux héritier.
Adieu, gras tourtereaux, barbeaux à large crête!
Adieu, friand gibier, qui tramiez sa conquête!
Tout est possible, tout, s'il prend femme, si, lui,
L'adultère fameux, qui dans ton mince étui,
Latinus, tant de fois s'est blotti tout livide,
Au licou conjugal tend sa tête stupide.

C'est peu; dans son épouse il cherche la pudeur,
Les mœurs du bon vieux temps.—O touchante candeur!
Un médecin! holà! qu'on lui fende la veine.
Adore à deux genoux la roche Tarpéienne,
Voue à Junon le sang d'un bœuf aux cornes d'or,
Si tu trouves jamais ce merveilleux trésor :
Un chaste cœur de femme! Où la matrone austère,
Que du bord de la lèvre ose effleurer un père,
La matrone, ô Cérès, digne de tes bandeaux?
—Allons, pare ton seuil de fleurs, de verts rameaux!
Ibérina d'un homme, oui, d'un seul se contente.
—Elle! à n'avoir qu'un œil fais donc qu'elle consente.
Pourtant il en est une, et c'est aux champs, dis-tu :
Par son père élevée, on vante sa vertu.
Soit! que cette vertu, rustique phénomène,
Ne se démente point à Gabie, à Fidène,
Et les champs paternels ont raison contre moi.

Digitized by Google

Quis tamen affirmat, nil actum in montibus aut in
Speluncis? adeo senuerunt Jupiter et Mars?

60 Porticibusne tibi monstratur femina voto
Digna tuo? cuneis an habent spectacula totis
Quod securus ames, quodque inde excerpere possis?
Chironomon Ledam molli saltante Bathyllo,
Tuccia vesicæ non imperat; Appula gannit,
65 Sicut in amplexu, subitum et miserabile; longum
Attendit Thymele; Thymele tunc rustica discit.
Ast aliæ, quoties aulæa recondita cessant,
Et vacuo clausoque sonant fora sola theatro,
Atque a Plebeiis longe Megalesia, tristes
70 Personam, thyrsumque tenent et subligar Acci.
Urbicus exodio risum movet Attellanæ
Gestibus Autonoes. Hunc diligit Ælia pauper:
Solvitur his magno comœdi fibula. Sunt, quæ
Chrysogonum cantare vetent. Hispulla tragœdo
75 Gaudet: an exspectas ut Quintilianus ametur?
Accipis uxorem, de qua citharœdus Echion
Aut Glaphyrus fiat pater, Ambrosiusque choraules.
Longa per angustos figamus pulpita vicos,
Ornentur postes, et grandi janua lauro,

Digitized by Google

Mais les grottes, les monts, j'en adjure ta foi,
N'ont-ils caché jamais quelque tendre faiblesse?
Mars, Jupiter, sont-ils si cassés de vieillesse?

Cours nos portiques, cours nos spectacles, nos jeux;
Cherche bien. Quelle femme est digne de tes vœux,
Et sans qu'au repentir un choix fâcheux t'expose,
Mérite qu'en sa foi ton amour se repose?
Vois Bathylle : quels bonds! quels gracieux élans!
Il danse la Léda. Dans ses humides flancs
Tuccia du plaisir sent ruisseler la flamme.
Comme aux bras d'un amant, Appula qui se pâme
Éclate en cris plaintifs, saccadés; du poison
Thymèle, simple encor, s'enivre, et prend leçon.
Mais quand, veuf de décors, solitude profonde,
Le théâtre est fermé, quand le Forum seul gronde,
D'autres, charmant les jours qui des jeux Plébéiens
Se traînent si pesants jusqu'aux Mégalésiens,
Empruntent d'Accius thyrse, masque et ceinture.
Des pleurs d'Autonoë si forçant la peinture,
Urbicus nous fait rire à l'exode moqueur,
De l'indigente Ælie il subjugue le cœur.
Telle à grands frais déboucle un acteur qu'elle adore,
Telle a de Chrysogon tué la voix sonore.
Hispulla se distrait aux bras d'un tragédien :
Voudrais-tu que la belle aimât Quintilien?
Épouse; et des enfants te naîtront d'une lyre,
D'une flûte, d'Ambroise, Échion ou Glaphyre.
De théâtres, Lentule, encombre ton quartier :

Digitized by Google

80 Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo
Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat infans.

Nupta senatori comitata est Hippia ludium
Ad Pharon et Nilum, famosaque mœnia Lagi,
Prodigia et mores Urbis damnante Canopo.
85 Immemor illa domus, et conjugis, atque sororis,
Nil patriæ indulsit, plorantesque improba natos,
Utque magis stupeas, ludos Paridemque reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumaque paterna
Et segmentatis dormisset parvula cunis,
90 Contempsit pelagus : famam contempserat olim,
Cujus apud molles minima est jactura cathedras.
Tyrrhenos igitur fluctus, lateque sonantem
Pertulit Ionium constanti pectore, quamvis
Mutandum toties esset mare. Justa pericli
95 Si ratio est et honesta, timent, pavidoque gelantur
Pectore, nec tremulis possunt insistere plantis :
Fortem animum præstant rebus, quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum est conscendere navim ;
Tunc sentina gravis, tunc summus vertitur aër.
100 Quæ mœchum sequitur, stomacho valet. Illa maritum

Digitized by Google

A ton seuil glorieux plante un vaste laurier,
Pour qu'un berceau d'écaille à tes regards étale
Un jeune mirmillon, image d'Euryale !

Jusqu'au Nil Hippia, femme d'un sénateur,
Accompagne à Pharos un vil gladiateur,
Dans les infâmes murs de Lagus, sous le blâme
Dont Canope flétrit Rome encor plus infâme.
Elle oublie à la fois famille, sœur, époux :
Ses enfants éplorés, le ciel natal si doux,
Nos jeux même et Pâris, Pâris perdu pour elle,
Rien ne peut dans sa fuite arrêter l'infidèle.
Celle que son aïeul berçait, frêle trésor,
Sur un duvet moelleux, dans la pourpre et dans l'or,
Méprise l'Océan comme la renommée.
Mais l'honneur, qu'est-ce aux yeux d'une amante enflammée ?
Qu'importent les écueils des gouffres Tyrrhéniens,
Le sourd mugissement des flots Ioniens,
Tant de mers à franchir ? Son âme est indomptable.
Les femmes, les voilà ! Qu'un motif respectable,
Qu'un devoir les oblige à courir un danger,
Tout leur sang dans leur cœur d'effroi va se figer.
Sur leurs genoux tremblants leur corps brisé chancelle.
Dans le mal seulement leur vigueur se révèle.
Un mari monte en mer : faut-il l'accompagner ?
On se plaint. C'est affreux ! le ciel semble tourner.
La sentine est infecte, et la pauvre victime
Inonde, en vomissant, son tyran légitime.
Mais pour suivre un amant, l'estomac est de fer.

Digitized by Google

Convomit; hæc inter nautas et prandet, et errat
Per puppim, et duros gaudet tractare rudentes.
Qua tamen exarsit forma, qua capta juventa
Hippia? quid vidit, propter quod ludia dici
105 Sustinuit? Nam Sergiolus jam radere guttur
Cœperat, et secto requiem sperare lacerto.
Præterea multa in facie deformia; sicut
Attritus galea, mediisque in naribus ingens
Gibbus, et acre malum sèmper stillantis ocelli.
110 Sed gladiator erat: facit hoc illos Hyacinthos.
Hoc pueris, patriæque, hoc prætulit illa sorori,
Atque viro: ferrum est quod amant. Hic Sergius idem,
Accepta rude, cœpisset Veiento videri.

Quid privata domus, quid fecerit Hippia, curas?
115 Respice rivales Divorum: Claudius audi
Quæ tulerit. Dormire virum quum senserat uxor,
Ausa Palatino tegetem præferre cubili,
Sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos,
Linquebat, comite ancilla non amplius una;
120 Et, nigrum flavo crinem abscondente galero,
Intravit calidum veteri centone lupanar,
Et cellam vacuam atque suam: tunc nuda papillis

Digitized by Google

On se rit sur le pont des injures de l'air :
Des matelots grossiers on partage la table,
Et gaîment on s'exerce à manier le câble.
Pour qui brûle Hippia ? pour quelque séducteur
Bien fait, jeune ?... Hippia, la femme d'un lutteur !
Quel charme d'un tel nom efface au moins l'injure ?
Sergius au rasoir livre sa barbe mûre.
Tout mutilé d'un bras, il attend son congé.
Et quel hideux aspect ! par le casque rongé,
Un lourd fongus s'étend sur sa face jaunie,
Et son œil éraillé jette une âcre sanie.
Mais du bel Hyacinthe un mot en fait l'égal,
Un mot : Gladiateur !... plus que le ciel natal,
Plus qu'enfants, sœur, époux, voilà donc ce qu'elle aime !
Le fer seul les captive ; et son Sergius même,
S'il eût du rudiaire obtenu le bâton,
Redescendait pour elle au rang de Véienton.

Laisse Hippia. Qu'importe une maison privée ?
Vois aux rivaux des Dieux la honte réservée ;
Vois Claude, l'empereur ! il s'endort, et sans bruit
Son épouse s'échappe..... une esclave la suit.
L'auguste courtisane impudemment préfère
A sa couche dorée une natte grossière.
Un capuchon la voile aux regards importuns,
Et de faux cheveux blonds couvrent ses cheveux bruns.
Elle entre au bouge chaud d'une vapeur fétide,
Où, de haillons ornée, attend sa loge vide.
Nue, et d'un réseau d'or le sein enveloppé,

Digitized by Google

Prostitit auratis, titulum mentita Lyciscæ,
Ostenditque tuum, generose Britannice, ventrem.
125 Excepit blanda intrantes, atque æra poposcit,
Et resupina jacens multorum absorbuit ictus.
Mox, lenone suas jam dimittente puellas,
Tristis abit: sed quod potuit, tamen ultima cellam
Clausit, adhuc ardens rigidæ tentigine vulvæ,
130 Et lassata viris, sed non satiata recessit,
Obscurisque genis turpis, fumoque lucernæ
Fœda, lupanaris tulit ad pulvinar odorem.

Hippomanes, carmenque loquar, coctumque venenum
Privignoque datum? Faciunt graviora coactæ
135 Imperio sexus, minimumque libidine peccant.

Optima sed quare Cesennia, teste marito?
Bis quingenta dedit : tanti vocat ille pudicam :
Nec pharetris Veneris macer est, aut lampade fervet;
Inde faces ardent : veniunt a dote sagittæ.
140 Libertas emitur : coram licet innuat, atque
Rescribat; vidua est, locuples quæ nupsit avaro.

Cur desiderio Bibulæ Sertorius ardet?

Digitized by Google

Lycisca, — c'est le nom par l'infâme usurpé, —
Se prostitue, et montre à qui veut s'en repaître,
Noble Britannicus, les flancs qui t'ont vu naître.
Elle ouvre, souriante, aux bandits du dehors,
Les rançonne, et couchée, et luttant corps à corps,
Pompe, épuise les reins de toute une cohorte.
Puis quand le patron hurle à ses nymphes : « Qu'on sorte ! »
Elle part, laissant voir son dépit dans ses traits,
Ferme sa loge enfin, mais la dernière, mais
D'ardents prurits encor, de spasmes harcelée,
D'embrassements brutaux lasse, mais non soûlée,
Et, livide, enfumée, au chevet de César
Porte un âcre parfum d'huile et de lupanar.

Dirai-je l'hippomane et les sourds maléfices,
Et les brûlants poisons, des marâtres complices ?
Femmes, l'instinct les pousse aux plus hideux forfaits :
Leur débauche s'arrête à de pâles méfaits.

De vertu Césennie est un rare modèle,
Son époux en convient. — Mais sa dot, quelle est-elle ?
— Un million. — Pour chaste il la tient à ce prix.
Lui, victime des traits, du flambeau de Cypris !
La dot renferme tout, dards perçants, feu qui brûle.
La liberté s'achète. — Il est là : sans scrupule
La dame écrit, minaude.... admire, quel sang-froid !
Riche épouse d'avare est veuve de plein droit.

Passons ; Sertorius pour Bibule est tout flamme :

Digitized by Google

Si verum excutias, facies, non uxor amatur.
Tres rugæ subeant, et se cutis arida laxet,
145 Fiant obscuri dentes, oculique minores :
Collige sarcinulas, dicet libertus, et exi;
Jam gravis es nobis, ut sæpe emungeris ! exi
Ocius, et propera; sicco venit altera naso.
Interea calet, et regnat, poscitque maritum
150 Pastores et ovem Canusinam, ulmosque Falernas,
(Quantulum in hoc?) pueros omnes, ergastula tota,
Quodque domi non est, et habet vicinus, ematur.
Mense quidem brumæ, quo jam mercator Iason
Clausus, et armatis obstat casa candida nautis,
155 Grandia tolluntur crystallina, maxima rursus
Murrina, deinde adamas notissimus, et Berenices
In digito factus pretiosior : hunc dedit olim
Barbarus incestæ, dedit hunc Agrippa sorori,
Observant ubi festa mero pede sabbata reges,
160 Et vetus indulget senibus clementia porcis.

Nullane de tantis gregibus tibi digna videtur?
Sit formosa, decens, dives, fecunda, vetustos
Porticibus disponat avos, intactior omni
Crinibus effusis bellum dirimente Sabina,

Digitized by Google

Pourquoi?— Connais mieux l'homme; il n'aime point sa femme,
Il aime la beauté. Que trois plis indiscrets
Rampent sur ce visage et moins ferme et moins frais,
Que ces yeux brillent moins sous leur longue paupière,
Une tache à ces dents : « Pliez bagage, arrière !
» Dira quelque affranchi ; c'est à fuir de dégoût.
» Loin d'ici, loin ce nez, intarissable égout !
» Un minois plus friand s'avance ; partez vite ! »
Bibule cependant règne, ordonne, s'agite.
Il lui faut des brebis à Canuse, un berger,
Des ormes à Falerne, (est-ce trop exiger?)
Des esclaves sans nombre, un ergastule immense.
Pauvre de ce qu'étale un voisin d'opulence,
Rien ne lui coûte, rien. Et quand l'âpre saison,
Quand la brume ennemie emprisonne Jason,
Et ses nochers armés sous leurs blanches cabanes,
On lui cherche par mer des cristaux diaphanes,
Quelque murrhin énorme, un diamant vanté,
Sans prix, — car Bérénice à son doigt l'a porté, —
Don qu'une incestueuse eut jadis d'un barbare,
Une sœur, d'Agrippa, chez ce peuple bizarre,
Où, quand vient le sabbat, nu-pieds marchent les rois,
Où le pourceau vieillit, grâce aux antiques lois.

— Faut-il donc au mépris vouer leur race entière?
— Qu'on te montre une belle, une riche héritière,
Aux portiques meublés d'aïeux tout vermoulus,
Au sein fécond, modeste, et chaste encore plus
Que la vierge Sabine, ouvrant, échevelée,

Digitized by Google

165 (Rara avis in terris, nigroque simillima cycno!)
Quis ferat uxorem, cui constant omnia? Malo,
Malo Venusinam, quam te, Cornelia mater
Gracchorum, si cum magnis virtutibus affers
Grande supercilium, et numeras in dote triumphos.
170 Tolle tuum, precor, Annibalem, victumque Syphacem
In castris, et cum tota Carthagine migra.

Parce, precor, Pæan, et tu, dea, pone sagittas;
Nil pueri faciunt, ipsam configite matrem,
Amphion clamat; sed Pæan contrahit arcum.
175 Extulit ergo greges natorum, ipsumque parentem,
Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofa Niobe fecundior alba.
Quæ tanti gravitas? quæ forma, ut se tibi semper
Imputet? Hujus enim rari summique voluptas
180 Nulla boni, quoties animo corrupta superbo
Plus aloes quam mellis habet. Quis deditus autem
Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus effert,
Horreat, inque diem septenis oderit horis?

Quædam parva quidem, sed non toleranda maritis.
185 Nam quid rancidius, quam quod se non putat ulla

Digitized by Google

Un chemin à travers la sanglante mêlée,
(Un cygne au noir plumage est moins rare ici-bas!)
D'un objet si parfait, non, tu ne voudrais pas.
Plutôt, plutôt l'enfant née aux champs d'Apulie,
Que toi, sublime auteur des Gracques, Cornélie,
Si, ta morgue affichant les héros dont tu sors,
Tu prétends te doter de la gloire des morts!
Prends ton Syphax vaincu, de grâce, et déménage
Avec ton Annibal et toute ta Carthage.

« Pitié! crie Amphion; oh! retenez vos traits,
» Dieu de Claros, et toi, déesse des forêts.
» Mes fils sont innocents : ne frappez que leur mère. »
Mais l'arc a retenti.... Sous le Dieu victimaire,
Comment avec les fils le père est-il tombé?
Qui les fit périr tous? ton orgueil, Niobé.
Plus féconde que truie et truie aux flancs de neige,
Tu méprisas Latone, ô reine sacrilège.
Eh! que m'importe, à moi, la beauté, la vertu,
S'il me faut en souffrir, nuit et jour rebattu?
De ces précieux dons l'assemblage si rare
Cesse de me charmer, quand l'orgueil les dépare,
Quand l'aloès amer en corrompt tout le miel.
Est-il mari benin, si dépourvu de fiel,
Qui, sans prendre en horreur sa femme tant prônée,
Ne la maudisse au moins sept heures par journée?

Que de riens, pauvre époux, tout bas te font pester!
Nulle ne se croit belle, à moins que d'emprunter,

Digitized by Google

Formosam, nisi quæ de Tusca Græcula facta est,
De Sulmonensi mera Cecropis? Omnia Græce,
Quum sit turpe magis nostris nescire Latine.
Hoc sermone pavent; hoc iram, gaudia, curas,
190 Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?
Concumbunt Græce. Dones tamen ista puellis :
Tune etiam, quam sextus et octogesimus annus
Pulsat, adhuc Græce? non est hic sermo pudicus
In vetula, quoties lascivum intervenit illud
195 ΖΩΗ ΚΑΙ ΨΥΧΗ : modo sub lodice relictis
Uteris in turba. Quod enim non excitat inguen
Vox blanda et nequam? digitos habet. Ut tamen omnes
Subsidant pennæ, dicas hæc mollius Hæmo
Quanquam et Carpophoro, facies tua computat annos.

200 Si tibi legitimis pactam junctamque tabellis
Non es amaturus, ducendi nulla videtur
Caussa; nec est quare cœnam et mustacea perdas,
Labente officio, crudis donanda; nec illud
Quod prima pro nocte datur, quum lance beata
205 Dacicus et scripto radiat Germanicus auro.
Si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
Est animus, submitte caput, cervice parata
Ferre jugum ; nullam invenies quæ parcat amanti.

Digitized by Google

Fille du Samnium ou des champs de Tyrrhène,
La mignardise Grecque et les beaux airs d'Athène.
Quoi de plus révoltant? du grec soir et matin,
Quand on devrait rougir d'ignorer le latin!
On tremble en grec, on rit, on s'emporte, on s'afflige,
On épanche son cœur toujours en grec. Que dis-je?
C'est en grec qu'on se pâme. Aux jeunes ce travers!
Mais toi que vont heurtant quatre-vingt-six hivers,
Baver du grec encore! *O ma vie! ô mon âme!*
Ces soupirs étouffés sous tes draps, vieille infâme,
Les risquer en public! d'une lutine voix
Le charme ressuscite un Priape aux abois :
La main semble courir avec l'onde sonore.
Mais toi, plus tendrement qu'Hæmus et Carpophore,
Tu roucoules en vain; il n'est fibre à tes chants
Qui s'émeuve.... Ton front marque trop bien tes ans.

Si l'amour de l'hymen ne t'allége la chaîne,
Pourquoi te marier? pourquoi, dépense vaine,
Ces festins, ces gâteaux, qu'en retour de leurs soins,
Exigent, bien repus, de voraces témoins?
Pourquoi ces écus d'or dans un plat magnifique,
Où rayonne César Dacique et Germanique,
Riche prix des faveurs de la première nuit?
Si, débonnaire époux, ton faible cœur séduit
Rampe aux pieds d'une épouse, alors, victime prête,
Courbe-toi, livre au joug une servile tête.
Pour qui l'aime, toujours la femme est sans pitié.
Dussent les mêmes feux l'embraser de moitié,

Digitized by Google

Ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis,
210 Et spoliis. Igitur longe minus utilis illi
Uxor, quisquis erit bonus optandusque maritus.
Nil unquam invita donabis conjuge; vendes,
Hac obstante, nihil : nihil, hæc si nolet, emetur.
Hæc dabit affectus : ille excludetur amicus
215 Jam senior, cujus barbam tua janua vidit.
Testandi quum sit lenonibus atque lanistis
Libertas, et juris idem contingat arenæ,
Non unus tibi rivalis dictabitur heres.
Pone crucem servo. Meruit quo crimine servus
220 Supplicium? quis testis adest? quis detulit? audi;
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa est.
O demens! ita servus homo est? nil fecerit, esto :
Hoc volo, sic jubeo; sit pro ratione voluntas.

Imperat ergo viro : sed mox hæc regna relinquit,
225 Permutatque domos, et flammea conterit; inde
Advolat, et spreti repetit vestigia lecti.
Ornatas paulo ante fores, pendentia linquit
Vela domus, et adhuc virides in limine ramos.
Sic crescit numerus, sic fiunt octo mariti
230 Quinque per autumnos; titulo res digna sepulcri.

Desperanda tibi salva concordia socru :

Digitized by Google

Créer à son amant d'ingénieux supplices,
Le dépouiller, voilà ses plus chères délices.
De ses vertus d'époux plus on tire d'orgueil,
Plus on doit de l'hymen sagement fuir l'écueil.
Point de dons à ton gré, point d'achat, point de vente.
Jusques en tes penchants la belle te régente.
Il te faudra bannir l'ami déjà voûté,
Dont tes Lares ont vu fleurir la puberté.
Un laniste, un rebut des bouges, de l'arène,
Trace son testament d'une main souveraine :
Son droit, on le respecte. Empiétant sur le tien,
Ta femme à tes rivaux te fait léguer ton bien.
— En croix l'esclave ! — Mais quelle faute si grande ?...
Voyons l'accusateur, les témoins. Qu'on l'entende.
A condamner un homme on n'est jamais trop lent.
— Imbécile ! un esclave, est-ce un homme ? innocent
Ou coupable, il mourra, je le veux, je l'ordonne !
Et quand j'ai dit : Je veux, il sied bien qu'on raisonne.

Tyran de son mari, nous la verrons un jour
Déserter son empire et changer de séjour,
Fouler son flamméum, puis, volage épousée,
Envahir de nouveau ta couche méprisée,
Laisser le seuil joyeux et les murs tout couverts
De longs voiles pendants, de rameaux encor verts.
Ainsi de ses hymens va s'accroissant le nombre :
Huit maris en cinq ans ! quels titres pour son ombre !

A vivre en guerre, tant que sa mère vivra,

Digitized by Google

Illa docet spoliis nudi gaudere mariti;
Illa docet, missis a corruptore tabellis,
Nil rude nec simplex rescribere : decipit illa
235 Custodes, aut ære domat; tunc corpore sano
Advocat Archigenen, onerosaque pallia jactat.
Abditus interea latet et secretus adulter,
Impatiensque moræ pavet, et præputia ducit.
Scilicet exspectas, ut tradat mater honestos,
240 Atque alios mores quam quos habet? Utile porro
Filiolam turpi vetulæ producere turpem.

Nulla fere caussa est, in qua non femina litem
Moverit. Accusat Manilia, si rea non est.
Componunt ipsæ per se formantque libellos,
245 Principium atque locos Celso dictare paratæ.

Endromidas Tyrias et femineum ceroma
Quis nescit? vel quis non vidit vulnera pali,
Quem cavat assiduis sudibus, scutoque lacessit,
Atque omnes implet numeros? dignissima prorsus

Digitized by Google

Résous-toi, malheureux! sa mère l'instruira
A jouir d'un époux réduit à la besace,
A faire en billets doux assaut d'esprit, de grâce.
Faut-il tromper, corrompre un Argus redouté?
La mère est là. Ta femme étouffe de santé :
Elle mande Archigène, et grimaçant le zèle,
Sous de pesants tissus ensevelit la belle ;
Cependant qu'à l'écart, en secret introduit,
L'amant pâle, inquiet, dans un obscur réduit,
Maudit entre ses dents leurs lenteurs, et tourmente,
En face du combat, son arme impatiente.
Voudrais-tu que sa mère, enseignant la vertu,
L'écartât du sentier que ses pieds ont battu?
Elle a trop d'intérêt, dans l'opprobre vieillie,
A plonger dans l'opprobre une fille avilie.

Il est peu de procès dont la femme n'ait pas,
La première, excité les orageux débats.
Il faut que Manilie ou cite, ou soit citée.
Requêtes et factums courent sous sa dictée.
Que Celsus manque un jour d'exorde ou de moyens,
Manilie au besoin lui fournira les siens.

A quoi bon rappeler leurs bizarres toilettes,
L'endromide écarlate et l'onguent des athlètes?
Combien n'en voit-on pas heurtant du bouclier,
Ébréchant du bâton l'arête d'un pilier?
Quelle escrime! quel art! sonnez, clairons : la dame
Vaut bien qu'aux jeux floraux votre voix la proclame,

Digitized by Google

250 Florali matrona tuba ; nisi si quid in illo
Pectore plus agitat, veræque paratur arenæ.
Quem præstare potest mulier galeata pudorem,
Quæ fugit a sexu, vires amat? Hæc tamen ipsa
Vir nollet fieri : nam quantula nostra voluptas!
255 Quale decus rerum, si conjugis auctio fiat,
Balteus et manicæ, et cristæ, crurisque sinistri
Dimidium tegmen! vel si diversa movebit
Prœlia, tu felix, ocreas vendente puella!
Hæ sunt quæ tenui sudant in cyclade, quarum
260 Delicias et panniculus bombycinus urit.
Aspice quo gemitu monstratos perferat ictus,
Et quanto galeæ curvetur pondere, quanta
Poplitibus sedeat, quam denso fascia libro;
Et ride, positis scaphium quum sumitur armis.
265 Dicite, vos, neptes Lepidi, cæcive Metelli,
Gurgitis aut Fabii, quæ ludia sumpserit unquam
Hos habitus? quando ad palum gemat uxor Asyli?

Semper habet lites alternaque jurgia lectus,
In quo nupta jacet; minimum dormitur in illo.
270 Tunc gravis illa viro, tunc orba tigride pejor,
Quum simulat gemitus occulti conscia facti,
Aut odit pueros, aut ficta pellice plorat

Digitized by Google

Si n'aspirant plus haut encor, son noble bras
Ne prétend de l'arène affronter les combats.
Transfuges de leur sexe, adorant la puissance,
Le moyen que leur casque ombrage la décence?
Et pourtant rester femme est leur vœu le plus cher :
Pour l'homme le plaisir passe comme l'éclair.
Quel honneur, si ta belle un jour vend son armure,
Panache, gantelets, cuissard gauche, ceinture,
Et de plus d'une joute affichant les débris,
Met, trop heureux époux, ses bottines à prix!
C'est là ce frêle corps suant sous une gaze,
Qu'un nuage de soie, une cyclade embrase!
Vois quels coups l'apprentive assène en gémissant;
Vois son front tout courbé sous un casque pesant,
Sur ses jarrets nerveux l'assiette de son torse,
Sa cuirasse tressée en durs faisceaux d'écorce;
Et ris, quand pour s'armer du pot que tu connais,
Elle court mettre bas son belliqueux harnais.
Filles des Métellus, des Fabiens, des Lépides,
Répondez; quand vit-on, émules intrépides,
Leurs femmes aux lutteurs disputer leur fardeau,
La louve d'Asylus geindre au pied d'un poteau?

Par d'éternels débats, par d'orageux scandales,
Le sommeil est banni des couches conjugales.
Quand sous quelque remords ta moitié se roidit,
Malheur à toi, malheur! moins terrible bondit
La tigresse hurlant vers sa famille absente.
Une fausse maîtresse, un Giton qu'elle invente,

Digitized by Google

Uberibus semper lacrymis, semperque paratis
In statione sua, atque exspectantibus illam,
275 Quo jubeat manare modo. Tu credis amorem,
Tu tibi nunc curruca places, fletumque labellis
Exsorbes; quæ scripta et quas lecture tabellas,
Si tibi zelotypæ retegantur scrinia mœchæ!
Sed jacet in servi complexibus aut equitis. Dic,
280 Dic aliquem, sodes, hic, Quintiliane, colorem.
Hæremus: dic ipsa. Olim convenerat, inquit,
Ut faceres tu quod velles; nec non ego possem
Indulgere mihi: clames licet, et mare cœlo
Confundas, homo sum. Nihil est audacius illis
285 Deprensis: iram atque animos a crimine sumunt.

Unde hæc monstra tamen, vel quo de fonte, requiris?
Præstabat castas humilis fortuna Latinas
Quondam, nec vitiis contingi parva sinebant
Tecta labor, somnique breves, et vellere Tusco
290 Vexatæ duræque manus, ac proximus urbi
Annibal, et stantes Collina in turre mariti.
Nunc patimur longæ pacis mala: sævior armis

Digitized by Google

A son feint désespoir vont prêter des couleurs.
Toujours larges, toujours à leur poste, ses pleurs,
Au gré de son caprice, inondent ta Lucrèce.
Et toi, stupide époux, tu crois à sa tendresse :
Tu bénis ton étoile. Et ces pleurs impudents,
Ta bouche les dévore. Oh ! quels témoins ardents,
Quels écrits parleraient, si de ses adultères
Ta jalouse en défaut te livrait les mystères !
Mais aux bras d'un rival, esclave ou chevalier,
La voilà ! creuse donc, pour la justifier,
Creuse, Quintilien, ta cervelle féconde.
Il reste court. Eh bien ! qu'elle-même réponde.
— « C'est chose dès longtemps convenue entre nous :
» Nous devons suivre, toi, tes penchants, moi, mes goûts.
» De tes cris, si tu veux, brise les murs de Rome ;
» Remue et ciel et mer. Qu'importe ? Je suis homme. »
— On les prend, et d'airain elles arment leur front.
Leur forfait double encor leur rage et leur aplomb.

D'où nous vient cependant cette exécrable peste ?
Du jeune Latium la fortune modeste
Préservait la pudeur des femmes d'autrefois.
Le travail écartait le vice de leurs toits,
Le travail et la veille, et leur main endurcie,
Rompue à préparer la laine d'Étrurie,
Annibal mesurant nos murs d'un œil jaloux,
Et sur la tour Colline, en armes, leurs époux.
Mais nous, la paix nous tue, et pire que la guerre,
La débauche s'abat sur les rois de la terre :

Digitized by Google

Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem.
Nullum crimen abest facinusque libidinis, ex quo
295 Paupertas Romana perît. Hinc fluxit ad istos
Et Sybaris colles ; hinc et Rhodos, et Miletos,
Atque coronatum et petulans madidumque Tarentum.

Prima peregrinos obscena pecunia mores
Intulit, et turpi fregerunt sæcula luxu
300 Divitiæ molles. Quid enim Venus ebria curat?
Inguinis et capitis quæ sint discrimina nescit;
Grandia quæ mediis jam noctibus ostrea mordet,
Quum perfusa mero spumant unguenta Falerno,
Quum bibitur concha, quum jam vertigine tectum
305 Ambulat, et geminis exsurgit mensa lucernis.
I nunc, et dubita qua sorbeat aëra sanna
Maura, Pudicitiæ veterem quum præterit aram,
Tullia quid dicat notæ collactea Mauræ.
Noctibus hic ponunt lecticas, micturiunt hic,
310 Effigiemque Deæ longis siphonibus implent,
Inque vices equitant, ac, luna teste, moventur.
Inde domos abeunt ; tu calcas, luce reversa,
Conjugis urinam, magnos visurus amicos.

Digitized by Google

Voilà l'affreux vengeur de l'univers dompté!
Depuis qu'elle a perdu sa mâle pauvreté,
Pas un crime, un forfait dont Rome soit exempte.
Dès ce jour Sybaris, Milet, Rhode et Tarente,
Tarente ivre et lascive, au front paré de fleurs,
Souillèrent nos coteaux du poison de leurs mœurs.

Rome, qui t'apporta la licence étrangère?
L'argent, l'infâme argent! ta vertu séculaire
S'est brisée au contact du luxe, des trésors.
Quand le vin l'abrutit, Vénus est sans remords.
Que lui coûte à confondre et sa vulve et sa bouche,
Lorsqu'en ces longs festins dont la nuit s'effarouche,
D'huîtres grasses repue, elle vide les pots
Où Falerne et parfums bouillonnent à grands flots,
Quand se dresse la table et que le ciel tournoie,
Que la lampe doublée à ses yeux morts flamboie?
Va donc, et doute encore avec quel ris moqueur
Maura doit aborder l'autel de la Pudeur,
De quel ton Tullia, du même lait nourrie,
Accueille de sa sœur l'obscène raillerie.
C'est là que de litière ensemble descendu,
Le couple monstrueux, dans l'ombre confondu,
Darde à longs jets l'urine au front de la Déesse.
L'une sur l'autre, amant tour à tour et maîtresse,
Toutes deux à l'envi chevauchent, toutes deux
Bravent Phœbé témoin de leurs horribles jeux.
On rentre; et chez les grands toi que l'aurore pousse,
De ta femme, en courant, l'urine t'éclabousse.

Digitized by Google

Nota Bonæ secreta Deæ, quum tibia lumbos
315 Incitat, et cornu pariter vinoque feruntur
Attonitæ, crinemque rotant, ululantque Priapi
Mænades. O quantus tunc illis mentibus ardor
Concubitus! quæ vox saliente libidine! quantus
Ille meri veteris per crura madentia torrens!
320 Lenonum ancillas posita Laufella corona
Provocat, et tollit pendentis præmia coxæ.
Ipsa Medullinæ frictum crissantis adorat.
Palmam inter dominas virtus natalibus æquat.
Nil ibi per ludum simulabitur; omnia fient
325 Ad verum, quibus incendi jam frigidus ævo
Laomedontiades et Nestoris hernia possit.
Tunc prurigo moræ impatiens, tunc femina simplex,
Et toto pariter repetitus clamor ab antro:
Jam fas est, admitte viros. Dormitat adulter?
330 Illa jubet sumpto juvenem properare cucullo.
Si nihil est, servis incurritur: abstuleris spem
Servorum, veniet conductus aquarius; hic si
Quæritur, et desunt homines, mora nulla per ipsam,

Digitized by Google

De la Bonne Déesse ils sont connus enfin
Les rits mystérieux, alors qu'ivres de vin,
Ivres du chant des cors, Ménades furibondes,
De Priape en hurlant elles mènent les rondes,
Et, la flûte en leurs reins vibrant ses aiguillons,
De leurs cheveux défaits roulent les tourbillons.
De débauche altéré, comme leur cœur s'indigne !
Comme leur passion et rugit et trépigne !
Et quel rouge torrent baigne leurs membres nus !
Un prix à qui l'emporte aux joutes de Vénus !
Des bouges Laufella provoque les servantes,
Les force à couronner ses manœuvres savantes ;
Puis, vaincue elle-même, applaudit aux élans,
Aux chocs de Médulline attachée à ses flancs.
Là se tait la naissance, et le triomphe égale
La louve vigoureuse à sa noble rivale.
Et ce n'est point là jeu ni feinte volupté :
De leurs accouplements telle est la vérité,
Qu'à les voir oublieraient, dans leur chaude agonie,
Le vieux Priam son âge, et Nestor sa hernie.
Mais leur rage déborde enfin : plus de retards !
La femme à nu se montre. Alors de toutes parts
L'antre d'un même cri résonne : « Ouvrez la porte !
» Des hommes ! il est temps.... Mon amant dort ? qu'importe ?
» Qu'il endosse un manteau, qu'il vole ! Point d'amant ?
» Qu'on traîne ici de force un esclave. Comment !
» Les esclaves ont fui ? plus d'espoir ? dans la boue
» Qu'on cherche un porteur d'eau : qu'à prix d'or on le loue. »
— Soins perdus ! pas un homme. — Eh bien ! à leur défaut,

Digitized by Google

Quo minus imposito clunem submittat asello.

335 Atque utinam ritus veteres et publica saltem
His intacta malis agerentur sacra ! sed omnes
Noverunt Mauri atque Indi, quæ psaltria penem
Majorem quam sunt duo Cæsaris Anticatones,
Illuc, testiculi sibi conscius unde fugit mus,
Intulerit, ubi velari pictura jubetur,
340 Quæcumque alterius sexus imitata figuram est.
Et quis tunc hominum contemptor numinis? aut quis
Simpuvium ridere Numæ, nigrumque catinum,
Et Vaticano fragiles de monte patellas
Ausus erat? sed nunc ad quas non Clodius aras?
345 Audio quid veteres olim moneatis amici :
Pone seram; cohibe. Sed quis custodiet ipsos
Custodes? cauta est, et ab illis incipit uxor.

Jamque eadem summis pariter minimisque libido;
Nec melior, silicem pedibus quæ conterit atrum,
350 Quam quæ longorum vehitur cervice Syrorum.
Ut spectet ludos, conducit Ogulnia vestem;
Conducit comites, sellam, cervical, amicas,
Nutricem, et flavam, cui det mandata, puellam.

Digitized by Google

D'un âne, sans frémir, elle soutient l'assaut.

Encore si l'outrage épargnait de nos pères
La religion sainte et les rites sévères.
Mais ce Phallus géant, de qui, maigre avorton,
N'approchait pas, César, ton double Anticaton,
Du Niger à l'Hydaspe on sait quelle chanteuse
En osa déployer la taille monstrueuse,
Dans ces murs d'où, confus de son indignité,
Le rat mâle, le rat s'écarte épouvanté,
Où l'austère pudeur voile toute peinture
Qui d'un sexe proscrit rappelle la nature.
Qui jadis eût bravé les Dieux? des vases saints,
Des plats du Vatican, de tes frêles bassins,
Vieux Numa, quel mortel eût méprisé la rouille?
Point d'autel aujourd'hui qu'un Clodius ne souille.
Dès longtemps je connais, amis, vos grands moyens.
Une clef! des verrous! mais vos propres gardiens,
Qui donc les gardera? qui dit femme, dit ruse :
Et ce sont eux d'abord que séduit la recluse.

Même fureur saisit les femmes de tout rang.
Qu'aux cailloux du chemin leur pied laisse du sang,
Que leur poids des Syriens courbe la tête altière,
Le vice à leurs côtés boite ou marche en litière.
Vois Ogulnie : il faut qu'elle brille à nos jeux.
Elle loue et parure et cortége pompeux,
Chaise, mol oreiller, clientes et nourrice,
Et fille aux blonds cheveux, confidente novice.

Digitized by Google

355 Hæc tamen argenti superest quodcumque paterni,
Levibus athletis ac vasa novissima donat.
Multis res angusta domi; sed nulla pudorem
Paupertatis habet, nec se metitur ad illum
Quem dedit hæc posuitque modum. Tamen utile quid sit,
360 Prospiciunt aliquando viri; frigusque, famemque
Formica tandem quidam expavere magistra.
Prodiga non sentit pereuntem fœmina censum;
At, velut exhausta recidivus pullulet arca
Nummus, et e pleno semper tollatur acervo,
365 Non unquam reputat quanti sibi gaudia constent.

Sunt quas eunuchi imbelles, ac mollia semper
Oscula delectent, et desperatio barbæ,
Et quod abortivo non est opus. Illa voluptas
Summa tamen, quod jam calida matura juventa
370 Inguina traduntur medicis, jam pectine nigro.
Ergo exspectatos, ac jussos crescere primùm
Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres,
Tonsoris damno tantum, rapit Heliodorus.
Conspicuus longe, cunctisque notabilis intrat
375 Balnea, nec dubie custodem vitis et horti
Provocat, a domina factus spado. Dormiat ille

Digitized by Google

Cependant à payer ses athlétes chéris,
D'un mince patrimoine elle use les débris,
Sa vaisselle s'envole en preuves de tendresse.
Combien de l'indigence ont connu la détresse!
Combien peu, la pudeur qui sied aux malheureux,
Et l'étroite limite imposée à leurs vœux!
A l'utile parfois l'homme songe d'avance;
Un temps vient, qu'imitant des fourmis la prudence,
Il craint pour son vieil âge et le froid et la faim.
La femme de son or ne prévoit pas la fin.
La prodigue qu'elle est, comme si la richesse
Dans son coffre épuisé dût renaître sans cesse,
Et qu'en ses folles mains germassent des trésors,
Dépense sans compter et jouit sans remords.

D'autres trouvent un charme à l'eunuque débile,
A ses fades baisers, à son menton stérile.
Jamais d'avortements, dure nécessité.
Il n'en coûte pourtant rien à la volupté.
On livre l'étalon au scalpel, mais dans l'âge
Où mûr, bouillant d'ardeur, un noir duvet l'ombrage.
Lorsqu'attendus, choyés, couvés d'un soin exquis,
Ses organes enfin pèsent le poids requis,
Deux livres.... il est temps : à l'œuvre, Héliodore!
Le barbier seul y perd. Aussi comme on dévore,
Comme on admire aux bains son gigantesque épieu!
Des vignes, des jardins, il défierait le Dieu,
Lui, l'esclave tronqué par ta femme.... ta femme!
Qu'il dorme à ses côtés. Mais à ce monstre infâme

Digitized by Google

Cum domina : sed tu jam durum, Postume, jamque
Tondendum eunucho Bromium committere noli.

Si gaudet cantu, nullius fibula durat
380 Vocem vendentis Prætoribus ; organa semper
In manibus ; densi radiant testudine tota
Sardonyches ; crispo pulsantur pectine chordæ,
Quo tener Hedymeles operam dedit : hunc tenet, hoc se
Solatur, gratoque indulget basia plectro.
385 Quædam de numero Lamiarum ac nominis alti,
Cum farre et vino Janum Vestamque rogabat,
An Capitolinam deberet Pollio quercum
Sperare, et fidibus promittere. Quid faceret plus
Ægrotante viro ? medicis quid tristibus erga
390 Filiolum ? Stetit ante aram, nec turpe putavit
Pro cithara velare caput ; dictataque verba
Pertulit, ut mos est, et aperta palluit agna.
Dic mihi nunc, quæso, dic, antiquissime Divûm,
Respondes his, Jane pater ? Magna otia cœli ;
395 Non est, ut video, non est quod agatur apud vos.
Hæc de comœdis te consulit, illa tragœdum
Commendare volet : varicosus fiet haruspex,

Digitized by Google

Cache ton Bromius, que protégent en vain
Son col nerveux, son poil qu'on fauchera demain.

Aime-t-elle le chant? point d'anneau qui défende
Ces trafiquants d'accords que le préteur marchande.
Ses mains ne quittent plus leurs heureux instruments;
Leur luth rayonne au loin chargé de diamants.
Elle aime à réveiller chaque corde fidèle
Sous l'archet précieux du sensible Hédymèle.
Cet archet la console, et, pressé tendrement,
Frémit sous les baisers destinés à l'amant.
« Des jeux Capitolins la palme désirée,
» Mon Pollion en vain l'aura-t-il espérée?
» Le chêne est-il promis à sa lyre? O Janus,
» O Vesta, répondez. » Soupirs, vœux ingénus,
Que poussait, en versant le vin et la farine,
Une dame, un grand nom, Lamia d'origine.
Pour un époux mourant, pour un fils bien-aimé,
Dont le mal se jouerait d'Hippocrate alarmé,
Qu'eût-elle fait de plus? Quoi! c'est pour une lyre
Que debout et voilée, elle osera redire,
En face des autels, les termes consacrés,
Et pâlira devant des agneaux éventrés!
Dis, Janus, vieux doyen de la troupe céleste,
Leur réponds-tu? l'Olympe a des loisirs de reste :
Vous vous croisez les bras là haut, on le voit bien.
Chacune pour son mime ou pour son tragédien
Te consulte, t'implore; enfin, les aruspices
A ce rude métier gagneront des varices.

Digitized by Google

Sed cantet potius, quam totam pervolet urbem
Audax, et cœtus possit quam ferre virorum;
400 Cumque paludatis ducibus, præsente marito,
Ipsa loqui recta facie, strictisque mamillis.
Hæc eadem novit quid toto fiat in orbe,
Quid Seres, quid Thraces agant; secreta novercæ
Et pueri; quis amet, quis diripiatur adulter.
405 Dicet quis viduam prægnantem fecerit, et quo
Mense; quibus verbis concumbat quæque, modis quot.
Instantem regi Armenio Parthoque cometen
Prima videt : famam rumoresque illa recentes
Excipit ad portas; quosdam facit. Isse Niphaten
410 In populos, magnoque illic cuncta arva teneri
Diluvio, nutare urbes, subsidere terras,
Quocumque in trivio, cuicumque est obvia, narrat.

Nec tamen id vitium magis intolerabile, quam quæ
Vicinos humiles rapere, et concidere loris
415 Exorata solet. Nam si latratibus alti
Rumpuntur somni : « Fustes huc ocius, inquit,
Afferte, » atque illis dominum jubet ante feriri,
Deinde canem. Gravis occursu, teterrima vultu.

Digitized by Google

Qu'elle chante !... ou plutôt veux-tu qu'aux carrefours,
Des hommes attroupés affrontant les discours,
Elle vague, et, devant tes yeux, sans retenue
Accoste les soldats, front haut et gorge nue?
Elle sait ce qu'on fait au bout de l'univers,
Dans la Thrace, dans l'Inde, en vingt climats divers,
Quel fils de sa marâtre en secret s'amourache,
Quel galant on rebute, et quel autre on s'arrache ;
De qui certaine veuve est grosse, et de quel mois,
Les poses de chacune et leurs tendres abois.
L'astre qui fit trembler sous sa rouge crinière
Les rois, Arménien et Parthe, la première
C'est elle qui l'a vu. Des vains bruits, des rumeurs,
Aux portes elle court recueillir les primeurs :
Elle en forge au besoin. Là, c'est le mont Niphates
Qui s'écroule, et d'un peuple engloutit les pénates;
Là, d'un déluge affreux ce sont pays couverts,
Chancelantes cités, abîmes entr'ouverts.
Dans la rue, en plein vent, voilà quelles merveilles,
De tous ceux qu'elle accroche, étonnent les oreilles.

Mais il faut que je t'offre un plus hideux tableau.
Vois ta femme, vois-la, d'humbles voisins bourreau,
Les traîner à ses pieds, et sourde à leurs prières,
Déchirer tout leur corps à grands coups de lanières.
Eh quoi ! des aboiements ont troublé son repos.
« Holà ! des bâtons. Vite ! en leur brisant les os;
» Du maître, puis du chien punissez l'insolence. »
Son visage est terrible : on tremble en sa présence.

Digitized by Google

Balnea nocte subit; conchas et castra moveri
420 Nocte jubet; magno gaudet sudare tumultu,
Quum lassata gravi ceciderunt brachia massa,
Callidus et cristæ digitos impressit aliptes,
Ac summum dominæ femur exclamare coegit:
Convivæ miseri interea somnoque fameque
425 Urgentur. Tandem illa venit rubicundula, totum
OEnophorum sitiens, plena quod tenditur urna
Admotum pedibus, de quo sextarius alter
Ducitur ante cibum, rabidam facturus orexim,
Dum redit, et loto terram ferit intestino.
430 Marmoribus rivi properant, aut lata Falernum
Pelvis olet : nam sic, tanquam alta in dolia longus
Deciderit serpens, bibit et vomit. Ergo maritus
Nauseat, atque oculis bilem substringit opertis.

Illa tamen gravior, quæ, quum discumbere cœpit,
435 Laudat Virgilium, perituræ ignoscit Elissæ;
Committit vates et comparat; inde Maronem
Atque alia parte in trutina suspendit Homerum.
Cedunt grammatici, vincuntur rhetores, omnis

Digitized by Google

Aux bains en grande pompe elle se rend la nuit.
Que de vases! d'un camp tout l'attirail la suit.
Pour suer, quel fracas! dès qu'elle tombe lasse
D'agiter en ses bras une pesante masse,
Vient un baigneur expert, dont le doigt effronté
La chatouille au point même où naît la volupté,
Et ne s'arrête point en ce honteux office,
Qu'en bruyants soubresauts son ventre ne bondisse.
A table cependant, de sommeil et de faim,
Ses pauvres conviés succombent... mais enfin
C'est elle, la voilà, vermeille, et que dévore
Une soif à vider tout un vaste œnophore !
L'urne écume à ses pieds. Préludes du festin,
Deux setiers coup sur coup gorgent son intestin,
L'affament à la rage, et d'un jet volontaire,
Par un soudain retour, s'en vont frapper la terre.
Le Falerne en ruisseaux sur les marbres s'épand,
Ou dans un large plat fume. Comme un serpent
Qui se débat au sein d'une cuve profonde,
Elle boit et vomit. A ce spectacle immonde,
L'époux, couvrant ses yeux, sent le cœur lui bondir,
Et contre un flot de bile en vain veut se roidir.

Plus odieuse encor, cette autre, à peine assise,
Vante Virgile, absout le désespoir d'Élise,
Compare les auteurs, et jugeant leurs écrits,
Pèse, balance en main, les plus divins esprits,
Le chantre de Mantoue et le sublime Homère.
Les rhéteurs sont vaincus : les maîtres de grammaire

Digitized by Google

Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquatur,
440 Altera nec mulier : verborum tanta cadit vis!
Tot pariter pelves, tot tintinnabula dicas
Pulsari. Jam nemo tubas, nemo æra fatiget :
Una laboranti poterit succurrere lunæ.

Imponit finem sapiens et rebus honestis.
445 Nam quæ docta nimis cupit et facunda videri,
Crure tenus medio tunicas succingere debet,
Cædere Silvano porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit,
Dicendi genus, aut curtum sermone rotato
450 Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes;
Sed quædam ex libris et non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit volvitque Palæmonis artem,
Servata semper lege et ratione loquendi,
Ignotosque mihi tenet antiquaria versus;
455 Nec curanda viris opicæ castigat amicæ
Verba. Solœcismum liceat fecisse marito.

Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
Quum virides gemmas collo circumdedit, et quum
Auribus extensis magnos commisit elenchos.

Digitized by Google

S'inclinent : tout se tait. Le moyen qu'avocat,
Crieur public ou femme intervienne au débat,
Tant sa parole éclate en bruyantes rafales,
Grince comme un concert de chaudrons, de cymbales !
Des trompes, de l'airain laissez dormir la voix :
Il suffit de son aide à la lune aux abois.

Dans le bien même, il est des bornes pour le sage.
De savoir, de grands mots vous faites étalage ?
Eh bien ! pour un quadrant, pédantes, lavez-vous :
Rattachez votre robe au-dessus des genoux :
Sacrifiez un porc à Sylvain. — Qu'à bien dire
Jamais, ô Postumus, ta compagne n'aspire.
Avec soin évitant tout langage affecté,
Qu'elle ne darde point l'enthymème écourté.
Que l'histoire ait aussi plus d'un secret pour elle :
Qu'un passage souvent lui cache un sens rebelle.
J'abhorre la savante au précieux jargon,
Qui sèche à compulser le docte Palémon,
Qui d'après la syntaxe arrange chaque phrase,
De vieux vers inconnus m'assomme avec emphase,
Et blâme en son amie aux discours sans apprêt,
Des termes que de nous nul ne désavouerait.
Je veux qu'à son époux on passe un solécisme.

Que d'audace elle affiche, et quel affreux cynisme,
En poires allongés, si de riches pendants
Tiraillent son oreille, et qu'en ruisseaux ardents
Sur son col orgueilleux l'émeraude serpente !

Digitized by Google

460 Intolerabilius nihil est quam femina dives.
Interea fœda aspectu, ridendaque multo
Pane tumet facies, aut pinguia Poppæana
Spirat, et hinc miseri viscantur labra mariti.
Ad mœchum veniet lota cute. Quando videri
465 Vult formosa domi? Mœchis foliata parantur :
His emitur quidquid graciles huc mittitis Indi.
Tandem aperit vultum, et tectoria prima reponit:
Incipit agnosci, atque illo lacte fovetur,
Propter quod secum comites educet asellas,
470 Exsul Hyperboreum si dimittatur ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur atque fovetur
Tot medicaminibus, coctæque siliginis offas
Accipit et madidæ, facies dicetur, an ulcus?

Est pretium curæ penitus cognoscere, toto
475 Quid faciant agitentque die. Si nocte maritus
Aversus jacuit, periit libraria; ponunt
Cosmetæ tunicas; tarde venisse Liburnus
Dicitur, et pœnas alieni pendere somni
Cogitur. Hic frangit ferulas; rubet ille flagellis,
480 Hic scutica. Sunt quæ tortoribus annua præstent.
Verberat, atque obiter faciem linit; audit amicas,
Aut latum pictæ vestis considerat aurum,

Digitized by Google

Le fâcheux animal qu'une femme opulente!
Sans un secret effroi, sans rire de pitié,
Tâche donc, pauvre époux, d'aborder ta moitié,
Qui d'un masque pâteux charge ses traits, et sue
Les onguents de Poppée où ta lèvre s'englue.
C'est à l'amant qu'on porte un teint frais, éclairci :
D'être belle chez soi prend-on jamais souci?
Pour les amants, du nard on prodigue la feuille :
Ses trésors, c'est pour eux que l'Indien les recueille.
Le premier appareil tombe enfin : au grand jour,
Du front, moins indécis, apparaît le contour.
Un bain de lait clôt l'œuvre. Au pôle qu'on l'exile,
Vingt ânesses là-bas la suivront à la file.
Mais ce qu'avec tant d'art elle étuve, elle enduit
De l'onctueux ciment d'un cataplasme cuit,
Sous tant d'épais onguents cet objet qui macère,
Dis, comment l'appeler? un visage? un ulcère?

Sais-tu ce qu'elles font, tant que le soleil luit?
Le conte en est piquant. Qu'à sa moitié, la nuit,
L'époux tourne le dos, l'intendante est perdue.
Malheur à la coiffeuse! on la dépouille nue.
— « Le maudit Liburnien! comme il tarde à venir! »—
Du sommeil de son maître il faut bien le punir.
Là, volent en éclats les verges meurtrières:
Là, des fouets teints de sang, et là, des étrivières.
C'est la mode, à l'année on solde des bourreaux.
On frappe, et sur sa joue elle tord ses pinceaux :
On frappe, elle tient cercle, aux caquets s'intéresse,

Digitized by Google

Et cædit, longi relegit transversa diurni,
Et cædit, donec lassis cædentibus, Exi
485 Intonet horrendum, jam cognitione peracta.

Præfectura domus Sicula non mitior aula!
Nam si constituit, solitoque decentius optat
Ornari, et properat, jamque exspectatur in hortis,
Aut apud Isiacæ potius sacraria lenæ;
490 Disponit crinem, laceratis ipsa capillis,
Nuda humeros Psecas infelix, nudisque mamillis.
Altior hic quare cincinnus? Taurea punit
Continue flexi crimen facinusque capilli.
Quid Psecas admisit? quænam est hîc culpa puellæ,
495 Si tibi displicuit nasus tuus? Altera lævum
Extendit pectitque comas, et volvit in orbem.
Est in consilio matrona, admotaque lanis
Emerita quæ cessat acu : sententia prima
Hujus erit; post hanc, ætate atque arte minores
500 Censebunt, tanquam famæ discrimen agatur
Aut animæ : tanta est quærendi cura decoris!
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput; Andromachen a fronte videbis;

Digitized by Google

D'un tissu broché d'or admire la richesse,
Parcourt d'un long journal les comptes rebutants,
Et l'on frappe toujours. Les bourreaux haletants
Demandent grâce enfin; pareille à la tempête,
Sa voix éclate au loin : « Sortez!... Justice est faite. »

Ta maison, triste empire en proie à ses noirceurs,
De la cour de Sicile envierait les douceurs.
Qu'elle veuille, à tout prix, paraître encor plus belle,
Qu'en hâte un rendez-vous dans nos jardins l'appelle,
Ou plutôt dans ce temple, où leurs sales plaisirs
D'Isis l'entremetteuse amusent les loisirs,
Pour la coiffer, Psécas accourt toute troublée,
L'épaule et le sein nus, la tête échevelée.
— « Cette boucle est trop haute. » — Et le fouet sans retard
De la boucle indocile a châtié l'écart.
Pourquoi battre Psécas? Si ton nez t'épouvante,
Est-ce sa faute? à gauche, une pauvre servante
Sous le peigne étalant ses cheveux assouplis,
Les force à s'enrouler en onduleux replis.
On tient conseil; là siége une vieille émérite,
Qui du peigne aux fuseaux monta par son mérite.
La première elle opine; on consulte à leur rang
Celles que lui soumet ou l'âge ou le talent.
— De quoi s'agit-il donc? de l'honneur? de la vie?
— Non; de faire sécher des rivales d'envie.
Que de nœuds prodigués pour assurer l'aplomb
Du vaste échafaudage étagé sur son front!
De face on croirait voir Andromaque : derrière,

Digitized by Google

Post minor est, credas aliam. Cedo, si breve parvi
505 Sortita est lateris spatium, breviorque videtur
Virgine Pygmæa, nullis adjuta cothurnis,
Et levis erecta consurgit ad oscula planta?

Nulla viri cura interea, nec mentio fiet
Damnorum; vivit tanquam vicina marito,
510 Hoc solo propior, quod amicos conjugis odit
Et servos, gravis est rationibus. Ecce furentis
Bellonæ matrisque Deûm chorus intrat, et ingens
Semivir, obsceno facies reverenda minori,
Mollia qui rupta secuit genitalia testa
515 Jam pridem, cui rauca cohors, cui tympana cedunt
Plebeia, et Phrygia vestitur bucca tiara.
Grande sonat, metuique jubet septembris et Austri
Adventum, nisi se centum lustraverit ovis,
Et xerampelinas veteres donaverit ipsi,
520 Ut quidquid subiti et magni discriminis instat,
In tunicas eat, et totum semel expiet annum:
Hibernum fracta glacie descendet in amnem,
Ter matutino Tiberi mergetur, et ipsis
Vorticibus timidum caput abluet: inde Superbi
525 Totum regis agrum nuda ac tremebunda cruentis
Erepet genibus. Si candida jusserit Io,

Digitized by Google

La scène change; adieu cette prestance altière.
Et que sera-ce encor, justes Dieux! s'il lui faut
De son poitrail étroit déguiser le défaut,
Et sans cothurne à peine égalant un Pygmée,
Se guinder sur l'orteil jusqu'à la bouche aimée?

De l'époux, des soucis qui lui rongent le sein,
Jamais le moindre mot: c'est un simple voisin.
Entre eux rien de commun, plus rien, que sa famille,
Ses amis qu'elle hait, sa bourse qu'elle pille.
On entre: c'est le chœur de Bellone, le chœur
De Cybèle, et ce fourbe au long corps sans vigueur,
D'obscènes compagnons moitié d'homme honorée,
Que dégrada jadis une pierre acérée.
Chef de rauques bandits aux tambours plébéiens,
Son visage est masqué d'oripeaux Phrygiens.
Il tonne: « Avec l'Auster Septembre te menace;
» Tremble! un don de cent œufs peut acheter ta grâce.
» Tes robes de rebut, couleur de pampre mort,
» Livre-les-moi: sur eux, de l'implacable sort,
» Ces haillons détournant l'atteinte inopinée,
» Expieront en un jour les crimes de l'année. »
En plein hiver, brisant les glaces, à sa voix,
Ta femme descendra dans le fleuve, trois fois
Plongera dans le Tibre, et dans l'affreux abîme,
Dès l'aurore, ondoiera son front pusillanime;
Puis nue et frissonnante, et rampant à genoux,
Du champ du dernier roi rougira les cailloux.
La blanche Io l'ordonne! et sous un ciel de flamme,

Digitized by Google

Ibit ad Ægypti finem, calidaque petitas
A Meroe portabit aquas, ut spargat in ædem
Isidis, antiquo quæ proxima surgit ovili;
530 Credit enim ipsius dominæ se voce moneri.
En animam et mentem, cum qua Di nocte loquantur!
Ergo hic præcipuum summumque meretur honorem,
Qui grege linigero circumdatus et grege calvo,
Plangentis populi currit derisor Anubis.
535 Ille petit veniam, quoties non abstinet uxor
Concubitu, sacris observandisque diebus,
Magnaque debetur violato pœna caduceo,
Et movisse caput visa est argentea serpens.
Illius lacrymæ meditataque murmura præstant
540 Ut veniam culpæ non abnuat, ansere magno
Scilicet et tenui popano corruptus Osiris.

Quum dedit ille locum, cophino fœnoque relicto,
Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum Solymarum, et magna sacerdos
545 Arboris, ac summi fida internuntia cœli.
Implet et illa manum, sed parcius. Ære minuto
Qualiacumque voles Judæi somnia vendunt.
Spondet amatorem tenerum, vel divitis orbi
Testamentum ingens, calidæ pulmone columbæ

Digitized by Google

Jusqu'au fond de l'Égypte, à Méroë, ta femme
Ira puiser de l'eau, pour laver le portail
Du saint temple d'Isis, près l'antique bercail.
Isis même a lancé la terrible sentence ;
Ta dévote le croit. Voilà l'intelligence,
L'oracle à qui la nuit daignent s'ouvrir les Dieux !
Et cet insigne honneur, qui le mérite mieux,
Qu'un gueux fier des surplis de sa chauve prêtraille,
Vagabond Anubis, qui des larmes se raille ?
Il s'interpose encor, lorsqu'aux jours solennels
L'épouse s'abandonne à des plaisirs charnels.
Quels tourments vengeraient l'outrage de sa couche !
L'aspic d'argent se dresse avec un air farouche :
Il le voit, mais ses pleurs, ses mots d'avance appris
Parviendront à fléchir le terrible Osiris.
Et quel courroux tiendrait contre l'offre empressée
D'une mince galette et d'une oie engraissée ?

Il s'éloigne ; laissant son foin et son panier,
Une Juive en tremblant vient tout bas mendier
A l'oreille qui s'ouvre, avide de mystère.
C'est du ciel souverain la haute mandataire,
Celle qui, de Solyme interprétant les lois,
Règne, auguste prêtresse, au plus sombre des bois.
On lui donne, mais peu ; pour la moindre monnaie,
De visions le Juif à ton goût te défraie.
Devins de Commagène et d'Arménie, ouvrant
Les poumons encor chauds d'un ramier expirant,
Promettront un galant dans la fougue de l'âge,

Digitized by Google

550 Tractato, Armenius vel Commagenus aruspex :
Pectora pullorum rimatur, et exta catelli,
Interdum et pueri : faciet quod deferat ipse.

Chaldæis sed major erit fiducia : quidquid
Dixerit astrologus, credent a fonte relatum
555 Ammonis, quoniam Delphis oracula cessant,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen est horum, qui sæpius exsul,
Cujus amicitia conducendaque tabella
Magnus civis obît, et formidatus Othoni.
560 Inde fides arti, sonuit si dextera ferro
Lævaque, si longo castrorum in carcere mansit.
Nemo mathematicus genium indemnatus habebit;
Sed qui pæne perît, cui vix in Cyclada mitti
Contigit, et parva tandem caruisse Seripho.
565 Consulit ictericæ lento de funere matris,
Ante tamen de te, Tanaquil tua; quando sororem
Efferat et patruos? an sit victurus adulter
Post ipsam? quid enim majus dare numina possunt?

Hæc tamen ignorat quid sidus triste minetur

Digitized by Google

Ou d'un veuf sans enfants le splendide héritage.
De chiens mis en lambeaux les viscères épars,
Des poulets éventrés repaissent leurs regards.
Dans le sein d'un enfant parfois même ils enfoncent
Le fer qu'aux tribunaux eux-mêmes ils dénoncent.

Un Chaldéen près d'elle est d'un bien autre poids.
L'astrologue divague? elle admire : sa voix,
C'est un écho d'Ammon ! car de l'avenir sombre
Delphes muet sur nous laisse appesantir l'ombre.
Le banni, le flatteur, le prophète vendu,
Qui, poussant dans le meurtre Othon tout éperdu,
D'un généreux vieillard brusqua l'apothéose,
Voilà leur maître à tous ! comme le fourbe impose,
Surtout s'il a, traînant aux mains de rudes fers,
Dans les prisons d'un camp langui de longs hivers !
Seul un arrêt de mort consacre leur génie.
Il faut qu'il ait senti le froid de l'agonie,
Qu'aux Cyclades, par grâce, heureux de se cacher,
Il ait pu de Sériphe un jour fuir le rocher.
Ta douce Tanaquil l'interroge : « L'ictère
» Tarde bien, ce me semble, à me ravir ma mère.
» Et mon époux? (D'abord on s'occupe de toi.)
» Quand perdrai-je ma sœur, mes oncles? après moi
» Mon amant vivra-t-il ? » Quelle faveur plus grande
Veux-tu qu'aux immortels sa piété demande?

Elle ignore du moins quels désastres affreux
Saturne après lui traîne, et quel astre amoureux

Digitized by Google

570 Saturni; quo læta Venus se proferat astro,
Qui mensis damno, quæ dentur tempora lucro.
Illius occursus etiam vitare memento,
In cujus manibus, ceu pinguia succina, tritas
Cernis ephemeridas; quæ nullum consulit, et jam
575 Consulitur; quæ, castra viro patriamve petente,
Non ibit pariter, numeris revocata Thrasylli.
Ad primum lapidem vectari quum placet, hora
Sumitur ex libro : si prurit frictus ocelli
Angulus, inspecta genesi, collyria poscit.
580 Ægra licet jaceat, capiendo nulla videtur
Aptior hora cibo, nisi quam dederit Petosiris.

Si mediocris erit, spatium lustrabit utrinque
Metarum, et sortes ducet, frontemque manumque
Præbebit vati crebrum poppysma roganti.
585 Divitibus responsa dabit Phryx augur et Indus
Conductus; dabit astrorum mundique peritus,
Atque aliquis senior, qui publica fulgura condit.
Plebeium in Circo positum est et in aggere fatum.
Quæ nullis longum ostendit cervicibus aurum,
590 Consulit ante phalas delphinorumque columnas,

Digitized by Google

Rencontre au ciel Vénus, quand Vénus est propice ;
En quels mois on spécule à perte, à bénéfice.
Il en est une, ami, fuis, si tu l'aperçois.
Comme l'ambre jaunis, luisent entre ses doigts
Les feuillets tout usés de ses Éphémérides.
Dans l'art divinatoire elle marche sans guides :
On la consulte même. Au sein de Rome, au camp,
Suit-elle son époux ? — Non. — Qui le lui défend ?
— Les nombres de Thrasylle. A la borne première
S'il lui plaît par hasard qu'on la porte en litière,
L'instant de son départ dans son livre est prescrit.
Elle s'est frotté l'œil : de là, quelque prurit.
Vite, dans sa Genèse elle cherche un collyre.
De faiblesse, en son lit, malade, elle soupire :
N'importe, elle mourra, plutôt que de changer
L'heure où Pétosiris ordonne de manger.

Celle qu'au dernier rang sa fortune ravale,
Va des bornes du Cirque explorant l'intervalle,
Et livre à l'imposteur dont elle prend les sorts,
Son front, sa main qu'il souille en d'obscènes transports.
Aux riches et l'Indien et le Phrygien, l'augure
Instruit des lois du ciel, des lois de la nature,
Et le vieillard chargé d'inhumer les débris,
Épars aux lieux publics de la foudre meurtris !
C'est au Cirque, aux remparts de Tarquin, que réside
Le FATUM redouté de la plèbe stupide.
Là, devant les dauphins juchés sur leurs piliers,
Au pied des tours de bois, la femme sans colliers

Digitized by Google

An saga vendenti nubat, caupone relicto.

Hæ tamen et partus subeunt discrimen, et omnes
Nutricis tolerant, fortuna urgente, labores :
Sed jacet aurato vix nulla puerpera lecto;
595 Tantum artes hujus, tantum medicamina possunt,
Quæ steriles facit, atque homines in ventre necandos
Conducit! Gaude, infelix, atque ipse bibendum
Porrige quidquid erit : nam si distendere vellet
Et vexare uterum pueris salientibus, esses
600 Æthiopis fortasse pater; mox decolor heres
Impleret tabulas, nunquam tibi mane videndus.

Transeo suppositos, et gaudia votaque sæpe
Ad spurcos decepta lacus, atque inde petitos
Pontifices Salios, Scaurorum nomina falso
605 Corpore laturos. Stat Fortuna improba noctu,
Arridens nudis infantibus; hos fovet ulnis
Involvitque sinu : domibus tunc porrigit altis,
Secretumque sibi mimum parat : hos amat, his se
Ingerit, utque suos ridens producit alumnos.

Digitized by Google

S'informe gravement si, du tavernier lasse,
Dans le lit du fripier elle doit prendre place.

Du moins la plébéienne, aux serres du malheur,
S'use à nourrir des fils venus dans la douleur.
Rarement un lit d'or abrite une naissance ;
Tant les poisons subtils, tant l'art a de puissance,
Qui, condamnant l'hymen à des plaisirs sans fruit,
Tue à prix fixe l'homme aux flancs qui l'ont produit!
Toi, souris, malheureux! quel qu'il soit, ce breuvage,
Toi-même cours l'offrir : ou laisse son corsage
Sous les chocs d'un fœtus se froisser, s'élargir,
Et d'un Maure peut-être il te faudra rougir,
Faire ton héritier d'une espèce mal teinte,
Dont l'approche, au matin, te glacera de crainte.

Rappellerai-je ici les enfants supposés,
Les transports et les vœux des pères abusés,
Et l'égout de Vélabre, où dorment dans la fange
Ceux qui des Saliens grossiront la phalange,
Ces fruits de la débauche, audacieux intrus,
Usurpateurs futurs du grand nom des Scaurus?
La Fortune sourit, maligne souveraine,
Aux délaissés, la nuit, gisant nus sur l'arène,
Les réchauffe en ses bras, les couve avec amour,
Dans l'ombre leur assigne un rôle, puis un jour
Leur ouvre les palais, les souffle, les seconde,
Et les pousse en jouant sur la scène du monde.

Digitized by Google

610 Hic magicos affert cantus, hic Thessala vendit
Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti,
Et solea pulsare nates. Quod desipis, inde est;
Inde animi caligo, et magna oblivio rerum
Quas modo gessisti. Tamen hoc tolerabile, si non
615 Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam tremuli frontem Cæsonia pulli
Infudit. Quæ non faciet, quod principis uxor?
Ardebant cuncta, et fracta compage ruebant,
Non aliter, quam si fecisset Juno maritum
620 Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus, siquidem unius præcordia pressit
Ille senis, tremulumque caput descendere jussit
In cœlum, et longam manantia labra salivam.
Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc potio torquet,
625 Hæc lacerat mixtos equitum cum sanguine patres.
Tanti partus equæ! tanti una venefica constat!

Oderunt natos de pellice: nemo repugnet,
Nemo vetet: jamjam privignum occidere fas est.
Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
630 Custodite animas, et nulli credite mensæ;
Livida materno fervent adipata veneno.

Digitized by Google

L'un vend des charmes, l'autre un perfide poison,
Un philtre Thessalien, qui, troublant la raison,
Réduit l'homme à trembler sous le pied d'une femme.
De là la nuit profonde où s'égare ton âme.
Des actes du matin le soir même oublieux,
Puisses-tu ne jamais bondir plus furieux
Que l'oncle de Néron, monstre de tyrannie,
D'un hippomane entier gorgé par Césonie !
Ce qu'une impératrice un jour a bien osé,
Que d'autres l'oseront ! l'univers embrasé
S'écroulait sur ses gonds broyés par la tempête.
Junon de Jupiter eût dérangé la tête,
Fût-il advenu pis? certe il fut moins fatal
Le champignon, de Claude effroyable régal.
Abréger d'un idiot la vieillesse caduque,
Faire choir dans les cieux une branlante nuque,
Un menton dégouttant de bave, c'était peu.
Mais l'hippomane appelle et le fer et le feu :
Il cherche la torture : il jette sur la grève
Chevaliers, sénateurs, hachés du même glaive.
Que de fléaux, bons Dieux ! enfante une jument !
Et que c'est payer cher un empoisonnement !

Malheur à tes bâtards ! sa haine les opprime.
C'est de droit ; qui l'en blâme ? en ce siècle, sans crime,
Des fils d'un premier lit tranche-t-on pas les jours ?
Riche pupille, veille, en alarme toujours !
Qu'à table tes soupçons jamais ne se démentent.
Aux plus succulents mets d'âcres poisons fermentent :

Digitized by Google

Mordeat ante aliquis quidquid porrexerit illa
Quæ peperit; timidus prægustet pocula pappas.

Fingimus hæc, altum satira sumente cothurnum
635 Scilicet, et, finem egressi legemque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu,
Montibus ignotum Rutulis cœloque Latino.
Nos utinam vani! sed clamat Pontia: Feci,
Confiteor, puerisque meis aconita paravi,
640 Quæ deprensa patent: facinus tamen ipsa peregi.
Tune duos una, sævissima vipera, cœna?
Tune duos? Septem, si septem forte fuissent.
Credamus tragicis, quidquid de Colchide torva
Dicitur, et Procne. Nil contra conor, et illæ
645 Grandia monstra suis audebant temporibus; sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum: rabie jecur incendente feruntur
Præcipites; ut saxa jugis abrupta, quibus mons
650 Subtrahitur, clivoque latus pendente recedit.
Illam ego non tulerim, quæ computat, et scelus ingens

Digitized by Google

Enfant, c'est ta marâtre !.... Elle est mère : les plats
Que t'offre la jalouse, enfant, n'y touche pas.
Qu'un autre avant les goûte, et du vin qui t'abreuve
Laisse ton vieux mentor faire en tremblant l'épreuve.

Mais j'invente peut-être, et de mes devanciers
Dédaignant à plaisir les lois et les sentiers,
Du cothurne pompeux ma satire affublée,
D'un ton Sophocléen, bacchante échevelée,
Se complaît à rugir des crimes inconnus
Au ciel du Latium, aux coteaux de Turnus.
Moi mentir ! plût aux Dieux ! mais Pontia vous crie :
« Ce crime, c'est le mien, et je m'en glorifie.
» J'ai gorgé d'aconit ceux qu'allaita mon sein.
» Sur le fait on m'a prise : oui, je suis l'assassin ! »
— Quoi ! deux dans un repas, détestable vipère !
Deux à la fois ! — « Et sept, si j'en eusse été mère ! »
— Tout ce que Melpomène a prêté de forfaits
A l'atroce Médée, à Procné, désormais
J'y veux croire, j'y crois. Ah ! ces monstres sans doute
D'étranges cruautés jadis marquaient leur route,
Mais non pas pour de l'or. Conçu dans la fureur,
L'attentat d'une femme inspire moins d'horreur.
Son cœur impétueux que la rage calcine,
C'est le rocher tombant de colline en colline,
Quand, les flancs tout miné, s'affaisse en gémissant
La montagne où son bloc se dressait menaçant.
A celles qui du sang calculent le salaire,
Qui du meurtre hideux se souillent sans colère,

Digitized by Google

Sana facit. Spectant subeuntem fata mariti
Alcestim; et, similis si permutatio detur,
Morte viri cupiant animam servare catellæ.
655 Occurrent multæ tibi Belides atque Eriphylæ :
Mane Clytemnestram nullus non vicus habebit.
Hoc tantum refert, quod Tyndaris illa bipennem
Insulsam et fatuam dextra lævaque tenebat;
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ :
660 Sed tamen et ferro, si prægustabit Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina regis.

Digitized by Google

Honte ! exécration ! Alceste sous leurs yeux
Pour son Admète affronte un trépas glorieux.
D'un échange pareil que chance leur advienne,
Elles sacrifieront leur mari pour leur chienne.
Des Bélus, des Talas, la race nous poursuit.
De Clytemnestres Rome est pleine chaque nuit.
Mais ta fille, ô Tyndare, éperdue, égarée,
Brandissait à deux mains une hache assurée.
Un poumon de crapaud est leur arme à présent :
Au besoin, le poignard, quand l'Atride prudent,
Comme ce roi de Pont vaincu dans trois batailles,
D'un fidèle antidote a muni ses entrailles.

Digitized by Google

SATIRA VII.

Litteratorum egestas.

Et spes et ratio studiorum in Cæsare tantum :
Solus enim tristes hac tempestate Camenas
Respexit, quum jam celebres notique poetæ
Balneolum Gabiis, Romæ conducere furnos
5 Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri; quum, desertis Aganippes
Vallibus, esuriens migraret in atria Clio.
Nam, si Pieria quadrans tibi nullus in umbra
Ostendatur, ames nomen victumque Machæræ,
10 Et vendas potius, commissa quod auctio vendit
Stantibus, œnophorum, tripodas, armaria, cistas,
Alcithoën Bassi, Thebas et Terea Fausti.

Digitized by Google

SATIRE VII.

Misère des gens de lettres.

Des lettres César seul est l'espoir et l'appui.
Seul aux neuf Sœurs en deuil il sourit aujourd'hui.
Déjà de nos auteurs l'élite qu'on renomme,
Ou baigneurs à Gabie, ou boulangers à Rome,
D'autres, crieurs publics, bravant l'indignité,
Aux métiers les plus vils abaissaient leur fierté.
Désertant ses vallons, son Aganippe aimée,
Au seuil des grands, Clio mendiait affamée.
Le mont Piérius et son bois odorant,
Si l'on n'y peut glaner le plus mince quadrant,
Valent-ils, Machæra, tes profits et ton titre?
Des luttes de l'enchère, allons, suprême arbitre,
Au plus offrant vendons meubles estropiés,
Œnophores, écrins, armoires et trépieds !
Vendons l'Alcithoë de Bassus, le Térée,
La Thèbes de Faustus !... un tel destin m'agrée,
Plutôt que de hurler, coureur de tribunaux,

Digitized by Google

Hoc satius, quam si dicas sub judice, Vidi,
Quod non vidisti. Faciant equites Asiani,
15 Quanquam et Cappadoces faciant equitesque Bithyni,
Altera quos nudo traducit Gallia talo.

Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
Cogetur posthac, nectit quicumque canoris
Eloquium vocale modis, laurumque momordit.
20 Hoc agite, o juvenes! circumspicit et stimulat vos,
Materiamque sibi ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde putas rerum exspectanda tuarum
Præsidia, atque ideo croceæ membrana tabellæ
Impletur, lignorum aliquid posce ocius, et, quæ
25 Componis, dona Veneris, Thelesine, marito;
Aut claude, et positos tinea pertunde libellos.
Frange miser calamos, vigilataque prælia dele,
Qui facis in parva sublimia carmina cella,
Ut dignus venias hederis et imagine macra.
30 Spes nulla ulterior: didicit jam dives avarus
Tantum admirari, tantum laudare disertos,
Ut pueri Junonis avem. Sed defluit ætas
Et pelagi patiens, et cassidis, atque ligonis:

Digitized by Google

Aux oreilles d'un juge : *Oui, j'ai vu*, quand c'est faux !
Laissons ce rôle infâme aux chevaliers d'Asie,
A ceux de Cappadoce, à ceux de Bithynie,
Aux Galates enfin qui s'en viennent, pieds nus,
Écorcher le pavé du divin Quirinus.

Mais on ne verra plus, abdiquant son génie,
De serviles travaux subir l'ignominie,
Quiconque aux lois du rhythme apprit à te ployer,
O sublime éloquence, et mâcha du laurier.
Courage, jeunes gens ! le prince vous excite,
Le prince vous contemple. Épris du vrai mérite,
Il cherche des sujets dignes de ses faveurs.
D'autre part n'attendez ni soutiens, ni sauveurs.
Que si pareil espoir de tes jaunes tablettes
Te poussait à remplir les pages incomplètes,
Vite, un fagot, du feu ! crois-moi, Thélésinus,
Sans regret sacrifie à l'époux de Vénus,
Ou condamne ton œuvre, en un coffre enterrée,
A périr tristement, par les vers dévorée.
Brise, brise ta plume, infortuné ! détruis
Ces merveilleux combats, qu'en de mortelles nuits
Ta muse, au fond d'un bouge, à chanter s'évertue ;
Et pourquoi ? pour un lierre, une maigre statue.
Ne prétends rien de plus. Jaloux de ses trésors,
Le riche ne sait plus qu'admirer vos accords,
Les louer sottement, comme un enfant volage
De l'oiseau de Junon l'éblouissant plumage.
Cependant l'âge fuit, où l'on peut manier

Digitized by Google

Tædia tunc subeunt animos, tunc seque suamque
35 Terpsichoren odit facunda et nuda senectus.

Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat iste
Quem colis, et Musarum et Apollinis æde relicta.
Ipse facit versus, atque uni cedit Homero
Propter mille annos. At, si dulcedine famæ
40 Succensus recites, maculosas commodat ædes;
Ac longe ferrata domus servire jubetur,
In qua sollicitas imitatur janua portas.
Scit dare libertos extrema in parte sedentes
Ordinis, et magnas comitum disponere voces.
45 Nemo dabit regum, quanti subsellia constent,
Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.
Nos tamen hoc agimus, tenuique in pulvere sulcos
Ducimus, et littus sterili versamus aratro.
50 Nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi
Consuetudo mali : tenet insanabile multos
Scribendi cacoethes, et ægro in corde senescit.

Sed vatem egregium, cui non sit publica vena,

Digitized by Google

Le hoyau, l'aviron et le lourd bouclier.
Puis survient le dégoût; et le poëte accuse,
Pauvre et chargé d'hivers, et lui-même et sa muse.

Aux dépens d'Apollon ce ladre que tu sers,
Qui du moindre retour le dispense? Ses vers.
Il compose lui-même : Homère est le seul maître
Que, grâce à ses mille ans, il daigne reconnaître.
Que si, la vanité te montant au cerveau,
Tu dois lire en public quelque ouvrage nouveau,
Il se peut qu'on te prête (inouï sacrifice!)
L'abri d'une masure ou d'un sombre édifice,
Si bien bardé de fer du bas jusques en haut,
Qu'on dirait un vieux fort armé contre l'assaut.
Semer ses affranchis aux deux bouts de la salle,
De ses clients ranger la bruyante cabale,
On le veut bien encor. Mais les bancs, les étais
Qu'écrasent les gradins suspendus à grands frais,
L'orchestre qu'on élève et qu'après on démonte,
Nul de tes hauts seigneurs n'en soldera le compte.
Et pourtant nous luttons, nous fatiguons toujours
Un sol aride, ingrat, de stériles labours.
En vain nous regimbons : décevante sirène,
L'ambition nous tient, coutumiers de sa chaîne;
Et ce travers d'écrire, où donnent tant de fous,
Vit, manie incurable, et vieillit avec nous.

Pour faire un grand poëte, un poëte qu'entraîne
Loin du cercle commun l'audace de sa veine,

Digitized by Google

Qui nil expositum soleat deducere, nec qui
55 Communi feriat carmen triviale moneta;
Huno qualem nequeo monstrare, et sentio tantum,
Anxietate carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus silvarum, aptusque bibendis
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare sub antro
60 Pierio, thyrsumve potest contingere sana
Paupertas; atque æris inops, quo nocte dieque
Corpus eget. Satur est, quum dicit Horatius, *Euœ!*

Quis locus ingenio, nisi quum se carmine solo
Vexant, et dominis Cirrhæ Nysæque feruntur
65 Pectora nostra duas non admittentia curas?
Magnæ mentis opus, nec de lodice paranda
Attonitæ, currus, et equos, faciesque Deorum
Aspicere, et qualis Rutulum confundat Erinnys.
Nam si Virgilio puer, et tolerabile deesset
70 Hospitium, caderent omnes a crinibus hydri;
Surda nihil gemeret grave buccina. Poscimus, ut sit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cujus et alveolos et lænam pignerat Atreus.
Non habet infelix Numitor quod mittat amico,
75 Quintillæ quod donet, habet: nec defuit illi,
Unde emeret multa pascendum carne leonem
Jam domitum: constat leviori bellua sumptu

Digitized by Google

Qui, s'ouvrant des chemins que nul ne s'est ouverts,
D'un cachet trivial ne frappe point ses vers,
Non tel que vaguement ma langue le signale,
Mais tel que je le sens, il faut une âme égale,
Libre d'inquiétude, amante des forêts,
Aux flots Castaliens prête à boire à longs traits.
Le moyen de chanter aux antres du Parnasse,
De secouer le thyrse, alors qu'on est de glace,
Sans un sou, la famine au ventre, exténué?
Horace a bien repu, quand il crie : *Evohé!*

Que te servent, hélas! les dons de la nature,
Si les vers ne sont pas ton unique torture,
Si des maîtres de Nyse et de Cirrha, ton cœur,
Honteux d'un autre joug, ne suit l'élan vainqueur?
Un esprit qui s'exalte à voir les chars rapides,
Les Dieux, et le Rutule en proie aux Euménides,
De l'achat d'un manteau doit-il se soucier?
Relègue sans valet Virgile en un grenier,
Et du front d'Érinnys vont tomber les vipères :
La trompe aux sourds accents ne glace plus les mères.
De Rubrénus Lappa voudrais-tu que la voix
Rappelât Melpomène aux beaux jours d'autrefois,
Lui qui pour une robe, un vase, une bouilloire,
De son Atrée à naître hypothèque la gloire?
Pauvre, s'il faut aider un ami, Numitor,
Pour payer Quintilla, sait bien trouver de l'or,
De l'or pour acheter ce monstre qui le lèche,
Ce lion familier, si gourmand de chair fraîche.

Digitized by Google

Nimirum, et capiunt plus intestina poetæ.

Contentus fama jaceat Lucanus in hortis
80 Marmoreis; at Serrano tenuique Saleio
Gloria quantalibet quid erit, si gloria tantum est?
Curritur ad vocem jucundam, et carmen amicæ
Thebaidos, lætam fecit quum Statius urbem,
Promisitque diem, tanta dulcedine captos
85 Afficit ille animos, tantaque libidine vulgi
Auditur! sed quum fregit subsellia versu,
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.
Ille et militiæ multis largitur honorem,
Semestri vatum digitos circumligat auro.
90 Quod non dant proceres, dabit histrio. Tu Camerinos
Et Bareas, tu nobilium magna atria curas!
Præfectos Pelopea facit, Philomela tribunos.
Haud tamen invideas vati, quem pulpita pascunt.
Quis tibi Mæcenas? quis nunc erit aut Proculeius,
95 Aut Fabius? quis Cotta iterum? quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio pretium, tunc utile multis
Pallere, et vinum toto nescire decembri.

Digitized by Google

La brute coûte moins, j'imagine ; et des deux,
Le poëte n'a pas l'estomac le moins creux.

Content de son renom, qu'au milieu de beaux marbres,
Lucain s'étende heureux à l'ombre de ses arbres !
Mais qu'importe la gloire au pauvre Serranus ?
La gloire suffit-elle à nourrir Saléius ?
C'est fête à Rome : vois courir ce peuple avide !
Stace doit aujourd'hui lire sa Thébaïde ;
Il l'a promis. C'est l'heure; et tous s'en vont joyeux
Entendre leur poëte aux chants mélodieux,
Tant il charme, ravit la foule palpitante !
Mais la salle en vain craque à sa voix éclatante,
S'il ne vend à Pâris l'Agave vierge encor,
La faim chez lui l'attend.... Poëtes, l'anneau d'or,
L'anneau semestre, seul un Pâris le dispense :
Seul, d'insignes guerriers il revêt l'éloquence.
Des nobles l'histrion vengera les refus.
Aux portes des palais des fiers Camérinus,
Des Baréas, des grands, vous, l'espoir vous appelle!
Qui donc fait les tribuns de nos jours? Philomèle.
Les préfets? Pélopée. Et pourtant étouffons
Nos mépris pour l'auteur aux gages de bouffons.
Où sont-ils à présent les Cotta, les Procule?
Au tombeau, s'il se peut, redemande Lentule!
Rends-nous aussi Mécène et Fabius! Alors
Le loyer du génie égalait ses efforts.
Ce n'était pas sans fruit qu'un auteur au teint blême
Persistait, tout décembre, à se morfondre abstème.

Digitized by Google

Vester porro labor fecundior, historiarum
Scriptores; petit hic plus temporis, atque olei plus;
100 Namque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, et crescit multa damnosa papyro.
Sic ingens rerum numerus jubet, atque operum lex.
Quæ tamen inde seges? terræ quis fructus apertæ?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?
105 Sed genus ignavum, quod lecto gaudet et umbra.

Dic igitur, quid caussidicis civilia præstent
Officia, et magno comites in fasce libelli?
Ipsi magna sonant, sed tunc quum creditor audit,
Præcipue : vel si tetigit latus acrior illo,
110 Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen.
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles,
Conspuitur que sinus. Veram deprendere messem
Si libet, hinc centum patrimonia caussidicorum,
Parte alia solum russati pone Lacernæ.
115 Consedere duces : surgis tu pallidus Ajax
Dicturus dubia pro libertate, bubulco
Judice. Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso
Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
Quod vocis pretium? siccus petasunculus, et vas

Digitized by Google

Sans doute, historiens, vous êtes plus contents.
Il vous faut consumer plus d'huile, plus de temps.
Votre tâche est sans fin : vient la millième page,
Et d'un papier coûteux s'enfle encor votre ouvrage.
Le genre, la matière ainsi l'exige ; mais,
Le terrain défriché, récoltez-vous jamais ?
Montrez-nous vos moissons. D'un greffier, d'un notaire,
Quel est l'historien qui gagne le salaire ?
Casaniers ! vous dit-on ; lâches, qui ne savez
Qu'étaler sur un lit vos membres énervés !

Aux avocats, voyons, que rapporte leur peine,
Et les sacs monstrueux qu'ils traînent hors d'haleine ?
Ils font grand bruit, surtout lorsqu'un dur créancier,
L'oreille au guet, observe ; ou bien qu'un usurier,
Traquant, registre en main, un débiteur rebelle,
L'éperon dans le flanc, plus âpre, les harcèle.
Ils soufflent le mensonge à pleins poumons : sur eux
Que de bave, d'écume !... au moins sont-ils heureux ?
Plus que cent avocats et leur maigre curée,
Pèse Lacerna seul sous sa rouge livrée.
Les juges ont pris place : autre Ajax, tu bondis,
Pâle !... il faut, par-devant des pâtres engourdis,
Disputer aux cachots quelque nouvelle proie.
Tempête, malheureux, à te rompre le foie,
Pour voir, las et recru, quelques brins de laurier,
Cloués, avec ta gloire, au bas d'un escalier !
Et quels sont tes profits ? un mauvais jambon rance,
Ou, de nos Africains mensuelle pitance,

Digitized by Google

120 Pelamidum; aut veteres, Afrorum epimenia, bulbi,
Aut vinum Tiberi devectum, quinque lagenæ.

Si quater egisti, si contigit aureus unus,
Inde cadunt partes ex fœdere pragmaticorum.
Æmilio dabitur quantum petet; et melius nos
125 Egimus. Hujus enim stat currus aheneus, alti
Quadrijuges in vestibulis, atque ipse feroci
Bellatore sedens curvatum hastile minatur
Eminus, et statua meditatur prælia lusca.
Sic Pedo conturbat, Matho deficit; exitus hic est
130 Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
Qui solet, et vexat lutulenta balnea turba,
Perque Forum juvenes longo premit assere Mœsos,
Empturus pueros, argentum, murrhina, villas:
Spondet enim Tyrio stlataria purpura filo.
135 Et tamen est illis hoc utile: purpura vendit
Caussidicum, vendunt amethystina; convenit illis
Et strepitu, et facie majoris vivere census.
Sed finem impensæ non servat prodiga Roma.

Fidimus eloquio? Ciceroni nemo ducentos

Digitized by Google

De vieux oignons moisis, quelque thon mariné,
Cinq flacons d'un vin sûr par le Tibre amené.

De quatre plaidoyers récompense trop rare,
En tes heureuses mains qu'un écu d'or s'égare,
Les praticiens, c'est l'ordre, en rognent la moitié.
—Moins que nous éloquent, Émile est mieux payé...
—C'est qu'en son vestibule un superbe quadrige
Sur lui d'un noble airain reflète le prestige :
C'est qu'on le voit dompter, pétri du même airain,
Un cheval de bataille impatient du frein,
Et que l'œil en dessous, menaçant, il s'incline,
Prêt à darder au loin sa longue javeline.
Voilà comme se perd l'insolvable Mathon,
Comme à la banqueroute est descendu Pédon.
Tongille suit leur trace. Il faut que sur Tongille
D'un grand rhinocéros la corne épanche l'huile.
Il lâche par nos bains ses valets tout crottés.
Il domine au Forum ses Mœsiens éreintés;
Il marchande villas, esclaves, vases rares,
Vases de murrhe et d'or. Sa caution, ses arrhes,
C'est l'éclat suborneur de sa pourpre de Tyr.
Sur un tel fonds pourtant combien ont su bâtir!
La pourpre, l'améthyste enchérit l'éloquence.
Pauvre, on mène grand train, on singe l'opulence;
C'est ainsi qu'on parvient. Encor si nous gardions,
Romains, quelque mesure en nos profusions.

A quoi sert le talent? Que Cicéron revienne,

Digitized by Google

140 Nunc dederit nummos, nisi fulserit annulus ingens.
Respicit hoc primum qui litigat, an tibi servi
Octo, decem comites, an post te sella, togati
Ante pedes. Ideo conducta Paulus agebat
Sardonyche, atque ideo pluris quam Gallus agebat,
145 Quam Basilus. Rara in tenui facundia panno.
Quando licet Basilo flentem producere matrem?
Quis bene dicentem Basilum ferat? Accipiat te
Gallia, vel potius nutricula caussidicorum
Africa, si placuit mercedem ponere linguæ.

150 Declamare doces? o ferrea pectora Vecti,
Quum perimit sævos classis numerosa tyrannos!
Nam quæcumque sedens modo legerat, hæc eadem stans
Proferet, atque eadem cantabit versibus isdem.
Occidit miseros crambe repetita magistros.
155 Quis color, et quod sit caussæ genus, atque ubi summa
Quæstio, quæ veniant diversæ forte sagittæ,
Nosse velint omnes; mercedem solvere nemo.
Mercedem appellas? quid enim scio? Culpa docentis
Scilicet arguitur, quod læva in parte mamillæ

Digitized by Google

Deux cents écus, c'est peu : crois-tu qu'il les obtienne,
Sans une bague énorme aux chatoyants reflets?
As-tu litière? as-tu dix clients? huit valets?
De citoyens en toge une pompeuse escorte?
Voilà ce qui d'abord à tout plaideur importe.
Sans louer une agate aussi ne plaidant plus,
Paul se vendait plus cher que Basile et Gallus.
D'éloquence en haillons point. D'une veuve en larmes
Quand Basile au prétoire a-t-il produit les charmes?
Un Basile, fi donc! fi! dût-il parler d'or.
Cherche un autre pays, la Gaule, ou mieux encor,
L'Afrique, des parleurs nourricière féconde,
Si tu prétends, pour vivre, affermer ta faconde.

Tu fais, ô Vectius, le métier de rhéteur!
D'un triple acier sans doute est cuirassé ton cœur,
Lorsqu'un tas de grimauds, dans ta classe, s'escriment
A purger l'univers des brigands qui l'oppriment.
Ce qu'ils vont lire assis, debout ils le diront,
Ils le remâcheront, scanderont, chanteront,
Mot pour mot, sans pitié du maître, qu'empoisonne
De leur chou réchauffé la fadeur monotone.
Tous d'une question ils voudraient définir
Le genre, la couleur, le nœud : tous, prévenir
Les traits que peut lancer un adroit adversaire;
Payer le maître, aucun. — Tu parles de salaire?
Qu'ai-je appris? — Est-ce donc ma faute à moi, si rien
Ne bat sous ton sein gauche, ô jeune Arcadien,
Toi, dont tous les six jours l'Annibal me harcèle,

Digitized by Google

160 Nil salit Arcadico juveni, cujus mihi sexta
Quaque die miserum dirus caput Annibal implet;
Quidquid id est, de quo deliberat, an petat Urbem
A Cannis, an post nimbos et fulmina cautus
Circumagat madidas a tempestate cohortes.
165 Quantumvis stipulare, et protinus accipe, quod do,
Ut toties illum pater audiat. Hæc alii sex,
Vel plures, uno conclamant ore sophistæ,
Et veras agitant lites, raptore relicto;
Fusa venena silent, malus ingratusque maritus,
170 Et quæ jam veteres sanant mortaria cæcos.
Ergo sibi dabit ipse rudem, si nostra movebunt
Consilia, et vitæ diversum iter ingredietur,
Ad pugnam qui rhetorica descendit ab umbra,
Summula ne pereat, qua vilis tessera venit
175 Frumenti: quippe hæc merces lautissima! Tenta
Chrysogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Lautorum pueros, artem scindens Theodori.
Balnea sexcentis, et pluris porticus, in qua
Gestetur dominus, quoties pluit: anne serenum
180 Exspectet, spargatque luto jumenta recenti?
Hic potius; namque hic mundæ nitet ungula mulæ.
Parte alia longis Numidarum fulta columnis
Surgat, et algentem rapiat cœnatio solem.

Digitized by Google

Me brise le cerveau de sa thèse éternelle :
Si de Cannes vers Rome il portera ses pas,
Ou bien si, de la foudre évitant les éclats,
Il doit aux alentours, par un avis plus sage,
Camper ses bataillons tout meurtris de l'orage?
Ai-je assez de vertu? qu'un père en montre autant,
Et tout ce qu'on voudra, je le donne à l'instant.
—De six rhéteurs, de tous, c'est la plainte commune.
Du barreau, par dépit, ils courent la fortune,
Laissant là poisons, rapts, époux ingrats, poignards,
Et philtres dont le suc rend la vue aux vieillards.
O que si mes conseils pouvaient se faire entendre,
Prends ton congé, dirais-je à qui prétend descendre
Des joutes de l'école à des combats plus vrais :
Tente une autre carrière, imprudent! tu perdrais
Jusqu'au maigre produit de ces viles tessères,
Qui te soldent en blé tes plus beaux honoraires
Il faut qu'on entretienne, à n'importe quel prix,
Pollion, Chrysogon, ces maîtres favoris,
Dont la harpe fait trêve à l'ennui qui dévore
L'enfant riche, absorbé dans l'art de Théodore.
On enterre en des bains six fois cent mille écus;
A bâtir un portique on dépense encor plus.
Là se fait promener le maître aux jours d'orage.
Attendre le beau temps! crotter son équipage!
Allons donc. Là du moins l'orgueilleux se complaît
A voir briller intact l'ongle de son mulet.
Plus loin, c'est une salle aux festins destinée,
Qui de marbre Africain, de colonnes ornée,

Digitized by Google

Quanticumque domus, veniet qui fercula docte
185 Componat, veniet qui pulmentaria condat.
Hos inter sumptus sestertia Quintiliano,
Ut multum, duo sufficient : res nulla minoris
Constabit patri, quam filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet saltus? Exempla novorum
190 Fatorum transi : felix, et pulcher, et acer;
Felix, et sapiens, et nobilis, et generosus,
Appositam nigræ lunam subtexit alutæ :
Felix, orator quoque maximus, et jaculator;
Et, si perfrixit, cantat bene. Distat enim, quæ
195 Sidera te excipiant modo primos incipientem
Edere vagitus, et adhuc a matre rubentem.
Si fortuna volet, fies de rhetore consul;
Si volet hæc eadem, fies de consule rhetor.
Ventidius quid enim? quid Tullius? anne aliud quam
200 Sidus, et occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, captivis fata triumphos.
Felix ille tamen corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vanæ sterilisque cathedræ,
Sicut Thrasymachi probat exitus, atque Secundi
205 Carrinatis; et hunc inopem vidistis, Athenæ,

Digitized by Google

Au froid soleil d'hiver dérobe ses rayons.
Mais c'est peu d'entasser tant de constructions :
On veut un officier, qui galamment ordonne
Les plats qu'un cuisinier savamment assaisonne.
Que de frais! et sais-tu ce qu'à Quintilien
Jette un noble qui croit encor payer trop bien?
Deux sesterces!... leurs fils, c'est leur moindre dépense.
—Quintilien, dis-tu? Mais son domaine immense,
D'où le tient-il?—Passons; encore un homme heureux.
Un homme heureux est tout : il est beau, généreux,
Noble, sage, intrépide. A sa chaussure noire
Il a droit d'attacher la lunule d'ivoire.
Logicien inflexible, orateur consommé,
Qu'il chante, il ravira, fût-il même enrhumé.
Tout dépend sous quel astre, ou sinistre, ou prospère,
Vagit le nouveau-né, rouge encor de sa mère.
Le sort fait, à son gré déplaçant chaque acteur,
Du rhéteur un consul, du consul un rhéteur.
Que prouve Tullius? Ventidie? Une étoile,
Un merveilleux destin que couvre un sombre voile.
Par sa voix souveraine en secret désignés,
Vous triomphez, captifs, esclaves, vous régnez!
Plus rares sont pourtant les mortels qu'il protège,
Que les corbeaux parés d'une robe de neige.
Combien, hélas! brisés par un labeur sans fruit,
De leur chaire indigente ont maudit le vain bruit!
J'en atteste ta fin, Thrasymaque; la tienne,
Secundus Carrinas! Lâche tourbe Athénienne,
Qui te vit mendier ton pain, et ne t'offrit

Digitized by Google

Nil præter gelidas ausæ conferre cicutas.

Di, majorum umbris tenuem et sine pondere terram,
Spirantesque crocos, et in urna perpetuum ver,
Qui præceptorem sancti voluere parentis
210 Esse loco! Metuens virgæ jam grandis Achilles
Cantabat patriis in montibus : et cui non tunc
Eliceret risum citharœdi cauda magistri?
Sed Rufum atque alios cædit sua quemque juventus,
Rufum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.

215 Quis gremio Enceladi doctique Palæmonis affert
Quantum grammaticus meruit labor? et tamen ex hoc,
Quodcumque est (minus est autem quam rhetoris æra),
Discipuli custos præmordet Acœnonetus,
Et, qui dispensat, frangit sibi. Cede, Palæmon,
220 Et patere inde aliquid decrescere, non aliter quam
Institor hibernæ tegetis niveique cadurci,
Dummodo non pereat, mediæ quod noctis ab hora
Sedisti, qua nemo faber, qua nemo sedebat,
Qui docet obliquo lanam deducere ferro;
225 Dummodo non pereat totidem olfecisse lucernas,
Quot stabant pueri, quum totus decolor esset
Flaccus, et hæreret nigro fuligo Maroni.

Digitized by Google

Que sa froide ciguë, ô malheureux proscrit !

Oh ! bercez nos aïeux sous une molle arène,
Grands Dieux ! que du printemps leur urne toujours pleine
De safran les embaume, eux dont les sages lois
D'un père au précepteur assurèrent les droits !
Aux monts Thessaliens, déjà pubère, Achille
Chantait, craignant la verge. Et, froidement docile,
De ta croupe, ô Chiron, quel autre malgré lui
N'eût ri jusqu'aux éclats ? Tout morveux aujourd'hui
Fustige mon Rufus, ce Rufus qui s'arroge
Le droit de proclamer Cicéron Allobroge.

Que gagnent Encelade et Palémon, tous deux
Des lois de la grammaire interprètes fameux ?
Moins qu'un rhéteur. Encor de la chétive somme
Qu'a d'avance écornée un rapace économe,
Quelque Acénonétus, pédagogue impudent,
S'adjuge le meilleur d'un large coup de dent.
A ce rabais honteux souscris, et sans réplique,
O Palémon ! descends au rang de qui trafique
En blancs tissus de lin, en casaques de peaux.
Heureux si, dans la nuit t'arrachant au repos,
Tu n'as pas vainement traîné ta lourde chaîne,
A l'heure où tout dormait, maçons, cardeurs de laine,
Et d'autant de flambeaux que tu comptais d'enfants,
Vainement respiré les parfums étouffants,
Cependant que Virgile avec le pauvre Horace
Roulaient tout encroûtés et de suie et de crasse !

Digitized by Google

Rara tamen merces, quæ cognitione tribuni
Non egeat. Sed vos sævas imponite leges,
230 Ut præceptori verborum regula constet,
Ut legat historias, auctores noverit omnes,
Tanquam ungues digitosque suos, ut forte rogatus,
Dum petit aut thermas aut Phœbi balnea, dicat
Nutricem Anchisæ, nomen patriamque novercæ
235 Anchemoli; dicat quot Acestes vixerit annos,
Quot Siculus Phrygibus vini donaverit urnas.
Exigite ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut si quis cera vultum facit: exigite ut sit
Et pater ipsius cœtus, ne turpia ludant,
240 Ne faciant vicibus. Non est leve tot puerorum
Observare manus, oculosque in fine trementes.
Hæc, inquit, cures, et, quum se verterit annus,
Accipe, victori populus quod postulat, aurum.

Digitized by Google

Mais quoi ! pour l'arracher, ce gain, presque toujours
Au tribun n'es-tu pas contraint d'avoir recours?
D'exigence, ô parents, il sied bien qu'on vous taxe !
Il faut qu'un précepteur, blanchi dans la syntaxe,
Ait digéré l'histoire et ses récits menteurs;
Que, sur le bout du doigt sachant tous ses auteurs,
Jusqu'aux bains d'Apollon, aux thermes, il vous dise,
Prêt au moindre signal, la nourrice d'Anchise,
La patrie et le nom de celle qu'à Rhétus
Ravit son propre fils, l'impie Anchémolus;
Ce qu'Aceste a vécu, de combien d'outres pleines
Du héros Phrygien il chargea les carènes.
Il lui faut de vos fils pétrir les jeunes cœurs,
Comme un sculpteur la cire, et façonner leurs mœurs :
Toujours sur pied, de peur qu'un libertin novice
N'abuse de lui-même, ou ne souille un complice.
Épier tant de mains, d'yeux troubles, égarés,
Quelle tâche ! — Il n'importe; à l'œuvre ! et vous aurez,
Maîtres, au bout de l'an, un peu d'or, ce que jette
Le peuple, dans le Cirque, au plus vaillant athlète !

Digitized by Google

SATIRA VIII.

Nobiles.

Stemmata quid faciunt? quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri, pictosque ostendere vultus
Majorum, et stantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, humerosque minorem
5 Corvinum, et Galbam auriculis nasoque carentem?
Quis fructus generis tabula jactare capaci
Fumosos equitum cum dictatore magistros,
Si coram Lepidis male vivitur? Effigies quo
Tot bellatorum, si luditur alea pernox
10 Ante Numantinos? si dormire incipis ortu
Luciferi, quo signa duces et castra movebant?
Cur Allobrogicis, et magna gaudeat ara
Natus in Herculeo Fabius Lare, si cupidus, si

Digitized by Google

SATIRE VIII.

Les Nobles.

Des grands noms, Ponticus, qu'importe la mémoire?
A quoi bon d'un vieux sang revendiquer la gloire,
Et d'aïeux en peinture étaler les débris,
Le tronc d'un Curius, ou, sur leurs chars meurtris,
Un Émile, un Galba, l'épaule endommagée,
Un Corvinus sans nez, et l'oreille rongée?
Que debout sur l'estrade, altier triomphateur,
Un tribun enfumé coudoie un dictateur,
Quel honneur tirez-vous d'ancêtres intrépides,
Vous dont le vice hurle en face des Lépides?
Pourquoi tant de guerriers, seul si du Numantin,
Le jeu, lutte nocturne, offense l'œil hautain;
Si l'on se couche à l'heure où le grand capitaine,
Dès l'aube hors du camp, guidait l'aigle romaine?
Quoi! du nom d'Allobroge, et du superbe autel,
Où l'abritait enfant l'Hercule paternel,
Fabius serait fier, lui, monstre de rapine,

Digitized by Google

Vanus, et Euganea quamtumvis mollior agna;
15 Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum
Squalentes traducit avos, emptorque veneni
Frangenda miseram funestat imagine gentem?
Tota licet veteres exornent undique cerae
Atria, nobilitas sola est atque unica virtus.

20 Paulus, vel Cossus, vel Drusus moribus esto:
Hos ante effigies majorum pone tuorum:
Praecedant ipsas illi te consule virgas.
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi,
Justitiaeque tenax factis dictisque mereris?
25 Agnosco procerem. Salve, Gaetulice, seu tu
Silanus, quocumque alio de sanguine, rarus
Civis et egregius patriae contingis ovanti.
Exclamare libet populus quod clamat, Osiri
Invento. Quis enim generosum dixerit hunc, qui
30 Indignus genere, et praeclaro nomine tantum
Insignis? Nanum cujusdam Atlanta vocamus;
Æthiopem, cycnum; parvam extortamque puellam,
Europen. Canibus pigris scabieque vetusta
Levibus, et siccae lambentibus ora lucernae,
35 Nomen erit pardus, tigris, leo, si quid adhuc est,
Quod fremat in terris violentius. Ergo cavebis,

Digitized by Google

Vaniteux, plus lascif qu'une brebis d'Altine,
Dont le corps délicat, de ponce tout frotté,
De ses rudes aïeux nargue l'austérité!
Empoisonneur qui souille une race héroïque
D'un buste qu'il faudrait briser!... tout son portique
D'un rang de vieux portraits brille en vain revêtu :
Il n'est qu'une noblesse au monde, la vertu!

Des Cossus, des Drusus tu tires ta naissance?
Prends donc aussi leurs mœurs. Ne mets point en balance
Leur glorieux exemple avec de vains tableaux.
Consul, que la vertu précède tes faisceaux.
Avant tout, il me faut la noblesse de l'âme.
Parle, agis saintement : que l'équité t'enflamme,
Et devant ta grandeur je fléchis les genoux.
Salut, Gétulicus, et Silanus, et vous,
N'importe de quel sang, gens de cœur et d'élite,
Dont la patrie heureuse applaudit le mérite,
Salut! à votre aspect, j'éclate en joyeux cris,
Comme l'enfant du Nil trouvant son Osiris.
Mais j'appellerais noble un rejeton indigne,
Qui n'est rien, rien qu'un nom, et lâchement forligne!
On nomme Atlas le nain qu'on regarde en mépris,
Europe, la bossue aux membres rabougris,
Cygne, l'Éthiopien. Le chien sans cœur qui rampe,
Pelé, rogneux, léchant de sales bords de lampe,
C'est un lion, un tigre, un léopard : enfin
Tout ce qui, plus terrible encor, hurle la faim.
Tremble aussi qu'on ne raille en toi ta race antique :

Digitized by Google

Et metuès, ne tu sic Creticus aut Camerinus.

His ego quem monui? tecum est mihi sermo, Rubelli
Blande. Tumes alto Drusorum stemmate, tanquam
40 Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis esses,
Ut te conciperet, quæ sanguine fulget Iuli,
Non quæ ventoso conducta sub aggere texit.
Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis:
45 Ast ego Cecropides. Vivas, et originis hujus
Gaudia longa feras: tamen ima plebe Quiritem
Facundum invenies: solet hic defendere caussas
Nobilis indocti: veniet de plebe togata,
Qui juris nodos et legum ænigmata solvat.
50 Hic petit Euphraten juvenis, domitique Batavi
Custodes aquilas, armis industrius: at tu
Nil nisi Cecropides, truncoque simillimus Hermæ.
Nullo quippe alio vincis discrimine, quam quod
Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.

55 Dic mihi, Teucrorum proles, animalia muta
Quis generosa putet, nisi fortia? nempe volucrem
Sic laudamus equum, facili cui plurima palma

Digitized by Google

C'est un Camerinus, dira-t-on, un Crétique!

C'est à toi que j'en veux, Rubellius Blandus,
A toi qu'enfle d'orgueil le renom des Drusus,
Comme si ton mérite eût payé ta noblesse,
Payé l'honneur de naître aux flancs d'une princesse,
Du beau sang d'Iulus, plutôt qu'aux flancs obscurs
D'une pauvre tisseuse en plein vent, sous nos murs.
— Vous autres, gens de rien, du peuple ignoble lie,
De vos pères, dis-tu, savez-vous la patrie?
Moi, je sors de Cécrops. — Tant mieux! Veuillent les Dieux
Te laisser longuement jouir de tes aïeux!
Cependant c'est du fond de cette lie immonde
Que surgit l'orateur à la mâle faconde.
Des nobles ignorants seul il défend les droits.
Qui débrouille avec art les énigmes des lois?
Dans cet affreux chaos qui porte la lumière?
Encor le plébéien à la toge grossière.
C'est lui qui, vers l'Euphrate, en courant a planté
L'aigle qui veille aux champs du Batave dompté.
A lui le glaive! toi, tu n'es qu'un Cécropide,
D'un Hermès mutilé ressemblance stupide.
Tu l'emportes pourtant, et dois en être fier.
Comment? il est de marbre, et toi, d'os et de chair!

Entre les animaux, réponds-moi, fils d'Anchise,
Le plus fort n'est-il pas le plus noble? L'on prise
Un agile coursier qui fuit sous le harnois,
Aux bruyantes clameurs du Cirque, et bien des fois,

Digitized by Google

Fervet, et exsultat rauco victoria Circo.
Nobilis hic, quocumque venit de gramine, cujus
60 Clara fuga ante alios, et primus in æquore pulvis.
Sed venale pecus Corythæ posteritas et
Hirpini, si rara jugo victoria sedit.
Nil ibi majorum respectus, gratia nulla
Umbrarum : dominos pretiis mutare jubentur
65 Exiguis, tritoque trahunt epirhedia collo
Segnipedes, dignique molam versare Nepotis.
Ergo ut miremur te, non tua, primum aliquid da,
Quod possim titulis incidere præter honores,
Quos illis damus et dedimus, quibus omnia debes.

70 Hæc satis ad juvenem, quem nobis fama superbum
Tradit, et inflatum plenumque Nerone propinquo.
Rarus enim ferme sensus communis in illa
Fortuna. Sed te censeri laude tuorum,
Pontice, noluerim sic, ut nihil ipse futuræ
75 Laudis agas. Miserum est aliorum incumbere famæ,
Ne collapsa ruant subductis tecta columnis.
Stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.

Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer : ambiguæ si quando citabere testis
80 Incertæque rei, Phalaris licet imperet, ut sis
Falsus, et admoto dictet perjuria tauro,
Summum crede nefas, animam præferre pudori,

Digitized by Google

Tout fumant du triomphe, a bondi dans l'arène.
Qu'importent les pâtis d'où son destin l'amène?
C'est un noble animal, si, d'un puissant jarret,
Le premier dans la poudre il vole et disparaît.
Mais la postérité d'Hirpin et de Corythe,
Loin de son char toujours si la victoire hésite,
Au marché, vil bétail, à vil prix on la vend.
D'un ancêtre fameux l'ombre en vain la défend :
La rosse va tourner, de son col de squelette,
La meule de Népos, ou traîner la charrette.
De la vertu des tiens renonce à te parer ;
Fais qu'aussi pour toi-même on te puisse admirer ;
Et quand tu leur dois tout, ajoute un peu de gloire
Aux honneurs immortels qu'on rend à leur mémoire.

Mais c'est assez ; je laisse un jeune fanfaron
S'enorgueillir d'un sang qui coule dans Néron,
Un noble rarement par le sens commun brille.
Toi, Ponticus, au bruit des noms de ta famille,
Insoucieux du tien, garde de sommeiller.
Une gloire étrangère est un pauvre oreiller.
Privé de ses piliers, l'édifice succombe :
Veuve de son ormeau, la vigne pleure et tombe.

Soldat, sois brave : juge, intègre : tuteur, pur.
S'il te faut témoigner d'un fait douteux, obscur,
Dût, son taureau tout prêt, Phalaris qui t'épie
T'ordonner un parjure, un faux, tiens pour impie
De préférer l'opprobre au néant du tombeau,

Digitized by Google

Et propter vitam vivendi perdere caussas.
Dignus morte perît, cœnet licet ostrea centum
85 Gaurana, et Cosmi toto mergatur aëno.

Exspectata diu tandem provincia quum te
Rectorem accipiet, pone iræ frena modumque,
Pone et avaritiæ : miserere inopum sociorum.
Ossa vides regum vacuis exsucta medullis.
90 Respice, quid moneant leges, quid curia mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quam fulmine justo
Et Capito, et Numitor ruerint, damnante senatu,
Piratæ Cilicum. Sed quid damnatio confert,
Quum Pansa eripiat, quidquid tibi Natta reliquit?
95 Præconem, Chærippe, tuis circumspice pannis,
Jamque tace. Furor est post omnia perdere naulum.
Non idem gemitus olim, nec vulnus erat par
Damnorum, sociis florentibus, et modo victis.
Plena domus tunc omnis, et ingens stabat acervus
100 Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
Et cum Parrhasii tabulis signisque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, necnon Polycleti
Multus ubique labor : raræ sine Mentore mensæ.
Inde Dolabella est, atque hinc Antonius; inde
105 Sacrilegus Verres. Referebant navibus altis

Digitized by Google

Et pour sauver tes jours, d'en ternir le flambeau.
Repu d'huîtres, en vain Cosmus de nard s'enivre;
C'est être mort déjà, qu'être indigne de vivre.

Tu veux une province? après de longs débats,
Si tu l'obtiens, de sang, d'or ne t'y gorge pas.
Plains des peuples amis, de famine livides,
Des rois, spectres traînant leurs os rongés et vides.
Crains les lois, le sénat; vois les bons honorés,
Le sénat terrassant de ses foudres sacrés
Capiton, Numitor, brigands dont les ravages
Des bandits Ciliciens étonnaient les rivages.
Mais, hélas! à quoi sert l'arrêt qui les dompta?
L'âpre Pansa moissonne où fourrageait Natta.
Vends tes derniers haillons, Chérippe, et fais silence.
Tout perdre, et perdre encore un naulage, démence!
Florissants sous la loi de leurs nouveaux vainqueurs,
Nos alliés jadis répandaient moins de pleurs.
Leur flanc ne saignait pas de si rudes blessures.
Ils entassaient chez eux l'or à pleines mesures.
Leurs maisons renfermaient de précieux dépôts,
La chlamyde de Sparte et la pourpre de Cos.
Les maîtres qu'illustra le ciseau, la palette,
Parrhasius, Myron, Phidias, Polyclète,
En tous lieux étalaient leurs chefs-d'œuvre éclatants,
Ivoire, toile ou bronze, à l'envi palpitants.
Point de table qui n'eût quelque coupe choisie,
Du burin de Mentor exquise fantaisie.
De là les attentats d'un Antoine; de là

Digitized by Google

Occulta spolia, et plures de pace triumphos.
Nunc sociis juga pauca boum, grex parvus equarum,
Et pater armenti capto eripietur agello:
Ipsi deinde Lares, si quod spectabile signum,
110 Si quis in ædicula Deus unicus: hæc etenim sunt
Pro summis; nam sunt hæc maxima. Despicias tu
Forsitan imbelles Rhodios, unctamque Corinthum:
Despicias merito. Quid resinata juventus,
Cruraque totius facient tibi levia gentis?
115 Horrida vitanda est Hispania, Gallicus axis,
Illyricumque latus. Parce et messoribus illis
Qui saturant Urbem Circo scenæque vacantem.
Quanta autem inde feres tam diræ præmia culpæ,
Quum tenues nuper Marius discinxerit Afros?
120 Curandum in primis, ne magna injuria fiat
Fortibus et miseris: tollas licet omne quod usquam est
Auri atque argenti; scutum gladiumque relinques,
Et jacula, et galeam. Spoliatis arma supersunt.

Quod modo proposui, non est sententia; verum
125 Credite me vobis folium recitare Sibyllæ.

Digitized by Google

Les crimes des Verrès et des Dolabella.
Ramenant les vaisseaux qui recélaient leur proie,
De la paix les pillards triomphaient à cœur joie.
Aujourd'huí que ravir en ces champs désolés?
Des cavales, des bœufs tristement accouplés,
Quelque étalon régnant sur sa maigre pâture,
Un Dieu Lare, parfois ravissante sculpture,
Le seul Dieu qui peut-être au foyer reste encor :
Car c'est là tout leur bien, leur unique trésor!
Du Rhodien, si tu veux, méprise l'impuissance;
Brave le Corinthien tout ruisselant d'essence :
C'est bien. Eh! que ferait tout un faible troupeau,
Qui s'enduit de résine et se lisse la peau?
Mais ne te heurte pas à la rude Ibérie,
A la Gaule sauvage, aux rochers d'Illyrie.
Fais grâce au moissonneur, qui nourrit nos Romains
Épris des jeux du Cirque et de spectacles vains.
Et quel butin paierait ta lâche forfaiture?
L'Afrique a tout perdu, tout, jusqu'à sa ceinture :
Demande à Marius. Surtout crains d'outrager
Un peuple misérable, ardent à se venger.
Qu'importe tout l'argent, tout l'or qu'on leur enlève?
Ils garderont toujours un bouclier, un glaive,
Un casque, un javelot d'où jaillira l'éclair.
A qui l'on a tout pris, il reste encor du fer.

Ne crois point qu'à plaisir j'exhale ici ma bile;
Je déroule un feuillet de l'antique Sibylle.
Si tu fais choix d'amis probes, si nul mignon

Digitized by Google

Si tibi sancta cohors comitum, si nemo tribunal
Vendit Acersecomes, si nullum in conjuge crimen,
Nec per conventus, nec cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat, nummos raptura Celæno;
130 Tunc licet a Pico numeres genus; altaque si te
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores ipsumque Promethea ponas:
De quocumque voles proavum tibi sumito libro.
Quod si præcipitem rapit ambitus, atque libido,
135 Si frangis virgas sociorum in sanguine, si te
Delectant hebetes lasso lictore secures,
Incipit ipsorum contra te stare parentum
Nobilitas, claramque facem præferre pudendis.
Omne animi vitium tanto conspectiùs in se
140 Crimen habet, quanto major, qui peccat, habetur.
Quo mihi te solitum falsas signare tabellas
In templis quæ fecit avus, statuamque parentis
Ante triumphalem? quo, si nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo?

145 Præter majorum cineres atque ossa, volucri
Carpento rapitur pinguis Lateranus, et ipse,

Digitized by Google

Ne vend à prix d'argent la justice en ton nom,
Si de toute noirceur ton épouse innocente,
Dans les cités, les bourgs, Céléno menaçante,
Ne s'en va point fouiller de ses ongles aigus,
Rapiner bassement quelques maigres écus,
Greffe alors sur Picus, greffe ta noble tige.
Des noms couverts de rouille aimes-tu le prestige?
Fais-toi des vieux Titans armés contre les Dieux,
Fais-toi de Prométhée une source d'aïeux :
Choisis-en à ton gré, n'importe dans quel livre.
Mais si l'ambition, la volupté t'enivre,
Si dans un sang ami qui s'épanche en ruisseaux,
Tu brises sans pitié les verges des faisceaux,
Si tu pâmes à voir, en leurs mains harassées,
Tes licteurs brandissant les haches émoussées,
Le rang de tes aïeux t'accuse, et sa splendeur,
Comme une torche, éclaire au loin ton impudeur.
Plus le coupable est grand et de haute noblesse,
Et plus aux yeux de tous éclate sa bassesse.
Pourquoi te renommer d'ancêtres généreux,
Si dans les temples même édifiés par eux,
Entassant faux sur faux, tu satures d'outrages
Leurs marbres indignés, triomphales images?
Si la nuit, méditant d'adultères exploits,
Tu rôdes affublé du capuchon Gaulois?

L'épais Latéranus qu'un char rapide entraîne,
Longe de ses aïeux le funèbre domaine.
De ses mains de consul, oui, de ses nobles mains,

Digitized by Google

Ipse rotam stringit multo sufflamine consul :
Nocte quidem ; sed luna videt, sed sidera testes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
150 Quum fuerit, clara Lateranus luce flagellum
Sumet, et occursum nunquam trepidabit amici
Jam senis, ac virga prior annuet, atque maniplos
Solvet, et infundet jumentis hordea lassis.
Interea, dum lanatas torvumque juvencum
155 More Numæ cædit Jovis ante altaria, jurat
Solam Eponam, et facies olida ad præsepia pictas.
Sed quum pervigiles placet instaurare popinas,
Obvius assiduo Syrophœnix udus amomo
Currit, Idumææ Syrophœnix incola portæ,
160 Hospitis affectu dominum regemque salutat,
Et cum venali Cyane succincta lagena.
Defensor culpæ dicet mihi : Fecimus et nos
Hæc juvenes. Esto ; desisti nempe, nec ultra
Fovisti errorem. Breve sit, quod turpiter audes.
165 Quædam cum prima resecentur crimina barba.
Indulge veniam pueris. Lateranus ad illos
Thermarum calices inscriptaque lintea vadit,
Maturus bello, Armeniæ Syriæque tuendis

Digitized by Google

Sans rougir, il enraie aux pentes des chemins.
C'est la nuit, il est vrai. Mais la lune flamboie,
Mais d'un regard de feu chaque astre le foudroie.
Du consulat bientôt l'an achève son tour.
Latéranus du fouet va s'armer en plein jour.
D'un ami déjà mûr il affronte la vue;
Que dis-je? le premier du fouet il le salue.
Délier le fourrage, aux chevaux haletants
Donner l'orge, voilà ses plus doux passe-temps.
Du sang d'une brebis, d'un bœuf, qu'à ton exemple,
Numa, de Jupiter il arrose le temple,
Il ne jure qu'Épone, et ces Dieux mal léchés,
D'une écurie infecte ornements ébauchés.
Du cabaret, la nuit, par goût il fait son gîte.
Là, l'hôtelier, tout gras des parfums qu'il débite,
Phénicien métis croisé de Syrien,
De la porte Idumée officieux gardien,
Accourt à sa rencontre, et charmé d'un tel hôte,
Le proclame son roi, son seigneur, à voix haute;
Cependant que Cyane, au zèle intéressé,
Vole, flacon en main, et jupon retroussé.
Mais prompt à l'excuser, j'entends, quelqu'un proteste :
Jeunes, valions-nous mieux?—Eh! qui vous le conteste?
Mais nos vices, enfin nous les avons domptés :
Nous avons fui l'erreur. Des lâches voluptés
Que le règne soit court, et qu'un même acier fauche
Les premiers rudiments de barbe et de débauche.
On pardonne aux enfants; mais ce Latéranus,
Qu'énervent les bains chauds, les joutes de Vénus,

Digitized by Google

Amnibus, et Rheno atque Istro : præstare Neronem
170 Securum valet hæc ætas. Mitte ostia, Cæsar,
Mitte; sed in magna legatum quære popina.
Invenies aliquo cum percussore jacentem,
Permixtum nautis, et furibus, ac fugitivis,
Inter carnifices, et fabros sandapilarum,
175 Et resupinati cessantia tympana Galli.
Æqua ibi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.
Quid facias talem sortitus, Pontice, servum?
Nempe in Lucanos aut Tusca ergastula mittas.
180 At, vos, Trojugenæ, vobis ignoscitis, et, quæ
Turpia cerdoni, Volesos Brutosque decebunt.

Quid, si nunquam adeo fœdis, adeoque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora supersint?
Consumptis opibus, vocem, Damasippe, locasti
185 Sipario, clamosum ageres ut Phasma Catulli.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me, dignus vera crûce. Nec tamen ipsi

Digitized by Google

Il est mûr pour la guerre. Aux rives de l'Euphrate,
Aux rives de l'Oronte il est temps qu'il combatte.
Le Danube et le Rhin l'appellent : sa vigueur
De Néron chancelant doit raffermir le cœur.
Des fleuves, ô César, néglige l'embouchure.
De la grande taverne ose fouler l'ordure!
Tes pieds y heurteront, près de quelque bourreau,
Ton noble lieutenant gisant sur le carreau,
Flanqué de bateliers, d'esclaves réfractaires,
De faiseurs de cercueils, d'escrocs et de sicaires,
Et des tambours muets du Galle vagabond,
Ronflant d'un lourd sommeil, le nez vers le plafond.
Là, même liberté pour tous, coupe commune :
Là, ni tables, ni lits d'honneur. — Si la fortune
T'eût rendu, Ponticus, maître d'un tel vaurien,
N'irait-il pas suer dans ton champ Lucanien,
Ou pourrir en Toscane, au fond d'un ergastule?
Mais tout vous est permis, ô descendants d'Iule!
Et ce qui flétrirait l'artisan le plus bas,
Les Brutus, les Volèse, eux, n'en rougiront pas!

Remuons ce bourbier de scandale et de honte,
D'où la fange plus noire incessamment remonte.
Qui sur la scène un jour, tous ses biens consumés,
Prostitua sa voix, ses poumons affermés?
Qui hurla sous les traits du spectre de Catulle?
Damasippe, c'est toi! c'est l'agile Lentule
Qui joua Lauréole, et si bien, qu'à mon sens,
On eût d'un vrai gibet dû payer ses talents!

Digitized by Google

Ignoscas populo : populi frons durior hujus
Qui sedet, et spectat triscurria patriciorum,
190 Planipedes audit Fabios, ridere potest qui
Mamercorum alapas. Quanti sua funera vendant,
Quid refert? vendunt, nullo cogente Nerone,
Nec dubitant Celsi prætoris vendere ludis.
Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone:
195 Quid satius? mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
Zelotypus Thymeles, stupidi collega Corinthi?
Res haud mira tamen, citharœdo principe, mimus
Nobilis. Hæc ultra quid erit, nisi ludus? et illud
Dedecus Urbis habes; nec mirmillonis in armis,
200 Nec clypeo Gracchum pugnantem, aut falce supina
(Damnat enim tales habitus, et damnat et odit,
Nec galea frontem abscondit) : movet ecce tridentem.
Postquam vibrata pendentia retia dextra
Nequicquam effudit, nudum ad spectacula vultum
205 Erigit, et tota fugit agnoscendus arena.
Credamus tunicæ, de faucibus aurea quum se
Porrigat, et longo jactetur spira galero.
Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Graccho jussus pugnare secutor.

Digitized by Google

Étrange peuple aussi, qui, tranquille à sa place,
Soutient d'un front d'airain la bouffonne grimace,
Les fades quolibets des nobles Fabius,
Et peut rire aux soufflets qu'essuie un Mamercus!
Eh! qu'importe à quel prix ils vendent leurs services?
Néron les force-t-il par la peur des supplices?
Non, c'est de leur plein gré qu'à Celsus, qu'aux préteurs
Ils courent, pour de l'or, se vendre, vils acteurs!
A choisir des tréteaux ou de la mort, quel lâche
Se résoudrait, plutôt que d'affronter la hache,
A sécher pour Thymèle, ivre de passion,
A doubler Corinthus, le stupide histrion?
Et pourtant, quand César se fait joueur de lyre,
Un noble baladin ne vaut pas qu'on l'admire.
Comment tomber plus bas? au Cirque ils combattront!
Rome s'est résignée à ce dernier affront.
—Du moins des mirmillons Gracchus revêt l'armure?
Il prend le bouclier, la faux? — Lui! quelle injure!
Il fait fi du mystère ; il le hait... L'impudent,
Sans casque et découvert, agite le trident.
Si du vaste filet que soudain il déploie,
L'inhabile réseau manque à saisir sa proie,
Il fuit, et vers la foule élevant son front nu,
Parcourt le Cirque entier, fier d'être reconnu.
C'est lui! c'est sa tunique, et sa mitre sacrée,
Dont le long voile flotte en spirale dorée!
Ah! mieux vaudrait la mort au mirmillon confus,
Que l'opprobre d'avoir à combattre un Gracchus!

Digitized by Google

210 Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Perditus, ut dubitet Senecam præferre Neroni,
Cujus supplicio non debuit una parari
Simia, nec serpens unus, nec culeus unus?
Par Agamemnonidæ crimen; sed caussa facit rem
215 Dissimilem : quippe ille, Deis auctoribus, ultor
Patris erat cæsi media inter pocula : sed nec
Electræ jugulo se polluit, aut Spartani
Sanguine conjugii; nullis aconita propinquis
Miscuit; in scena nunquam cantavit Orestes;
220 Troica non scripsit. Quid enim Verginius armis
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice Galba?
Quid Nero tam sæva crudaque tyrannide fecit?
Hæc opera atque hæ sunt generosi principis artes,
Gaudentis fœdo peregrina ad pulpita cantu
225 Prostitui, Graiæque apium meruisse coronæ.
Majorum effigies habeant insignia vocis :
Ante pedes Domitî longum tu pone Thyestæ
Syrma, vel Antigones, seu personam Menalippes,
Et de marmoreo citharam suspende colosso.

Digitized by Google

Si Rome en liberté votait dans ses comices,
Quel être si pervers, si gangrené de vices,
A Sénèque oserait préférer ce Néron,
Qui mérita cent fois d'être, vers l'Achéron,
Dépêché tout vivant, au fond du sac fétide,
Où s'enlacent serpent et singe et parricide?
Le fils d'Agamemnon commit même attentat :
Mais en lui le devoir absout l'assassinat.
C'est poussé par les Dieux, qu'il frappa l'adultère
Par qui, dans un festin, fut égorgé son père.
Mais d'Électre, sa sœur, a-t-il ouvert le flanc?
D'Hermione, sa femme, a-t-il versé le sang?
Empoisonneur des siens, chantait-il sur la scène?
A dire Troie en flamme épuisait-il sa veine?
Verginius, Vindex, Galba, non, non; jamais
Vous ne pouviez venger de plus hideux forfaits!
Ce Néron, ce tyran si sombre, si farouche,
Quel fut son règne? Issu d'une héroïque souche,
Voilà donc ses travaux, ses merveilleux exploits!
Aux Grecs, aux étrangers il prodigue sa voix;
De théâtre en théâtre il court, triomphe, arrache,
Lui, le maître du monde, une couronne d'ache.
Va, porte à tes aïeux tes superbes tributs,
Les témoins de ta gloire! aux pieds d'Ænobarbus,
Dépose le syrma de la fille d'Œdipe,
De Thyeste, le masque où revit Ménalippe,
Et suspends ta cithare, invincible jouteur,
Au marbre de César, colosse accusateur!

Digitized by Google

230 Quid, Catilina, tuis natalibus, atque Cethegi
Inveniet quisquam sublimius? arma tamen vos
Nocturna et flammas domibus templisque parastis,
Ut Braccatorum pueri, Senonumque minores,
Ausi quod liceat tunica punire molesta.
235 Sed vigilat consul, vexillaque vestra coercet.
Hic novus Arpinas, ignobilis, et modo Romæ,
Municipalis eques, galeatum ponit ubique
Præsidium attonitis, et in omni gente laborat.
Tantum igitur muros intra toga contulit illi
240 Nominis et tituli, quantum non Leucade, quantum
Thessaliæ campis Octavius abstulit udo
Cædibus assiduis gladio. Sed Roma parentem,
Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.

Arpinas alius Volscorum in monte solebat
245 Poscere mercedes alieno lassus aratro.
Nodosam post hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigra muniret castra dolabra.
Hic tamen et Cimbros, et summa pericula rerum
Excipit, et solus trepidantem protegit Urbem.
250 Atque ideo, postquam ad Cimbros stragemque volabant,
Qui nunquam attigerant majora cadavera, corvi,
Nobilis ornatur lauro collega secunda.

Digitized by Google

Qui sur Catilina l'emportait en naissance?
Qui sur toi, Céthégus? Pourtant, en espérance,
Vous embrasiez déjà nos temples et nos toits,
Nocturnes égorgeurs, moins Romains que Gaulois,
Émules de Brennus, tourbe dévastatrice,
Dont la tunique ardente eût dû faire justice!
Mais le consul qui veille abat votre drapeau.
Pauvre enfant d'Arpinum, c'est lui, l'homme nouveau,
Le chétif chevalier d'une cité perdue,
Lui, le Romain d'hier, qui, dans Rome éperdue,
Relève les esprits, met partout des soldats,
Et sur l'empire entier semble étendre son bras!
Sans sortir de nos murs, il conquit sous la toge
Une gloire plus pure, un plus durable éloge,
Qu'Octave en Thessalie, à Leucade, en ces jours
Où les glaives sanglants frappaient, frappaient toujours.
Rome était libre encor, quand sa voix attendrie
Proclama Cicéron Père de la Patrie!

Autre enfant d'Arpinum, un rustre, à prix d'argent,
Des Volsques défrichait le terroir indigent.
Plus tard un cep noueux lui déchirait la joue,
Lorsqu'aux fossés du camp il dormait sur sa houe.
A nous les Cimbres!... Seul il fait tête au danger.
Rome tremble? il est là seul pour la protéger.
Aussi quand les corbeaux, volant à la pâture,
Des barbares meurtris admirent la stature,
Son collègue n'obtient, malgré son noble sang,
Qu'une part du triomphe, et marche au second rang.

Digitized by Google

Plebeiæ Deciorum animæ plebeia fuerunt.
Nomina : pro totis legionibus hi tamen, et pro
255 Omnibus auxiliis, atque omni pube Latina
Sufficiunt Dis infernis, Terræque parenti :
Pluris enim Decii quam qui servantur ab illis.

Ancilla natus trabeam, et diadema Quirini,
Et fasces meruit, regum ultimus ille bonorum.
260 Prodita laxabant portarum claustra tyrannis
Exsulibus juvenes ipsius consulis, et quos
Magnum aliquid dubia pro libertate deceret,
Quod miraretur cum Coclite Mucius, et quæ
Imperii fines Tiberinum virgo natavit.
265 Occulta ad Patres produxit crimina servus
Matronis lugendus : at illos verbera justis
Afficiunt pœnis, et legum prima securis.

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Æacidæ similis, Vulcaniaque arma capessas,
270 Quam te Thersitæ similem producat Achilles.
Et tamen, ut longe repetas longeque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis asylo.
Majorum primus, quisquis fuit ille, tuorum,
Aut pastor fuit, aut illud quod dicere nolo.

Digitized by Google

Des noms tout plébéiens, des âmes plébéiennes,
Voilà les Décius! Légions citoyennes,
Alliés et Latins, que tous soient menacés,
Un de ces plébéiens s'immole, et c'est assez
Pour les Dieux infernaux, pour la Terre... Sans doute
Un Décius vaut seul plus que l'armée absoute.

Le fils d'une humble esclave obtint par ses vertus
Les faisceaux, la trabée, et du fier Romulus,
Dernier de nos bons rois, ceignit le diadème.
Aux bannis, aux Tarquins, les fils du consul même
Avaient juré d'ouvrir les murs de la cité :
Lâches machinateurs, eux dont la liberté
Attendait quelque exploit à raffermir sa base,
A ravir Mucius et Coclès en extase,
Et celle qui fendit de ses robustes mains
Le Tibre, vieux rempart du berceau des Romains!
Qui dénonce au sénat leurs trames souterraines?
Un esclave, à jamais pleuré de nos Romaines!
Et de verges battus, les complices des rois
Expirent les premiers sous la hache des lois.

Sors de Thersite, mais, intrépide aux alarmes,
De Vulcain, comme Achille, ose endosser les armes,
Et je t'estime plus qu'un faquin sans vigueur,
Achille par le sang, Thersite par le cœur.
Si haut que tu voudras, fais remonter ta race :
D'un asile infamant elle garde la trace.
Le premier de ton sang, quel qu'il soit, le voilà!
Un grossier pâtre, ou même.... Il suffit, brisons là.

Digitized by Google

SATIRA IX.

Cinœdi et Pathici.

JUVENALIS.

Scire velim quare toties mihi, Nævole, tristis
Occurras, fronte obducta, ceu Marsya victus.
Quid tibi cum vultu, qualem deprensus habebat
Ravola, dum Rhodopes uda terit inguina barba?
5 Nos colaphum incutimus lambenti crustula servo.
Non erat hac facie miserabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem usuram præstare paratus
Circuit, et fatuos non invenit. Unde repente
Tot rugæ? Certe modico contentus agebas
10 Vernam equitem, conviva joco mordente facetus,
Et salibus vehemens intra pomœria natis,
Omnia nunc contra: vultus gravis, horrida siccæ
Silva comæ, nullus tota nitor in cute, qualem

Digitized by Google

SATIRE IX.

Les Protecteurs et les Protégés obscènes.

JUVÉNAL.

Qu'as-tu donc, Névolus? quoi! toujours rechigné?
D'un Marsyas vaincu toujours l'air refrogné?
Tel, surpris dévorant Rhodope haletante,
Apparut Ravola, la barbe dégouttante.
— On soufflette un valet qui lèche un échaudé! —
Pollion de soucis rôdait moins obsédé,
Quand, flairant un prêteur à double et triple usure,
Nulle proie en ses lacs ne tombait d'aventure.
Que de rides soudain, toi content de si peu,
Chevalier de boudoir, convive plein de feu,
Aux sarcasmes mordants, aux fougueuses saillies
De ton cerveau romain avec honneur jaillies!
Quel changement, bons Dieux! Des traits bouleversés,
Une aride forêt de cheveux hérissés;
Une peau rude, terne, où, doucement fondue,

Digitized by Google

Brutia præstabat calidi tibi fascia visci ;
15 Sed fruticante pilo neglecta et squalida crura.
Quid macies ægri veteris, quem tempore longo
Torret quarta dies, olimque domestica febris?
Deprendas animi tormenta latentis in ægro
Corpore; deprendas et gaudia : sumit utrumque
20 Inde habitum facies. Igitur flexisse videris
Propositum, et vitæ contrarius ire priori.
Nuper enim, ut repeto, fanum Isidis, et Ganymedem,
Pacis, et advectæ secreta palatia Matris,
Et Cererem (nam quo non prostat femina templo?)
25 Notior Aufidio mœchus celebrare solebas,
Quodque taces, ipsos etiam inclinare maritos.

NÆVOLUS.

Utile et hoc multis vitæ genus; at mihi nullum
Inde operæ pretium. Pingues aliquando lacernas,
Munimenta togæ, duri crassique coloris,
30 Et male percussas textoris pectine Galli
Accipimus, tenue argentum venæque secundæ.
Fata regunt homines, fatum est et partibus illis
Quas sinus abscondit. Nam, si tibi sidera cessant,
Nil faciet longi mensura incognita nervi,

Digitized by Google

La poix du Brutium ne luit plus étendue ;
Des jambes dont le poil, de l'acier respecté,
Dans la crasse nourri, foisonne en liberté ;
Le buste décharné d'un mourant que harcèle,
Vieux fléau domestique, une quarte rebelle :
Est-ce là Névolus ? L'homme au fond de son cœur
Tâche en vain d'enfermer sa joie ou sa douleur :
Son visage trahit la douleur ou la joie.
Donc tu veux t'amender, et suivre une autre voie.
Naguère, il m'en souvient, Ganymède, Cérès,
Et la Paix, et Cybèle aux mystères secrets,
Isis, (en quel lieu saint ne se vautrent les femmes ?)
Couvraient de leurs autels tes adultères flammes.
Aufide t'enviait ; même, le nieras-tu ?
Sous toi plus d'un mari s'est parfois débattu.

NÉVOLUS.

Sans doute à ce métier bien d'autres font fortune.
Mais pour moi, pauvre hère, une étoffe commune,
De ma toge en lambeaux misérable rempart,
Dont la teinte grossière offense le regard,
Lourd tissu mal peigné par un Gaulois sauvage,
Quelques hochets d'argent, équivoque alliage,
Voilà tous mes profits ! C'est la fatalité
Qui gouverne en tyran la faible humanité.
C'est d'elle que dépend l'organe que la robe
En ses replis discrets aux curieux dérobe.
Si le ciel t'a maudit, ton pénis monstrueux

Digitized by Google

35 Quamvis te nudum spumanti Virro labello
Viderit, et blandæ assidue densæque tabellæ
Sollicitent : Αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα κίναιδος.
Quod tamen ulterius monstrum, quam mollis avarus?
Hæc tribui, deinde illa dedi, mox plura tulisti.
40 Computat, ac cevet. Ponatur calculus, adsint
Cum tabula pueri : numera.... sestertia quinque
Omnibus in rebus. Numerentur deinde labores.
An facile et pronum est agere intra viscera penem
Legitimum, atque illic hesternæ occurrere cœnæ?
45 Servus erit minus ille miser, qui foderit agrum,
Quam dominum. Sed tu sane tenerum et puerum te,
Et pulchrum, et dignum cyatho cœloque putabas.
Vos humili asseclæ, vos indulgebitis unquam
Cultori, jam nec morbo donare parati?
50 En cui tu viridem umbellam, cui succina mittas
Grandia, natalis quoties redit, aut madidum ver
Incipit; et strata positus longaque cathedra,
Munera femineis tractat secreta calendis.
Dic, passer, cui tot montes, tot prædia servas
55 Appula, tot milvos intra tua pascua lassos?

Digitized by Google

Vainement dressera son front majestueux :
C'est en vain que Virron, les lèvres ruisselantes,
T'aura contemplé nu, qu'en ses lettres brûlantes,
(Un homme est un aimant pour ce vil débauché !)
Il t'aura longuement par sa prose alléché.
O libertin avare ! ô peste que j'abhorre !
— N'ai-je point donné tant ? accordé tant encore ?
Laissé prendre encor plus ? — Il calcule à la fois,
Et poursuit sans broncher ses lubriques exploits.
— Esclaves, approchez : des jetons ! des tablettes !
Comptons ; cinq mille écus, total de tes recettes.
— A mon tour, dénombrons mes services. Sais-tu
Ce qu'il faut de courage et de mâle vertu,
Pour darder, à travers ton souper qui recule,
Dans tes immondes flancs, une verge d'Hercule ?
Fouiller les flancs d'un maître ! esclave réprouvé,
Plutôt fouiller un champ ! mais Virron s'est rêvé
Gracieux, jeune et beau, de la race choisie
Que Jupiter appelle à verser l'ambroisie.
Qu'obtiendra le flatteur, le lâche complaisant,
Si même avec le vice on lésine à présent ?
C'est là l'aimable objet à qui tu fais remettre,
Quand revient le printemps, le jour qui l'a vu naître,
Et de verts parasols et d'énormes succins ;
Qui, d'une chaise longue affaissant les coussins,
Aux calendes de mars, des matrones aimées,
De tes dons clandestins emplit ses mains charmées !
Gentil passereau, dis, à qui sont réservés
Tant de monts, tant de champs dans la Pouille enclavés,

Digitized by Google

Te Trifolinus ager fecundis vitibus implet,
Suspectumque jugum Cumis, et Gaurus inanis.
Nam quis plura linit victuro dolia musto?
Quantum erat exhausti lumbos donare clientis
60 Jugeribus paucis? Meliusne hic rusticus infans
Cum matre, et casulis, et conlusore catello,
Cymbala pulsantis legatum fiet amici?
Improbus es, quum poscis, ais. Sed pensio clamat,
Posce; sed appellat puer unicus, ut Polyphemi
65 Lata acies, per quam solers evasit Ulysses.
Alter emendus erit; namque hic non sufficit: ambo
Pascendi. Quid agam bruma spirante? Quid, oro,
Quid dicam scapulis servorum mense decembri,
Et pedibus? Durate, atque exspectate cicadas?

70 Verum, ut dissimules, ut mittas cetera, quanto
Metiris pretio, quod, ni tibi deditus essem
Devotusque cliens, uxor tua virgo maneret?
Scis certe, quibus ista modis, quam sæpe rogaris,
Et quæ pollicitus. Fugientem sæpe puellam
75 Amplexu rapui: tabulas quoque ruperat, et jam

Digitized by Google

Tant de prés que d'un vol nul milan ne mesure ?
A toi les beaux raisins que le soleil azure
Aux ceps de Trifolni, du caverneux Gaurus !
Des collines de Cume à toi les nobles crûs !
Et plus que toi quel autre, en ses frais celliers, range
De ces fûts goudronnés où vieillit la vendange ?
Quelques arpents de terre, est-ce donc trop payer
Un client qu'on éreinte ? à ton vil cymbalier
Vaut-il donc mieux léguer la rustique chaumine,
Le pâtre avec sa mère, et le chien qu'il lutine ?
— L'acharné mendiant ! — J'entends ; mais mon loyer,
Mais mon esclave crie : « Allons ! cours mendier ! »
Mon pauvre esclave, seul comme l'œil, l'œil complice,
Qui trahit Polyphème, et laissa fuir Ulysse.
C'est trop peu d'un valet : d'un autre j'ai besoin.
De les nourrir tous deux il faudra prendre soin.
Que ferai-je, réponds, l'âpre bise venue ?
A leurs pieds engourdis, à leur épaule nue,
Dirai-je en plein décembre : « Il faut souffrir ! un jour
Reviendra la cigale : attendez son retour ? »

Méconnais, si tu veux, tous mes autres services :
Mais sans moi, vil client soumis à tes caprices,
Ta femme séchait vierge. A mon beau dévouement
Quel prix mets-tu ? tu sais combien de fois, comment
Tu m'as prié, leurré de flatteuses promesses.
Souvent je l'emportai pâmant sous mes caresses :
Elle fuyait.... déjà, votre contrat rompu,
Elle en signait un autre. A peine si j'ai pu,

Digitized by Google

Signabat; tota vix hoc ego nocte redemi,
Te plorante foris. Testis mihi lectulus, et tu,
Ad quem pervenit lecti sonus, et dominæ vox.
Instabile, ac dirimi cœptum, et jam pæne solutum
80 Conjugium in multis domibus servavit adulter.
Quo te circumagas? quæ prima aut ultima ponas?
Nullum ergo meritum est, ingrate ac perfide, nullum,
Quod tibi filiolus vel filia nascitur ex me?
Tollis enim, et libris actorum spargere gaudes
85 Argumenta viri. Foribus suspende coronas,
Jam pater es : dedimus, quod famæ opponere possis:
Jura parentis habes, propter me scriberis heres,
Legatum omne capis, nec non et dulce caducum.
Commoda præterea jungentur multa caducis,
90 Si numerum, si tres implevero.

JUVENALIS.

Justa doloris,
Nævole, caussa tui : contra tamen ille quid affert?

NÆVOLUS.

Negligit, atque alium bipedem sibi quærit asellum.
Hæc soli commissa tibi celare memento,
Et tacitus nostras intra te fige querelas;

Digitized by Google

Quand tu pleurais dehors, durant la nuit entière,
Racheter ton pardon de sa rancune altière.
J'en atteste sa couche, et toi qu'avec ses cris
Frappait le craquement, le choc des ais meurtris.
D'époux mal assortis, divisés par la haine,
Que de fois l'adultère a renoué la chaîne !
Tu répliques ? Voyons ; quel exorde est le tien ?
Quelle conclusion ? perfide, n'est-ce rien,
N'est-ce donc rien, ingrat, d'avoir en ta famille,
Aux dépens de mon sang, mis un fils, une fille ?
Dans les actes publics n'as-tu pas colporté
Ces gages imposants de ta virilité ?
Des festons à ta porte ! enfin te voilà père !
Par moi la médisance est réduite à se taire.
Père, maintiens tes droits : hérite, sans frayeur
Que le fisc de ton legs absorbe le meilleur.
Tromper le fisc ! ô joie ! et que de biens encore,
Si d'un triple laurier ma vigueur te décore !

JUVÉNAL.

Je comprends ta douleur, Névolus. Et Virron ?

NÉVOLUS.

Il me délaisse : il court, le volage patron,
Quelque autre âne à deux pieds. — Qu'à toi seul confiées
Mes plaintes dans ton sein expirent oubliées.
Pas un mot ! car terrible en son inimitié,

Digitized by Google

95 Nam res mortifera est inimicus pumice levis.
Qui modo secretum commiserat, ardet et odit,
Tanquam prodiderim quidquid scio. Sumere ferrum,
Fuste aperire caput, candelam apponere valvis
Non dubitat. Nec contemnas aut despicias, quod
100 His opibus nunquam cara est annona veneni.
Ergo occulta teges, ut curia Martis Athenis.

JUVENALIS.

O Corydon, Corydon! secretum divitis ullum
Esse putas? Servi ut taceant, jumenta loquuntur,
Et canis, et postes, et marmora. Claude fenestras,
105 Vela tegant rimas, junge ostia, tollito lumen
E medio, clamant omnes : prope nemo recumbat,
Quod tamen ad cantum galli facit ille secundi,
Proximus ante diem caupo sciet ; audiet et quæ
Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
110 Carptores. Quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciscuntur
Baltea? Nec deerit, qui te per compita quærat
Nolentem, et miseram vinosus inebriet aurem.
Illos ergo roges, quidquid paulo ante petebas
115 A nobis, taceant illi : sed prodere malunt
Arcanum, quam subrepti potare Falerni
Pro populo faciens quantum Laufella bibebat.
Vivendum recte est, quum propter plurima, tunc his

Digitized by Google

L'homme frotté de ponce égorge sans pitié.
Son confident d'hier, il le hait : il s'emporte,
Rêve trahison, lance un brandon sous sa porte,
L'assomme du bâton, l'éventre avec le fer.
Tu le mépriserais?.... et le poison ! si cher
Qu'on le vende, jamais un riche ne balance.
Donc, de l'Aréopage imite le silence.

JUVÉNAL.

Et tu crois, Corydon, qu'un riche a des secrets ?
O naïf Corydon ! les esclaves discrets
Savent se taire, soit ; mais chiens, chevaux, statues,
Tout parle, jusqu'aux gonds. Calfeutre les issues,
Mure porte et fenêtre, éteins lampes et feux !
Chacun clabaude. Il couche en vain loin des fâcheux :
Qu'au second chant du coq il bouge un peu, s'il l'ose !
Au cabaret du coin, avant l'aube, on en glose.
Sur leur maître acharnés, là, de contes méchants
Font assaut cuisiniers, scribe, écuyers tranchants.
Et comment tiendraient-ils leurs langues meurtrières,
Eux que leur babil seul venge des étrivières ?
Malgré toi maint buveur, sur ta route, aux aguets,
Torture ton oreille ivre de ses hoquets.
Va donc les supplier, eux aussi, de se taire !
Mais ils renonceraient, pour trahir un mystère,
A voler du Falerne, à boire à plus grands coups
Que Laufella du ciel conjurant le courroux.
Vivons honnêtes gens ! entre cent raisons graves,

Digitized by Google

Præcipue caussis, ut linguas mancipiorum
120 Contemnas ; nam lingua mali pars pessima servi.
Deterior tamen hic, qui liber non erit illis,
Quorum animas et farre suo custodit et ære.

NÆVOLUS.

Idcirco ut possim linguam contemnere servi,
Utile consilium modo, sed commune, dedisti :
125 Nunc mihi quid suades post damnum temporis, et spes
Deceptas? Festinat enim decurrere velox
Flosculus angustæ, miseræque brevissima vitæ
Portio : dum bibimus, dum serta, unguenta, puellas
Poscimus, obrepit non intellecta senectus.

JUVENALIS.

130 Ne trepida : nunquam pathicus tibi deerit amicus,
Stantibus et salvis his collibus ; undique ad illos
Convenient et carpentis et navibus omnes,
Qui digito scalpunt uno caput. Altera major
Spes superest : tu tantum erucis imprime dentem.

NÆVOLUS.

135 Hæc exempla para felicibus ; at mea Clotho

Digitized by Google

Une, par-dessus tout, l'exige : nos esclaves.
Probe, on brave leur langue. Est-il peste approchant
D'une méchante langue en un valet méchant?
Plus vil pourtant le maître, esclave d'une engeance
Dont son or et son pain nourrissent l'insolence.

NÉVOLUS.

Tu m'instruis à braver leur malin tribunal :
Le conseil est fort bon, j'en conviens, mais banal.
O tant de jours perdus ! d'espérances trompées !
A présent, dis, que faire? En folles équipées
S'est usé mon printemps, cette éphémère fleur
D'une existence, hélas ! de gêne et de douleur.
On boit, on se couronne, on se parfume, on aime,
Sans voir ramper à soi la vieillesse au teint blême.

JUVÉNAL.

Rassure-toi. La race aux appétits brutaux
Vivra tant que vivront Rome et les sept coteaux.
Là, par terre et par eau, viennent des bouts du monde
Ces monstres qui d'un doigt grattent leur tête immonde :
Il en viendra toujours. Espère ; en attendant,
Névolus, fais grincer l'éruca sous ta dent.

NÉVOLUS.

Offre à de plus heureux ta riche perspective.

Digitized by Google

Et Lachesis gaudent, si pascitur inguine venter.
O parvi nostrique Lares, quos thure minuto
Aut farre, et tenui soleo exorare corona!
Quando ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus
140 A tegete et baculo? Viginti millia fœnus
Pignoribus positis, argenti vascula puri,
Sed quæ Fabricius censor notet, et duo fortes
De grege Mœsorum, qui me cervice locata
Securum jubeant clamoso insistere Circo?
145 Sit mihi præterea curvus cælator, et alter
Qui multas facies fingat cito : sufficiunt hæc.
Quando ego pauper ero? Votum miserabile! nec spes
His saltem : nam, quum pro me Fortuna rogatur,
Affigit ceras illa de nave petitas,
150 Quæ Siculos cantus effugit remige surdo.

Digitized by Google

Aux dépens de mes reins que mon ventre, à moi, vive,
C'est assez, et ma Parque est contente à ce prix.
O vous, humbles gardiens de mes humbles lambris,
O mes Lares aimés, vous qu'apaise l'offrande
D'un peu de blé, d'encens, d'une mince guirlande,
Quand pourrai-je, nanti de quelques bons présents,
Du bâton, de la natte affranchir mes vieux ans ?
Vingt mille écus de rente assis sur de bons gages,
Quelques vases d'argent tout unis, sans images,
Mais dont Fabricius, le rigide censeur,
Autrefois eût noté la solide épaisseur ;
Deux porteurs bien râblus, deux Mœsiens de louage,
Qui du Cirque grondant sous moi fendent l'orage ;
Puis un graveur courbé sur son œuvre, un sculpteur,
De vingt sujets divers rapide créateur :
A mon ambition voilà de quoi suffire.
Quand donc, ô Pauvreté, viendras-tu me sourire ?
Tristes vœux ! et pourtant plus d'espoir ! Quand ma voix
Invoque la Fortune, elle emprunte, je crois,
La cire des rameurs que leur galère agile
Emportait, sourds aux chants des monstres de Sicile.

Digitized by Google

SATIRA X.

Vota.

Omnibus in terris, quæ sunt a Gadibus usque
Auroram et Gangen, pauci dignoscere possunt
Vera bona, atque illis multum diversa, remota
Erroris nebula. Quid enim ratione timemus
5 Aut cupimus? quid tam dextro pede concipis, ut te
Conatus non pœniteat, votique peracti?
Evertere domos totas optantibus ipsis
Dî faciles. Nocitura toga, nocitura petuntur
Militia. Torrens dicendi copia multis
10 Et sua mortifera est facundia. Viribus ille
Confisus periit admirandisque lacertis.
Sed plures nimia congesta pecunia cura

Digitized by Google

SATIRE X.

Les Vœux.

Partout, dans l'univers, des colonnes d'Hercule
Aux bords où naît l'Aurore, où le Gange circule,
Combien peu, de l'erreur écartant les brouillards,
Des vrais biens, des vrais maux, ont su faire deux parts!
Comme il craint sans raison, sans raison l'homme espère.
Et quel projet, conçu dans un jour si prospère,
Au gré de tes efforts put jamais aboutir,
Sans qu'il t'en ait coûté plus tard un repentir?
De puissantes maisons ont croulé tout entières,
Dont un Dieu trop facile exauça les prières.
Dans les camps, sous la toge, imbéciles mortels,
Des plus funestes vœux nous lassons les autels.
Beaucoup se sont perdus par leur propre faconde,
Torrent qui de leur sein au loin s'échappe et gronde.
D'autres, présumant trop de leur robuste bras,
Dans une folle épreuve ont trouvé le trépas.
Mais le pire fléau, c'est de tant de bassesses

Digitized by Google

Strangulat, et cuncta exsuperans patrimonia census,
Quanto delphinis balæna Britannica major.
15 Temporibus diris igitur, jussuque Neronis
Longinum et magnos Senecæ prædivitis hortos
Clausit, et egregias Lateranorum obsidet ædes
Tota cohors : rarus venit in cœnacula miles.
Pauca licet portes argenti vascula puri,
20 Nocte iter ingressus, gladium contumque timebis,
Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbram :
Cantabit vacuus coram latrone viator.

Prima fere vota, et cunctis notissima templis,
Divitiæ ut crescant, ut opes, ut maxima toto
25 Nostra sit arca foro. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus : tunc illa time, quum pocula sumes
Gemmata, et lato Setinum ardebit in auro.

Jamne igitur laudas, quod de sapientibus alter
Ridebat, quoties a limine moverat unum
30 Protuleratque pedem, flebat contrarius alter?
Sed facilis cuivis rigidi censura cachinni :
Mirandum est, unde ille oculis suffecerit humor.
Perpetuo risu pulmonem agitare solebat

Digitized by Google

Le fruit coupable, l'or, un monceau de richesses,
Près de qui disparaît tout autre coffre-fort,
Comme un dauphin, devant les baleines du Nord.
Témoin ces affreux jours, où, de meurtre affamée,
La bande de Néron, par ce monstre animée,
Assiégeait vos jardins, Sénèque, Longinus,
Et jusqu'en son palais traquait Latéranus.
D'un grenier les soldats ne heurtent point la porte.
Hasarde-toi, la nuit, à voyager : n'emporte
Que deux minces cornets d'argent de bon aloi,
Poignards et javelots vont se dresser sur toi.
Par la brise effleuré, de son ombre mouvante,
Aux clartés de la lune, un roseau t'épouvante.
Le passant qui n'a rien chante au nez du voleur.

Une caisse au Forum, de monstrueuse ampleur,
D'immenses biens : voilà le vœu le plus vulgaire,
Ton premier vœu. Pourtant, dans l'écuelle de terre,
Nul n'a bu le poison. Crains l'onyx ! tremble encor,
Quand le Sétin flamboie aux larges coupes d'or !

Oserais-tu blâmer ces deux sages bizarres,
Qui n'auraient point dehors, quittant leurs humbles lares,
Mis le pied, l'un sans rire, et l'autre sans pleurer ?
Mais à mordre en raillant chacun peut aspirer :
C'est un facile rôle, et ce qui doit surprendre,
C'est qu'un homme ait trouvé tant de pleurs à répandre.
Le Thrace qu'agitait un long rire sans fin,
L'implacable moqueur, ce Démocrite enfin,

Digitized by Google

Democritus, quanquam non essent urbibus illis
35 Prætexta et trabeæ, fasces, lectica, tribunal.
Quid, si vidisset prætorem in curribus altis
Exstantem, et medio sublimem in pulvere Circi,
In tunica Jovis, et pictæ Sarrana ferentem
Ex humeris aulæa togæ, magnæque coronæ
40 Tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla?
Quippe tenet sudans hanc publicus, et, sibi consul
Ne placeat, curru servus portatur eodem.
Da nunc et volucrem sceptro quæ surgit eburno,
Illinc cornicines, hinc præcedentia longi
45 Agminis officia, et niveos ad frena Quirites,
Defossa in loculis quos sportula fecit amicos.
Tunc quoque materiam risus invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus prudentia monstrat,
Summos posse viros et magna exempla daturos
50 Vervecum in patria crassoque sub aere nasci.
Ridebat curas, nec non et gaudia vulgi,
Interdum et lacrymas, quum Fortunæ ipse minaci
Mandaret laqueum, mediumque ostenderet unguem.
Ergo supervacua hæc, aut perniciosa petuntur,
55 Propter quæ fas est genua incerare Deorum.

Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ; mergit longa atque insignis honorum

Digitized by Google

Vit-il jamais faisceaux de haches meurtrières,
Tribunaux et prétexte, et trabée, et litières?
Que n'a-t-il contemplé, dans le Cirque, un préteur
Se carrant sur son char, rogue triomphateur;
Sa tunique ravie au puissant fils de Rhée,
Son fastueux manteau, longue étoffe empourprée,
Vrai rideau de théâtre; et l'orbe radieux,
Qui ploierait d'un géant le front audacieux,
Diadème effrayant, qu'avec effort embrasse
Un esclave public accablé sous la masse,
Sur le splendide char pauvre esclave porté,
Qui de l'heureux consul tempère la fierté?
Ajoute les clairons, les fanfares de gloire,
Et l'aigle se dressant sur un sceptre d'ivoire;
Ces clients empressés, de bassesse rivaux,
Ces Romains, blancs de neige, aux brides des chevaux:
Sublimes amitiés qu'engendre la sportule!
Tout homme, même alors, prêtait au ridicule.
Qu'au pays des moutons, et sous un ciel pesant,
Puisse naître un génie, un modèle imposant,
Démocrite le prouve. Il riait des alarmes,
Des bonheurs de la foule, et parfois de ses larmes.
Le Destin n'en tirait, le froissant dans ses jeux,
Qu'un : Va te faire pendre! et qu'un geste outrageux.
Ainsi, c'est pour des vœux stériles ou funestes,
Bons Dieux, que tant de cire enduit vos pieds célestes!

Victimes d'un pouvoir trop envié, d'honneurs,
D'un long feuillet chargé de titres suborneurs,

Digitized by Google

Pagina; descendunt statuæ, restemque sequuntur:
Ipsas deinde rotas bigarum impacta securis
60 Cædit, et immeritis franguntur crura caballis.
Jam stridunt ignes; jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput, et crepat ingens
Sejanus; deinde ex facie toto orbe secunda
Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ.
65 Pone domi lauros, duc in Capitolia magnum
Cretatumque bovem: Sejanus ducitur unco
Spectandus: gaudent omnes. Quæ labra! quis illi
Vultus erat! Nunquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem. Sed quo cecidit sub crimine? quisnam
70 Delator? quibus indiciis, quo teste probavit?
Nil horum: verbosa et grandis epistola venit
A Capreis. Bene habet; nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper, et odit
Damnatos: idem populus, si Nursia Tusco
75 Favisset, si oppressa foret secura senectus
Principis, hac ipsa Sejanum diceret hora
Augustum. Jam pridem, ex quo suffragia nulli
Vendimus, effudit curas: nam qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se
80 Continet, atque duas tantum res anxius optat,
Panem et Circenses. Perituros audio multos.

Digitized by Google

Combien ont succombé ! de leur socle abattues,
Sous un câble infamant descendent les statues.
La hache aux rudes chocs mord, fracasse les chars :
Des coursiers innocents les pieds roulent épars.
Le feu gronde : aux soufflets, aux noirs fourneaux livrée,
Craque et se tord la tête hier du peuple adorée,
Le grand Séjan ! ce front qu'un seul front dominait,
Le voilà, vil bassin, poêle, aiguière, chenet !
De lauriers verdoyants orne tes murs : immole
Un bœuf couvert de craie au sein du Capitole.
Viens voir traîner Séjan aux crocs des portefaix !
Rome entière applaudit. — Quelles lèvres ! quels traits !
— Vraiment, je l'ai toujours haï, le misérable !
Mais quel est son forfait ? quel délateur l'accable ?
Les preuves ? les témoins ? réponds. — On n'en sait rien.
Un long et lourd écrit, de Caprée... — Ah ! fort bien,
J'entends. Et nos Romains ? — Fermes dans leur maxime :
Courtisant la fortune, exécrant la victime.
Si Nursia propice au Toscan eût souri,
Si, calme et confiant, le vieux prince eût péri,
En ce même moment, cette plèbe servile
Saluerait empereur ce tronc qu'elle mutile.
Plus de suffrage à vendre : aussi plus de tourments.
Naguère légions, faisceaux, commandements,
Ils disposaient de tout. De ses droits oublieuse,
Que demande aujourd'hui leur foule soucieuse ?
Du pain, les jeux du cirque. — Aux rapports si j'ai foi,
Bien d'autres périront encore. — Je le croi ;
La fournaise est si grande ! — Un ami défait, blême,

Digitized by Google

Nil dubium; magna est fornacula: pallidulus mi
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.
Quam timeo, victus ne pœnas exigat Ajax,
85 Ut male defensus! Curramus præcipites, et,
Dum jacet in ripa, calcemus Cæsaris hostem.
Sed videant servi, ne quis neget, et pavidum in jus
Cervice obstricta dominum trahat. Hi sermones
Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.

90 Visne salutari sicut Sejanus? habere
Tantumdem, atque illi sellas donare curules,
Illum exercitibus præponere? tutor haberi
Principis angusta Caprearum in rupe sedentis
Cum grege Chaldæo? Vis certe pila, cohortes,
95 Egregios equites et castra domestica? Quidni
Hæc cupias? et, qui nolunt occidere quemquam,
Posse volunt. Sed quæ præclara et prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum?
Hujus qui trahitur, prætextam sumere mavis,
100 An Fidenarum Gabiorumque esse potestas,
Et de mensura jus dicere, vasa minora
Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?

Digitized by Google

Près de l'autel de Mars m'aborde à l'instant même.
— Qui donc? — Brutidius. J'ai peur d'Ajax vaincu.
Ses tièdes défenseurs bientôt auront vécu;
Il voudra se venger. Élançons-nous, courage!
Pendant que son cadavre est gisant au rivage,
Écrasons sous nos pieds l'ennemi de César!
Surtout fixons les yeux de nos esclaves : car
Au Forum, si l'un d'eux nous démentait, le traître,
La hart au cou, tremblant, il traînerait son maître.
— C'étaient là les rumeurs; voilà comme tout bas
Les Romains de Séjan commentaient le trépas.

Veux-tu, comme Séjan, une cour qui t'adule?
Comme lui puissant, riche, à la chaire curule
Veux-tu, d'une parole, élever un préteur,
Faire des généraux, et marcher le tuteur
D'un César confinant sa majesté sacrée,
Parmi des Chaldéens, dans l'étroite Caprée?
Sous tes ordres du moins tu verrais volontiers
Primipiles, tribuns, illustres chevaliers,
Soldats prétoriens... Et pourquoi t'en défendre?
On hait le sang : on aime à pouvoir le répandre.
Mais ces biens, cette pompe, ont-ils tant de valeur,
Qu'on les doive payer d'un excès de malheur?
Plutôt que d'endosser la prétexte sanglante
De celui que tiraille une tourbe insolente,
N'aimerais-tu pas mieux régner dans un désert,
A Fidène, à Gabie, et de haillons couvert,
Régler les poids, briser d'infidèles mesures,

Digitized by Google

Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum : nam qui nimios optabat honores,
105 Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata, unde altior esset
Casus, et impulsæ præceps immane ruinæ.

Quid Crassos, quid Pompeios evertit? et illum,
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
110 Summus nempe locus nulla non arte petitus,
Magnaque Numinibus vota exaudita malignis.
Ad generum Cereris sine cæde et vulnere pauci
Descendunt reges, et sicca morte tyranni.

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
115 Incipit optare, et totis Quinquatribus optat,
Quisquis adhuc uno partam colit asse Minervam,
Quem sequitur custos angustæ vernula capsæ.
Eloquio sed uterque perit orator; utrumque
Largus et exundans leto dedit ingenii fons.
120 Ingenio manus est et cervix cæsa; nec unquam
Sanguine caussidici maduerunt rostra pusilli.

Digitized by Google

Humble édile d'Ulubre aux paisibles masures?
Conviens-en, les vrais biens, seuls dignes d'émouvoir,
Séjan les méconnut. Briguer trop de pouvoir,
Convoiter trop d'honneurs, c'était, jusqu'aux nuages,
Exhausser une tour, étages sur étages,
Pour tomber de plus haut, et d'un plus rude bond,
De l'abîme heurter l'épouvantable fond.

Qui trancha les destins des Crassus, des Pompée,
Les destins du guerrier qui de sa forte épée,
O Romulus, fouetta tes petits-fils domptés?
C'est ce pouvoir conquis par tant d'indignités;
Ce sont ces vastes vœux qu'enfanta leur démence,
Et qu'exauça du ciel la docile inclémence.
Combien de rois meurtris, de tyrans massacrés,
Roulent dans les enfers par de sanglants degrés!

« Cicéron, Démosthène, oh! puisse ma faconde,
Mon nom, comme le vôtre, au loin emplir le monde!»
C'est le vœu qu'aux cinq jours consacrés à Pallas,
La déesse, hochet du prix de quelques as,
Inspire à tout grimaud, qu'un enfant du même âge
Suit, esclave gardien de son mince bagage.
Pourtant par l'éloquence ils ont péri tous deux,
Tous deux par le génie aux élans hasardeux,
Fleuve large et profond, bondissante tempête.
Du tronc qui sépara ta main, ta noble tête,
O Marcus? ton génie. Aux rostres les licteurs
N'ont jamais accroché de froids déclamateurs.

Digitized by Google

O fortunatam natam, me consule, Romam!
Antoni gladios potuit contemnere, si sic
Omnia dixisset. Ridenda poemata malo,
125 Quam te conspicuæ, divina Philippica, famæ,
Volveris a prima quæ proxima. Sævus et illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, et pleni moderantem frena theatri.
Dis ille adversis genitus, fatoque sinistro,
130 Quem pater ardentis massæ fuligine lippus,
A carbone et forcipibus, gladiosque parante
Incude, et luteo Vulcano ad rhetora misit.

Bellorum exuviæ, truncis affixa tropæis
Lorica, et fracta de casside buccula pendens,
135 Et curtum temone jugum, victæque triremis
Aplustre, et summo tristis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur; ad hæc se
Romanus Graiusque ac barbarus induperator
Erexit; caussas discriminis atque laboris
140 Inde habuit: tanto major famæ sitis est, quam
Virtutis! Quis enim virtutem amplectitur ipsam,

Digitized by Google

O Rome fortunée,
Sous mon consulat née!

Que ne se bornait-il à de pareils écarts!
Il eût pu mépriser Antoine et ses poignards.
De sots vers valent mieux que ta gloire tragique,
O chef-d'œuvre divin, deuxième Philippique!
Et ce foudre admiré, dont la voix, comme un frein,
D'Athènes maîtrisait l'amphithéâtre plein,
Est-il mort plus heureux? Un astre, un Dieu contraire
Le maudit au berceau, l'enfant à qui son père,
Aveuglé par la suie et le feu des métaux,
Fit déserter charbon, tenailles, lourds marteaux,
Enclumes où le fer s'allongeait en épée,
Pour forger l'hypallage et la prosopopée.

Un trophée en lambeaux, conquis sur l'ennemi,
Où, près d'une cuirasse enfoncée à demi,
Dorment casques brisés, pendantes jugulaires,
Chars veufs de leur timon, pavillons de galères,
Un arc pompeux chargé de captifs abattus:
Voilà de tous les biens ceux qu'on prise le plus.
Romain, Grec ou Barbare, en son âme hautaine,
Voilà ce qu'a rêvé tout vaillant capitaine.
De là périls, labeurs. Tant l'homme ambitieux
A, plus que de vertu, soif d'un nom glorieux!
Sans ce nom, but sublime où s'arrête la vue,
Qui voudrait embrasser la vertu toute nue?
Fléaux de leur pays, pourtant, quelques guerriers

Digitized by Google

Præmia si tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum, et laudis titulique cupido
Hæsuri saxis cinerum custodibus; ad quæ
145 Discutienda valent sterilis mala robora ficus;
Quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.

Expende Annibalem: quot libras in duce summo
Invenies? Hic est, quem non capit Africa Mauro
Percussa Oceano, Niloque admota tepenti,
150 Rursus ad Æthiopum populos, aliosque elephantos.
Additur imperiis Hispania; Pyrenæum
Transilit: opposuit natura Alpemque nivemque;
Diducit scopulos, et montem rumpit aceto.
Jam tenet Italiam; tamen ultra pergere tendit:
155 Actum, inquit, nihil est, nisi Pœno milite portas
Frangimus, et media vexillum pono Suburra.
O qualis facies, et quali digna tabella,
Quum Gætula ducem portaret bellua luscum!
Exitus ergo quis est? O gloria! vincitur idem
160 Nempe, et in exsilium præceps fugit, atque ibi magnus
Mirandusque cliens sedet ad prætoria regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.

Digitized by Google

L'écrasaient sous leur gloire et leurs sanglants lauriers :
Pourquoi? pour attacher leur renommée altière
Au front des rocs, gardiens de leur froide poussière,
Monuments dont suffit à renverser l'orgueil
Un stérile figuier, envieux du cercueil.
Car jusqu'aux tombeaux même, il faut qu'un jour tout meure!

Soulève ce qui fut Annibal : à cette heure,
Dis, que pèse en ta main le fier Carthaginois?
Le voilà donc, celui que l'Afrique autrefois
Ne pouvait contenir en ses immenses plages,
Des flots Mauritaniens qui battent ses rivages,
Aux tièdes eaux du Nil, aux climats étouffants
Du noir Éthiopien et des hauts éléphants !
Il dompte l'Espagnol, franchit les Pyrénées.
De bastions neigeux les Alpes couronnées
Lui barrent le passage ! il entr'ouvre les rocs :
Sous l'acide mordant fondent leurs vastes blocs.
Maître de l'Italie, il prétend davantage.
« Rien n'est fait, a-t-il dit, si les fils de Carthage
Dans Rome ne s'en vont, jetant bas ses remparts,
En pleine Suburra planter leurs étendards. »
La belle face à voir, le tableau ridicule,
Que ce borgne juché sur son monstre Gétule !
Et quelle fin ! ô gloire ! un seul combat perdu,
Le héros en exil s'enfuit tout éperdu ;
Et là, ce grand client, cette torche de guerre,
Humble, attend, sur le seuil d'une porte étrangère,
Qu'un tyran Bithynien, un mince roitelet,

Digitized by Google

Finem animæ, quæ res humanas miscuit olim,
Non gladii, non saxa dabunt, non tela; sed ille
165 Cannarum vindex, et tanti sanguinis ultor,
Annulus. I, demens! et sævas curre per Alpes,
Ut pueris placeas, et declamatio fias!

Unus Pellæo juveni non sufficit orbis;
Æstuat infelix angusto limite mundi,
170 Ut Gyaræ clausus scopulis parvaque Seripho.
Quum tamen a figulis munitam intraverit urbem,
Sarcophago contentus erit. Mors sola fatetur,
Quantula sint hominum corpuscula. Creditur olim
Velificatus Athos, et quidquid Græcia mendax
175 Audet in historia: constratum classibus isdem
Suppositumque rotis solidum mare: credimus altos
Defecisse amnes, epotaque flumina Medo
Prandente, et madidis cantat quæ Sostratus alis.
Ille tamen, qualis rediit Salamine relicta,
180 In Corum atque Eurum solitus sævire flagellis
Barbarus, Æolio nunquam hoc in carcere passos,
Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigæum?

Digitized by Google

Daigne, enfin éveillé, l'admettre à son chevet.
Il ne périra point, ce ravageur du monde,
Par le fer d'un soldat, par la flèche ou la fronde !
Non ; qui vengera Canne et tant de sang versé ?
Un simple anneau !... Cours donc ! des Alpes, insensé,
Gravis les rudes flancs, pour charmer les écoles,
Et défrayer les bancs de creuses hyperboles !

Pour le fou de Pella c'est peu d'un monde entier :
Dans ses étroits confins l'ardent aventurier
Étouffe, se débat, comme un bandit que serre
Sériphe ou Gyaros dans un lambeau de terre.
Mais la ville aux remparts de briques hérissés,
Babylone l'attend, lui garde, — et c'est assez, —
Un sarcophage !... L'homme à la mort seule avoue
Qu'il n'est rien, l'orgueilleux, qu'un atome de boue.
De l'Athos qu'une flotte ait blanchi les hauteurs,
J'y veux croire ; j'admets tes récits imposteurs,
O Grèce, tes grands ponts de bateaux, dont la voûte
Sur l'onde ouvrait aux chars une solide route,
Les Mèdes tarissant un fleuve par repas,
Ce que hurle Sostrate en se tordant les bras.
Mais le grand roi, comment fuit-il de Salamine ?
Barbare dont le fouet brisait l'aile mutine
Du Corus, de l'Eurus, qu'en leur antre profond
Éole n'accabla jamais d'un tel affront ;
Qui d'entraves chargea le vieux Neptune même,
Neptune trop heureux que son juge suprême
N'eût point d'un fer brûlant flétri sa majesté !

Digitized by Google

Mitius id sane, quod non et stigmate dignum
Credidit. Huic quisquam vellet servire Deorum?
185 Sed qualis rediit? Nempe una nave, cruentis
Fluctibus, ac tarda per densa cadavera prora.
Has toties optata exegit gloria pœnas.

Da spatium vitæ, multos da, Jupiter, annos!
Hoc recto vultu solum, hoc et pallidus optas.
190 Sed quam continuis et quantis longa senectus
Plena malis! Deformem, et tetrum ante omnia vultum,
Dissimilemque sui, deformem pro cute pellem,
Pendentesque genas, et tales aspice rugas,
Quales, umbriferos ubi pandit Tabraca saltus,
195 In vetula scalpit jam mater simia bucca.
Plurima sunt juvenum discrimina: pulchrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robustior illo.
Una senum facies; cum voce trementia labra,
Et jam leve caput, madidique infantia nasi.
200 Frangendus misero gingiva panis inermi:
Usque adeo gravis uxori, natisque, sibique,
Ut captatori moveat fastidia Cosso.
Non eadem vini atque cibi, torpente palato,
Gaudia: nam coitus jam longa oblivio; vel si
205 Coneris, jacet exiguus cum ramice nervus,
Et, quamvis tota palpetur nocte, jacebit.
Anne aliquid sperare potest hæc inguinis ægri

Digitized by Google

Quel Dieu contre Xercès ne se fût révolté ?
Mais comment revint-il enfin, ce fier monarque ?
Par une mer en sang, sur une pauvre barque,
Entr'ouvrant lentement des montagnes de morts,
O gloire, voilà donc le prix de tant d'efforts !

« Comble-moi, Jupiter, et de jours et d'années !»
Que les heures te soient tristes ou fortunées,
C'est ton vœu le plus cher ; et pourtant que de maux
Assiégent le vieillard sans trêve ni repos !
Contemple cette face affreuse et repoussante,
Ces traits tout déformés, cette peau grimaçante,
Que dis-je ? ce cuir sale, et ces pendantes chairs,
Ces rides qu'envierait en ses ombreux déserts,
Aux fonds de Tabraca, la guenon émérite,
Avec l'ongle épluchant sa bouche décrépite.
Parmi les jeunes gens quelle variété !
Tel en force l'emporte, et tel autre en beauté.
Tout vieillard est pareil : voix, lèvres tremblotantes,
De fluides muqueux narines dégouttantes,
Crâne chauve, et gencive au bord nu, désarmé,
Saignante sous le pain qu'il mord, pauvre affamé.
A charge aux siens, lui-même il se déteste : il glace
Du captateur Cossus l'imperturbable audace.
Pour son palais blasé plus de mets délicats,
Plus de vins parfumés. Des amoureux combats
Oublieux dès longtemps, sous sa vaste hernie,
Quoi qu'on tente d'efforts, avec ignominie
Son triste pénis tombe, et la plus douce main,

Digitized by Google

Canities? quid, quod merito suspecta libido est,
Quæ Venerem affectat sine viribus? Aspice partis
210 Nunc damnum alterius : nam quæ cantante voluptas,
Sit licet eximius citharœdus, sive Seleucus,
Et quibus aurata mos est fulgere lacerna?
Quid refert, magni sedeat qua parte theatri,
Qui vix cornicines exaudiet atque tubarum
215 Concentus? Clamore opus est ut sentiat auris
Quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas.

Præterea minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet sola; circumsilit agmine facto
Morborum omne genus; quorum si nomina quæras,
220 Promptius expediam, quot amaverit Hippia mœchos,
Quot Themison ægros autumno occiderit uno,
Quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus
Pupillos, quot longa viros exsorbeat uno
Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus;
225 Percurram citius, quot villas possideat nunc,
Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat.
Ille humero, hic lumbis, hic coxa debilis; ambos
Perdidit ille oculos, et luscis invidet : hujus
Pallida labra cibum accipiunt digitis alienis.
230 Ipse ad conspectum cœnæ diducere rictum

Digitized by Google

Durant toute une nuit, l'agacerait en vain.
Et qu'espérer d'un membre usé, blanchi par l'âge ?
Libertin consumé d'impuissance et de rage,
On suspecte ses goûts. Mais que d'autres revers !
Que lui font désormais les plus divins concerts,
Les chants d'un Séleucus, les harpes inspirées
Des artistes brillants sous leurs robes dorées ?
Tous rangs lui sont égaux au théâtre : des cors,
Des trompettes à peine entend-il les accords.
Dans l'oreille à grands cris, pour que le son l'effleure,
Il lui faut annoncer et ta visite et l'heure.

D'un corps glacé la fièvre animant la pâleur
Seule au sang appauvri rend un peu de chaleur.
Sur lui, fertile essaim, fondent les maladies.
Si tu les veux compter, compte les perfidies,
Les amants d'Hippia, ce qu'en une saison
De clients vers le Styx dépêcha Thémison;
Combien ont enlacé dans leurs trames subtiles,
Hirrus d'associés, Basilus de pupilles;
Combien Maura la longue épuise tour à tour,
Et met hors de combat d'athlètes en un jour;
De combien d'écoliers courbés sous ses caprices
Le brutal Hamillus a souillé les prémices,
Et combien de villas possède ce barbier,
Qui jadis sur ma joue a fait crier l'acier.
Tel accuse ses reins, sa hanche endolorie;
Tel l'épaule : l'aveugle au borgne porte envie.
D'un valet pour manger l'autre emprunte le bras.

Digitized by Google

Suetus, hiat tantum, ceu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna. Sed omni
Membrorum damno major dementia, quæ nec
Nomina servorum, nec vultum agnoscit amici,
235 Cum quo præterita cœnavit nocte, nec illos
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice sævo
Heredes vetat esse suos; bona tota feruntur
Ad Phialen : tantum artificis valet halitus oris,
Quod steterat multis in carcere fornicis annis!

240 Ut vigeant sensus animi, ducenda tamen sunt
Funera natorum, rogus aspiciendus amatæ
Conjugis, et fratris, plenæque sororibus urnæ.
Hæc data pœna diu viventibus, ut, renovata
Semper clade domus, multis in luctibus, inque
245 Perpetuo mœrore, et nigra veste senescant.
Rex Pylius, magno si quidquam credis Homero,
Exemplum vitæ fuit a cornice secundæ.
Felix nimirum, qui tot per sæcula mortem
Distulit, atque suos jam dextra computat annos,
250 Quique novum toties mustum bibit! Oro, parumper
Attendas, quantum de legibus ipse queratur
Fatorum, et nimio de stamine, quum videt acris
Antilochi barbam ardentem; nam quærit ab omni

Digitized by Google

Sa bouche par instinct s'ouvre en face des plats,
Béante, comme font les petits d'hirondelle,
Vers qui leur mère à jeun revole à tire d'aile,
A jeun, mais le bec plein. C'est peu d'un corps perclus :
Son cerveau se détraque : il ne reconnaît plus
Ses esclaves, leurs noms, ni l'ami qui l'embrasse,
Son convive d'hier. Il méconnaît sa race,
Son propre sang! Son fils pleure déshérité.
A Phialé ses biens! Tant le souffle empesté
D'une bouche longtemps à tous venants livrée,
Maîtrise du barbon l'âme dénaturée!

Que sa raison survive : il lui faudra coucher
La femme qu'il aima, ses fils sur le bûcher,
D'un frère, d'une sœur contempler l'urne pleine.
A qui vit de longs jours malheur! car il se traîne
De regrets en regrets, de tombeaux en tombeaux,
Et vieillit dans le deuil, vêtu de noirs lambeaux.
Le roi des Pyliens, Homère au moins l'assure,
Des jours de la corneille atteignit la mesure.
Heureux fut ce Nestor, bien heureux, n'est-ce pas?
Qui, des siècles entiers reculant son trépas,
De sa main droite put calculer ses années,
Et tant de fois s'ébattre aux joyeuses vinées!
Mais entends-le, de grâce, à travers ses sanglots,
Accuser les Destins, l'oublieuse Atropos,
Quand du fatal bûcher la flamme pétillante
De son généreux fils mord la barbe sanglante.
A tous ses compagnons pressés autour de lui,

Digitized by Google

Quisquis adest socio, cur hæc in tempora duret,
255 Quod facinus dignum tam longo admiserit ævo.
Hæc eadem Peleus, raptum quum luget Achillem,
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.
Incolumi Troja, Priamus venisset ad umbras
Assaraci magnis solemnibus, Hectore funus
260 Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum lacrymas, ut primos edere planctus
Cassandra inciperet, scissaque Polyxena palla,
Si foret exstinctus diverso tempore, quo non
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
265 Longa dies igitur quid contulit? Omnia vidit
Eversa, et flammis Asiam ferroque cadentem.
Tunc miles tremulus posita tulit arma tiara,
Et ruit ante aram summi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultris tenue et miserabile collum
270 Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.
Exitus ille utcumque hominis : sed torva canino
Latravit rictu, quæ post hunc vixerat, uxor.

Festino ad nostros, et regem transeo Ponti,
Et Crœsum, quem vox justi facunda Solonis
275 Respicere ad longæ jussit spatia ultima vitæ.
Exsilium, et carcer, Minturnarumque paludes,

Digitized by Google

Entends-le demander pourquoi jusqu'aujourd'hui
L'ont épargné les Dieux, et quel crime il expie,
Ployé sous le fardeau d'une trop longue vie.
Pélée ainsi pleura son Achille aux enfers,
Laërte, son Ulysse égaré par les mers.
Troie encore debout, chargé d'honneurs sans nombre,
Priam d'Assaracus pouvait rejoindre l'ombre.
Porté par tous ses fils, par Hector, son cercueil
Eût traversé les rangs des Troyennes en deuil,
Entraînant Polyxène et Cassandre éplorées,
Rivales de douleur aux robes déchirées.
Mais il fallait mourir, avant que sur les eaux
L'audacieux Paris eût lancé ses vaisseaux.
Que lui servit d'attendre? Il vit crouler Pergame,
Et l'Asie expirer sous le glaive et la flamme.
Rejetant la tiare, il s'arme en vain du fer :
Guerrier débile, il tombe aux pieds de Jupiter,
Comme un vieux bœuf qui tend, victime infortunée,
Aux avides couteaux sa gorge décharnée,
De la charrue ingrate inutile rebut.
Mais en homme du moins le noble roi mourut.
Hécube lui survit, et la fière Troyenne
S'épuise, misérable, en hurlements de chienne.

Je plonge en notre histoire, et néglige en courant
Mithridate, et Crésus, l'orgueilleux conquérant,
Que du juste Solon la sévère éloquence
Ajournait au déclin de sa longue existence.
Si le grand Marius promena ses revers

Digitized by Google

Et mendicatus victa Carthagine panis,
Hinc caussas habuere. Quid illo cive tulisset
Natura in terris, quid Româ beatius unquam,
280 Si, circumducto captivorum agmine, et omni
Bellorum pompa, animam exhalasset opimam,
Quum de Teutonico vellet descendere curru?
Provida Pompeio dederat Campania febres
Optandas; sed mœstæ urbes et publica vota
285 Vicerunt. Igitur fortuna ipsius et Urbis
Servatum victo caput abstulit. Hoc cruciatu
Lentulus, hac pœna caruit, ceciditque Cethegus
Integer, et jacuit Catilina cadavere toto.

Formam optat modico pueris, majore puellis
290 Murmure, quum Veneris fanum videt anxia mater,
Usque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit,
Corripias? pulchra gaudet Latona Diana.
Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipsa habuit. Cuperet Rutilæ Virginia gibbum

Digitized by Google

Aux fanges de Minturne, en exil, dans les fers,
S'il mendia son pain aux débris de Carthage,
Il dut à ses vieux jours rapporter tout l'outrage.
Et qui, dans l'univers, qui, dans notre cité,
Eût approché jamais de sa félicité,
Si, foulant des Teutons les hordes prisonnières,
Ivre de la splendeur de ses pompes guerrières,
Alors qu'il descendait de son char radieux,
Foudroyé par la gloire, il eût fermé les yeux?
De noirs pressentiments Naples préoccupée
Déchaîna par pitié la fièvre sur Pompée.
Mais les villes en pleurs, mais d'unanimes vœux
Lui ravirent alors un trépas trop heureux.
Il vit, il est vaincu; ses destins, ceux de Rome
Livrent aux assassins la tête du grand homme.
Ah! cet affront manqua du moins à Lentulus.
On ne mutila point le corps de Céthégus;
Et comme eux affranchi d'une infamante peine,
Catilina tomba tout entier dans l'arène.

La beauté! de Vénus baisant les saints parvis,
Voilà ce qu'une mère implore pour son fils,
Pour sa fille surtout, jusqu'au jour où leurs charmes
De ses yeux attendris tirent de douces larmes.
« On me blâme, dit-elle, et pourquoi? ta beauté,
» O Diane, ravit Latone de fierté. »
— Mais en mourant, Lucrèce a maudit sa figure.
Du torse de Rutile enviant la voussure,
Virginie, en échange, eût donné ses attraits.

Digitized by Google

295 Accipere, atque suam Rutilæ dare. Filius autem
Corporis egregii miseros trepidosque parentes
Semper habet : rara est adeo concordia formæ
Atque pudicitiæ ! Sanctos licet horrida mores
Tradiderit domus, ac veteres imitata Sabinas;
300 Præterea castum ingenium, vultumque modesto
Sanguine ferventem tribuat natura benigna
Larga manu, (quid enim puero conferre potest plus
Custode et cura natura potentior omni ?)
Non licet esse viris : nam prodiga corruptoris
305 Improbitas ipsos audet tentare parentes:
Tanta in muneribus fiducia ! Nullus ephebum
Deformem sæva castravit in arce tyrannus;
Nec prætextatum rapuit Nero loripedem, nec
Strumosum, atque utero pariter gibboque tumentem.
310 Nunc ergo specie juvenis lætare tui, quem
Majora exspectant discrimina ! Fiet adulter
Publicus, et pœnas metuet, quascumque mariti
Exigere irati : nec erit felicior astro
Martis, ut in laqueos nunquam incidat. Exigit autem
315 Interdum ille dolor plus, quam lex ulla dolori
Concessit. Necat hic ferro, secat ille cruentis
Verberibus; quosdam mœchos et mugilis intrat.
Sed tuus Endymion dilectæ fiet adulter

Digitized by Google

Ce fils dont on admire et la grâce et les traits,
Quel sujet de tourments ! mère imprudente, tremble !
Chastes mœurs et beauté s'accordent mal ensemble.
Je veux que sa maison, pleine d'austérité,
Des mœurs des vieux Sabins lui lègue l'âpreté ;
Que ses penchants soient purs, que la pudeur céleste
Répande sur son front une rougeur modeste ;
Que la nature enfin l'ait comblé de ses dons,
(Et plus forte à la fois que gardiens et leçons,
Que peut-elle donner de mieux qu'une belle âme ?)
Homme, il faut qu'il renonce à l'être. Quelque infâme
Des parents même ira, corrupteur éhonté,
Tant il a foi dans l'or, tenter la pauvreté.
Nul tyran n'a jamais, au fond de son repaire,
Fait un monstre impuissant d'un Thersite pubère ;
Et jamais scrofuleux en prétexte, boiteux,
Ou de son double faix rachitique honteux,
Du ravisseur Néron n'a redouté l'injure.
Ces charmes, de ton fils dangereuse parure,
Ose t'en applaudir ! adultère banal,
Des maris il craindra le châtiment brutal.
Crois-tu donc que toujours, évitant chaque piège,
Plus fortuné que Mars, son astre le protège ?
Crois-tu que l'offensé, dans son ressentiment,
Au vain texte des lois mesure le tourment ?
Là, le fer tue ; ici, sur des chairs déchirées
Le fouet siffle, ou le muge, aux pointes acérées,
Laboure l'intestin du galant aux abois.
Mais ton Endymion n'aimera qu'une fois.

Digitized by Google

Matronæ; mox quum dederit Servilia nummos,
320 Fiet et illius, quam non amat : exuet omnem
Corporis ornatum. Quid enim ulla negaverit udis
Inguinibus, sive est hæc Oppia, sive Catulla?
Deterior totos habet illic femina mores.

Sed casto quid forma nocet? quid profuit olim
325 Hippolyto grave propositum? quid Bellerophonti?
Erubuit nempe hæc, ceu fastidita, repulsa.
Nec Sthenobœa minus, quam Cressa excanduit, et se
Concussere ambæ. Mulier sævissima tunc est,
Quum stimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
330 Suadendum esse putes, cui nubere Cæsaris uxor
Destinat? Optimus hic, et formosissimus idem
Gentis patriciæ rapitur miser, exstinguendus
Messalinæ oculis : dudum sedet illa parato
Flammeolo, Tyriusque palam genialis in hortis
335 Sternitur, et ritu decies centena dabuntur
Antiquo; veniet cum signatoribus auspex.
Hæc tu secreta et paucis commissa putabas?
Non, nisi legitime, vult nubere. Quid placeat, dic?
Ni parere velis, pereundum erit ante lucernas.

Digitized by Google

Rien qu'un seul adultère ! Et l'or de Servilie ?
Il lui prostituera sa jeunesse avilie.
— Sans amour ? — Eh ! qu'importe ? Elle a de l'or : il faut
Que son dernier bijou paye un dernier assaut.
Dans ses humides flancs quand la flamme circule,
Oppie ou Catulla, quelle femme calcule ?
Toute morale est là pour leur sexe pervers.

— Chaste et beau, n'est-on pas à l'abri des revers ?
— Songe à Bellérophon, songe au fils de Thésée.
Que leur sert leur vertu ? Se croyant méprisée,
Phèdre, qu'un refus blesse, a changé de couleur.
Comme elle, Sthénobée a rougi de douleur.
Même affront, même rage au crime les entraîne.
La femme, quand la honte aiguillonne sa haine,
La femme est sans pitié. Sauve donc ce Romain,
Dont l'épouse de Claude a convoité l'hymen !
On l'emporte ; beauté, vertu, noble origine,
Tout va périr, hélas ! aux pieds de Messaline.
Le flamméum est prêt : qu'on se hâte ! Elle attend.
La pourpre aux yeux de tous dans les jardins s'étend :
C'est le lit nuptial. La dot est proclamée,
Un million comptant, la somme accoutumée.
L'aruspice viendra, des témoins escorté.
Du secret, du silence en vain tu t'es flatté.
A vos nœuds solennels c'est la loi qui préside :
Messaline l'exige. Allons, choisis, décide.
Refuser, c'est périr, périr avant le soir.
Accepte ! à ton supplice on daignera surseoir,

Digitized by Google

340 Si scelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
Nota Urbi et populo contingat principis aures.
Dedecus ille domus sciet ultimus : interea tu
Obsequere imperio, si tanti est vita dierum
Paucorum. Quidquid melius leviusque putaris,
345 Præbenda est gladio pulchra hæc et candida cervix.

Nil ergo optabunt homines? Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere Numinibus, quid
Conveniat nobis, rebusque sit utile nostris.
Nam pro jucundis aptissima quæque dabunt Di.
350 Carior est illis homo, quam sibi. Nos animorum
Impulsu, et cæca magnaque cupidine ducti,
Conjugium petimus, partumque uxoris; at illis
Notum, qui pueri, qualisque futura sit uxor.
Ut tamen et poscas aliquid, voveasque sacellis
355 Exta, et candiduli divina tomacula porci,
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, mortis terrore carentem,
Qui spatium vitæ extremum inter munera ponat
Naturæ, qui ferre queat quoscumque labores,

Digitized by Google

Jusqu'à ce qu'emplissant la ville et la province,
La nouvelle enfin monte aux oreilles du prince.
Il saura le dernier ton outrage impudent,
L'opprobre de sa couche. Obéis cependant,
Si tu mets tant de prix à quelques jours de grâce.
N'importe le parti que ta misère embrasse,
Il n'en faudra pas moins au glaive du bourreau
Abandonner ce front si limpide et si beau.

— Donc tu nous interdis tout désir ? — Crois-moi, laisse
Les Dieux mener le monde au gré de leur sagesse.
De nos vrais intérêts sur eux reposons-nous :
Ils consulteront plus nos besoins que nos goûts.
De l'homme ils sont amis bien mieux que l'homme même.
Dans un funeste accès d'égarement extrême,
Par l'ardeur de tes sens en aveugle emporté,
Tu rêves et d'hymen et de paternité.
Mais les Dieux, les Dieux seuls, que l'avenir éclaire,
Connaissent quels seront tes enfants et leur mère.
Si pourtant, s'il te faut prier les immortels,
Des chairs d'un blanc pourceau surcharger leurs autels,
Demande-leur du moins qu'en une santé ferme
Ils maintiennent ton corps et l'âme qu'il renferme.
Demande un cœur de fer, qui méprise la mort,
Et sache l'accepter comme un bienfait du sort;
Que jamais le désir, la colère n'émeuve;
Qui ne mollisse point aux jours de rude épreuve;
Qui préfère, en un mot, par un sévère choix,
Les fatigues d'Hercule et ses mâles exploits,

Digitized by Google

360 Nesciat irasci, cupiat nihil, et potiores
Herculis ærumnas credat sævosque labores
Et Venere, et cœnis et pluma Sardanapali.
Monstro quod ipse tibi possis dare. Semita certe
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
365 Nullum numen habes, si sit prudentia; nos te,
Nos facimus, Fortuna, deam, cœloque locamus.

Digitized by Google

Au luxe des festins, aux caresses d'Omphale,
A la plume indolente où dort Sardanapale.
Voilà quels biens tu peux par toi-même obtenir.
Nous tendons au bonheur ; mais, pour y parvenir,
Il n'est qu'un seul chemin : la vertu! — Soyons sages,
Et tes temples déserts chômeront sans hommages,
O Fortune! C'est nous, mortels capricieux,
Qui te faisons déesse, et te logeons aux cieux.

Digitized by Google

SATIRA XI.

Mensæ luxus.

Atticus eximie si cœnat, lautus habetur;
Si Rutilus, demens. Quid enim majore cachinno
Excipitur vulgi, quam pauper Apicius? Omnis
Convictus, thermæ, stationes, omne theatrum
5 De Rutilo. Nam dum valida ac juvenilia membra
Sufficiunt galeæ, dumque ardent sanguine, fertur,
Non cogente quidem, sed nec prohibente tribuno,
Scripturus leges et regia verba lanistæ.
Multos porro vides, quos sæpe elusus ad ipsum
10 Creditor introitum solet exspectare macelli,
Et quibus in solo vivendi caussa palato est.
Egregius cœnat meliusque miserrimus horum,

Digitized by Google

SATIRE XI.

Le luxe de la table.

Atticus dîne bien. Quelle magnificence !
On l'admire. Rutile en fait autant... démence !
Qui donne en effet prise à la malignité,
Plus qu'un Apicius qu'étreint la pauvreté?
Aux Thermes, au Forum, au théâtre, à la ville,
Sur les places, partout on parle de Rutile.
A l'âge où le sang bout, quand, robuste soldat,
Le front haut sous le casque, il peut servir l'État,
Sans que du souverain la froide indifférence
Daigne laisser tomber un mot, ordre ou défense,
Rutile s'est, dit-on, enrôlé sous la loi
D'un laniste, d'un rustre au langage de roi.
Qu'il en est de ces gens, dont l'âme se concentre
Sur un objet, un seul : le culte de leur ventre;
Et que, d'un vain espoir trop souvent alléché,
Maint créancier relance aux abords du marché !
Plus leur bourse est à sec, leur chute inévitable,

Digitized by Google

Et cito casurus jam perlucente ruina.
Interea gustus elementa per omnia quærunt,
15 Nunquam animo pretiis obstantibus : interius si
Attendas, magis illa juvant, quæ pluris emuntur.
Ergo haud difficile est perituram arcessere summam
Lancibus oppositis, vel matris imagine fracta,
Et quadringentis nummis condire gulosum
20 Fictile : sic veniunt ad miscellanea ludi.

Refert ergo quis hæc eadem paret : in Rutilo nam
Luxuria est; in Ventidio laudabile nomen
Sumit, et a censu famam trahit. Illum ego jure
Despiciam, qui scit quanto sublimior Atlas
25 Omnibus in Libya sit montibus : hic tamen idem
Ignoret, quantum ferrata distet ab arcâ
Sacculus. E cœlo descendit Γνῶθι σεαυτὸν,
Figendum et memori tractandum pectore, sive
Conjugium quæras, vel sacri in parte senatus
30 Esse velis; nec enim loricam poscit Achillis
Thersites, in qua se traducebat Ulysses.
Ancipitem seu tu magno discrimine caussam
Protegere affectas, te consule, dic tibi qui sis,
Orator vehemens, an Curtius, an Matho, buccæ.
35 Noscenda est mensura sui, spectandaque rebus

Digitized by Google

Et plus d'excellents mets ils surchargent leur table.
Jusqu'au moment fatal, il n'est point d'élément
Qu'en sa voracité n'épuise le gourmand.
Quoi qu'il coûte, jamais sa passion n'hésite :
La cherté des morceaux en double le mérite.
Et d'où prend-on cet or qu'on jette avec mépris ?
On emprunte, on engage et ses vases de prix,
Et les fragments du bronze où respire une mère.
On assaisonne, on mange en un vase de terre
Quatre fois cent écus, et puis, le lendemain,
Des vils gladiateurs on partage le pain.

Tout dépend des moyens : malheur à qui l'ignore !
Quand Rutile rougit, Ventidius s'honore
D'un goût de noms divers justement revêtu,
Vice chez l'indigent, chez le riche vertu.
Qu'on sache de combien, aux plages Africaines,
La chaîne de l'Atlas passe les autres chaînes,
N'aurai-je pas le droit d'en rire, si d'abord
On ne sait distinguer un sac d'un coffre-fort ?
Du Γνῶθι σεαυτόν pèse bien la sagesse.
Ces mots tombés du ciel, rumine-les sans cesse,
Soit que tu prennes femme, ou qu'altéré d'honneurs,
Tu prétendes monter au rang des sénateurs.
Achille mort, Thersite osa-t-il dans la lice
Disputer sa cuirasse au généreux Ulysse?
Une cause est scabreuse? avant de t'en charger,
Consulte-toi; dis-toi, soigneux de te juger:
« Ai-je de l'âme? ou bien ne suis-je d'aventure

Digitized by Google

In summis minimisque : etiam quum piscis emetur,
Ne mullum cupias, quum sit tibi gobio tantum
In loculis. Quis enim te, deficiente crumena,
Et crescente gula, manet exitus, ære paterno,
40 Ac rebus mersis in ventrem, fenoris atque
Argenti gravis et pecorum agrorumque capacem?
Talibus a dominis post cuncta novissimus exit
Annulus, et digito mendicat Pollio nudo.

Non præmaturi cineres, nec funus acerbum
45 Luxuriæ, sed morte magis metuenda senectus.
Hi plerumque gradus : conducta pecunia Romæ,
Et coram dominis consumitur; inde ubi paulum
Nescio quid superest, et pallet fenoris auctor,
Qui vertere solum, Baias et ad ostrea currunt :
50 Cedere namque foro jam non tibi deterius, quam
Esquilias a ferventi migrare Suburra.
Ille dolor solus patriam fugientibus, illa
Mœstitia est, caruisse anno Circensibus uno.
Sanguinis in facie non hæret gutta : morantur

Digitized by Google

Qu'un verbeux Curtius, un Mathon plein d'enflure? »
Qu'en tes moindres desseins, fût-ce au choix d'un poisson,
Ce précepte sublime éclaire ta raison,
Garde qu'un surmulet follement ne te tente,
Si tu n'as qu'un goujon dans ta bourse indigente.
Ruiné, dévoré d'une croissante faim,
Dis, que deviendras-tu, lorsque ton ventre enfin
Aura tout englouti, patrimoine, héritages,
Rentes, argent massif, troupeaux et pâturages?
Bientôt l'anneau d'or suit et fonds et revenu;
Et Pollion s'en va mendier le doigt nu.

Le prodigue n'a point à craindre qu'avant l'heure
Un coup du sort le pousse en la sombre demeure :
La vieillesse bien plus le doit glacer d'effroi.
Voici par quels degrés on tombe en désarroi.
A quelque sot prêteur on soutire une somme,
Et gaiement à sa barbe on la gaspille à Rome.
Quand au dernier écu l'on est presque réduit,
Quand pâlit l'usurier, on détale sans bruit,
Et gagnant de Baya les propices rivages,
On s'y gorge à loisir de friands coquillages.
Plus de honte aujourd'hui pour le banqueroutier.
Déserter le Forum, c'est changer de quartier,
Quitter pour l'Esquilin l'étouffante Suburre,
Leur regret en partant, leur unique torture,
C'est de languir un an loin du Cirque!... leur front
N'a plus goutte de sang que réchauffe un affront :
Et quand de nos remparts tu fuis à tire d'aile,

Digitized by Google

55 Pauci ridiculum et fugientem ex Urbe pudorem.

Experiere hodie, numquid pulcherrima dictu,
Persice, non præstem vita vel moribus et re;
Sed laudem siliquas occultus ganeo; pultes
Coram aliis dictem puero, sed in aure placentas.
60 Nam quum sis conviva mihi promissus, habebis
Evandrum, venies Tirynthius, aut minor illo
Hospes, et ipse tamen contingens sanguine cœlum;
Alter aquis, alter flammis ad sidera missus.

Fercula nunc audi nullis ornata macellis.
65 De Tiburtino veniet pinguissimus agro
Hædulus, et toto grege mollior, inscius herbæ,
Necdum ausus virgas humilis mordere salicti,
Qui plus lactis habet quam sanguinis; et montani
Asparagi, posito quos legit villica fuso.
70 Grandia præterea tortoque calentia feno
Ova adsunt ipsis cum matribus, et servatæ
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvæ;
Signinum Syriumque pyrum, de corbibus îsdem
Æmula Picenîs, et odoris mala recentis,

Digitized by Google

O Pudeur, on te raille, et nul ne te rappelle.

Aujourd'hui tu verras si de ce beau discours
Mes actes, Persicus, ne sont que le rebours;
Si, tandis qu'en secret ma muse est bien nourrie,
Je vante les lupins; si, devant tous, je crie :
« Esclaves, servez-moi du froment cuit dans l'eau! »
Puis leur souffle tout bas à l'oreille : « Un gâteau! »
Puisqu'à souper chez moi tu promets de te rendre,
Je t'y réserve, ami, l'accueil du vieil Évandre.
Tu viendras tel qu'Alcide, ou ce guerrier pieux,
Moins grand, mais comme lui sorti du sang des Dieux :
Tous deux montés au ciel, près des maîtres du monde,
L'un, des feux d'un bûcher, l'autre, du sein de l'onde.

Ma cuisine aux marchés n'emprunte rien d'impur.
Un chevreau nous viendra de mon champ de Tibur;
Il n'est dans le troupeau chair plus grasse, plus blanche.
Ignorant l'herbe encor, du saule vert qui penche
Sa dent a jusqu'ici respecté les rameaux :
De lait plus que de sang il teindra nos couteaux.
Des asperges qu'aux flancs de l'ombreuse colline,
Laissant là son fuseau, ma fermière butine;
Des poules, et leurs œufs, d'une rare grosseur,
Qu'un tiède foin recèle en sa molle épaisseur;
Des raisins aussi beaux, malgré l'âpre froidure,
Qu'au temps même où du cep pendait leur grappe mûre;
Des poires de Signie et de Tarente; puis
Des pommes conservant tout leur parfum, beaux fruits

Digitized by Google

75 Nec metuenda tibi, siccatum frigore postquam
Autumnum et crudi posuere pericula succi.

Hæc olim nostri jam luxuriosa senatus
Cœna fuit. Curius, parvo quæ legerat horto,
Ipse focis brevibus ponebat oluscula, quæ nunc
80 Squalidus in magna fastidit compede fossor,
Qui meminit, calidæ sapiat quid vulva popinæ.
Sicci terga suis, rara pendentia crate,
Moris erat quondam festis servare diebus,
Et natalitium cognatis ponere lardum,
85 Accedente nova, si quam dabat hostia, carne.
Cognatorum aliquis titulo ter consulis, atque
Castrorum imperiis et dictatoris honore
Functus, ad has epulas solito maturius ibat,
Erectum domito referens a monte ligonem.

90 Quum tremerent autem Fabios, durumque Catonem,
Et Scauros et Fabricios, rigidique severos
Censoris mores etiam collega timeret,
Nemo inter curas et seria duxit habendum,
Qualis in Oceani fluctu testudo nataret,
95 Clarum Trojugenis factura ac nobile fulcrum;

Digitized by Google

Dignes du Picénum, et dont la bise enlève
L'automnale verdeur, l'hostile et rude sève.

Voilà comme soupait le vieux sénat romain!
Et c'était luxe encor. Curius, de sa main,
A son âtre modeste, apprêtait quelques raves,
Quelque herbe qu'aujourd'hui foule sous ses entraves
Le sale fossoyeur, rêvant, non sans regret,
A ses ragoûts de truie, à son chaud cabaret.
Aux jours de sa naissance, aux jours où l'on s'égaie,
Alors on détachait d'une pendante claie
Une échine de porc, un noir quartier de lard;
On conviait les siens, heureux si, par hasard,
Un sacrifice aux Dieux, d'un peu de chair nouvelle,
Permettait de parer la table solennelle!
Voilà pour quel repas un Romain du vieux temps,
Couvert, trois fois consul, d'insignes éclatants,
Naguère dictateur ou commandant d'armée,
Devançait tout joyeux son heure accoutumée,
Et du coteau dompté par ses robustes bras,
Le hoyau sur l'épaule, arrivait à grands pas.

Certes, quand Fabius, Caton, Scaurus, Fabrice,
D'un seul de leurs regards faisaient trembler le vice,
Quand le censeur lui-même, en son austérité,
Du censeur, son égal, redoutait l'âpreté,
C'était chose pour tous futile et superflue,
D'apprendre en quelles mers se cache la tortue,
Dont l'écaille, ajustée en ornements polis,

Digitized by Google

Sed nudo latere, et parvis frons ærea lectis
Vile coronati caput ostendebat aselli,
Ad quod lascivi ludebant ruris alumni.
Tales ergo cibi, qualis domus atque supellex.
100 Tunc rudis, et Graias mirari nescius artes,
Urbibus eversis, prædarum in parte reperta
Magnorum artificum frangebat pocula miles,
Ut phaleris gauderet equus, cælataque cassis
Romuleæ simulacra feræ mansuescere jussæ
105 Imperii fato, et geminos sub rupe Quirinos,
Ac nudam effigiem clypeo fulgentis et hasta,
Pendentisque Dei, perituro ostenderet hosti.
Ponebant igitur Tusco farrata catino;
Argenti quod erat, solis fulgebat in armis.
110 Omnia tunc, quibus invideas, si lividulus sis.

Templorum quoque majestas præsentior, et vox
Nocte fere media, mediamque audita per Urbem,
Litore ab Oceani Gallis venientibus, et Dis
Officium vatis peragentibus, his monuit nos.
115 Hanc rebus Latiis curam præstare solebat

Digitized by Google

Devait, fils des Troyens, couvrir vos nobles lits.
A son chevet d'airain, pour unique parure,
L'humble couche aux flancs nus étalait la figure
D'un âne couronné, qu'agaçaient de leurs cris
De folâtres enfants sous le chaume nourris.
Maisons, meubles, repas, tout disait leur rudesse.
Simple alors, insensible aux beaux-arts de la Grèce,
Quand au sac d'une ville, en sa part de butin,
S'offrait un vase d'or, chef-d'œuvre du burin,
Le soldat le brisait, pour qu'un harnois splendide
Enivrât de fierté son cheval intrépide,
Pour river à son casque un cimier menaçant,
Une louve aux destins docile, caressant
Deux jumeaux que protège une roche escarpée,
Un Dieu Mars qui se penche, agitant son épée,
Nu sous son bouclier, dont le sinistre éclair
Aveugle l'ennemi que va frapper le fer.
L'écuelle des Toscans renfermait leur pâture.
Ce qu'ils avaient d'argent brillait à leur armure.
Tout enfin, pour un cœur noblement envieux,
Tout fut digne d'envie au temps de nos aïeux.

Les Dieux mêmes, les Dieux, de leur majesté sainte,
Des temples autrefois remplissaient mieux l'enceinte.
La nuit, au sein de Rome, une céleste voix
Éclata, dénonçant l'approche des Gaulois,
Barbares déserteurs des bords de l'Atlantique,
Et nous illumina de son cri prophétique.
Ainsi veillait sur nous, de simple argile encor,

Digitized by Google

Fictilis, et nullo violatus Jupiter auro.

Illa domi natas nostraque ex arbore mensas
Tempora viderunt; hos lignum stabat in usus,
Annosam si forte nucem dejecerat Eurus.
120 At nunc divitibus cœnandi nulla voluptas;
Nil rhombus, nil dama sapit; putere videntur
Unguenta atque rosæ, latos nisi sustinet orbes
Grande ebur, et magno sublimis pardus hiatu,
Dentibus ex illis, quos mittit porta Syenes,
125 Et Mauri celeres, et Mauro obscurior Indus,
Et quos deposuit Nabatæo bellua saltu,
Jam nimios capitique graves. Hinc surgit orexis,
Hinc stomacho bilis: nam pes argenteus illis,
Annulus in digito quod ferreus. Ergo superbum
130 Convivam caveo, qui me sibi comparat, et res
Despicit exiguas. Adeo nulla uncia nobis
Est eboris, nec tessellæ, nec calculus ex hac
Materia: quin ipsa manubria cultellorum
Ossea; non tamen his ulla unquam opsonia fiunt
135 Rancidula, aut ideo pejor gallina secatur.

Sed nec structor erit, cui cedere debeat omnis
Pergula, discipulus Trypheri doctoris, apud quem

Digitized by Google

Jupiter dont l'autel n'était pas souillé d'or.

Aux modestes repas les tables consacrées
Se faisaient d'un tronc d'arbre enfant de ces contrées :
C'était l'utile emploi du noyer chargé d'ans,
Qu'avait déraciné le souffle des autans.
Mais nos riches gourmands.... adieu leurs jouissances;
Daims et turbots n'ont plus de charmes; les essences,
La rose est sans parfum, si, merveille de l'art,
Leur table, orbe massif, n'écrase un léopard,
Monstre énorme, béant, d'un bloc de cet ivoire
Que nous livrent Syène, aride vomitoire,
Le Maure aux bonds légers, l'Indien plus noir encor;
Qu'enfin, tout harassé du poids de son trésor,
Aux forêts de Petra l'éléphant abandonne.
Qui met la bile en feu? la faim, qui l'aiguillonne?
L'ivoire seul, l'ivoire!... Un pied d'argent, pour eux,
C'est la bague de fer au doigt du malheureux.
Je hais qui, m'opposant sa brutale opulence,
Montre pour ma fortune un dédain qui m'offense :
Arrière un tel convive! Oncques ne possédai
Le moindre objet d'ivoire, étui, jeton ou dé.
Simples sont mes couteaux; pour en orner le manche,
Un brin d'os m'a suffi. Le morceau que je tranche
N'y perd rien en saveur, et la chair des poulets
N'en chatouille pas moins les nerfs de mon palais.

Chez moi point d'officier dont l'adroit ministère
Fasse honneur à l'échoppe où professe Tryphère;

Digitized by Google

Sumine cum magno lepus, atque aper, et pygargus,
Et Scythicæ volucres, et phœnicopterus ingens,
140 Et Gætulus oryx, hebeti lautissima ferro
Cæditur, et tota sonat ulmea cœna Suburra.
Nec frustum capreæ subducere, nec latus Afræ
Novit avis noster tirunculus, ac rudis omni
Tempore, et exiguæ frustis imbutus ofellæ.
145 Plebeios calices et paucis assibus emptos
Porriget incultus puer, atque a frigore tutus;
Non Phryx aut Lycius, non a mangone petitus
Quisquam erit, et magno. Quum posces, posce latine.
Idem habitus cunctis; tonsi rectique capilli,
150 Atque hodie tantum propter convivia pexi.
Pastoris duri est hic filius, ille bubulci;
Suspirat longo non visam tempore matrem,
Et casulam, et notos tristis desiderat hædos;
Ingenui vultus puer, ingenuique pudoris,
155 Quales esse decet, quos ardens purpura vestit;
Nec pugillares defert in balnea raucus
Testiculos, nec vellendas jam præbuit alas,
Crassa nec opposito pavidus tegit inguina gutto.
Hic tibi vina dabit diffusa in montibus illis,

Digitized by Google

Où d'un fer émoussé maint disciple s'armant
Dissèque, suivant l'art, lièvre, rouge flamant,
Oiseau doré du Phase, oryx de Gétulie,
Pygargue et sanglier, et mamelles de truie,
Appétissant festin, gibier de bois sculpté,
Qui gémit dans Suburre, incessamment heurté.
De talent mon valet jamais ne fit parade :
Un filet de chevreuil, une aile de pintade,
Le mettraient en défaut, lui, novice apprenti,
Qui découpe à grand'peine un modeste rôti.
La coupe plébéienne, à bas prix achetée,
Par un agreste enfant te sera présentée.
Un sayon le défend des rigueurs de l'hiver.
A d'autres ces Phrygiens qu'il faut payer si cher,
Ces Lyciens choisis, bétail qu'on maquignonne!
Ordonne, si tu veux, mais en latin ordonne.
Tous deux, vêtus de même, ont cheveux courts et droits,
En ton honneur pourtant mieux peignés cette fois :
L'un, fils de mon bouvier, robuste mercenaire;
L'autre, fils de mon pâtre. Il regrette sa mère,
Loin de qui dans les pleurs se consument ses jours,
Sa hutte et ses chevreaux, innocentes amours.
Son front pur, ingénu, sa candeur ravissante,
Siéraient aux nobles fils couverts de pourpre ardente.
Aux bains, rauque étalon, il ne promène point
Deux bulbes monstrueux de la grosseur du poing,
Une aisselle épilée, un phalle énorme, immense,
Qui se cache, honteux, sous un vase d'essence.
C'est lui qui t'offrira la vermeille liqueur

Digitized by Google

160 A quibus ipse venit, quorum sub vertice lusit :
Namque una atque eadem vini patria atque ministri.

Forsitan exspectes, ut Gaditana canoro
Incipiat prurire choro, plausuque probatæ
Ad terram tremulo descendant clune puellæ,
165 Irritamentum Veneris languentis, et acres
Divitis urticæ: major tamen ista voluptas
Alterius sexus; magis ille extenditur; et mox
Auribus atque oculis concepta urina movetur.
Non capit has nugas humilis domus. Audiat ille
170 Testarum crepitus cum verbis, nudum olido stans
Fornice mancipium quibus abstinet ; ille fruatur
Vocibus obscenis omnique libidinis arte,
Qui Lacedæmonium pytismate lubricat orbem :
Namque ibi fortunæ veniam damus. Alea turpis,
175 Turpe et adulterium mediocribus; hæc eadem illi
Omnia quum faciant, hilares nitidique vocantur.
Nostra dabunt alios hodie convivia ludos :
Conditor Iliados cantabitur, atque Maronis
Altisoni dubiam facientia carmina palmam.

Digitized by Google

Pressurée aux coteaux chers à son jeune cœur,
Témoins de ses ébats sur leur cime fleurie :
L'échanson et le vin ont la même patrie.

Peut-être espères-tu qu'en chœurs harmonieux,
Au vif trémoussement de leurs reins gracieux,
Des filles de Cadix, enflammant nos convives,
Vont repaître tes yeux de leurs danses lascives :
Énergique aiguillon qui provoque au combat
Le riche, de Vénus invalide soldat.
L'autre sexe pourtant distille mieux l'ivresse ;
Il déploie encor plus de vigueur, de souplesse :
Et par les yeux bientôt, par l'oreille excité,
Déborde en frémissant le sperme révolté.
Mon réduit se refuse à de pareilles fêtes.
Laissons-le se pâmer au son des castagnettes,
A d'infâmes propos que ne risquerait pas,
Nu dans un bouge infect, le dernier des goujats ;
Qu'il savoure les chants d'une ignoble sirène,
Tous les raffinements de la débauche obscène,
L'homme heureux, qui de bave inonde ses parvis
Faits des marbres coûteux au Taygète ravis !
Sa fortune l'absout. Sois joueur, adultère :
Si ton avoir est mince, on te jette la pierre.
Mais es-tu riche ? alors on te pardonne tout :
Tes vices ne sont plus qu'enjouement et bon goût.
Un plus noble plaisir t'attend dans mon asile ;
On nous lira les chants d'Homère et de Virgile,
Aigles d'un vol rival planant au haut des airs.

Digitized by Google

180 Quid refert, tales versus qua voce legantur?

Sed nunc dilatis averte negotia curis,
Et gratam requiem dona tibi, quando licebit
Per totam cessare diem : non fenoris ulla
Mentio; nec, prima si luce egressa, reverti
185 Nocte solet, tacito bilem tibi contrahat uxor,
Humida suspectis referens multicia rugis,
Vexatasque comas, et vultum auremque calentem.
Protinus ante meum, quidquid dolet, exue limen;
Pone domum et servos, et quidquid frangitur illis,
190 Aut perit; ingratos ante omnia pone sodales.

Interea Megalesiacæ spectacula mappæ
Idæum solemne colunt, similisque triumpho,
Præda caballorum, prætor sedet; ac, mihi pace
Immensæ nimiæque licet si dicere plebis,
195 Totam hodie Romam Circus capit, et fragor aurem
Percutit, eventum viridis quo colligo panni :
Nam, si deficeret, mœstam attonitamque videres
Hanc Urbem, veluti Cannarum in pulvere victis
Consulibus. Spectent juvenes, quos clamor, et audax

Digitized by Google

Eh ! qu'importe la voix qui redit de tels vers ?

Donc à demain renvoie affaires et tristesse.
Que ce jour, où nous rit une aimable paresse,
En de joyeux loisirs s'écoule tout entier.
Pas un mot, Persicus, d'argent ni d'usurier.
Garde que sourdement ta bile ne s'émeuve,
Si, sans cesse mettant ta douceur à l'épreuve,
Ton épouse, au matin désertant tes côtés,
Te rapporte le soir des cheveux dévastés,
Une oreille, une joue ardente, une parure
Dont les humides plis trahissent ton injure.
Dépouille sur mon seuil tes chagrins, tes regrets ;
Oublie et ta maison, et tes rusés valets,
Ta vaisselle par eux ou perdue ou brisée,
Par tant d'ingrats surtout ta tendresse abusée !

Mais, lancé par les airs, le voile impérial
Des jeux Mégalésiens a donné le signal.
Des chevaux qu'il nourrit triomphante victime,
Le préteur a pris place ; et, si je puis sans crime
Ainsi parler d'un peuple immense et trop puissant,
Dans le Cirque aujourd'hui Rome entière descend.
Quelles clameurs ! les verts auront touché la borne.
Si les verts succombaient, la cité sombre et morne
Frémirait, comme au jour où, dans son champ fatal,
Cannes vit deux consuls vaincus par Annibal.
Laisse aux jeunes Romains ces passe-temps vulgaires.
Il leur faut du fracas, des paris téméraires,

Digitized by Google

200 Sponsio, quos cultæ decet assedisse puellæ.
Spectent hoc nuptæ, juxta recubante marito,
Quod pudeat narrasse aliquem præsentibus ipsis.
Nostra bibat vernum contracta cuticula solem,
Effugiatque togam. Jam nunc in balnea, salva
205 Fronte, licet vadas, quanquam solida hora supersit
Ad sextam. Facere hoc non possis quinque diebus
Continuis, quia sunt talis quoque tædia vitæ
Magna. Voluptates commendat rarior usus.

Digitized by Google

D'attrayantes beautés qu'effleurent leurs genoux.
Laisse la jeune épouse, auprès de son époux,
Dévorer du regard ce dont, en sa présence,
Nul témoin n'oserait décrire la licence.
Nous, abdiquons la toge : aux rayons du printemps,
Viens, retrempons nos corps tout flétris par les ans.
Cinq heures ! Cours au bain. — Quoi ! sitôt ? — Il n'importe ;
Va sans honte. Pourtant, à vivre de la sorte,
Songe qu'avant six jours le dégoût t'aurait pris.
Ménager ses plaisirs, c'est en doubler le prix.

Digitized by Google

SATIRA XII.

Catulli reditus.

Natali, Corvine, die mihi dulcior hæc lux,
Qua festus promissa Deis animalia cespes
Exspectat. Niveam reginæ ducimus agnam;
Par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maura.
5 Sed procul extensum petulans quatit hostia funem,
Tarpeio servata Jovi, frontemque coruscat:
Quippe ferox vitulus, templis maturus et aræ,
Spargendusque mero, quem jam pudet ubera matris
Ducere, qui vexat nascenti robora cornu.

10 Si res ampla domi similisque affectibus esset,
Pinguior Hispulla traheretur taurus, et ipsa
Mole piger, nec finitima nutritus in herba,

Digitized by Google

SATIRE XII.

Retour de Catulle.

O jour plus doux pour moi que mon jour de naissance !
Ami, l'autel attend, où ma reconnaissance
Du sang promis aux Dieux va rougir le gazon.
Vois-tu ces deux brebis à la blanche toison ?
A Junon l'une, et l'autre à la vierge intrépide
Qui cloua la Gorgone au disque de l'égide !
Ce veau qui de ses bonds fatigue son lien,
C'est lui qui fléchira Jupiter Tarpéien.
Mutin, fier, et déjà honteux de sa nourrice,
Digne du vin sacré, mûr pour le sacrifice,
De la corne qui point à son généreux front,
Il bat l'air, ou d'un chêne insulte le vieux tronc.

O que si ma fortune égalait ma tendresse,
Un taureau monstrueux, aux flancs chargés de graisse,
Plus gras qu'Hispulla même, à l'autel étonné,
Hâtant son pas tardif, serait par moi traîné !

Digitized by Google

Læta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
Iret, et a grandi cervix ferienda ministro,
15 Ob reditum trepidantis adhuc horrendaque passi
Nuper, et incolumem sese mirantis amici.
Nam præter pelagi casus, et fulguris ictum
Evasi, densæ cœlum abscondere tenebræ
Nube una, subitusque antennas impulit ignis,
20 Quum se quisque illo percussum crederet, et mox
Attonitus nullum conferri posse putaret
Naufragium velis ardentibus. Omnia fiunt
Talia, tam graviter, si quando poetica surgit
Tempestas. Genus ecce aliud discriminis : audi
25 Et miserere iterum, quanquam sint cætera sortis
Ejusdem, pars dira quidem, sed cognita multis,
Et quam votiva testantur fana tabella
Plurima : pictores quis nescit ab Iside pasci?
Accidit et nostro similis fortuna Catullo.

30 Quum plenus fluctu medius foret alveus, et jam,
Alternum puppis latus evertentibus undis
Arboris incertæ, nullam prudentia cani
Rectoris conferret opem, decidere jactu
Cœpit cum ventis, imitatus castora, qui se
35 Eunuchum ipse facit, cupiens evadere damno

Digitized by Google

Des pacages voisins il n'eût point brouté l'herbe ;
Mais de son sang vermeil, de son col, bloc superbe,
Par un fort victimaire à grand'peine abattu,
Il paierait, du Clitumne attestant la vertu,
Pour l'ami qui frissonne encore, et s'émerveille
De nous revenir sauf des périls de la veille.
C'était peu d'échapper à la vague, aux éclairs ;
De funèbres vapeurs obscurcirent les airs,
Voile effroyable, immense ; et de flammes soudaines
Le choc d'un météore embrasa les antennes.
Tous se crurent frappés ; tous, muets de terreur,
Du feu plus que des flots craignirent la fureur.
Bref, Catulle essuya la plus rude tempête
Qu'ait jamais enfantée un cerveau de poëte.
Ce n'est pas tout ; écoute, et plains l'infortuné !
N'attends point un récit de prodiges orné :
Ce sont malheurs communs, et tels que dans nos temples
Mille tableaux votifs en offrent mille exemples ;
(D'Isis tout barbouilleur tire un profit certain.)
De tant d'autres Catulle a subi le destin.

Dans le vaisseau déjà montait l'onde irritée ;
La poupe, par les flots de toutes parts heurtée,
Flottait à l'aventure, et, d'un savant effort,
Le vieux pilote en vain luttait contre la mort.
Notre ami, noble cœur, transige avec l'orage.
Tel, cherchant son salut dans son propre dommage,
Se châtre à belles dents l'ingénieux castor ;
Tant il sait Æsculape épris de son trésor !

Digitized by Google

Testiculi; adeo medicatum intelligit inguen!
Fundite, quæ mea sunt, dicebat, cuncta, Catullus,
Præcipitare volens etiam pulcherrima, vestem
Purpuream, teneris quoque Mæcenatibus aptam,
40 Atque alias, quarum generosi graminis ipsum
Infecit natura pecus, sed et egregius fons
Viribus occultis, et Bæticus adjuvat aer.
Ille nec argentum dubitabat mittere, lances
Parthenio factas, urnæ cratera capacem,
45 Et dignum sitiente Pholo, vel conjuge Fusci.
Adde et bascaudas, et mille escaria, multum
Cælati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
Sed quis nunc alius, qua mundi parte, quis audet
Argento præferre caput, rebusque salutem?
50 Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.
Jactatur rerum utilium pars maxima; sed nec
Damna levant: tunc, adversis urgentibus, illuc
Decidit, ut malum ferro submitteret, ac se
55 Explicat angustum; discriminis ultima, quando
Præsidia afferimus, navem factura minorem.

I nunc, et ventis animam committe, dolato
Confisus ligno, digitis a morte remotus

Digitized by Google

« Lancez tout à la mer, mes joyaux, ma vaisselle ! »
Ainsi parle Catulle, et la vague rebelle
Emporte ces manteaux de pourpre, réservés
Aux Mécènes du jour, aux riches énervés,
Et ces rares tissus, ces laines que nuance,
Aux flancs des brebis même, une occulte puissance,
Celle de l'air, des eaux, des fertiles pâtis,
Dans les heureux vallons qu'arrose le Bétis.
A la mer les plateaux, où, sur l'argent ductile,
Parthénius en vain imprima son beau style,
Le cratère, ou plutôt l'urne qu'avec Pholus
Aurait peine à vider l'épouse de Fuscus !
A la mer les bassins, les tasses ciselées,
Et par le dur Breton les aiguières moulées,
Les coupes où jadis le plus rusé des rois,
L'acheteur d'Olynthus buvait à ses exploits !
Et quel autre aujourd'hui lâchement ne préfère
A la vie un écu, la mort à la misère?
Par l'ignoble avarice on se laisse glacer ;
Nul n'amasse pour vivre : on vit pour amasser.
Catulle a vu l'abîme engloutir sa fortune :
Sacrifice impuissant dont s'irrite Neptune.
« Le mât ! coupez le mât ! » Il tombe sous le fer.
Le vaisseau qui sombrait enfin rase la mer.
Effroyable péril, qui, pour chance suprême,
Contre son propre esquif arme le nocher même !

Va donc, et sur la foi de quelques ais mouvants,
Abandonne tes jours à la merci des vents !

Digitized by Google

Quatuor, aut septem, si sit latissima tæda!
60 Mox cum reticulis, et pane, et ventre lagenæ,
Aspice sumendas in tempestate secures.

Sed postquam jacuit planum mare, tempora postquam
Prospera vectoris, fatumque valentius Euro
Et pelago, postquam Parcæ meliora benigna
65 Pensa manu ducunt hilares, et staminis albi
Lanificæ, modica nec multum fortior aura
Ventus adest, inopi miserabilis arte cucurrit
Vestibus extensis, et, quod superaverat unum,
Velo prora suo. Jam deficientibus austris,
70 Spes vitæ cum sole redit; tum gratus Iulo,
Atque novercali sedes prælata Lavino,
Conspicitur sublimis apex, cui candida nomen
Scrofa dedit, lætis Phrygibus mirabile sumen,
Et nunquam visis triginta clara mamillis.
75 Tandem intrat positas inclusa per æquora moles,
Tyrrhenamque Pharon, porrectaque brachia rursum,
Quæ pelago occurrunt medio, longeque relinquunt
Italiam. Non sic igitur mirabere portus,
Quos natura dedit: sed trunca puppe magister

Digitized by Google

Qu'entre la mort et toi l'épaisseur de la cale
Mette cinq doigts, ou sept, si tu veux, d'intervalle !
Mais chargé de filets, et d'outres, et de pain,
Porte, en cas de tempête, une hache à la main.

Cependant par degrés les vagues s'aplanissent;
Sous un ciel plus clément, les passagers bénissent
Leur destin triomphant et des vents et des eaux.
La Parque s'adoucit, et, changeant de fuseaux,
Leur file, en souriant, de sa plus blanche laine.
Du Zéphyr qui s'éveille on sent frémir l'haleine.
La pauvre nef chemine, ouvrant les flots amers,
Grâce à quelques haillons déployés dans les airs,
Misérables renforts d'une voile meurtrie,
La seule que d'Éole oublia la furie.
L'Autan ne gronde plus. Perçant l'horizon noir,
Phœbus avec le jour a ramené l'espoir.
Bientôt, dans le lointain, apparaît la montagne,
Plus que Lavinium séjour aimé d'Ascagne :
Lieux charmants, du nom d'Albe autrefois décorés,
Quand une blanche laie, et, près d'elle serrés,
Trente marcassins blancs, admirable spectacle,
Des Phrygiens ravis confirmèrent l'oracle.
Du phare de Tyrrhène on double enfin la tour;
On entre au port qu'enferme en son hardi contour
Ce môle dont les bras, au sein des mers profondes,
Semblent, fuyant nos bords, se chercher sur les ondes.
La nature, je crois, n'a jamais tant osé.
Le pilote, debout sur le pont tout brisé,

Digitized by Google

80 Interiora petit Baianæ pervia cymbæ,
Tuti stagna sinus. Gaudent ibi vertice raso
Garrula securi narrare pericula nautæ.

Ite igitur, pueri, linguis animisque faventes,
Sertaque delubris et farra imponite cultris,
85 Ac molles ornate focos glebamque virentem;
Jam sequar, et sacro, quod præstat, rite peracto,
Inde domum repetam, graciles ubi parva coronas
Accipiunt fragili simulacra nitentia cera.
Hic nostrum placabo Jovem, Laribusque paternis
90 Thura dabo, atque omnes violæ jactabo colores.
Cuncta nitent : longos erexit janua ramos,
Et matutinis operitur festa lucernis.

Nec suspecta tibi sint hæc, Corvine: Catullus,
Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
95 Tres habet heredes. Libet exspectare, quis ægram,
Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam sterili. Verum hæc nimia est impensa : coturnix
Nulla unquam pro patre cadet. Sentire calorem
Si cœpit locuples Gallita et Paccius orbi,

Digitized by Google

Sillonne ce bassin, ce lac dormant qui prête
Aux nacelles de Baye une sûre retraite.
Là, sans crainte et le chef rasé, les matelots
S'amusent à conter la révolte des flots.

Enfants, faites silence, et l'âme recueillie,
Saupoudrez les couteaux de farine choisie.
Ornez de fleurs le temple et le rustique autel,
Le tertre où resplendit le brasier solennel.
Je vous suis; et selon ce que le rite ordonne,
Le sacrifice offert, d'une mince couronne
Chez moi je reviendrai parer mes Dieux chéris,
Dieux fragiles, luisants, Dieux de cire pétris.
Là, je veux adresser mon encens, mes prières,
Au Jupiter propice, aux Lares de mes pères.
La violette blanche et ses aimables sœurs
Nuanceront le sol de leurs molles couleurs.
Tout est prêt; et déjà, sans attendre l'aurore,
De torches, de rameaux, ma porte se décore.

Toutefois, Corvinus, d'un soupçon infamant
Garde-toi de flétrir mon tendre empressement.
Celui qui m'a coûté tant de vœux, de victimes,
A trois jeunes enfants, héritiers légitimes.
Trouve qui, pour fêter un si stérile ami,
Immole même un coq pelé, mort à demi.
Un coq, c'est trop encore: est-il homme qui vaille,
S'il est père, le sang d'une chétive caille?
Que Galla, Paccius, tous deux riches, tous deux

Digitized by Google

100 Legitime fixis vestitur tota libellis
Porticus; exsistunt, qui promittant hecatomben,
Quatenus hic non sunt nec venales elephanti,
Nec Latio, aut usquam sub nostro sidere talis
Bellua concipitur, sed furva gente petita,
105 Arboribus Rutulis et Turni pascitur agro
Cæsaris armentum, nulli servire paratum
Privato: siquidem Tyrio parere solebant
Annibali, et nostris ducibus, regique Molosso
Horum majores, ac dorso ferre cohortes,
110 Partem aliquam belli, et euntem in prœlia turrim.

Nulla igitur mora per Novium, mora nulla per Histrum
Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras,
Et cadat ante Lares Gallitæ, victima sola
Tantis digna Deis et captatoribus horum.
115 Alter enim, si concedas mactare, vovebit
De grege servorum magna et pulcherrima quæque
Corpora; vel pueris et frontibus ancillarum
Imponet vittas; et, si qua est nubilis illi
Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etsi
120 Non speret tragicæ furtiva piacula cervæ.

Digitized by Google

Sans enfants, de la fièvre aient cru sentir les feux,
Avec faste appendus, cent placards emphatiques
De vœux intéressés vont couvrir nos portiques.
Plus d'un captateur même, à l'envi s'échauffant,
Promet une hécatombe, à défaut d'éléphant.
Ici l'on n'en vend pas, et jamais nos rivages
N'ont vu naître les fruits de leurs hymens sauvages.
Des torrides climats ces grands hôtes venus
Aux forêts du Rutule, aux plaines de Turnus,
Du tout-puissant César esclaves volontaires,
Dédaignent de servir sous des maîtres vulgaires.
C'est que leurs fiers aïeux, accoutumés aux lois
D'Annibal, de Pyrrhus, des Romains d'autrefois,
Tout chargés de soldats, de mouvantes murailles,
Promenaient sur leur dos le destin des batailles !

Absous donc Novius : absous donc avec lui
Pacuvius Hister, si jusques aujourd'hui,
Dans nos temples nul monstre aux défenses d'ivoire,
N'est tombé tout sanglant, victime expiatoire,
Aux Lares de Galla vaste holocauste offert,
Seul digne de tels Dieux, digne de qui les sert.
Des lois Pacuvius accuse les entraves :
Sans les lois, ses plus forts, ses plus charmants esclaves
Tendraient la gorge au fer, jeunes vierges, garçons,
Par ses mains couronnés de lugubres festons !
N'a-t-il pas quelque enfant, une fille pubère ?
La pauvre Iphigénie, impitoyable père,
Il la sacrifiera, sans espoir que Calchas

Digitized by Google

Laudo meum civem, nec comparo testamento
Mille rates : nam si Libitinam evaserit æger,
Delebit tabulas, inclusus carcere nassæ,
Post meritum sane mirandum, atque omnia soli
125 Forsan Pacuvio breviter dabit : ille superbus
Incedet, victis rivalibus. Ergo vides, quam
Grande operæ pretium faciat jugulata Mycenis.
Vivat Pacuvius, quæso, vel Nestora totum !
Possideat, quantum rapuit Nero, montibus aurum
130 Exæquet, nec amet quemquam, nec ametur ab ullo !

Digitized by Google

Sur une biche encor laisse égarer son bras.
L'admirable homme! Auprès d'un testament valide,
Que sont mille vaisseaux enchaînés en Aulide?
Aussi que le malade échappe au noir tombeau,
Vrai poisson dans la nasse, épris d'un trait si beau,
Peut-être il va briser son codicille, et faire
De tout, en quatre mots, mon coquin légataire.
Et lui, Pacuvius, marchera le front haut,
Narguant ceux qu'il vainquit dans un si rude assaut.
Qu'au meurtre de sa race un Atride souscrive,
N'est-ce pas tout profit? — Que Pacuvius vive!
Longtemps, comme Nestor, qu'il trompe l'Achéron;
Qu'il amasse plus d'or que n'en vola Néron;
Que son trésor dépasse une montagne même:
Mais qu'il n'aime jamais, que jamais on ne l'aime!

Digitized by Google

SATIRA XIII.

Depositum.

Exemplo quodcumque malo committitur, ipsi
Displicet auctori. Prima est hæc ultio, quod se
Judice nemo nocens absolvitur, improba quamvis
Gratia fallaci prætoris vicerit urna.
5 Quid sentire putas omnes, Calvine, recenti
De scelere et fidei violatæ crimine? Sed nec
Tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris
Jacturæ te mergat onus; nec rara videmus,
Quæ pateris : casus multis hic cognitus, ac jam
10 Tritus, et e medio Fortunæ ductus acervo.
Ponamus nimios gemitus : flagrantior æquo
Non debet dolor esse viri, nec vulnere major.
Tu, quamvis levium, minimam exiguamque malorum
Particulam vix ferre potes, spumantibus ardens

Digitized by Google

SATIRE XIII.

Le Dépôt.

Tout crime est un fardeau pour le criminel même.
D'un préteur corrompu l'impudent stratagème,
L'urne l'absout en vain : son propre jugement
Le condamne, et c'est là son premier châtiment.
Que crois-tu, Calvinus, qu'on pense de l'injure
Dont vient de te navrer un perfide, un parjure?
Plutus trop bien pourtant daigna te partager,
Pour qu'un si mince échec te puisse submerger.
Ton grief, après tout, est-il chose si neuve?
Combien d'autres, hélas! ont subi même épreuve!
Ce n'est qu'un accident vulgaire, pris au tas
Des maux que va semant la Fortune ici-bas.
Cesse d'outrer la plainte : il faut qu'à la blessure,
Dans un homme de cœur, la douleur se mesure.
Quoi! le moindre des traits qui pleuvent sur nos fronts
T'effleure, et te voilà frémissant, hors des gonds!
D'un dépôt qu'il dénie un ami fait sa proie,

Digitized by Google

15 Visceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus
Depositum! Stupet hæc, qui jam post terga reliquit
Sexaginta annos, Fonteio consule natus!
An nihil in melius tot rerum proficis usu?
Magna quidem, sacris quæ dat præcepta libellis,
20 Victrix Fortunæ Sapientia. Ducimus autem
Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitæ,
Nec jactare jugum vita didicere magistra.

Quæ tam festa dies, ut cesset prodere furem,
Perfidiam, fraudes, atque omni ex crimine lucrum
25 Quæsitum, et partos gladio vel pyxide nummos?
Rari quippe boni: numerus vix est totidem, quot
Thebarum portæ, vel divitis ostia Nili.
Nona ætas agitur, pejoraque sæcula ferri
Temporibus; quorum sceleri non invenit ipsa
30 Nomen, et a nullo posuit natura metallo.
Nos hominum Divûmque fidem clamore ciemus,
Quanto Fæsidium laudat vocalis agentem
Sportula. Dic, senior bulla dignissime; nescis
Quas habeat veneres aliena pecunia? nescis

Digitized by Google

Et, de rage écumant, tu t'embrases le foie!
Le naïf écolier qu'atterre un pareil tour,
De Fontéius consul date son premier jour!
Il compte soixante ans!... Mais ton expérience,
Dis, à quoi te sert-elle? On prise la science,
Les préceptes qu'enferme en ses livres divins
La Sagesse, du pied terrassant les Destins.
Mais heureux, et c'est là le bonheur qu'on envie,
Heureux qui, patient des ennuis de la vie,
Du monde a digéré les leçons, et jamais
De son joug follement n'a secoué le faix!

Est-il jour si sacré, qui ne mette en lumière
Ni parjure, ni vol, ni fourbe meurtrière;
Où l'or, mobile affreux de toute trahison,
Laisse enfin reposer le glaive et le poison?
La probité se meurt : il est moins d'âmes pures
Que de portes à Thèbe et qu'au Nil d'embouchures.
De neuf siècles bientôt Rome est vieille : nos mœurs
Ont de l'âge de fer dépassé les horreurs;
Et la nature en vain, pour flétrir tant de crimes,
Cherche un nouveau métal au fond des noirs abîmes.
La foi divine, humaine, on l'exalte à grands cris!
Ta sportule affamée, aux poumons aguerris,
Moins haut, Fésidius, vante ton éloquence.
Allons, vieillard, reprends la bulle de l'enfance!
Sais-tu pas comme l'or d'autrui nous tient au cœur?
Comme ta bonhomie excite un ris moqueur,
Quand tu veux qu'on respecte un serment, que l'on croie

Digitized by Google

35 Quem tua simplicitas risum vulgo moveat, quum
Exigis a quoquam, ne pejeret, et putet ullis
Esse aliquod numen templis aræque rubenti?
Quondam hoc indigenæ vivebant more, prius quam
Sumeret agrestem, posito diademate, falcem
40 Saturnus fugiens; tunc, quum virguncula Juno,
Et privatus adhuc Idæis Jupiter antris.
Nulla super nubes convivia cœlicolarum,
Nec puer Iliacus, formosa nec Herculis uxor
Ad cyathos, et jam siccato nectare tergens
45 Brachia Vulcanus Liparæa nigra taberna.
Prandebat sibi quisque Deus, nec turba Deorum
Talis, ut est hodie, contentaque sidera paucis
Numinibus miserum urgebant Atlanta minori
Pondere. Nondum aliquis sortitus triste profundi
50 Imperium, aut Sicula torvus cum conjuge Pluton;
Nec rota, nec Furiæ, nec saxum, aut vulturis atri
Pœna; sed infernis hilares sine regibus umbræ.

Improbitas illo fuit admirabilis ævo.
Credebant hoc grande nefas et morte piandum,
55 Si juvenis vetulo non assurrexerat, et si
Barbato cuicumque puer, licet ipse videret
Plura domi fraga et majores glandis acervos.

Digitized by Google

Qu'aux autels teints de sang veille un Dieu qui foudroie?
C'était bon au vieux temps! En ce temps fortuné,
Saturne, fugitif, le front découronné,
De la rustique faux ne s'armait point encore.
Junon touchait à peine à sa première aurore;
Et, vers le mont Ida, quelque antre hospitalier
Abritait Jupiter, simple particulier.
Point de banquets alors par delà les nuages.
Nul échanson aux Dieux ne versait leurs breuvages,
Ni l'épouse d'Hercule aux charmes ingénus,
Ni l'enfant d'Ilion, ni l'époux de Vénus,
Qui, soûlé de nectar, si gauchement essuie,
Forgeron Liparien, ses bras couverts de suie.
Chacun d'eux dînait seul, et leurs rangs incomplets
Alors n'encombraient pas le céleste palais.
Quelques divinités, éparses aux deux pôles,
Du misérable Atlas chargeaient moins les épaules.
Nul ne tenait du sort ce trident redouté
Qui domine des mers la sombre immensité.
Proserpine et Pluton végétaient sans empire:
Point de roc menaçant, de vautour qui déchire,
D'Euménides, de roue effroyable aux pervers.
Les ombres, sans tyrans, folâtraient aux Enfers.
Alors l'improbité de stupeur frappait l'âme.
Sous peine de mourir souillés d'un crime infâme,
Jeunes gens se levaient à l'aspect d'un vieillard,
Enfants, devant quiconque avait barbe, leur part
Fût-elle la plus forte en glands, en fruits sauvages:
Tant un laps de quatre ans, séparant les trois âges,

Digitized by Google

Tam venerabile erat præcedere quatuor annis,
Primaque par adeo sacræ lanugo senectæ!
60 Nunc, si depositum non inficietur amicus,
Si reddat veterem cum tota ærugine follem,
Prodigiosa fides, et Tuscis digna libellis,
Quæque coronata lustrari debeat agna.
Egregium sanctumque virum si cerno, bimembri
65 Hoc monstrum puero, vel miranti sub aratro
Piscibus inventis, et fetæ comparo mulæ,
Sollicitus, tanquam lapides effuderit imber,
Examenque apium longa consederit uva
Culmine delubri, tanquam in mare fluxerit amnis
70 Gurgitibus miris, et lactis vortice torrens.

Intercepta decem quereris sestertia fraude
Sacrilega? Quid, si bis centum perdidit alter
Hoc arcana modo? majorem tertius ille
Summam, quam patulæ vix ceperat angulus arcæ?
75 Tam facile et pronum est Superos contemnere testes,
Si mortalis idem nemo sciat! Aspice, quanta
Voce neget, quæ sit ficti constantia vultus.
Per solis radios Tarpeiaque fulmina jurat,

Digitized by Google

Donnait droit au respect, et tant d'honneur suivait
La vieillesse chenue et le naissant duvet!
Qu'un ami délicat aujourd'hui condescende
A ne point dénier un dépôt, qu'il nous rende,
Avec notre vieux sac, nos vieux écus rouillés,
Nous crions au prodige, et, tout émerveillés,
Nous courons des Toscans consulter le grimoire,
Et tuer un agneau, victime expiatoire.
Un homme intègre et pur, ô le rare animal!
J'admire moins l'enfant qui naît demi-cheval,
La mule aux flancs féconds, les poissons que découvre
Le soc du laboureur au sillon qu'il entr'ouvre.
Cet homme, je frémis, je tremble en l'approchant,
Comme s'il eût grêlé des cailloux en plein champ,
Comme si quelque essaim d'abeilles égarées
Pendait du haut d'un temple en grappes mordorées,
Ou qu'un torrent de lait, se jetant dans les mers,
De ses flots opalins blanchît les flots amers.

Et pourquoi, Calvinus, tous ces pleurs que tu verses?
Un sacrilége dol t'enlève dix sesterces!
Mais, dupe comme toi d'un impudent voleur,
Cet autre, de quel air prendra-t-il son malheur?
Il perd vingt fois autant. Un troisième regrette
L'or qu'enfermait à peine une immense cassette :
Tant on brave aisément la présence des Dieux,
Quand des simples mortels on sait tromper les yeux!
Comme ton traître nie à voix haute! regarde;
Sous le front qu'il se fait, quelle assurance il garde!

Digitized by Google

Et Martis frameam, et Cirrhæi spicula vatis,
80 Per calamos venatricis pharetramque puellæ,
Perque tuum, pater Ægæi Neptune, tridentem :
Addit et Herculeos arcus, hastamque Minervæ,
Quidquid habent telorum armamentaria cœli.
Si vero et pater est : Comedam, inquit, flebile nati
85 Sinciput elixi, Pharioque madentis aceto.

Sunt, in Fortunæ qui casibus omnia ponant,
Et nullo credant mundum rectore moveri,
Natura volvente vices et lucis et anni ;
Atque ideo intrepidi quæcumque altaria tangunt.
90 Est alius, metuens ne crimen pœna sequatur :
Hic putat esse Deos, et pejerat, atque ita secum :
Decernat, quodcumque volet, de corpore nostro
Isis, et irato feriat mea lumina sistro,
Dummodo vel cæcus teneam, quos abnego, nummos:
95 Et phthisis, et vomicæ putres, et dimidium crus
Sunt tanti? Pauper locupletem optare podagram
Nec dubitet Ladas, si non eget Anticyra, nec
Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ
Præstat, et esuriens Pisææ ramus olivæ?
100 Ut sit magna, tamen certe lenta ira Deorum est.

Digitized by Google

Dans ses affreux serments il n'épargnera rien,
Ni les foudres que tord Jupiter Tarpéien,
Ni les traits, le carquois dont Diane est armée,
Ni tes feux, ô Soleil, ô Mars, ni ta framée!
A l'arc d'Hercule il joint la lance de Pallas,
Les javelots du Dieu vainqueur de Marsyas,
Le trident de Neptune, enfin tout ce qu'enserre
Le céleste arsenal de machines de guerre.
Est-il père? « Je veux, dit-il, si j'ai failli,
» Manger mon pauvre fils au vinaigre, et bouilli! »

Il en est qui, des Dieux rejetant la tutelle,
Érigent la Fortune en reine universelle,
Et pensent qu'à son gré, des saisons et du jour,
L'impassible nature ordonne le retour.
Vers les autels ceux-là marchent l'âme sereine.
De son lâche forfait un autre craint la peine,
Croit des Dieux, se parjure, et s'écrie en son cœur :
« Si tu veux, brise-moi! de ton sistre vengeur,
» Isis, frappe mes yeux! Mais qu'au moins ta furie
» Me laisse, en m'aveuglant, cet argent que je nie.
» La phthisie, un poumon qu'on crache par lambeaux,
» Une jambe de moins, que sont de pareils maux?
» La goutte, qu'elle vienne opulente et dorée,
» Sera, comme un bienfait, par Ladas implorée,
» Si Ladas ne réclame, atteint d'un fol accès,
» Les simples d'Anticyre et l'art d'Archigénès.
» A quoi lui sert sa gloire? à quoi son vol rapide,
» Et ce brin d'olivier qu'il conquit en Élide?

Digitized by Google

Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient? Sed et exorabile numen
Fortasse experiar : solet his ignoscere. Multi
Committunt eadem diverso crimina fato :
105 Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema.
Sic animum diræ trepidum formidine culpæ
Confirmant. Tunc te sacra ad delubra vocantem
Præcedit, trahere immo ultro ac vexare paratus.
Nam, quum magna malæ superest audacia caussæ,
110 Creditur a multis fiducia. Mimum agit ille,
Urbani qualem fugitivus scurra Catulli.
Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,
Vel potius, quantum Gradivus Homericus : Audis,
Jupiter hæc, nec labra moves, quum mittere vocem
115 Debueras, vel marmoreus, vel aheneus? aut cur
In carbone tuo charta pia thura soluta
Ponimus, et sectum vituli jecur, albaque porci
Omenta? Ut video, nullum discrimen habendum est
Effigies inter vestras, statuamque Bathylli.

120 Accipe, quæ contra valeat solatia ferre,
Et qui nec Cynicos, nec Stoica dogmata legit
A Cynicis tunica distantia, non Epicurum
Suspicit exigui lætum plantaribus horti.
Curentur dubii medicis majoribus ægri :
125 Tu venam vel discipulo committe Philippi.

Digitized by Google

» Il meurt de faim!... Les Dieux certe ont beau s'irriter;
» Leur colère longtemps couve avant d'éclater.
» Et d'ailleurs, s'il leur faut punir tous les coupables,
» Mon tour, quand viendra-t-il? A mes vœux exorables,
» Peut-être ils daigneront me pardonner : jamais
» Leur clémence n'est lasse. Égaux par leurs forfaits,
» Suivez deux criminels : finissent-ils de même?
» L'un rencontre la croix, l'autre le diadème. »
Voilà comme ton fourbe apaise son effroi.
Tu parles des autels? il y court avant toi,
Il t'y traîne par force. Et le vulgaire nomme
L'audace du coquin fermeté d'honnête homme!
Quel mime! comme il rend, beau de naïveté,
Ce bouffon de Catulle, esclave révolté!
Et toi, tu vas hurlant d'une voix de tonnerre,
Qu'envieraient le Stentor, le Mars du vieil Homère:
« Tu l'entends, Jupiter, et tu l'entends en vain!
» Et tu dors, bloc muet, bloc de marbre ou d'airain!
» Pourquoi tant de parfums, d'entrailles de génisses,
» Tant de porcs éventrés, ruineux sacrifices?
» Autant que ton image aux foudres impuissants,
» L'image de Bathylle a droit à notre encens. »

Écoute : indépendant de Cratès le Cynique,
De Zénon qu'en distingue une simple tunique,
Sans me soucier plus du sage de Samos
Vivant heureux des fruits de son modeste enclos,
Je te veux consoler. Qu'aux médecins d'élite
S'adresse un malheureux déjà près du Cocyte;

Digitized by Google

Si nullum in terris tam detestabile factum
Ostendis, taceo, nec pugnis cædere pectus
Te veto, nec plana faciem contundere palma :
Quandoquidem accepto claudenda est janua damno
130 Et majore domus gemitu, majore tumultu
Planguntur nummi, quam funera. Nemo dolorem
Fingit in hoc casu, vestem diducere summam
Contentus, vexare oculos humore coacto.
Ploratur lacrymis amissa pecunia veris.
135 Sed si cuncta vides simili fora plena querela,
Si, decies lectis diversa parte tabellis,
Vana supervacui dicunt chirographa ligni,
Arguit ipsorum quos littera, gemmaque princeps
Sardonychum, loculis quæ custoditur eburnis :
140 Te nunc, delicias! extra communia censes
Ponendum? quia tu gallinæ filius albæ,
Nos viles pulli nati infelicibus ovis?

Rem pateris modicam, et mediocri bile ferendam,
Si flectas oculos majora ad crimina. Confer

Digitized by Google

Toi, pour t'ouvrir la veine, il ne te faut ici
Qu'un aide de Philippe, à peine dégrossi.
— Jamais crime plus noir n'a révolté la terre!
— Prouve-le-moi : dès lors je consens à me taire ;
Et puis à belles mains, je ne t'arrête point,
Soufflette-toi, meurtris ta poitrine du poing!
Car n'est-il pas d'usage, en pareille aventure,
De s'enfermer chez soi, de gémir sans mesure,
Et de plus lamenter un peu d'argent perdu,
Qu'un parent, un ami chez les morts descendu?
Du désespoir alors nul ne prend la livrée ;
Point de robe avec art vers les bords déchirée,
De pleurs forcés qu'on tire à regret de ses yeux.
L'or n'arrache, en fuyant, que des pleurs sérieux.
Mais si mêmes griefs, soulevant mêmes plaintes,
Partout des tribunaux fatiguent les enceintes;
Si des billets, vingt fois en vingt endroits relus,
Sont traités de témoins futiles, superflus;
S'ils osent, les brigands, convaincre d'imposture
Les traits accusateurs de leur propre écriture,
Jusqu'à leur sceau d'onyx, chef-d'œuvre du burin,
Que garde renfermé l'ivoire d'un écrin,
Voudrais-tu, pauvre fou, croire que la Fortune
T'a, par grâce, affranchi de la règle commune?
De quelque poule blanche es-tu donc l'heureux fils?
Nous autres, vils poussins, sortons-nous d'œufs maudits?

Ton mal est peu de chose, et la douleur t'égare.
Sur de plus grands forfaits jette les yeux : compare.

Digitized by Google

145 Conductum latronem, incendia sulphure cœpta,
Atque dolo, primos quum janua colligit ignes:
Confer et hos, veteris qui tollunt grandia templi
Pocula adorandæ rubiginis, et populorum
Dona, vel antiquo positas a rege coronas.
150 Hæc ibi si non sunt, minor exstat sacrilegus, qui
Radat inaurati femur Herculis, et faciem ipsam
Neptuni, qui bracteolam de Castore ducat,
An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?
Confer et artifices mercatoremque veneni,
155 Et deducendum corio bovis in mare, cum quo
Clauditur adversis innoxia simia fatis.
Hæc quota pars scelerum, quæ custos Gallicus Urbis
Usque a Lucifero, donec lux occidat, audit?
Humani generis mores tibi nosse volenti
160 Sufficit una domus. Paucos consume dies, et
Dicere te miserum, postquam illinc veneris, aude.

Quis tumidum guttur miratur in Alpibus? aut quis
In Meroe crasso majorem infante mamillam?
Cærula quis stupuit Germani lumina, flavam
165 Cæsariem, et madido torquentem cornua cirro?
Nempe quod hæc illis natura est omnibus una.

Digitized by Google

Vois ces bandits soldés, aux portes des maisons,
La nuit, semant du soufre et lançant des tisons!
Des vieux temples vois-les emportant la dépouille,
Cratères colossaux noirs d'une sainte rouille,
Offrandes des cités, diadèmes pesants,
Des rois, au temps jadis, magnifiques présents!
Pour bien moins déployant leur sacrilége audace,
De l'époux d'Amphitrite ils racleront la face,
Et la cuisse d'Hercule, et jusqu'aux feuilles d'or,
Dont au loin resplendit l'image de Castor.
Comment trembleraient-ils? Ils savent ce que pèse
Un Jupiter Tonnant qu'on porte à la fournaise.
Vois ces fabricateurs, ces marchands de poison,
Ceux qu'en un sac de cuir, étouffante prison,
Côte à côte d'un singe, innocente victime,
On plonge tout vivants dans le liquide abîme!
Que d'autres attentats! tout le jour, quels récits
Du préfet Gallicus vont troubler les esprits!
Des mœurs du genre humain à fond veux-tu t'instruire?
Cours chez lui : sa maison seule te doit suffire.
Reste là trois soleils; et puis sur tes malheurs
Ose encore, en sortant, ose verser des pleurs!

Dans les Alpes, le goître est-il chose difforme?
Qu'importe, aux bords du Nil, une mamelle énorme,
Plus grosse que l'enfant qui la presse à deux mains?
S'étonne-t-on de voir, chez les rudes Germains,
Des yeux d'un bleu d'azur, des chevelures blondes
En cornes roidissant leurs menaçantes ondes?

Digitized by Google

Ad subitas Thracum volucres nubemque sonoram
Pygmæus parvis currit bellator in armis;
Mox impar hosti, raptusque per aera curvis
170 Unguibus a sæva fertur grue. Si videas hoc
Gentibus in nostris, risu quatiere; sed illic,
Quanquam eadem assidue spectentur prælia, ridet
Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.

Nullane perjuri capitis fraudisque nefandæ
175 Pœna erit? Abreptum crede hunc graviore catena
Protinus, et nostro (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio. Manet illa tamen jactura, nec unquam
Depositum tibi sospes erit; sed corpore trunco
Invidiosa dabit minimus solatia sanguis.
180 At vindicta bonum est vita jucundius ipsa.
Nempe hoc indocti, quorum præcordia nullis
Interdum, aut levibus videas flagrantia caussis;
Quantulacumque adeo est occasio, sufficit iræ.
Chrysippus non dicit idem, nec mite Thaletis
185 Ingenium, dulcique senex vicinus Hymetto,
Qui partem acceptæ sæva inter vincla cicutæ
Accusatori nollet dare. Plurima felix

Digitized by Google

Tous ont mêmes dehors. Nuée aux bruits confus,
Quand s'abattent soudain les oiseaux de l'Hæmus,
Le Pygmée, endossant une armure à sa taille,
Court, inégal en force, affronter la bataille.
L'impitoyable grue, attachée à ses chairs,
Dans ses ongles courbés l'emporte au haut des airs.
De sa détresse ici chacun rirait aux larmes.
Mais si souvent qu'au jour brillent de tels faits d'armes,
Nul ne songe à railler le grotesque jouteur,
Là-bas où les géants n'ont qu'un pied de hauteur.

— Quoi ! ce monstre sans foi, ce fourbe qui blasphème,
Il vivrait impuni ! — Suppose, à l'instant même,
Que des fers les plus lourds on l'entraîne chargé,
Qu'au gré de ta colère il expire égorgé,
(Tu ne peux vouloir plus) : dis, sa mort fera-t-elle
Ton dépôt plus intact, ta perte moins cruelle?
Que t'en reviendra-t-il ? Le sauvage plaisir
De voir d'un tronc hideux un peu de sang jaillir.
— Mais qu'est-ce que la vie auprès de la vengeance?
— Vrai propos d'un brutal encrassé d'ignorance,
Qui, s'enflammant sans cause ou pour le moindre objet,
Partout à ses fureurs trouve un juste sujet.
Oh ! ce n'est point ainsi que Chrysippe s'exprime,
Ni l'indulgent Thalès, ni ce vieillard sublime
Voisin de l'Hymettus plein de miel et de fleurs;
Lui qui, prenant pitié de ses accusateurs,
Quand un lien de fer mordait sa jambe nue,
N'aurait point avec eux partagé la ciguë.

Digitized by Google

Paulatim vitia, atque errores exuit omnes
Prima docens rectum sapientia : quippe minuti
190 Semper et infirmi est animi exiguique voluptas
Ultio. Continuo sic collige, quod vindicta
Nemo magis gaudet, quam femina. Cur tamen hos tu
Evasisse putes, quos diri conscia facti
Mens habet attonitos, et surdo verbere cædit,
195 Occultum quatiente animo tortore flagellum?
Pœna autem vehemens, ac multo sævior illis,
Quas et Cæditius gravis invenit, et Rhadamanthus,
Nocte dieque suum gestare in pectore testem.

Spartano cuidam respondit Pythia vates,
200 Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret
Depositum retinere, et fraudem jure tueri
Jurando. Quærebat enim, quæ numinis esset
Mens, et an hoc illi facinus suaderet Apollo.
Reddidit ergo metu, non moribus; et tamen omnem
205 Vocem adyti dignam templo veramque probavit
Exstinctus tota pariter cum prole domoque,
Et, quamvis longa deductis gente, propinquis.

Has patitur pœnas peccandi sola voluntas.

Digitized by Google

Douce philosophie! à tes accents sacrés,
Du vice et de l'erreur nous sortons par degrés.
Tu nous montres le bien! La vengeance est l'idole
D'une âme maladive, imbécile et frivole.
La preuve, c'est que plus qu'une femme, ici-bas,
Nul ne se laisse prendre à ses grossiers appas.
Tu crains qu'au châtiment le coupable n'échappe?
Va, le remords l'étreint, pâle d'effroi, le frappe,
Le frappe sourdement, et, sombre exécuteur,
D'un invisible fouet lui déchire le cœur.
Quelque horrible tourment ou supplice qu'invente
Le dur Céditius, l'infernal Rhadamante,
Un plus horrible, c'est, dans son sein, nuit et jour,
De porter un témoin, implacable vautour!

« Malheur à toi, malheur! » Sinistre prophétie,
Qu'un Spartiate un jour tira de la Pythie.
De garder un dépôt agitant le dessein,
Fallût-il du parjure appuyer son larcin,
Il consultait l'oracle, et sa folle avarice
Croyait dans Apollon s'assurer un complice.
Vain espoir! il rendit le dépôt convoité;
Il le rendit par peur, et non par probité.
Pourtant sa fin montra, grand et terrible exemple!
Que la voix ne ment point, qui sort du fond du temple.
Il périt, entraînant tous les siens au tombeau;
L'arbre se dessécha jusqu'au dernier rameau.

Rien qu'à vouloir le mal, voilà ce qu'il en coûte.

Digitized by Google

Nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum,
210 Facti crimen habet. Cedo, si conata peregit?
Perpetua anxietas nec mensæ tempore cessat,
Faucibus ut morbo siccis, interque molares
Difficili crescente cibo : sed vina misellus
Exspuit; Albani veteris pretiosa senectus
215 Displicet. Ostendas melius, densissima ruga
Cogitur in frontem, velut acri ducta Falerno.
Nocte brevem si forte indulsit cura soporem,
Et toto versata toro jam membra quiescunt,
Continuo templum, et violati Numinis aras,
220 Et, quod præcipuis mentem sudoribus urget,
Te videt in somnis : tua sacra et major imago
Humana turbat pavidum, cogitque fateri.
Hi sunt, qui trepidant, et ad omnia fulgura pallent,
Quum tonat, exanimes primo quoque murmure cœli;
225 Non quasi fortuitus, nec ventorum rabie, sed
Iratus cadat in terras, et vindicet ignis.
Illa nihil nocuit? cura graviore timetur
Proxima tempestas, velut hoc dilata sereno.
Præterea, lateris vigili cum febre dolorem
230 Si cœpere pati, missum ad sua corpora morbum
Infesto credunt a Numine; saxa Deorum
Hæc et tela putant. Pecudem spondere sacello

Digitized by Google

Qui médite un forfait est coupable sans doute :
Qu'est-ce donc, s'il l'achève?... A table, à son côté,
Siége éternellement la noire anxiété.
Par la fièvre on dirait ses lèvres desséchées.
Rétives, sous sa dent s'entassent les bouchées.
Il rejette le vin, et pour ses sens flétris
La vieillesse de l'Albe a perdu tout son prix.
Offrez-lui du nectar : il ride son front terne,
Comme s'il eût goûté du plus âpre Falerne.
La nuit, si par hasard l'indomptable remords
Laisse un peu de sommeil rafraîchir ses yeux morts;
Las de broyer sa couche en des bonds inutiles,
Si ses membres enfin reposent immobiles,
En songe il voit soudain et le temple et l'autel,
L'autel qu'il outragea d'un serment solennel.
En d'étranges sueurs il sent son âme fondre.
Ton spectre est là, ton spectre, ardent à le confondre,
Vision gigantesque !... Éperdu, stupéfait,
Il se laisse arracher l'aveu de son forfait.
Voilà ceux qu'un éclair rend tout blêmes, atterre,
Qui pâment dès qu'au loin murmure le tonnerre !
La foudre, ce n'est plus l'aveugle choc des vents :
C'est un feu courroucé qui s'abat sur nos champs,
C'est un vengeur du crime ! Elle épargne leur tête?
Ils n'en craignent que plus la prochaine tempête.
Le ciel qui s'éclaircit ajourne leur trépas.
Qu'il leur survienne au flanc quelque vague embarras,
Que la fièvre avec eux veille, une main divine
De leur être chétif conspire la ruine.

Digitized by Google

Balantem, et laribus cristam promittere galli
Non audent. Quid enim sperare nocentibus ægris
285 Concessum? vel quæ non dignior hostia vita?

Mobilis et varia est ferme natura malorum.
Quum scelus admittunt, superest constantia : quid fas
Atque nefas, tandem incipiunt sentire, peractis
Criminibus. Tamen ad mores natura recurrit
290 Damnatos, fixa et mutari nescia. Nam quis
Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
Ejectum semel attrita de fronte ruborem?
Quisnam hominum est, quem tu contentum videris uno
Flagitio? Dabit in laqueum vestigia noster
295 Perfidus, et nigri patietur carceris uncum,
Aut maris Ægæi rupem, scopulosque frequentes
Exsulibus magnis. Pœna gaudebis amara
Nominis invisi, tandemque fatebere lætus,
Nec surdum, nec Tiresiam quemquam esse Deorum.

Digitized by Google

C'est un trait qui d'en haut leur tombe, c'est un roc!
Promettre un bœuf aux Dieux, aux Lares même un coq,
Ils n'oseraient. L'espoir a fui leur couche impie.
Quelle brute plus qu'eux n'est digne de la vie?

Tout méchant se ravise et vacille incertain.
Il n'a de fermeté que pour un coup de main.
L'attentat consommé, sa froide conscience
Du crime à la vertu mesure la distance.
Mais son instinct l'emporte et ne saurait changer;
Dans le mal qu'il réprouve il court se replonger.
Quelles bornes jamais s'imposa la licence?
Sur le front qu'une fois a bronzé l'impudence,
La rougeur revient-elle, et, coupable une fois,
Quel mortel, s'amendant, n'a plus enfreint les lois?
Dans le piége, un beau jour, se prendra ton parjure.
Un croc l'attend au fond de quelque fosse obscure,
Ou, dans la mer Égée, un de ces rocs brumeux,
Exil où vont croupir tant de bandits fameux.
Enfin de ses tourments tu pourras te repaître;
Tu diras, triomphant d'un exécrable traître:
« Non, vous n'étiez point sourds, j'en conviens, justes Dieux!
» Non, des Tirésias ne peuplent point les cieux! »

Digitized by Google

SATIRA XIV.

Exemplum.

Plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra,
Et nitidis maculam ac rugam figentia rebus,
Quæ monstrant ipsi pueris traduntque parentes.
Si damnosa senem juvat alea, ludit et heres
5 Bullatus, parvoque eadem movet arma fritillo.
Nec melius de se cuiquam sperare propinquo
Concedet juvenis, qui radere tubera terræ,
Boletum condire, et eodem jure natantes
Mergere ficedulas didicit, nebulone parente,
10 Et cana monstrante gula. Quum septimus annus
Transierit puero, nondum omni dente renato,
Barbatos licet admoveas mille inde magistros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratus

Digitized by Google

SATIRE XIV.

L'Exemple.

Combien, ô Fuscinus, de penchants criminels,
Des plus brillants destins tache, opprobre éternels,
Revivent dans l'enfant, legs d'un coupable père!
Qu'un vieillard dans le jeu se lance en téméraire,
Son fils, la bulle au cou, le singe, et tout joyeux,
Brouille dans un cornet les dés capricieux.
N'espère point qu'un jour il s'amende avec l'âge,
Celui qui, se targuant d'un vil apprentissage
Sous un père sans mœurs, glouton à cheveux blancs,
Excelle à dépouiller le fongus de nos champs,
Assaisonne avec art le champignon, et plonge
Dans le même coulis le becfigue et l'oronge.
Dès sa septième année, avant qu'un dur émail
N'ait armé de nouveau sa gencive en travail,
Tout flanqué de Mentors à barbe vénérable,
A droite en eût-il cent, cent à gauche, immuable,
Il voudra, n'estimant que les plus nobles mets,

Digitized by Google

Semper, et a magna non degenerare culina.

15 Mitem animum, et mores modicis erroribus æquos
Præcipit, atque animas servorum et corpora nostra
Materia constare putat paribusque elementis?
An sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
Plagarum strepitu, et nullam sirena flagellis
20 Comparat, Antiphates trepidi Laris, ac Polyphemus,
Tum felix, quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti propter duo lintea ferro?
Quid suadet juveni lætus stridore catenæ,
Quem mire afficiunt inscripta ergastula, carcer
25 Rusticus? Exspectas, ut non sit adultera Largæ
Filia, quæ nunquam maternos dicere mœchos
Tam cito, nec tanto poterit contexere cursu,
Ut non ter decies respiret? Conscia matri
Virgo fuit : ceras nunc hac dictante pusillas
30 Implet, et ad mœchos dat eisdem ferre cinædis.
Sic natura jubet : velocius et citius nos
Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
Quum subeunt animos auctoribus. Unus et alter
Forsitan hæc spernant juvenes, quibus arte benigna
35 Et meliore luto finxit præcordia Titan;
Sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt,

Digitized by Google

Au faste paternel ne déroger jamais.

Forme-t-il ses enfants à l'aimable indulgence,
A pardonner sans fiel une légère offense;
Leur apprend-il qu'esclave et maître ont même corps,
Fait d'un même élément, mû des mêmes ressorts;
Ne leur souffle-t-il pas ses fureurs, ce Rutile,
Qui, savourant les cris du valet qu'il mutile,
Préfère aux plus doux chants du fouet l'horrible son?
Polyphème, Antiphate, effroi de sa maison,
Heureux quand le bourreau, pour deux chiffons, imprime
La barre incandescente aux chairs de sa victime!
Un enragé qui pâme au bruit des fers, à voir
Un rustique cachot, un ergastule noir,
Quel guide pour un fils! quel conseiller austère!
A ta fille, Larga, défends donc l'adultère!
Elle qui, pour nombrer tes amants d'un seul coup,
Vingt fois reprend haleine, et n'en vient pas à bout.
Vierge encor, de sa mère elle fut la complice;
Et sa mère aujourd'hui, complaisante du vice,
Lui dicte les billets qu'elle envoie à son tour,
Par le même cinède, à ses galants du jour.
C'est dans l'ordre. D'autant plus prompt dans son atteinte,
Qu'il se glisse à l'abri d'une autorité sainte,
L'exemple domestique empoisonne nos cœurs.
Combien échapperont, de l'épreuve vainqueurs?
Un, deux peut-être au plus, créatures chéries,
Que d'un limon meilleur Prométhée a pétries.
Aux pas qu'il devrait fuir tout le reste attaché

Digitized by Google

Et monstrata diu veteris trahit orbita culpæ.

Abstineas igitur damnandis; hujus enim vel
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
40 Ex nobis geniti: quoniam dociles imitandis
Turpibus ac pravis omnes sumus; et Catilinam
Quocumque in populo videas, quocumque sub axe,
Sed nec Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
Nil dictu fœdum visuque hæc limina tangat,
45 Intra quæ puer est. Procul hinc, procul inde puellæ
Lenonum, et cantus pernoctantis parasiti!
Maxima debetur puero reverentia. Si quid
Turpe paras, ne tu pueri contempseris annos;
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.
50 Nam si quid dignum censoris fecerit ira
Quandoque, et similem tibi se non corpore tantum
Nec vultu dederit, morum quoque filius, et qui
Omnia deterius tua per vestigia peccet,
Corripies nimirum, et castigabis acerbo
55 Clamore, ac post hæc tabulas mutare parabis.
Unde tibi frontem libertatemque parentis,
Quum facias pejora senex, vacuumque cerebro
Jampridem caput hoc ventosa cucurbita quærat?

Hospite venturo, cessabit nemo tuorum:

Digitized by Google

Tombe en la vieille ornière où son guide a marché.

Donc rejette le mal, dût n'obéir ton âme
Qu'à la peur d'enseigner aux tiens un rôle infâme.
Nous plier aux défauts, aux penchants vicieux,
C'est notre faible à tous. N'importe sous quels cieux,
Vois, en Catilinas toute contrée abonde :
Des Brutus, des Catons, il n'en est plus au monde.
Que nul mot, que nul acte empreint d'indignité
Ne souille le séjour par l'enfance habité.
Loin, loin du sanctuaire impures courtisanes,
Parasites troublant la nuit de chants profanes!
De l'enfance avec soin ménage la candeur.
Avant de rien oser qui blesse la pudeur,
Songe à ton jeune fils; prends pitié de son âge!
Laisse-toi désarmer par sa naïve image.
Que les censeurs un jour condamnent ses méfaits,
Que, ton fils par les mœurs autant que par les traits,
Du vice, à ton exemple, il choisisse la route,
Tu le gourmanderas, et vertement, sans doute.
Que d'acerbes clameurs! dans ton emportement,
Tu voudras le punir, changer ton testament.
Où prendras-tu le front d'un père et sa franchise,
Quand tu fais pis encor, malgré ta barbe grise;
Quand, dès longtemps déjà, ton cerveau creux, malsain,
De la ventouse attend l'office souverain?

Un hôte arrive? — « Allons, point de repos, esclaves!
» Faites reluire aux yeux colonnes, architraves!

Digitized by Google

60 Verre pavimentum, nitidas ostende columnas,
Arida cum tota descendat aranea tela :
Hic lavet argentum, vasa aspera tergeat alter :
Vox domini furit instantis, virgamque tenentis.
Ergo miser trepidas, ne stercore fœda canino
65 Atria displiceant oculis venientis amici,
Ne perfusa luto sit porticus; et tamen uno
Semodio scobis hæc emundat servulus unus.
Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Adspiciat sine labe domum, vitioque carentem.
70 Gratum est, quod patriæ civem populoque dedisti,
Si facis, ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis et bellorum, et pacis rebus agendis.
Plurimum enim intererit, quibus artibus et quibus hunc tu
Moribus instituas. Serpente ciconia pullos
75 Nutrit, et inventa per devia rura lacerta;
Illi eadem sumptis quærunt animalia pennis.
Vultur, jumento et canibus crucibusque relictis,
Ad fetus properat, partemque cadaveris affert :
Hic est ergo cibus magni quoque vulturis, et se
80 Pascentis, propria quum jam facit arbore nidos.
Sed leporem aut capream famulæ Jovis et generosae
In saltu venantur aves; hinc præda cubili
Ponitur : inde autem, quum se matura levarit

Digitized by Google

» Balayez les planchers, détachez des panneaux
» L'araignée aux longs bras avec tous ses réseaux!
» A vous deux la vaisselle et ciselée et plate :
» Toi, lave! toi, polis! » — Ta voix fulmine, éclate.
Quoi! de peur que ton seuil qu'un chien vient d'outrager,
Ton portique fangeux ne choque un étranger,
Tu cours, pâle, effaré, brandissant l'étrivière!
Un seul valet pourtant, plein la main de poussière :
Voilà tout réparé! Quand donc songeras-tu
A n'offrir à ton fils, instruit par ta vertu,
Qu'une chaste maison de nul vice flétrie?
D'un nouveau citoyen tu dotes la patrie!
C'est bien; mais par tes soins fais qu'il serve l'État,
Aux champs comme au Forum, orateur ou soldat.
Former ses goûts, ses mœurs, n'est point chose futile.
D'un timide lézard, d'un ignoble reptile,
Ramassés à l'écart loin des sentiers connus,
La cigogne nourrit ses enfants encor nus.
Sitôt que dans les airs leurs ailes se balancent,
Vers le même gibier, sur sa trace, ils s'élancent.
Délaissant chiens, chevaux, et gibets, le vautour
Précipite son vol, et jette, de retour,
Des lambeaux de charogne à sa jeune couvée.
C'est encor la pâture à leur faim réservée,
Quand, eux-mêmes forcés de pourvoir à leur sort,
Au tronc d'un arbre, à part, chacun bâtit son fort.
Mais l'oiseau généreux, ministre du tonnerre,
Aux lièvres dans les bois, aux chevreuils fait la guerre.
Dans son aire il étale un splendide butin.

Digitized by Google

Progenies, stimulante fame, festinat ad illam
85 Quam primum prædam rupto gustaverat ovo.

Ædificator erat Centronius; et modo curvo
Littore Caietæ, summa nunc Tiburis arce,
Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis longeque petitis
90 Marmoribus, vincens Fortunæ atque Herculis ædem,
Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
Dum sic ergo habitat Centronius, imminuit rem,
Fregit opes: nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat: totam hanc turbavit filius amens,
95 Dum meliore novas attollit marmore villas.

Quidam sortiti metuentem sabbata patrem,
Nil præter nubes et cœli numen adorant,
Nec distare putant humana carne suillam,
Qua pater abstinuit; mox et præputia ponunt:
100 Romanas autem soliti contemnere leges,
Judaicum ediscunt, et servant ac metuunt jus,
Tradidit arcano quodcumque volumine Moses.
Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti;
Quæsitum ad fontem solos deducere verpos.

Digitized by Google

Et plus tard, déployant leur essor incertain,
Ses aiglons affamés fondront sur la curée
Qu'à peine hors de l'œuf ils auront dévorée.

Centronius aimait à bâtir : chaque jour,
Gaïète, sur sa rive au sinueux contour,
Et Préneste et Tibur, sur leurs coteaux sauvages,
Voyaient de ses villas s'entasser les étages.
C'étaient marbres de Grèce et de pays lointains,
Marbres à faire envie à vos temples hautains,
Hercule, et toi, Fortune! Ainsi, cervelle folle,
Posidès insultait à notre Capitole,
Posidès, un eunuque !... à force de bâtir,
Centronius enfin vit son or s'engloutir.
Adieu son opulence ! Et pourtant du naufrage
Restaient quelques débris, respectable héritage.
Le fils, autre insensé, fondit tout son trésor
En nouvelles villas d'un plus beau marbre encor.

En crainte du sabbat, ceux-là, comme leurs pères,
A la nue, au ciel seul, adressent leurs prières.
Leurs pères s'abstenaient de la chair du pourceau :
Par eux l'homme et le porc sont rangés de niveau.
Leur prépuce un jour tombe, et les vils fanatiques,
Bravant la loi romaine, aux dogmes hébraïques,
Aux livres de Moïse, à sa mystique loi,
Consacrent leur étude, et leur culte et leur foi.
En vain l'incirconcis, las d'une longue course,
Irait leur demander le chemin ou la source :

Digitized by Google

105 Sed pater in caussa, cui septima quæque fuit lux
Ignava, et partem vitæ non attigit ullam.

Sponte tamen juvenes imitantur cætera: solam
Inviti quoque avaritiam exercere jubentur.
Fallit enim vitium specie virtutis et umbra,
110 Quum sit triste habitu, vultuque et veste severum.
Nec dubie, tanquam frugi, laudatur avarus,
Tanquam parcus homo, et rerum tutela suarum
Certa magis, quam si fortunas servet easdem
Hesperidum serpens aut Ponticus. Adde quod hunc, de
115 Quo loquor, egregium populus putat atque verendum
Artificem; quippe his crescunt patrimonia fabris:
Sed crescunt quocumque modo, majoraque fiunt
Incude assidua, semperque ardente camino.
Et pater ergo animi felices credit avaros,
120 Qui miratur opes, qui nulla exempla beati
Pauperis esse putat: juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, et eidem incumbere sectæ.

Sunt quædam vitiorum elementa: his protinus illos
Imbuit, et cogit minimas ediscere sordes:
125 Mox acquirendi docet insatiabile votum.
Servorum ventres modio castigat iniquo,
Ipse quoque esuriens; neque enim omnia sustinet unquam
Mucida cærulei panis consumere frusta,
Hesternum solitus medio servare minutal
130 Septembri, nec non differre in tempora cœnæ
Alterius conchem æstivam cum parte lacerti

Digitized by Google

Pourquoi? Tous les sept jours, laissant là tout métier,
Leurs pères se croisaient les bras sur leur fumier.

Tout vice nous séduit; un seul nous vient par force :
L'avarice. Il est vrai que sous une âpre écorce,
Chagrin dans son aspect, austère en son abord,
Des vertus il usurpe et le masque et le port.
Tout succède à l'avare : en lui partout l'on vante
D'ordre et d'économie une leçon vivante.
Hespérides, Phryxus, vos dragons sont vaincus!
L'avare s'entend mieux à garder ses écus.
Pour son rare talent la foule le renomme.
— Voyez quel patrimoine il forge, l'habile homme!
—Mais comment?—Eh! qu'importe? Aux lueurs du fourneau,
Son enclume sans fin sonne sous le marteau.—
Et ce père abusé qu'éblouit l'opulence,
Qui croit que le bonheur toujours fuit l'indigence,
Estime heureux l'avare, et prétend que son fils
Par le même chemin coure aux mêmes profits.

La science du vice est réduite en préceptes.
Un père, sans attendre, en nourrit ses adeptes.
Aux plus mesquins détails prompt à les aguerrir,
Il allume en leur sein la fureur d'acquérir.
Indomptable fureur! Une fausse mesure
Aux esclaves trompés dispute leur pâture.
Lui-même il n'oserait, par l'âpre faim saisi,
Mordre dans un lambeau de pain bleu, tout moisi.
Et ce hachis d'hier qu'il garde en plein septembre!

Digitized by Google

Signatam, vel dimidio putrique siluro,
Filaque sectivi numerata includere porri.
Invitatus ad hæc aliquis de ponte, negabit.
135 Sed quo divitias hæc per tormenta coactas,
Quum furor haud dubius, quum sit manifesta phrenesis,
Ut locuples moriaris, egenti vivere fato?
Interea pleno quum turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit;
140 Et minus hanc optat, qui non habet. Ergo paratur
Altera villa tibi, quum rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines, majorque videtur
Et melior vicina seges : mercaris et hanc, et
Arbusta, et densa montem qui canet oliva.
145 Quorum si pretio dominus non vincitur ullo,
Nocte boves macri, lassoque famelica collo
Jumenta, ad virides hujus mittentur aristas;
Nec prius inde domum, quam tota novalia sævos
In ventres abeant, ut credas falcibus actum.
150 Dicere vix possis, quam multi talia plorent,
Et quot venales injuria fecerit agros.
Sed qui sermones! quam fœdæ buccina famæ!

Digitized by Google

Et ces fèves d'été, ce lézard qu'il démembre,
Espoir du lendemain, par son sceau protégé;
Ce silure pourri, plus qu'à demi rongé,
Et ces poireaux enfin, rouelles écourtées,
Dont il serre avec soin les zones bien comptées!
Qu'il convie à sa table un mendiant des ponts,
Le ladre n'obtiendra qu'un refus, j'en réponds.
Mais pourquoi tant de biens grossis par tant de peine?
Pour mourir cousu d'or, faut-il vivre à la gêne?
Stupidité! folie! En vain ton coffre-fort,
Ton coffre-fort chéri craque plein jusqu'au bord;
L'amour de l'or s'accroît avec l'or qu'on enserre:
Moins ardents sont les vœux qu'enfante la misère.
— D'une seule villa puis-je me contenter?
Il m'en faut une encore. — Eh bien! cours l'acheter!
— Je voudrais m'élargir. Le champ voisin me semble
Plus vaste, plus fertile. — Achète donc ensemble
Et le champ qui te borne, et ces jeunes halliers,
Et ce mont tout blanchi par d'épais oliviers.
— Mais le propriétaire? — A prix d'or qu'il consente!
Il résiste? A travers sa moisson jaunissante,
La nuit, lâche tes bœufs, ton vorace bétail,
Tes chevaux efflanqués, épuisés de travail;
Et qu'ils ne rentrent point que toute la récolte
De leur ventre aux abois n'ait calmé la révolte!
On croirait que la faux a rasé les sillons.
Oh! qui dira combien de malheureux colons
Dévorent, dans les pleurs, de semblables outrages;
Combien le désespoir a vendu d'héritages?

Digitized by Google

Quid nocet hoc? inquit. Tunicam mihi malo lupini,
Quam si me toto laudet vicinia pago,
155 Exigui ruris paucissima farra secantem.
Scilicet et morbis et debilitate carebis,
Et luctum et curam effugies, et tempora vitæ
Longa tibi post hæc fato meliore dabuntur,
Si tantum culti solus possederis agri,
160 Quantum sub Tatio populus Romanus arabat.
Mox etiam fractis ætate, ac Punica passis
Prælia, vel Pyrrhum immanem gladiosque Molossos,
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur
Vulneribus. Merces ea sanguinis atque laboris
165 Nullis visa unquam meritis minor, aut ingratæ
Curta fides patriæ. Saturabat glebula talis
Patrem ipsum, turbamque casæ, qua feta jacebat
Uxor, et infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini; sed magnis fratribus horum
170 A scrobe, vel sulco redeuntibus, altera cœna
Amplior, et grandes fumabant pultibus ollæ.
Nunc modus hic agri nostro non sufficit horto.
Inde fere scelerum caussæ, nec plura venena

Digitized by Google

— Mais aussi quels propos ! de quelle sombre voix
La Renommée au loin proclame tes exploits !
— Que me font de vains bruits ? répond-il. Je préfère
Aux éloges flatteurs de la contrée entière
Une cosse de pois, s'il me faut brin à brin
Glaner quelques épis dans un maigre terrain.
— D'infirmités sans doute et de maux affranchie,
Nul soin jamais, nul deuil n'effleurera ta vie,
De longs jours de bonheur te seront réservés,
Si tu peux avoir seul plus de champs cultivés,
Qu'au temps de Tatius, Rome, pour territoire !
Jadis brisés par l'âge, échappés avec gloire
Au glaive du Molosse, à Pyrrhus, fiers débris
De Carthage vainqueurs, nos guerriers tout meurtris
Obtenaient deux arpents, tardive récompense.
Pourtant du sang versé, de leur dure souffrance,
Se croyant trop payés par un si faible don,
Nul d'un pays ingrat n'accusait l'abandon.
L'humble champ suffisait à nourrir et le père,
Et les hôtes nombreux qu'abritait la chaumière,
L'épouse aux flancs féconds, quatre enfants gais, dispos,
L'un, né d'esclaves, trois, rejetons du héros.
Un plus ample souper, la bouillie embaumée,
En de larges bassins couronnés de fumée,
Attendait les aînés, le soir, à leur retour
Des travaux de la vigne ou du rude labour.
Au siècle où nous vivons, ces villas militaires
Formeraient à grand'peine un seul de nos parterres.
De là tant de noirceurs, d'horribles trahisons !

Digitized by Google

Miscuit, aut ferro grassatur sæpius ullum
175 Humanæ mentis vitium, quam sæva cupido
Indomiti census. Nam dives qui fieri vult,
Et cito vult fieri. Sed quæ reverentia legum,
Quis metus, aut pudor est unquam properantis avari?

Vivite contenti casulis et collibus istis,
180 O pueri, Marsus dicebat, et Hernicus olim,
Vestinusque senex : panem quæramus aratro,
Qui satis est mensis. Laudant hoc numina ruris,
Quorum ope et auxilio, gratæ post munus aristæ,
Contingunt homini veteris fastidia quercus.
185 Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone tegi; qui submovet Euros
Pellibus inversis. Peregrina ignotaque nobis
Ad scelus atque nefas, quæcumque est, purpura ducit.

Hæc illi veteres præcepta minoribus. At nunc
190 Post finem autumni media de nocte supinum
Clamosus juvenem pater excitat : Accipe ceras;
Scribe, puer, vigila, caussas age, perlege rubras
Majorum leges, aut vitem posce libello.

Digitized by Google

Quel vice humain jamais broya plus de poisons,
Forgea plus de poignards, que cette frénésie,
Cet appétit de l'or que rien ne rassasie?
Qui court à la fortune, a hâte d'arriver.
Point de lois qu'en sa fougue il hésite à braver :
La crainte, la pudeur, sur lui n'ont plus d'empire.

« O puissent ces coteaux, ces chaumes vous suffire!
Disaient, aux anciens jours, à leurs fiers descendants,
Le Marse et le Vestin, l'Hernique chargé d'ans.
Demandons à nos socs, à nos bras indomptables,
Le pain, seul nécessaire à nos frugales tables.
De notre âpre labeur les Dieux nous sauront gré,
Ces Dieux amis des champs, par qui l'homme éclairé,
Du froment savoureux essayant la culture,
Put dédaigner le gland, si longtemps sa pâture.
Ceux-là resteront purs, qui ne rougissent pas
D'opposer le rempart d'une guêtre aux frimas;
Qui, le buste couvert de toisons retournées,
Soutiennent de l'Eurus les rages déchaînées.
C'est la pourpre étrangère, inconnue à nos yeux,
Qui pousse aux noirs forfaits les mortels furieux! »

Voilà comme jadis on instruisait l'enfance.
Mais un père aujourd'hui, dès que l'hiver commence,
Surprend de nuit son fils qui sommeille, à grands cris
L'aiguillonne : « Debout! tes tablettes! écris,
Plaide; des vieilles lois compulse les rubriques,
Ou bien brigue le cep en de chaudes suppliques.

Digitized by Google

Sed caput intactum buxo, naresque pilosas
195 Adnotet, et grandes miretur Lælius alas.
Dirue Maurorum attegias, castella Brigantum,
Ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
Afferat : aut, longos castrorum ferre labores
Si piget, et trepido solvunt tibi cornua ventrem
200 Cum lituis audita, pares, quod vendere possis
Pluris dimidio, nec te fastidia mercis
Ullius subeant ablegandæ Tiberim ultra;
Neu credas ponendum aliquid discriminis inter
Unguenta et corium. Lucri bonus est odor ex re
205 Qualibet. Illa tuo sententia semper in ore
Versetur, Dîs atque ipso Jove digna, poetæ :
UNDE HABEAS, QUÆRIT NEMO; SED OPORTET HABERE.
Hoc monstrant vetulæ pueris poscentibus assem ;
Hoc discunt omnes ante alpha et beta puellæ.

210 Talibus instantem monitis quemcumque parentem
Sic possem affari : Dic, o vanissime! quis te
Festinare jubet? meliorem præsto magistro
Discipulum. Securus abi : vinceris, ut Ajax
Præteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.

Digitized by Google

Surtout que Lélius admire tes cheveux
Tombant, vierges du buis, le long d'un cou nerveux,
Ta narine velue, et ta large poitrine!
Renverse les châteaux des Brigantes, ruine
Les cabanes du Maure, afin qu'à soixante ans
L'aigle solde ta gloire en beaux deniers comptants!
Tu répugnes peut-être au métier des batailles?
On arrive si tard. Peut-être en tes entrailles
La trompette et le cor, de leurs belliqueux sons,
Provoquent et le trouble et d'importuns frissons?
Eh bien! fais-toi marchand. Achète pour revendre :
Revends moitié plus cher. Mais sache te défendre
D'un absurde dégoût pour ces produits de l'art
Que par delà le Tibre on relègue à l'écart.
Cuirs ou parfums, qu'importe à qui remplit sa bourse?
Le gain sent toujours bon, quelle qu'en soit la source.
Rumine incessamment ce vers sentencieux
Digne des Immortels, du roi même des Dieux :
D'où PROVIENT LA RICHESSE ON NE S'INFORME GUÈRES ;
MAIS SOIS RICHE, IL LE FAUT! C'est ce que les grand'mères
Rabâchent au marmot qui demande un quadrant,
Ce qu'avant l'alphabet la jeune fille apprend. »

A ce père si prompt à tancer la paresse,
« Raisonneur insensé, dirais-je, qui te presse?
L'élève effacera le maître, j'en réponds.
Dors tranquille! ton fils, en ces calculs féconds,
L'emportera sur toi, comme, dans la mêlée,
Sur Télamon Ajax, Achille sur Pélée.

Digitized by Google

215 Parcendum est teneris; nondum implevere medullas
Nativæ mala nequitiæ. Quum pectere barbam
Cœperit, et longi mucronem admittere cultri,
Falsus erit testis, vendet perjuria summa
Exigua, Cereris tangens aramque pedemque.
220 Elatam jam crede nurum, si limina vestra
Mortifera cum dote subit. Quibus illa premetur
Per somnum digitis! Nam quæ terraque marique
Acquirenda putas, brevior via conferet illi;
Nullus enim magni sceleris labor. Hæc ego nunquam
225 Mandavi, dices olim, nec talia suasi.
Mentis caussa malæ tamen est, et origo penes te:
Nam quisquis magni census præcepit amorem,
Et lævo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
230 Dat libertatem, totas effundit habenas
Curriculo; quem si revoces, subsistere nescit,
Et, te contempto, rapitur, metisque relictis.
Nemo satis credit tantum delinquere, quantum
Permittas; adeo indulgent sibi latius ipsi!

235 Quum dicis juveni, stultum, qui donet amico,
Qui paupertatem levet attollatque propinqui,

Digitized by Google

Grâce pour sa jeunesse! En son cœur ingénu
Le vice originel germe, encor méconnu.
Dans sa barbe, une fois, que le peigne se joue,
Que le fil du rasoir ait effleuré sa joue,
Et la main sur l'autel, sur les pieds d'Érynnis,
Faux témoin, il vendra le parjure à vil prix.
Si quelque riche bru vient à franchir ta porte,
Avec sa dot, sa dot fatale, — tiens-la morte!
Dans son calme sommeil, quelle étreinte l'attend!
Sur la terre et les mers, sans relâche luttant,
Tu voulais, pas à pas, qu'il conquît l'opulence:
Par un chemin plus court vers le but il s'élance.
Que coûte de travail un grand crime? — Jamais
Ma voix ne l'instruisit à de pareils forfaits!
Diras-tu quelque jour. — Pourtant de sa furie
Tu dois t'accuser seul, car seul tu l'as nourrie.
Prêcher l'amour de l'or, et, d'un zèle indiscret,
Ouvrir un jeune cœur au sordide intérêt;
Pour agrandir ses biens, paternelles reliques,
De la fourbe exécrable absoudre les pratiques,
C'est d'un cheval fougueux briser le dernier frein.
Tu veux le rappeler plus tard, et c'est en vain:
Il ne s'arrête plus, et, sourd à ta parole,
Loin, bien loin de la borne, en bondissant il vole!...
Faire le mal permis n'est rien pour le méchant,
Tant l'emporte au delà son funeste penchant!

Quand tu dis à ton fils: « C'est la sottise même,
Que de venir en aide au malheureux qu'on aime,

Digitized by Google

Et spoliare doces, et circumscribere, et omni
Crimine divitias acquirere, quarum amor in te,
Quantus erat patriæ Deciorum in pectore, quantum
240 Dilexit Thebas, si Græcia vera, Menœceus;
In quarum sulcis legiones dentibus anguis
Cum clypeis nascuntur, et horrida bella capessunt
Continuo, tanquam et tubicen surrexerit una.
Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,
245 Flagrantem late, et rapientem cuncta videbis.
Nec tibi parcetur misero, trepidumque magistrum
In cavea magno fremitu leo tollet alumnus.
Nota mathematicis genesis tua; sed grave tardas
Exspectare colos; morieris stamine nondum
250 Abrupto. Jam nunc obstas, et vota moraris;
Jam torquet juvenem longa et cervina senectus.
Ocius Archigenem quære, atque eme quod Mithridates
Composuit, si vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare rosas. Medicamen habendum est,
255 Sorbere ante cibum quod debeat et pater, et rex.

Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
Nulla æquare queas prætoris pulpita lauti,

Digitized by Google

Au parent qui gémit, nu dans son galetas! »
N'est-ce pas dire : « Vole et trompe? » n'est-ce pas
Le pousser, à travers toute infâme industrie,
Vers l'or qui t'est plus cher que n'était la patrie
Au cœur des Décius; que jadis, si j'en croi
Les vains récits des Grecs, Thèbe au fils de son roi,
Quand des dents d'un reptile, éparses sur la plage,
Naissaient des bataillons, qui soudain, pris de rage,
S'égorgeaient, comme si de la terre, avec eux,
Se fussent élancés des clairons belliqueux?
Vois de tes folles mains l'étincelle qui tombe,
Courir, flamme, incendie, ardente et rouge trombe!
A toi-même, malheur! Sur son maître, en grondant,
Se jette le lion, ton élève; et sa dent
Te traîne, tout livide, au fond de sa tanière.
L'astrologue a marqué la fin de ta carrière;
Mais la Parque est bien lente, et d'attendre on est las.
Avant ton fil tranché, sois-en sûr, tu mourras!
Ton jeune ambitieux ne peut s'ébattre à l'aise :
Plus vivace qu'un cerf, ta vieillesse lui pèse.
Va, cours chez Archigène à prix d'or te pourvoir
Des sucs dont Mithridate essaya le pouvoir,
Si tu veux, l'an prochain, cueillir la figue encore,
Et froisser dans tes mains les dons charmants de Flore.
Veillez, pères et rois! avant chaque repas,
Qu'un antidote sûr vous garde du trépas!

Voulez-vous un plaisir qu'au monde rien n'égale,
Ni luxe de décors, ni pompe théâtrale,

Digitized by Google

Si spectes, quanto capitis discrimine constent
Incrementa domus, ærata multus in arca
260 Fiscus, et ad vigilem ponendi Castora nummi,
Ex quo Mars Ultor galeam quoque perdidit, et res
Non potuit servare suas. Ergo omnia Floræ,
Et Cereris licet, et Cybeles aulæa relinquas;
Tanto majores humana negotia ludi!

265 An magis oblectant animum jactata petauro
Corpora, quique solent rectum descendere funem,
Quam tu Corycia semper qui puppe moraris,
Atque habitas, Coro semper tollendus et Austro,
Perditus, ac vilis sacci mercator olentis;
270 Qui gaudes pingue antiquæ de litore Cretæ
Passum, et municipes Jovis advexisse lagenas?
Hic tamen ancipiti figens vestigia planta,
Victum illa mercede parat, brumamque famemque
Illa reste cavet: tu propter mille talenta
275 Et centum villas temerarius. Aspice portus,
Et plenum magnis trabibus mare: plus hominum est jam
In pelago. Veniet classis, quocumque vocarit
Spes lucri; nec Carpathium Gætulaque tantum
Æquora transiliet; sed, longe Calpe relicta,
280 Audiet Herculeo stridentem gurgite Solem.

Digitized by Google

Magnifiques apprêts de somptueux préteurs?
Voyez par quels périls d'ardents spéculateurs
Bâtissent leur fortune et remplissent leurs caisses,
Leurs coffres-forts d'airain de sonnantes espèces,
Dépôts que l'on confie au vigilant Castor,
Depuis que, vil jouet des voleurs, Mars Ultor
Redemande son casque, et d'une triste injure
N'a point su préserver même sa propre armure.
Laissons leurs jeux à Flore, à Cybèle, à Cérès!
Les scènes de la vie ont bien d'autres attraits.

Qu'un hardi bateleur sur le tremplin bondisse,
Que sur un fil tendu légèrement il glisse,
Il me divertit moins que ces aventuriers,
Dans leur vaisseau crétois étouffant prisonniers,
Incessamment battus des vents et des tourmentes,
Avec leur chargement de drogues odorantes,
Leurs vins épais mûris au pied du vieil Ida,
Leurs fûts concitoyens de l'amant de Léda.
Sur la corde, incertain, s'il se risque et vacille,
Contre la faim, le froid, c'est qu'elle est son asile:
Il faut vivre. Mais toi, c'est pour mille talents,
Cent villas, que tu cours affronter mer et vents!
Vois les ports, l'Océan, pleins de nefs vagabondes.
La terre a déjà moins d'habitants que les ondes.
Partout le nocher vole, où fuit l'espoir du gain:
Franchissant Carpathus et l'abîme africain,
Par delà Calpé même, il entend, intrépide,
Frissonner le soleil dans les gouffres d'Alcide.

Digitized by Google

Grande operæ pretium est, ut tenso folle reverti
Inde domum possis, tumidaque superbus aluta,
Oceani monstra et juvenes vidisse marinos.

Non unus mentes agitat furor : ille sororis
285 In manibus vultu Eumenidum terretur et igni;
Hic, bove percusso, mugire Agamemnona credit,
Aut Ithacum. Parcat tunicis licet atque lacernis,
Curatoris eget, qui navem mercibus implet
Ad summum latus, et tabula distinguitur unda,
290 Quum sit caussa mali tanti et discriminis hujus
Concisum argentum in titulos faciesque minutas.
Occurrunt nubes et fulgura : Solvite funem,
Frumenti dominus clamat piperisque coemptor:
Nil color hic cœli, nil fascia nigra minatur;
295 Æstivum tonat. Infelix hac forsitan ipsa
Nocte cadet, fractis trabibus, fluctuque premetur
Obrutus, et zonam læva morsuque tenebit.
Sed cujus votis modo non suffecerat aurum,
Quod Tagus, et rutila volvit Pactolus arena,
300 Frigida sufficient velantes inguina panni,
Exiguusque cibus, mersa rate naufragus assem
Dum rogat, et picta se tempestate tuetur.

Tantis parta malis, cura majore metuque

Digitized by Google

Mais aussi quel triomphe, et comme on revient fier
De traîner des sacs d'or, d'avoir, en pleine mer,
Contemplé les Tritons et les Océanides!

Que de fous divers! L'un des pâles Euménides
Fuit, aux bras de sa sœur, les feux étincelants;
L'autre, égorgeant un bœuf, croit ouïr tout sanglants
Mugir Atride, Ulysse, immolés à sa rage.
Tu ne déchires point ta robe! Es-tu plus sage,
Toi qui ne mets, tassant ta lourde cargaison,
Entre les flots et toi qu'une mince cloison?
Pourquoi? pour un peu d'or, quelques pièces marquées
De titres raccourcis et de faces tronquées.
L'éclair brille, le ciel se couvre : « Appareillez!
S'écriera le marchand d'épices et de blés.
Qu'importe à l'horizon cette noire couronne,
Cet amas de vapeurs? C'est de chaleur qu'il tonne. »
Le malheureux! peut-être, en cette même nuit,
Il va sombrer, et loin de son esquif détruit,
Abîmé sous les flots, errer à l'aventure,
Étreignant dans sa gauche ou mordant sa ceinture.
Hier il voulait plus d'or qu'en leurs flots rutilants
N'en roulent le Pactole et le Tage opulents :
Désormais d'un haillon pour sa peau grelottante,
D'un morceau de pain noir il faut qu'il se contente,
Naufragé subsistant de quelque as mendié,
Qu'un orage en peinture arrache à la pitié!

Pour conserver ces biens, ces conquêtes si rudes,

Digitized by Google

Servantur : misera est magni custodia census.
305 Dispositis prædives hamis vigilare cohortem
Servorum noctu Licinus jubet, attonitus pro
Electro signisque suis, Phrygiaque columna,
Atque ebore et lata testudine. Dolia nudi
Non ardent Cynici : si fregeris, altera fiet
310 Cras domus, aut eadem plumbo commissa manebit.
Sensit Alexander, testa quum vidit in illa
Magnum habitatorem, quanto felicior hic, qui
Nil cuperet, quam qui totum sibi posceret orbem,
Passurus gestis æquanda pericula rebus.

315 Nullum numen habes, si sit prudentia ; nos te,
Nos facimus, Fortuna, deam. Mensura tamen quæ
Sufficiat census, si quis me consulat, edam :
In quantum sitis atque fames et frigora poscunt,
Quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
320 Quantum Socratici ceperunt ante penates.
Nunquam aliud natura, aliud sapientia dicit.
Acribus exemplis videor te claudere : misce
Ergo aliquid nostris de moribus : effice summam,
Bis septem ordinibus quam lex dignatur Othonis.
325 Hæc quoque si rugam trahit, extenditque labellum,
Sume duos equites, fac tertia quadringenta.

Digitized by Google

Qu'il en coûte encor plus de soins, d'inquiétudes!
A garder des trésors on joue un méchant jeu :
Cent esclaves, la nuit, armés contre le feu,
Veillent pour Licinus que bercent dans la crainte
Ses ambres précieux, ses bronzes de Corinthe,
Ses marbres Phrygiens en colonne effilés,
Ses chefs-d'œuvre en ivoire, en nacre ciselés.
Le cynique tout nu du feu brave l'épreuve.
Son tonneau casse! Eh bien! il roule maison neuve.
Un peu de plomb : voilà son vieux toit reconstruit.
A l'aspect du grand homme, hôte d'un tel réduit,
Alexandre connut combien, exempt d'envie,
Le sage plus heureux laissait couler sa vie,
Que celui qui, rangeant l'univers sous ses lois,
S'apprêtait des périls égaux à ses exploits.

Tes autels chômeront, règne un jour la sagesse,
O Fortune! C'est nous qui te faisons déesse.
— Mais à quoi bornes-tu le nécessaire enfin?
— Au besoin d'écarter le froid, la soif, la faim;
Au peu que possédaient d'une âme satisfaite
Épicure en son champ, Socrate en sa retraite.
La raison, la nature, ont toujours même voix.
Dans un cercle de fer je t'enferme, je crois?
Cédons aux mœurs du jour : la somme consacrée
Des quatorze gradins par Othon honorée,
Amasse-la. Ton front se plisse de mépris!
Tu t'indignes! voyons, double-la, j'y souscris.
Compte jusqu'à trois fois quatre cents grands sesterces.

Digitized by Google

Si nondum implevi gremium, si panditur ultra,
Nec Crœsi fortuna unquam, nec Persica regna
Sufficient animo, nec divitiæ Narcissi,
330 Indulsit Cæsar cui Claudius omnia, cujus
Paruit imperiis, uxorem occidere jussus.

Digitized by Google

C'est trop peu ! Ta main s'ouvre encor ?... Tout l'or des Perses,
Tous les biens de Crésus ne sauraient t'assouvir,
Ni les vols de Narcisse, à qui, né pour servir,
Claude soumit le sceptre, et d'une impératrice,
Docile victimaire, offrit le sacrifice !

Digitized by Google

SATIRA XV.

Superstitio.

Quis nescit, Volusi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Pars hæc; illa pavet saturam serpentibus ibin.
Effigies sacri nitet aurea cercopitheci,
5 Dimidio magicæ resonant ubi Memnone chordæ,
Atque vetus Thebe centum jacet obruta portis.
Illic cæruleos, hic piscem fluminis, illic
Oppida tota canem venerantur; nemo Dianam.
Porrum et cæpe nefas violare et frangere morsu.
10 O sanctas gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numina! Lanatis animalibus abstinet omnis
Mensa: nefas illic fetum jugulare capellæ;
Carnibus humanis vesci licet. Attonito quum
Tale super cœnam facinus narraret Ulysses

Digitized by Google

SATIRE XV.

La Superstition.

On sait, Volusius, devant quels Dieux bizarres
Les sots Égyptiens courbent leurs fronts barbares.
Les uns au crocodile adressent leur encens,
Les autres, à l'ibis engraissé de serpents.
Fier de sa longue queue, un singe d'or rayonne,
Où d'étranges accords Memnon tronqué résonne,
Où gît sous ses palais, vastes débris épars,
Thèbe aux cent portes, Thèbe aux antiques remparts.
Des fleuves et des mers quand les hôtes sauvages,
Qu'un chien de tout un peuple usurpe les hommages,
Diane est sans autels. Malheur à l'imprudent
Qui déchire un ognon, un poireau sous sa dent!
On crie au sacrilége. O la nation sainte,
Chez qui germent les Dieux qu'elle approche avec crainte!
Là des bêtes à laine on s'interdit la chair;
On défend le chevreau des atteintes du fer:
Mais l'homme! sans remords on en fait sa pâture.

Digitized by Google

15 Alcinoo, bilem aut risum fortasse quibusdam
Moverat, ut mendax aretalogus. In mare nemo
Hunc abicit, sæva dignum veraque Charybdi,
Fingentem immanes Læstrygonas atque Cyclopas?
Nam citius Scyllam, vel concurrentia saxa
20 Cyaneas, plenos et tempestatibus utres
Crediderim, aut tenui percussum verbere Circes,
Et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis.
Tam vacui capitis populum Phæaca putavit?
Sic aliquis merito nondum ebrius, et minimum qui
25 De Corcyræa temetum duxerat urna:
Solus enim hoc Ithacus nullo sub teste canebat.

Nos miranda quidem, sed nuper consule Junio
Gesta super calidæ referemus mœnia Copti;
Nos vulgi scelus, et cunctis graviora cothurnis:
30 Nam scelus, a Pyrrha quanquam omnia syrmata volvas,
Nullus apud tragicos populus facit. Accipe, nostro
Dira quod exemplum feritas produxerit ævo.

Inter finitimos vetus atque antiqua simultas,
Immortale odium, et nunquam sanabile vulnus

Digitized by Google

Quand d'un tel crime Ulysse essayait la peinture,
A la table, aux côtés d'Alcinoüs surpris,
Quelqu'un dut s'indigner ou rire de mépris.
« L'impertinent hâbleur! dans les flots qu'on le plonge!
» Que Charybde, une fois cessant d'être un mensonge,
» Engloutisse avec lui dans ses gouffres profonds
» Cyclopes monstrueux, voraces Lestrigons!
» Plutôt croire à Scylla, plutôt aux Cyanées,
» Sous l'onde entre-choquant leurs masses déchaînées,
» Aux vents tempêtueux dans l'outre prisonniers,
» Aux rauques grognements des tristes nautonniers,
» D'Elpénor le rameur, que la fille d'Éète
» Change en hideux pourceaux d'un coup de sa baguette!
» Prend-il les Phéaciens pour des niais? » — Qu'en ces mots,
Avant d'avoir noyé sa raison dans les pots,
Un sage de Corcyre eût osé lui répondre,
Seul, sans témoins, Ulysse eût-il pu le confondre?

Pourtant écoute un crime encor d'hier, commis
Sous Junius consul, près Coptos, et frémis.
C'est le crime d'un peuple, et jamais Melpomène
De pareilles horreurs n'épouvanta la scène!
Car, depuis Pyrrha même, on n'y traîna jamais
Tout un peuple à l'envi luttant de noirs forfaits.
Apprends de quels excès, de quelle affreuse page
Des brigands ont souillé l'histoire de notre âge.

Coptos touche à Tentyre : en leurs cœurs sourdement
Fermente un mutuel et vieux ressentiment,

Digitized by Google

35 Ardet adhuc Coptos et Tentyra. Summus utrinque
Inde furor vulgo, quod Numina vicinorum
Odit uterque locus, quum solos credat habendos
Esse Deos, quos ipse colit. Sed, tempore festo
Alterius populi, rapienda occasio cunctis
40 Visa inimicorum primoribus ac ducibus, ne
Lætum hilaremque diem, ne magnæ gaudia cœnæ
Sentirent, positis ad templa et compita mensis
Pervigilique toro, quem nocte ac luce jacentem
Septimus interdum sol invenit. Horrida sane
45 Ægyptus: sed luxuria, quantum ipse notavi,
Barbara famoso non cedit turba Canopo.
Adde quod et facilis victoria de madidis et
Blæsis, atque mero titubantibus. Inde virorum
Saltatus nigro tibicine, qualiacumque
50 Unguenta et flores, multæque in fronte coronæ;
Hinc jejunum odium. Sed jurgia prima sonare
Incipiunt animis ardentibus; hæc tuba rixæ.
Dein clamore pari concurritur, et vice teli
Sævit nuda manus. Paucæ sine vulnere malæ:
55 Vix cuiquam, aut nulli, toto certamine nasus
Integer. Adspiceres jam cuncta per agmina vultus
Dimidios, alias facies, et hiantia ruptis
Ossa genis, plenos oculorum sanguine pugnos.
Ludere se credunt ipsi tamen, et pueriles
60 Exercere acies, quod nulla cadavera calcent.

Digitized by Google

Une haine immortelle, incurable blessure.
Et d'où tant de fureur? chacune se figure,
Des Dieux de sa rivale abhorrant les autels,
Que ses Dieux seuls ont droit à l'encens des mortels.
Un jour qu'on célébrait une fête à Tentyre,
Nobles et chefs, soudain dans Coptos tout conspire.
L'occasion est belle! on prétend la saisir :
Il faut changer en deuil leur joie et leur plaisir,
Saccager leurs festins, et fouler renversées
Les tables aux chemins, près des temples dressées,
Ces lits où, jour et nuit étendu sans sommeil,
On attend le retour du septième soleil.
Car, je l'ai vu, leur race inculte, hérissée,
Par Canope, en débauche, est loin d'être effacée.
Et puis on se promet de vaincre sans efforts
Des spectres bégayants, chancelants, ivres-morts.
Là, des fronts couronnés, des fleurs et des essences;
De noirs joueurs de flûte, et de lubriques danses;
Ici, la haine à jeun! bruyants avant-coureurs,
L'injure, la menace, aiguillonnent les cœurs :
C'est la charge qui sonne! on se heurte, on s'écrie.
Le poing nu sert de glaive, et tombe avec furie.
Combien peu, s'il s'en trouve, au conflit meurtrier
Dérobent leur mâchoire, ou leur nez tout entier!
Ce ne sont qu'os rompus, perçant les chairs béantes,
Masques tronqués, sans forme, yeux crevés, mains sanglantes.
Pourtant de jeux d'enfants ils traitent ces combats;
Car nul cadavre encor n'est broyé sous leurs pas.
Combattre par milliers, à quoi bon, si tous vivent?

Digitized by Google

Et sane quo tot rixantis millia turbæ,
Si vivunt omnes? Ergo acrior impetus, et jam
Saxa inclinatis per humum quæsita lacertis
Incipiunt torquere, domestica seditioni
65 Tela: nec hunc lapidem, quales et Turnus et Ajax,
Vel quo Tydides percussit pondere coxam
Æneæ; sed quem valeant emittere dextræ
Illis dissimiles, et nostro tempore natæ:
Nam genus hoc vivo jam decrescebat Homero.
70 Terra malos homines nunc educat atque pusillos:
Ergo Deus, quicumque adspexit, ridet et odit.

A diverticulo repetatur fabula. Postquam
Subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
Audet, et infestis pugnam instaurare sagittis;
75 Terga fugæ celeri præstantibus omnibus, instant
Qui vicina colunt umbrosæ Tentyra palmæ.
Labitur hinc quidam, nimia formidine cursum
Præcipitans, capiturque; ast illum in plurima sectum
Frusta et particulas, ut multis mortuus unus
80 Sufficeret, totum corrosis ossibus edit
Victrix turba: nec ardenti decoxit aheno,
Aut verubus; longum usque adeo tardumque putavit
Exspectare focos, contenta cadavere crudo.
Hinc gaudere libet, quod non violaverit ignem,
85 Quem summa cœli raptum de parte Prometheus
Donavit terris. Elemento gratulor, et te
Exsultare reor. Sed qui mordere cadaver

Digitized by Google

Les lutteurs plus ardents se serrent, se poursuivent.
Bientôt des bras roidis s'échappent en sifflant
Les traits accoutumés d'un peuple turbulent,
Les pierres sur la grève au hasard ramassées,
Non de celles qu'Ajax ou Turnus eût lancées,
Que lève un Diomède, et dont l'immense bloc
Frappe à la cuisse Énée accablé sous le choc;
Mais comme en peut jeter notre race altérée,
Aux Homériques temps déjà dégénérée.
Débiles et méchants, aujourd'hui les humains
N'éveillent chez les Dieux que haine et froids dédains.

Reprenons; d'un renfort Tentyre rassurée
Ose s'armer du fer, de la flèche acérée.
Coptos fuit; sur ses pas bondissent les guerriers
Que nourrit sa rivale à l'ombre des palmiers.
Tout tremblant, au péril un fuyard qui s'arrache,
Tombe à terre : on le prend, on le coupe, on le hache.
Ne faut-il pas sa part à chacun des bourreaux?
Ils ont vite englouti jusqu'aux derniers lambeaux.
Les os même, on les ronge! une chaudière ardente,
Une broche, un brasier, vains apprêts! longue attente!
Crue ou cuite, d'un homme, il suffit, c'est la chair!
Ah! de ce feu sacré qu'aux plaines de l'éther,
Bienfaiteur des mortels, déroba Prométhée,
La pure essence au moins fut par eux respectée.
Noble élément, tant mieux! Applaudis avec moi,
Volusius! du reste, à qui put sans effroi
Mordre aux membres glacés d'un cadavre livide,

Digitized by Google

Sustinuit, nihil unquam hac carne libentius edit.
Nam scelere in tanto ne quæras, et dubites, an
90 Prima voluptatem gula senserit; ultimus autem
Qui stetit absumpto jam toto corpore, ductis
Per terram digitis, aliquid de sanguine gustat.

Vascones, ut fama est, alimentis talibus usi
Produxere animas: sed res diversa, sed illic
95 Fortunæ invidia est, bellorumque ultima, casus
Extremi, longæ dira obsidionis egestas.
Hujus enim, quod nunc agitur, miserabile debet
Exemplum esse cibi. Sicut modo dicta mihi gens
Post omnes herbas, post cuncta animalia, quidquid
100 Cogebat vacui ventris furor, hostibus ipsis
Pallorem ac maciem, ac tenues miserantibus artus,
Membra aliena fame lacerabant, esse parati
Et sua. Quisnam hominum veniam dare, quisve Deorum
Urbibus abnuerit dira atque immania passis,
105 Et quibus illorum poterant ignoscere manes
Quorum corporibus vescebantur? Melius nos
Zenonis præcepta monent: nec enim omnia, quædam
Pro vita facienda putat. Sed Cantaber unde
Stoicus, antiqui præsertim ætate Metelli?
110 Nunc totus Graias, nostrasque habet orbis Athenas.

Digitized by Google

Tout autre mets n'est plus qu'un hors-d'œuvre insipide.
Et ne demande point, sceptique délicat,
Si le premier, malgré l'horreur de l'attentat,
Sentit à la curée une féroce joie;
Car le dernier qui vint sans plus trouver de proie,
De ses doigts affamés racla le sol glissant,
Et voulut savourer du moins un peu de sang.

On dit que les Vascons, pour prolonger leur vie,
Ont d'un crime pareil encouru l'infamie.
Mais dans quel temps, grands Dieux! et que de maux soufferts!
Sort envieux, combats, angoisses et revers,
La famine surtout, compagne d'un long siége!
Ah! ne condamnons pas, plaignons leur sacrilége!
Les plus vils animaux, d'herbe, tout ce qu'enfin
Font tenter d'aliments les rages de la faim,
Ils avaient tout mangé. Maigres, décharnés, blêmes,
Triste objet de pitié pour leurs ennemis mêmes,
Ils s'entre-déchiraient: ils se fussent nourris,
Suicides vivants, de leurs propres débris!
Ces villes qui du sort épuisaient l'inclémence,
Qui donc, mortel ou Dieu, n'absoudrait leur démence?
Vous dont le corps reput des frères égarés,
Vous dûtes pardonner aussi, mânes sacrés!
Dans les sages leçons que renferme son livre,
Zénon ne permet point de tout oser pour vivre.
Mais comment exiger l'âme d'un stoïcien
Chez un Cantabre, au temps de Métellus l'Ancien?
Comme la Grèce et Rome, aujourd'hui, jusqu'aux pôles,

Digitized by Google

Gallia caussidicos docuit facunda Britannos :
De conducendo loquitur jam rhetore Thule.

Nobilis ille tamen populus, quem diximus, et par
Virtute atque fide, sed major clade Saguntus
115 Tale quid excusat. Mæotide sævior ara
Ægyptus : quippe illa nefandi Taurica sacri
Inventrix, homines (ut jam quæ carmina tradunt
Digna fide credas) tantum immolat, ulterius nil
Aut gravius cultro timet hostia. Quis modo casus
120 Impulit hos? Quæ tanta fames, infestaque vallo
Arma coegerunt tam detestabile monstrum
Audere? Anne aliam, terra Memphitide sicca,
Invidiam facerent nolenti surgere Nilo?
Qua nec terribiles Cimbri nec Britones unquam,
125 Sauromatæve truces, aut immanes Agathyrsi,
Hac sævit rabie imbelle et inutile vulgus,
Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis,
Et brevibus pictæ remis incumbere testæ.

Nec pœnam sceleri invenies, nec digna parabis
130 Supplicia his populis, in quorum mente pares sunt
Et similes ira atque fames. Mollissima corda

Digitized by Google

Le monde est Athénien. Aux écoles des Gaules,
Le Breton se façonne au métier d'orateur ;
Thulé parle déjà de gager un rhéteur.

. . . . . .

Nobles Vascons, et toi, par la foi, le courage,
Leur égale, et plus grande encor par ton naufrage,
Fière cité, Sagonte, oh ! soyez pardonnés !
L'Égypte, elle, a vaincu les Scythes forcenés !
Les poëtes l'ont dit, je le crois : la Tauride
La première aux autels consacra l'homicide ;
Mais la victime au moins, tombant, ne craignait pas
Un plus affreux malheur au delà du trépas !
Mais eux, qui les forçait d'outrager la nature ?
Est-ce la faim ? la guerre ? Une sombre ceinture
De pieux, de javelots, étreignant leur cité ?
Si Memphis avait soif, si le Nil révolté
Du tribut de ses eaux déshéritait leurs plages,
Comment châtieraient-ils l'ingrat ? ce qu'en leurs rages
N'essayèrent jamais durs Sarmates, Bretons,
Agathyrses cruels, ni farouches Teutons,
Ils l'ont fait, vil rebut, tourbe lâche, inutile,
Qui vieillit à guider ses nacelles d'argile,
Et dans ses canots peints, au timide éperon,
Se courbe avec effort sur un frêle aviron !

. . . . . .

Quels tourments infliger, quels supplices sur terre
Au peuple qui confond la faim et la colère ?
En lui donnant les pleurs, la nature a plié
Le cœur de l'homme au joug de la douce pitié.

Digitized by Google

Humano generi dare se natura fatetur,
Quæ lacrymas dedit: hæc nostri pars optima sensus.
Plorare ergo jubet casum lugentis amici,
135 Squaloremque rei, pupillum ad jura vocantem
Circumscriptorem, cujus manantia fletu
Ora puellares faciunt incerta capilli.
Naturæ imperio gemimus, quum funus adultæ
Virginis occurrit, vel terra clauditur infans,
140 Et minor igne rogi. Quis enim bonus, et face dignus
Arcana, qualem Cereris vult esse sacerdos,
Ulla aliena sibi credat mala? Separat hoc nos
A grege mutorum: atque ideo venerabile soli
Sortiti ingenium, divinorumque capaces,
145 Atque exercendis capiendisque artibus apti,
Sensum a cœlesti demissum traximus arce,
Cujus egent prona et terram spectantia. Mundi
Principio indulsit communis conditor illis
Tantum animas, nobis animum quoque; mutuus ut nos
150 Affectus petere auxilium, et præstare juberet,
Dispersos trahere in populum, migrare vetusto
De nemore, et proavis habitatas linquere silvas;
Ædificare domos, laribus conjungere nostris
Tectum aliud, tutos vicino limine somnos
155 Ut collata daret fiducia; protegere armis
Lapsum, aut ingenti nutantem vulnere civem;
Communi dare signa tuba, defendier isdem

Digitized by Google

De ce qui vit en nous c'est la part la meilleure !
Par elle, nous pleurons avec l'ami qui pleure ;
Nous plaignons l'accusé sous ses poudreux lambeaux,
L'orphelin dénonçant un fourbe aux tribunaux,
Victime aux longs cheveux, aux yeux si pleins de charmes,
Qu'on doute de son sexe, à voir couler ses larmes.
On gémit malgré soi, lorsqu'on heurte en chemin
Le convoi d'une vierge arrachée à l'hymen,
Qu'on regarde un enfant dans la fosse descendre,
Trop jeune pour charger le bûcher de sa cendre.
L'homme de bien, celui qu'en leurs rites secrets
Arment des saints flambeaux les prêtres de Cérès,
Pour les malheurs d'autrui n'a-t-il qu'indifférence ?
Des brutes, des humains, telle est la différence.
A nous seuls le génie élevant ses regards
Jusqu'aux Dieux, et s'ouvrant le domaine des arts !
A nous le feu d'en haut, la céleste lumière
Qui manque à ces muets courbés vers la poussière !
Quand tu fis l'Univers, ô divin Créateur,
A tous tu donnas l'âme, à l'homme seul le cœur !
Tu voulus qu'une amour mutuelle et vivace
De mutuels secours assurât notre race ;
En peuple réunît, abritât sous des toits
Les enfants dispersés d'aïeux morts dans les bois ;
Leur apprît, adossant asiles contre asiles,
Sur la foi l'un de l'autre, à s'endormir tranquilles ;
Couvrît du bouclier le blessé tout sanglant,
Qui succombe, ou se traîne éperdu, chancelant,
Et, du même clairon les poussant aux batailles,

Digitized by Google

Turribus, atque una portarum clave teneri.

Sed jam serpentum major concordia : parcit
160 Cognatis maculis similis fera. Quando leoni
Fortior eripuit vitam leo? quo nemore unquam
Exspiravit aper majoris dentibus apri?
Indica tigris agit rabida cum tigride pacem
Perpetuam : sævis inter se convenit ursis.
165 Ast homini ferrum letale incude nefanda
Procudisse parum est, quum rastra et sarcula tantum
Assueti coquere, et marris ac vomere lassi
Nescierint primi gladios excudere fabri.
Adspicimus populos, quorum non sufficit iræ
170 Occidisse aliquem ; sed pectora, brachia, vultum
Crediderint genus esse cibi. Quid diceret ergo,
Vel quo non fugeret, si nunc hæc monstra videret
Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui
Tanquam homine, et ventri indulsit non omne legumen?

Digitized by Google

Leur bâtît mêmes tours, même enclos de murailles.

Des serpents aujourd'hui l'homme envierait l'accord ;
Près du reptile en paix le reptile se tord :
Ils s'épargnent entre eux. Le lion magnanime
D'un plus faible lion ne fait point sa victime ;
Et sanglier jamais, dans le fond d'un hallier,
N'expira sous la dent d'un plus fort sanglier.
Nuls débats intestins, des tigres d'Hyrcanie,
Du peuple affreux des ours, ne troublent l'harmonie.
Mais pour l'homme c'est peu, sous le marteau brutal,
Aux instincts de la mort d'assouplir le métal,
Quand ce fer, que jadis les forges mugissantes
Ne transformaient qu'en socs, en bêches innocentes,
Aux mains du forgeron sans relâche soufflant,
Ne savait point s'étendre en glaive étincelant.
Un peuple dans le sang n'éteint plus son injure :
Il veut des bras, un ventre, un crâne pour pâture,
Tout un cadavre enfin ! Témoin d'un tel repas,
Que dirait Pythagore? où ne fuirait-il pas?
Lui qui, pour toute chair pris d'une horreur égale,
N'admit point tout légume à sa table frugale !

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES[1].

SATIRE I.

Vers 2. *Thesseide Cœdri.* — Codrus, mauvais poëte, auteur d'un poëme épique, *la Théséide.*

V. 5 et 6. *Telephus, Orestes.* — Titres de tragédies.

V. 11. *Monychus.* — Centaure.

V. 12. *Frontonis platani.* — Fronton, un de ces riches patriciens qui ouvraient au public leurs palais et leurs jardins. Les poëtes venaient y déclamer leurs vers.

V. 20. *Aurunca alumnus.* — Lucilius (Caius), chevalier romain et poëte satirique, né au pays des Auroncas.

V. 27. *Crispinus.* — Affranchi et favori de Domitien.

V. 40. *Unciolam.* — Les héritages, à Rome, se divisaient en douze parts, comme la livre en douze onces.

V. 44. *Aut Lugdunensem*, etc. — Caligula, au rapport de Suétone, avait fondé à Lyon des concours d'éloquence grecque et latine. Les vaincus étaient obligés d'effacer leurs discours avec l'éponge et même avec la langue, si mieux ils n'aimaient être fouettés à coups de férule, et plongés dans le Rhône. L'autel dont il s'agit était, dit-on, celui d'Auguste.

V. 49. *Exsul ab octava Marius*, etc. — Marius Priscus,

[1] Quelques notes explicatives étaient indispensables. J'en ai emprunté un certain nombre à mes devanciers, particulièrement à Dusaulx. Je me suis aidé aussi de l'excellente Mythologie qui sert de complément à la *Biographie universelle* publiée par MM. Michaud frères.

Digitized by Google

proconsul d'Afrique, condamné pour concussions. Tacite et Pline le jeune plaidèrent contre lui.

V. 51. *Venusina digna lucerna.* — La lampe d'Horace, né à Vénuse.

V. 55. *Quum leno accipiat*, etc. — Une loi de Domitien déclarait incapables d'hériter les femmes qui se livraient à la prostitution. Les riches débauchés, pour éluder cette loi, léguaient leurs biens aux maris complaisants.

V. 57. *Doctus et ad calicem*, etc. — Allusion à Sulpicius Galba qui feignait de dormir, pendant que sa femme s'abandonnait à Mécène.

V. 62. *Ipse lacernatæ*, etc. — Je ne partage point l'avis des commentateurs qui prétendent que *Ipse* désigne Néron. A quoi bon torturer le texte, et rejeter le sens le plus naturel et à la fois le plus satisfaisant? Néron était-il donc le seul qui s'affichât en public avec des mignons? Si Juvénal eût voulu s'attaquer plus particulièrement à lui, il l'eût nommé en toutes lettres, comme il a fait dans plusieurs de ses satires.

V. 71. *Melior Locusta.* — Locuste, empoisonneuse célèbre.

V. 73. *Brevibus Gyaris.* — Gyare, une des Cyclades, dans la mer Egée, où l'on déportait les criminels.

V. 80. *Vel Cluvienus.* — Cluvienus, mauvais poëte inconnu.

V. 95. *Nunc sportula primo*, etc. — Sportule, petite corbeille, contenant la ration journalière accordée par le patron aux clients qu'il dédaignait d'inviter à sa table. Quelquefois, au lieu de viandes, il leur faisait donner une petite somme d'argent. Ces distributions, de quelque nature qu'elles fussent, s'appelaient également, par métonymie, du nom de sportules.

V. 104. *Molles quod in aure fenestræ*, etc. — Chez les peuples de l'Orient, on perçait les oreilles des esclaves.

V. 105. *Sed quinque tabernæ*, etc. — Les *Cinq-Boutiques*, partie du Forum où se réunissaient les banquiers, les usuriers, tous ceux enfin qui faisaient valoir leurs fonds. C'était la *Bourse* de Rome.

V. 109. *Pallante et Licinîs.* — Pallas, affranchi de Claude. Licinius, affranchi d'Auguste.

V. 111. *Pedibus qui venerat albis.* — On marquait de craie blanche les pieds des esclaves exposés en vente.

V. 116. *Quæque salutato*, etc. — Allusion aux guerres civiles dont la fréquence et la durée ne permettaient à la Concorde que de bien rares séjours dans le temple que lui avaient consacré les Romains au sein de leurs murailles. Il n'est point

Digitized by Google

du tout question ici de cigognes bâtissant leurs nids dans les combles, comme l'ont voulu la plupart des traducteurs et commentateurs. Juvénal compare simplement la Concorde à n'importe quel oiseau saluant joyeusement son nid après une longue absence.

V. 136. *Vacuisque toris*, etc. — On sait que les Romains se couchaient sur des lits pour prendre leurs repas. Avant la deuxième guerre punique, ils s'asseyaient sur des bancs de bois.

V. 143. *Crudum paronem.* — L'orateur Hortensius est le premier qui fit tuer un paon pour sa table.

V. 155. *Tæda lucebis in illa*, etc. — C'est le supplice que Néron infligea aux chrétiens soupçonnés par lui d'avoir incendié Rome. On enduisait leurs corps de résine, et l'on s'en servait la nuit comme de flambeaux pour s'éclairer.

V. 171. *Quorum Flaminia*, etc. — Les grandes routes romaines étaient bordées de tombeaux. Quelques colonnes sépulcrales subsistent encore.

SATIRE II.

Vers 3. *Qui Curios simulant.* — Curius Dentatus, trois fois consul, vainqueur des Samnites, des Sabins et des Lucaniens.

V. 5 et suivants. *Chrysippi invenias*, etc. — Chrysippe, stoïcien célèbre. — Pittacus, l'un des sept sages de la Grèce. — Cléanthe, disciple de Zénon.

V. 29. *Qualis erat tragico*, etc. — Il s'agit ici de Domitien qui entretint un commerce incestueux avec Julia, fille de son frère Titus.

V. 37. *Ubi nunc lex Julia?* — La loi Julia, faite par Auguste contre l'adultère et l'inceste.

V. 44. *Ante omnes debet Scantinia.* — La loi Scantinia, ainsi nommée de Scantinius, tribun du peuple, qu'il en ait été l'auteur, ou seulement la victime, ce qui est moins probable. Elle frappait d'une amende de 10,000 sesterces le crime de pédérastie. Domitien, en vertu de cette loi qu'il fit revivre, condamna plusieurs citoyens des deux ordres.

Digitized by Google

V. 92. *Soliti Baptæ lassare Cotytto.* — Cotytto ou Cotys, était la déesse de l'impudicité. Son culte passa de la Thrace dans la Phrygie, et de là dans la Grèce continentale, puis à Rome. Ses prêtres s'appelaient Baptes.

V. 98. *Et per Junonem*, etc. — Les Romains avaient l'habitude de jurer par Jupiter, par Hercule, par le génie de l'empereur. Les dames romaines juraient par Junon.

V. 99 et 100. — Parodie du vers de Virgile :

Magni gestamen Abantis.

(Énéide, liv. III, v. 286.)

Et de ceux-ci :

Validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem.

(Énéide, liv. XII, v. 94.)

V. 106. *Bebriaci in campo*, etc. — Bébriac (suivant d'autres Bédriac), bourgade située entre Crémone et Vérone, près de laquelle les troupes d'Othon furent vaincues par celles de Vitellius.

V. 111. *Hic turpis Cybeles*, etc. — On adorait Cybèle sous ces noms : Ops, Rhée, Vesta, la Bonne Déesse, la Mère des Dieux, Dindymène, Mère Idée, Bérécynthe. Les prêtres s'appelaient Galles, Curètes, Corybantes. Les Galles, les Corybantes, étaient plus particulièrement les ministres de Cybèle ; les Curètes, de Rhée ; bien que Rhée et Cybèle aient été regardées comme une seule et même divinité. Le chef des Galles prenait le nom d'archi-Galle. Il était tenu de se châtrer lui-même. Toute cette prêtraille, du reste, n'était qu'un ramassis de vagabonds aux mœurs dissolues, de mendiants et de jongleurs.

V. 124. *Flammea sumit.* — Le flammeum, voile de couleur de safran affecté aux épouses des Flamines. On en paraît le front des Romaines le jour de leur mariage.

V. 126. *Sudavit clypeis ancilibus.* — Anciles, boucliers sacrés au nombre de douze, confiés à la garde de douze jeunes patriciens. Tous les ans, aux fêtes de Mars, ils promenaient ces boucliers par la ville en chantant des hymnes et en dansant, d'où leur nom *Salii*, *Saliens*.

V. 142. *Palmas præbere Luperco.* — Les Luperques, prêtres du dieu Pan, formaient d'abord deux colléges, les *Quintiliani* et les *Fabiani*, dont l'origine remontait aux temps de la

Digitized by Google

fondation de Rome. César en créa un troisième, les *Julianii*. Le 15 février, ils célébraient les Lupercales, qu'on a prétendu avoir été instituées en l'honneur de la louve de Romulus. Nus et armés de lanières tirées de la peau de deux chèvres immolées dans la fête, ils couraient par les rues, fouettant les passants, et surtout les femmes que, suivant la croyance vulgaire, ils avaient le don de rendre fécondes.

V. 147. *Ad podium spectantibus.* — Le podium était une sorte de balustre, de galerie circulaire enfermant l'arène. C'est là que se plaçaient l'empereur, les sénateurs, le magistrat qui donnait les jeux, et les vestales.

V. 148. *Retia misit.* — Le rétiaire combattait la tête nue. D'une main il tenait un trident, de l'autre un filet dont il cherchait à envelopper son adversaire. Le mirmillon portait un casque surmonté d'une figure de poisson, une tunique courte à la manière des Gaulois. Une faux et un bouclier complétaient son armure.

V. 161. *Minimâ contentos nocte Britannos.* — On croyait anciennement que les nuits étaient très-courtes en Bretagne. Pline et Tacite en ont parlé comme Juvénal.

V. 166. *Venerat obses.* — *Quosdam obsides dilexisse fertur, commercio mutui stupri*, dit Suétone de Caligula. (*Calig.* XXXVI.)

V. 167. *Hic fiunt homines.* — Ces mots ont le même sens que le vers suivant de Martial :

> Et faciunt digiti, præcipitatque virum.
>
> (Liv. XI, épig. 23.)

V. 170. *Artaxata.* — Artaxate, sur l'Araxe, capitale de l'Arménie.

SATIRE III.

Vers 3. *Civem donare Sibyllæ.* — Suivant Varron, on comptait dix sibylles : 1° la Persique, nommée aussi Babylonique ou Chaldéenne ; 2° la Libyenne (ou Égyptienne) ; 3° la Delphique), probablement la première Pythie de Delphes ;

Digitized by Google

4° la Cumée (c'est-à-dire de Cyme, en Éolide); 5° l'Érythréenne, (d'Érythres, en Ionie); 6° la Samienne; 7° la Cumane (ou Lucanienne), qui desservait à Cumes un temple d'Apollon. C'est elle qui conduisit Énée aux enfers, et qui vint offrir à Tarquin le Superbe neuf livres fatidiques qu'elle réduisit à six, puis à trois; 8° l'Hellespontine (qui prophétisa du temps de Solon et de Cyrus); 9° la Phrygienne (qui rendait ses oracles à Ancyre); 10° la Tiburtine (qui résidait dans Tibur et y était adorée sous le nom d'Albunée).

V. 5. *Prochytam præpono Suburræ.*—Prochyta, île de la mer Tyrrhénienne, dans le golfe de Naples. — Suburre, quartier de Rome très-populeux, qui s'étendait depuis le Forum jusqu'au mont Esquilin.

V. 11. *Madidamque Capenam.* — La porte Capène était voisine de fontaines et d'aqueducs : de là l'épithète de *madida.*

V. 15. *Mercedem pendere*, etc. — Titus avait assujetti les Juifs à une capitation de deux drachmes pour le libre exercice de leur culte. Domitien poursuivit le recouvrement de cet impôt avec beaucoup de rigueur.

V. 33. *Caput domina venale sub hasta.* — On plantait une javeline en terre, au lieu où les esclaves se vendaient à l'encan.

V. 36. *Verso pollice.* — Le peuple, d'un geste, décidait du sort des gladiateurs vaincus. Le pouce plié sous les autres doigts, c'était leur grâce; le pouce levé, leur arrêt de mort.

V. 62. *Defluxit Orontes.* — L'Oronte, fleuve de Syrie.

V. 67. *Trechedipna.* — De τρέχω, je cours, et δεῖπνον, festin. Trophée que portaient suspendu à leur cou les vainqueurs des jeux du Cirque. Il leur donnait le droit de s'asseoir à la table du prince.

V. 69 et suivant. *Hic alta Sicyone*, etc. — Sicyone, ville de l'Achaïe, dans le Péloponnèse. — Amydon, ville de Macédoine. — Andros, une des Cyclades. — Samos, île de la mer Égée. — Tralles, ville d'Ionie. — Alabande, ville de Carie.

V. 74. *Isæo torrentior* — Iséus, célèbre orateur grec, maître de Démosthène.

V. 98 et suivant. *Nec tamen Antiochus*, etc. — Antiochus, Stratoclès, Démétrius, Hæmus, fameux comédiens grecs.

V. 108. *Si trulla inverso*, etc. — « L'orateur Messala rapporte qu'Antoine le triumvir se servait de vases d'or pour les besoins les plus honteux; reproche dont eût rougi Cléopâtre elle-même. » (Pline, liv. XXXIII, 14.)

Digitized by Google

Antoine avait trouvé des imitateurs ; nous lisons dans Martial :

> Ventris onus misero, nec te pudet, excipis auro,
> Bassa : bibis vitro, cariùs ergo cacas.
>
> (Epig. liv. I, 38.)

Les vases de garde-robe se faisaient aussi en argent.

A ce sujet, Pline fait remarquer que Spartacus avait interdit l'or et l'argent dans son camp ; *tanto fuit plus animi fugitivis nostris !* ajoute-t-il.

V. 116. *Stoicus occidit Baream*, etc. — Il s'agit ici d'Egnatius, philosophe stoïcien, qui, par ses délations, fit condamner Bareas Soranus, son disciple et son ami.

V. 136. *Chionen.* — Chione, célèbre courtisane dont il est question aussi dans Martial.

V. 137 et suivant. *Quam fuit hospes Numinis Idæi.* — Une pierre brute et noire, un météorite tombé jadis à Pessinonte, et regardé par les Phrygiens comme l'effigie la plus sainte de la mère des Dieux, fut, l'an 207 avant J.-C., envoyé à Rome par Attale, roi de Pergame. Un citoyen, vertueux entre tous, dut abriter sous son toit la déesse, jusqu'à ce qu'un temple lui fût construit. Le sénat fit choix de Scipion Nasica.

V. 138 et 139. *Vel qui servavit trepidam*, etc. — L. Cœcilius Metellus. Son pieux dévouement lui coûta cher : il fut aveuglé par les flammes.

V. 144. *Jures licet et Samothracum*, etc. — Samothrace, île de la mer Égée. Les grands Dieux, les Dieux Cabires, y étaient adorés.

V. 159. *Sic libitum vano*, etc. — En l'an de Rome 685, L. Roscius Othon, tribun du peuple, défendit par une loi à quiconque ne pourrait justifier d'un capital de 400,000 sesterces, de s'asseoir au théâtre sur l'un des quatorze gradins destinés aux chevaliers romains. Cette loi outragée à plaisir par Caligula, et tombée en désuétude, Domitien la remit en vigueur. *Licentiam theatralem promiscue in equite spectandi inhibuit.* (Suétone. *Domit.* VIII.)

V. 175. *Exodium*, etc. — Exode, bouffonnerie licencieuse qui se débitait soit à la fin du spectacle, soit dans les entr'actes.

Le principal personnage de l'exode était le *Manducus*, sorte de croque-mitaine au masque énorme, à la bouche horriblement ouverte, aux dents longues et pointues qui s'entre-heurtaient avec un bruit épouvantable. Les mères menaçaient du

Digitized by Google

Manducus leurs enfants indociles. Nous lisons dans le *Rudens* de Plaute, acte II, scène VI :

CHARMIDES.

Quid, si aliquò ad ludos me pro manduco locem ?

LABRAX.

Quapropter ?

CHARMIDES.

Quia pol clare crepito dentibus.

V. 186. *Ille metit barbam*, etc. — C'était un jour de fête pour les Romains que celui où ils coupaient leur barbe et leurs cheveux pour la première fois. Ils consacraient ces innocentes prémices à quelque divinité. Suétone raconte que Néron consacra au Capitole sa première barbe, après l'avoir enfermée dans un coffret orné de pierreries. (*Néron*, XII.)

V. 190 et suivants. *Gelida Præneste ruinam*, etc. — Préneste, Gabie, villes du Latium ; Volsinie, ville d'Étrurie.

V. 223 et suivant. *Optima Soræ*, etc. — Sore, Fabratère, Frusinone, villes du Latium.

V. 240. *Super ora Liburno*. — Les porteurs de litières étaient ordinairement tirés de la Liburnie, province d'Illyrie que baigne la mer Adriatique.

V. 251. *Corbulo vix ferret*, etc. — Corbulon, général du temps de Néron, fameux par sa force et sa bravoure.

V. 296. *In quâ te quæro proseucha ?* — Du grec προσευχὴ, prière. Par métonymie, lieu souterrain, synagogue, où les juifs adoraient leur *Jehovah*.

V. 307. *Gallinaria pinus*. — La forêt Gallinaire était située dans la Campanie, à quelques milles de Rome.

V. 319. *Reddet Aquino*. — Aquinum, ville du pays des Volsques, et patrie de Juvénal.

SATIRE IV.

V. 23. *Non fecit Apicius*. — Il y eut trois Romains de ce nom, tous trois célèbres par leur gourmandise. Le premier, contemporain de Sylla ; le second, d'Auguste et de Tibère ; le

Digitized by Google

troisième, de Trajan. C'est probablement du second que parle Juvénal, de celui qui ouvrit, à Rome, une école publique de gastronomie, composa un traité spécial : *De gulæ irritamentis*, et, après avoir dévoré les neuf dixièmes de son immense fortune, s'empoisonna de peur de mourir de faim.

V. 24. *Crispine, papyro!* — Avec le bois du papyrus, divisé en lames très-minces, on faisait le papier ; avec les tiges entrelacées, des barques ; avec l'écorce intérieure, des voiles, des nattes, des couvertures et des cordes.

V. 27. *Apulia vendit.* — L'Apulie ou la Pouille, pays de l'Italie méridionale.

V. 37 et 38. *Laceraret Flavius orbem.* — La famille des Flaviens donna trois empereurs à Rome, Vespasien, Titus et Domitien. — *Calvo Neroni.* — Domitien, que Juvénal appelle ici un autre Néron, était chauve.

V. 40. *Dorica sustinet Ancon.* — Ancône, ville du Picenum (Italie centrale), fondée par les Syracusains, originaires de la Grèce ; de là, surnommée la Dorique.

V. 46. *Pontifici summo.* — Au pouvoir impérial les Césars joignaient la dignité de souverain pontife.

V. 53. *Si quid Palfurio*, etc. — Palfurius, Armillatus, jurisconsultes et délateurs.

V. 57. *Quartanam sperantibus ægris.* — La fièvre quarte, d'après Celse, ne tuait personne. Aussi, ceux qui étaient dangereusement malades en désiraient-ils les atteintes comme un bienfait, comme un soulagement à leurs maux. Cicéron, *Épît. fam.*, liv. XIV, II, s'exprime ainsi à ce sujet : « *Quum in quartanam conversa est vis morbi, spero te, diligentia habita, etiam firmiorem fore.* » C'est-à-dire, « Puisque votre maladie si violente s'est convertie en fièvre quarte, j'espère qu'en vous soignant bien, vous n'en sortirez que plus robuste. » C'était là un préjugé de l'époque.

V. 61. *Vestam colit Alba minorem.* — Albe, bâtie par Ascagne, fut entièrement détruite par Tullus Hostilius. Il n'épargna que les temples de Vesta, gardiens du feu sacré qui, apporté par Énée en Italie, brûlait perpétuellement en l'honneur de la déesse.

V. 91. *Vitam impendere vero.* — Cette maxime sublime, adoptée par J.-J. Rousseau, est d'Antisthène, fondateur de la secte cynique.

V. 97. *Prodigio par est in nobilitate senectus.* — Tacite a dit de Lucius Pison, mort à l'âge de quatre-vingts ans, sous

Digitized by Google

Tibère : *L. Piso, pontifex, rarum in tanta claritudine, fato obiit.*

V. 102. *Quis priscum illud*, etc. — On sait que Brutus, pour échapper à la haine ombrageuse de Tarquin, contrefit l'insensé.

V. 117. *Dignus Aricinos*, etc. — Aricie, ville du Latium, sur une colline, traversée par la voie Appienne.

V. 140 et suivant. *Circeis nata forent*, etc. — Le promontoire de Circé, sur les côtes du Latium, baigné par la mer de Tyrrhène. — *Lucrinum ad saxum.* — Le lac Lucrin, entre Baïes et Pouzzol (*Baias inter et Puteolos*), dans la Campanie. — *Rutupinove edita fundo.* — Rutupe, aujourd'hui Sandwich, ville et port de la Grande-Bretagne, au comté de Kent.

V. 147. *Tanquam de Cattis*, etc. — Les Cattes, peuples de la Germanie, s'étendaient depuis le Mein jusqu'à l'Elbe. — *Torvisque Sicambris.* — Les Sicambres possédaient les pays situés entre le Rhin et la Lippe (*a Rheno usque ad Lupiam*).

V. 153. *Sed periit*, etc. — Les meurtriers de Domitien furent Stephanus, intendant de Domitilla ; Clodianus, légionnaire émérite ; Maxime, affranchi de Parthénius ; Saturius, décurion des valets de chambre ; et quelques gladiateurs.

V. 154. *Lamiarum cæde*, etc. La famille Lamia, l'une des plus illustres de Rome, prétendait tirer son origine de Lamus, roi des Lestrigons.

SATIRE V.

Vers 3 et 4. *Nec Sarmentus*, etc. — Sarmentus, chevalier romain, bouffon d'Auguste. — *Nec vilis Galba*, etc. — Galba, bouffon de Tibère. Horace a parlé du premier, Martial du second.

V. 23. *Pigri Sarraca Bootæ.* — Le Boôtès (Bouvier) est une constellation voisine du pôle arctique, et située près d'une autre constellation qu'on appelle le Chariot.

V. 29. *Pugna Saguntina*, etc. — Sagonte, ville d'Espagne, renommée pour ses vases de terre, dont parle aussi Martial.

Digitized by Google

V. 30. *Ipse capillato*, etc. — Dans les premiers temps de Rome, les consuls laissaient croître leur chevelure.

V. 31. *Bellis socialibus uvam.* — Il est question de la guerre qui s'alluma en l'an 664 de la fondation de Rome.

V. 33. *Cras bibet Albanis*, etc. — Pline fait l'éloge des vins d'Albe et de Sétie. Sétie, ville du Latium, près des marais Pontins.

V. 36. *Quale coronati Thraseas*, etc. — Thraséas Pætus, et Priscus Helvidius, son gendre, furent, le premier, condamné à mort ; l'autre, exilé par Néron : tous deux d'une vertu digne des premiers temps de la République.

V. 38. *Heliadum crustas*, etc. — Les Héliades, nymphes sœurs de Phaéton, furent tellement affligées de la mort de leur frère, que les Dieux, par pitié, les métamorphosèrent, sur les bords de l'Éridan, en peupliers aux rameaux pleureurs. L'ambre se forma de leurs larmes.

V. 46. *Tu Beneventani sutoris*, etc. — Les coupes dont il s'agit avaient été inventées par un cordonnier de Bénévent, Vatinius, qui, de son échoppe, passa à la cour de Néron, où il s'enrichit du métier de bouffon et de délateur. Tacite l'a flétri dans ses *Annales*.

V. 70. *Sed tener et niveus*, etc. — Suétone raconte que Jules César fit un jour mettre aux fers son panetier, pour avoir servi à ses convives un autre pain qu'à lui-même.

V. 86. *Ipse Venafrano*, etc. — Vénafre, ville de Campanie, célèbre par l'excellence des huiles qu'on récoltait dans ses environs.

V. 89. *Canna Micipsarum*, etc. — Juvénal appelle les Africains *Micipsæ*, du nom de leur roi Micipsa, fils de Massinissa.

V. 90. *Cum Bocchare nemo lavatur.* — Boccharis, roi de Mauritanie.

V. 93. *Tauromenitanæ rupes.* — Tauromenium (aujourd'hui Taormina), ville et port sur la côte orientale de Sicile.

V. 117. *Facient optata tonitrua*, etc. — Les anciens croyaient que les truffes s'engendraient du tonnerre. (Voir, à ce sujet, Plutarque, IVe livre des *Symposiaques*, question II.) On lit dans Pline, liv. XIX, III : *Dicuntur tubera nasci, si imbres fuerint autumnales et tonitrua crebra.*

V. 127. *Tanquam habeas tria nomina.* — Les nobles romains avaient ordinairement trois noms, quelquefois quatre : le *prænomen*, qui servait à distinguer chaque citoyen ; le *nomen* et l'*agnomen*, désignant, le premier, la race dont il

Digitized by Google

sortait ; le second, sa famille, enfin, le *cognomen*, ou surnom, qui lui venait soit de l'adoption, soit d'une victoire remportée, de quelque grande action, ou d'un défaut même.

V. 138 et suivant. *Parvulus aulâ*, etc. — Allusion au vers 238 du livre IV de l'*Énéide :*

> Si quis mihi parvulus aulâ
> Luderet Æneas, qui te tantùm ore referret.

V. 148. *Ante illum uxoris*, etc. — Agrippine fut généralement soupçonnée d'avoir empoisonné Claude avec des champignons préparés de sa main.

V. 149 et suivants. *Illa jubebit poma dari*, etc. — Juvénal a puisé à pleines mains dans Pline. Il serait facile, par des citations, de le démontrer presque à chaque page ; mais cela nous entraînerait beaucoup trop loin. Je me contenterai de transcrire le passage suivant, remarquable surtout par le cri de douleur qu'arrache au naturaliste la misérable condition des classes pauvres, et par le beau mouvement qui le termine.

« Eh bien ! souffrons-le, s'il le faut, qu'il naisse des fruits » que leur délicatesse, leur grosseur, leur forme extraordinaire » interdisent au pauvre : qu'on laisse vieillir les vins, qu'on » les énerve en les passant par la chausse, et que la vie la plus » longue ne puisse réduire un homme à ne boire que des vins » moins vieux que lui. Souffrons que le luxe, prenant la seule » moelle du grain, en ait composé un mets réservé pour lui seul : » que la pâte sculptée par des mains habiles offre à l'œil les » contours les plus agréables : que le pain du riche ne soit pas » celui du pauvre, et qu'il y ait des blés pour chaque condi- » tion, jusqu'à la plus basse. Mais trouver des distinctions jus- » que dans les herbes ! les richesses établir une différence dans » un aliment qui ne se vend qu'un as ! Il en est même aux- » quelles le peuple n'ose prétendre : par exemple, l'art grossit » le chou au point que la table du pauvre en serait écrasée. » La nature avait voulu que les asperges fussent sauvages, afin » que chacun les cueillît en tous lieux ; mais, déjà perfection- » nées à force de soins, elles étonnent par leur grosseur. Ra- » venne les vend trois à la livre. Excès monstrueux de la gour- » mandise ! on aurait vu avec surprise le cardon interdit aux » bestiaux : il l'est au peuple !

» Il y a aussi des eaux privilégiées, et l'argent a mis des dis- » tinctions, même entre les éléments de la nature : les uns boi-

Digitized by Google

» vent de la neige, et les autres de la glace. Le fléau des mon-
» tagnes est devenu une jouissance pour la sensualité. On con-
» serve la glace pour les feux de l'été. On a le secret de faire
» geler la neige dans les mois les plus brûlants. D'autres font
» bouillir l'eau pour la transformer en glace un moment après.
» Nulle chose ne plaît à l'homme comme elle plaît à la nature.
» Mais qu'il y ait aussi des herbes qui croissent seulement pour
» le riche!... Et personne ne tourne ses regards vers le mont
» Sacré, vers le mont Aventin : personne ne redoute ces re-
» traites du peuple irrité?... Ah! bientôt l'égalité rapprocherait
» ceux que les richesses ont séparés! » (*Pline*, liv. XIX, IV. Traduct. de Guéroult.)

Cette fin a été imitée encore par Juvénal (satire III, v. 162 et 163). Énumérant les avanies de toutes sortes auxquelles l'indigent est en butte, il s'écrie :

Agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.

Mais le poëte, il faut en convenir, est loin d'atteindre à l'énergie du prosateur.

V. 151. *Qualia perpetuus Phœacum*, etc.—Les Phéaciens habitaient Corcyre (aujourd'hui Corfou), île de la mer Ionienne. Homère, dans le septième livre de l'*Odyssée*, vante le luxe et la fertilité des jardins de leur roi Alcinoüs : un enclos de quatre arpents!

V. 164 et suivant. *Etruscum puero*, etc. — C'est la bulle d'or que Tullus Hostilius fit porter aux enfants de condition libre, après qu'il eut vaincu les Étrusques. Les fils d'affranchis ou de citoyens pauvres se contentaient de suspendre à leur cou un nœud de cuir.

V. 169. *Stricto pane tacetis.* — Juvénal compare l'attitude de ces parasites, armés de leur pain, à celle de guerriers, qui, l'épée nue, *stricto ense*, attendent le signal du combat.

V. 171. *Vertice raso.* — Les esclaves avaient la tête rasée ; les bouffons et les baladins, pour amuser la populace, se faisaient raser aussi.

Digitized by Google

SATIRE VI.

Vers 7. *Haud similis tibi, Cynthia, nec tibi*, etc. — Cynthie, maîtresse de Properce. — Lesbie, maîtresse de Catulle.

V. 10. *Glandem ructante*, etc. — Nous ne savons point si, comme l'ont prétendu Virgile, Pline, Juvénal, et d'autres écrivains, les premiers hommes se sont nourris de gland. Mais ce qui est hors de doute, c'est qu'en France, sous Louis XIV, LE GRAND ROI, alors qu'un cinquième de la nation mendiait, et que la taxe des pauvres imposée à trois des autres cinquièmes, indignement détournée de sa pieuse destination, ne servait qu'à entretenir des courtisans et des prostituées, la vile multitude fut réduite à disputer aux porcs et aux bêtes fauves cette indigeste pâture. « En 1709, dit Valmont de Bomare, de pauvres » gens firent du pain avec la farine du gland. Quoique ce pain » fût très-désagréable au goût, il s'en fit une grande consom- » mation dans plusieurs provinces de France. » Malheureusement la terre n'était plus, comme au temps des Druides, couverte de forêts; et le nombre de ceux qui moururent littéralement de faim est incalculable.

V. 19. *Astræa recessit.* — Astrée, fille de Jupiter et de Thémis, vint habiter parmi les hommes à l'époque de la guerre des Titans contre le maître des Dieux. Elle ne remonta au ciel que vers le commencement du siècle d'airain.

V. 38. *Sed placet Ursidio lex Julia.* — Il y avait plusieurs lois de ce nom. Il s'agit ici de la loi Julia, *de maritandis ordinibus*, faite l'an de Rome 757; refaite plus tard sous le nom de *lex Julia et Papia Poppæa*, l'an de Rome 762. Cette loi, œuvre de l'empereur Auguste, attribuait de grands avantages aux citoyens mariés, et déclarait les célibataires inhabiles à hériter, si ce n'est de leurs parents les plus proches.

V. 44. *Cista Latini.* — Latinus, mime célèbre, qui jouait dans quelque farce le rôle d'un adultère surpris par le mari.

V. 50. *Paucæ adeo Cereris*, etc. — Les vierges et les chastes matrones avaient seules le droit de figurer dans les Thesmophories et autres fêtes de Cérès. Les hommes qui prétendaient à l'honneur d'y porter les torches sacrées devaient aussi être exempts de reproche. (Voir la satire XV, vers 140 et 141.)

V. 51. *Quarum non timeat pater oscula.* — A Rome, il n'était point permis aux femmes de boire du vin. Leurs parents

Digitized by Google

les baisaient sur la bouche, pour s'assurer si elles n'avaient point enfreint la loi. Le vers de Juvénal fait sans doute allusion à cet usage; mais il s'attaque à quelque chose de plus grave que l'ivrognerie. Ces femmes dont un père redoutait les baisers, c'étaient celles désignées au vers 301 de cette même satire, celles qui prêtaient leur bouche aux fantaisies de la plus monstrueuse débauche. Du reste le contact des lèvres de certains hommes n'inspirait pas moins de dégoût.

> Incideris quoties in basia fellatorum,
> In solio puto te mergere, Flacce, caput.
>
> (MARTIAL, liv. XI, épig. 96.)

Suétone raconte qu'un citoyen, dans la foule, n'ayant pu, malgré toute sa répugnance, éviter un baiser du grammairien Palémon : « Maître, lui dit-il, veux-tu donc, toutes les fois que tu vois quelqu'un de pressé, l'aider de ta langue? » (*Des grammairiens illustres*, XXIII.)

V. 63. *Chironomon Ledam*, etc. — Cette danse exprimait sans doute les transports de Léda s'abandonnant aux caresses de Jupiter. — Bathylle, pantomime fameux, né à Alexandrie et affranchi de Mécène.

V. 69. *A Plebeiis longe Megalesia*, etc. — Les jeux Mégalésiens avaient été institués en l'honneur de Cybèle, à l'occasion de la translation de sa statue de Pessinonte à Rome, l'an 550; les jeux Plébéiens, en mémoire soit de l'expulsion des rois, soit de la réconciliation du peuple, après sa retraite sur le mont Aventin. Les premiers se célébraient le 14 avril, les autres le 15 novembre.

V. 71 et suivant. *Urbicus exodio*, etc. — Les *Atellanes*, ainsi appelées du nom d'Atella, ville de Campanie, où elles avaient pris naissance, étaient des tragédies bouffonnes. Il a déjà été question de l'exode dans les notes de la satire III. — Autonoë, fille de Cadmus, et mère d'Actéon.

V. 73. *Solvitur his magno comœdi fibula*. — Il s'agit ici de l'infibulation, sorte d'opération par laquelle on emprisonnait dans une boucle faite exprès la verge de ceux qu'on voulait empêcher d'avoir commerce avec les femmes, la verge des chanteurs, des comédiens, des athlètes, voire des écoliers, comme il appert de ce passage de Martial :

> Occurrit aliquid inter ista si draucus,
> Jam pædagogo liberatus, et cujus
> Refibulavit turgidum faber penem, etc.
>
> (Liv. IX, épig. 28.)

Digitized by Google

Cette précaution, du reste, d'après le même Martial, n'avait d'autre effet que l'enchérissement des faveurs des histrions en vogue :

> Dic mihi simpliciter, comœdis et citharœdis,
> Fibula quid præstat ? Cariùs ut futuant.
>
> (Liv. XIV, épig. 215.)

V. 83 et suivant. *Ad Pharon*, etc. — Pharos, île jointe à la ville d'Alexandrie par une chaussée. Ptolémée Philadelphe, pour éclairer les vaisseaux la nuit, y fit construire une tour qui prit le nom de phare. — *Famosaque mœnia Lagi.* — Alexandrie. Ptolémée Soter, qui y régna après la mort d'Alexandre, était fils de Lagus, simple soldat dans l'armée du conquérant macédonien. — Canope, ville de la basse Égypte.

V. 87. *Paridemque reliquit.* — Il y eut deux célèbres pantomimes du nom de Pâris : l'un mis à mort par Néron, pour n'avoir pu réussir à lui apprendre à danser ; l'autre, par Domitien dont il avait séduit la femme.

V. 105. *Radere guttur.* — De vingt et un ans à quarante, les Romains tondaient leur barbe à l'aide de ciseaux. Passé cet âge, ils se rasaient.

V. 113. *Accepta rude.* — Le gladiateur qui obtenait son congé recevait une verge ou une épée de bois (*rudis*) ; de là le nom de *rudiaire.* — *Veiento.* — Véienton, mari d'Hippia.

V. 133. *Hippomanes*, etc. — D'après les uns, l'hippomane est une excroissance de chair noirâtre que portent quelquefois au front les poulains nouveau-nés, et que leurs mères dévorent sur-le-champ. Suivant d'autres, c'est une liqueur qui découle des parties naturelles de la jument en chaleur. Virgile admet les deux versions :

> Lentum distillat ab inguine virus,
> Hippomanes, quod sæpe malæ legêre novercæ.
>
> (Georg. III, v. 282.)

> Quæritur et nascentis equi de fronte revulsus,
> Et matri præreptus amor.
>
> (Énéide, liv. IV.)

Quoi qu'il en soit, l'hippomane était regardé comme un philtre puissant.

V. 150. *Ovem Canusinam*, etc. — Canusium, ville d'Apulie. — *Ulmosque Falernas.* — Falerne, pays de Campanie.

V. 151. *Ergastula.* — Les ergastules étaient des cachots

Digitized by Google

souterrains où l'on astreignait aux plus rudes travaux les esclaves indociles.

V. 156. *Murrhina.* — On ne sait point de quelle matière étaient formés ces vases murrhins, si renommés et si chers. Ils avaient pris leur nom de l'usage qu'en faisaient les riches voluptueux, pour boire des vins parfumés de myrrhe. Une seule tasse à deux anses fut payée par Néron cent talents (540,000 fr.). Pétronius, personnage consulaire, brisa, avant de mourir, un bassin de trois cents talents, par haine pour Néron, et afin de déshériter sa table. (Pline, liv. XXXVII, VII.) — *Berenices.* — Bérénice, fille d'Agrippa l'ancien, fut soupçonnée d'avoir entretenu un commerce incestueux avec son frère Agrippa, dernier roi de Judée.

V. 187. *De Sulmonensi,* etc.— Sulmone, ville du Samnium, patrie d'Ovide.

V. 236. *Advocat Archigenen.* — Archigène, d'Apamée, en Syrie, pratiquait la médecine à Rome, sous Trajan.

V. 246. *Endromidas*, etc. — L'endromide, manteau fait d'une épaisse étoffe de laine, que les athlètes, au sortir de la lutte, endossaient pour se garantir du froid.

V. 250. *Florali matrona tuba,* etc. — Tous les ans, le 28 avril, on célébrait des jeux en l'honneur de Flore, déesse des fleurs, à Rome. Quelques-uns l'ont confondue avec une courtisane, Acca Larentia, qui aurait vécu du temps d'Ancus Martius, et légué au peuple romain d'immenses richesses, fruits de ses débauches. Les jeux floraux devinrent si licencieux, que les courtisanes s'y rendaient toutes nues au son de la trompette.

V. 260. *Panniculus bombycinus,* etc. — On ne sait guère de quelle soie était formé le réseau de ces étoffes transparentes. Pline parle d'un gros ver, d'abord chenille, puis bombyce, enfin nécydale, qui ourdissait, à la manière des araignées, une toile appelée *bombycine*, dont les femmes se servaient pour leur habillement et leur parure. Ce ver, qu'on élevait à grand' peine dans les îles de Céos et de Cos, ressemblait beaucoup, comme on voit, quant à ses transformations et à son travail, au précieux insecte originaire de la Chine. Celui-ci n'a été connu des Romains que sous le règne de Justinien. Ce furent deux moines persans qui, après un long séjour chez les Chinois, leur dérobèrent des œufs de ver à soie qu'ils cachèrent dans une canne, et rapportèrent en triomphe à Constantinople ces dépouilles de l'Orient. Mais depuis longtemps déjà l'usage

Digitized by Google

de la soie s'était introduit dans l'empire romain. Virgile est le plus ancien auteur qui en fasse mention :

> Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres ?
> (Georg., II, v. 121.)

Il avait sans doute entendu dire que cette *fine laine* se recueillait par flocons sur les arbres des Sères ou des Chinois. « Video sericas vestes, » dit Sénèque, *De benefic.*, liv. VII, c. 9. « Je vois des vêtements de soie, si l'on peut donner le » nom de vêtements à des étoffes qui ne garantissent ni le corps » ni la pudeur, et avec lesquelles une femme ne pourrait, sans » mentir, assurer qu'elle n'est pas nue. Nous faisons venir à » grands frais ces étoffes de pays inconnus même au commerce, » afin que nos femmes n'aient rien de plus à montrer en secret » à leurs amants, qu'en public à tous les citoyens. »

Traduct. de La Grange.

On a prétendu à tort, sur la foi de Lampride, que nul empereur romain, avant Héliogabale, n'avait osé se vêtir de pareilles étoffes. Caligula se montrait en public *aliquando* SERICATUS, *et cycladatus* (Suétone, *Calig.* LII). Et Lampride lui-même, dans la Biographie de Commode, si toutefois il en est réellement l'auteur, dit (cap. XIII), en parlant de ce prince : « *Fuit autem validus ad hæc, alias debilis et infirmus,* » *vitio etiam inter inguina prominenti, ita ut ejus tumo-* » *rem per* SERICAS *vestes populus Romanus agnosceret.* »

L'exemple des empereurs fut peu à peu suivi par les riches citoyens de Rome et des provinces. Sous le règne d'Aurélien, une livre de soie coûtait une livre d'or.

V. 296 et suivant. *Et Sybaris colles,* etc. — Sybaris, ville de Lucanie. — Rhodes, capitale de l'île de ce nom. — Milet, capitale de l'Ionie. — Tarente, ville de la Calabre : — toutes fameuses par la dissolution de leurs mœurs.

V. 310. *Effigiemque Deæ*, etc. — Néron ne traitait pas mieux la déesse de Syrie, son seul culte avant qu'il eût fait d'une poupée sa divinité suprême. *Hanc mox ita sprevit, ut urinâ contaminaret.* (Suétone, *Néron*, LVI.)

V. 337. *Quæ psaltria penem*, etc. — Publius Clodius, sous les habits d'une joueuse de luth, se glissa dans le sanctuaire de la Bonne-Déesse, et y jouit de Pompéia, épouse de César.

V. 338. *Duo Cæsaris Anticatones.* — « Après la journée » de Pharsale, Cicéron ayant escrit un traitté à la louange de

Digitized by Google

» Caton, Cæsar en escrivit à l'encontre un autre, auquel il loua » l'éloquence et la vie de Cicéron, comme semblable à celle » de Périclès et de Théramènes. Ce traitté de Cicéron est inti- » tulé *Caton*, et celui de Cæsar *Anticaton*, c'est-à-dire » contre Caton. » (*Vie de Cicéron*, par Plutarque, traduct. d'Amyot.)

Juvénal fait allusion ici à l'ampleur du rouleau que formait le libelle de César.

V. 387. *An Capitolinam*, etc. — « Domitien fonda, en » l'honneur de Jupiter Capitolin, un concours quinquennal de » musique, de courses de chevaux et d'exercices gymniques, » où l'on distribuait plus de couronnes que de nos jours : on » s'y disputait aussi le prix de la prose grecque et latine. Il y » en avait encore un pour le chant et la harpe, un autre pour » les chœurs de harpe et de chant, un autre, enfin, pour la » harpe sans la voix. L'on vit jusqu'à des jeunes filles lutter » dans le stade pour le prix de la course. Domitien présida lui- » même à ces jeux, avec la chaussure militaire, une toge de » pourpre à la grecque, et une couronne d'or sur laquelle étaient » gravées les images de Jupiter, de Junon et de Minerve. Il » avait à ses côtés le grand-pontife de Jupiter et le collége des » prêtres flaviens, tous vêtus comme lui, si ce n'est que, sur » leurs couronnes, ils avaient, de plus, son portrait. » (Suétone, collect. de M. Nisard.)

V. 409. *Isse Niphaten in populos*, etc. — Niphate, montagne d'Arménie où le Tigre prend sa source orientale. Aucun géographe n'a fait mention d'un fleuve du nom de Niphate. Aussi je pense, contrairement à l'opinion des traducteurs qui m'ont précédé, qu'il est ici question, non du débordement d'un fleuve qui n'existe pas, mais de l'éboulement d'une montagne connue. On sait, du reste, que ces accidents ont toujours été fréquents en Syrie et dans les autres pays de l'Asie occidentale. *Sedisse immensos montes, visa in arduo quæ plana fuerint, affulsisse inter ruinam ignes memorant*, dit Tacite (*Annal.* II, 47), à propos d'un tremblement de terre qui y ruina douze villes célèbres, sous le règne de Tibère. Quand, victime d'un pareil désastre, Antioche s'écroula, et faillit enterrer l'empereur Trajan, son hôte, sous ses décombres, le mont Corase, suivant Xiphilin, fut tellement ébranlé, que sa cime s'abaissa, et sembla tout près de tomber sur la ville. Volney, qui a parcouru et observé ces contrées avec tant de soin, rapporte qu'on y voit, par des dégels et des commotions

Digitized by Google

souterraines, des masses de rochers perdre leur équilibre, se renverser sur les maisons voisines, et en écraser les habitants. Des villages entiers ont été ainsi ensevelis sans laisser de trace. Il parle même d'un coteau dont le terrain, chargé de mûriers et de vignes, s'étant détaché par un dégel subit, glissa sur le talus du roc qui le portait, et, semblable à un vaisseau qu'on lance du chantier, vint s'établir tout d'une pièce dans la vallée inférieure. (*État physique de la Syrie*, § II.)

L'Asie n'est point seule le théâtre de ces terribles phénomènes. Lors du tremblement de terre arrivé à la Jamaïque en 1692, deux montagnes se joignirent dans leur chute, et barrèrent le cours d'une rivière. Une autre montagne se fendit : l'un des fragments tomba dans la plaine, et, après plusieurs bonds successifs, écrasa une famille entière, avec une grande partie de la plantation qui était à un mille de distance.

C'en est assez, je crois, pour justifier ma façon d'interpréter le *isse Niphaten in populos*. Le membre de phrase qui vient après, *magnoque illic cuncta arva teneri diluvio*, n'a pas peu contribué, sans doute, à affermir dans leur opinion ceux qui ont pensé que Juvénal avait parlé du débordement d'un fleuve. Mais si l'on réfléchit que les tremblements de terre sont très-souvent accompagnés d'inondations, soit que l'élévation subite du lit des rivières les force à rebrousser leur cours et à submerger les pays qu'elles traversent, soit que des sources d'eau considérables jaillissent en des lieux inaccoutumés, soit enfin que, sur l'emplacement des plaines abîmées, des montagnes englouties, apparaissent de vastes lacs (et on en a vu de plusieurs lieues d'étendue), on reconnaîtra que l'idée de campagnes noyées sous les ondes ne s'accorde pas moins avec le sens que j'ai adopté, sens que confirment d'ailleurs les mots suivants : *nutare urbes, subsidere terras.*

V. 443. *Una laboranti*, etc. — Les anciens croyaient que les magiciens pouvaient, par leurs enchantements, forcer la lune à descendre sur la terre : ils s'empressaient de lui venir en aide avec un grand bruit de trompes, de chaudrons et de clochettes.

V. 446. *Crure tenus*, etc. — Les hommes portaient la courte tunique, les femmes une robe qui descendait jusqu'aux talons : *stola talaris.*

V. 447. *Cædere Silvano porcum*, etc. — Les hommes sacrifiaient à Silvain, comme les femmes à Junon et à Cérès.

V. 452. *Palæmonis artem.* — Remmius Palémon, de Vicence, affranchi qui, malgré la dépravation de ses mœurs, tint

Digitized by Google

à Rome le premier rang parmi les grammairiens et les improvisateurs, du temps de Tibère et de Claude.

V. 459. *Elenchos.* — « On appelle *elenchi* les perles qui, » prolongées en poires, se terminent en élargissant leur con- » tour, comme nos vases à essences. La gloire des femmes est » de les suspendre à leurs doigts, d'en attacher deux et même » trois à chaque oreille. » (Pline, liv. IX, LVI.)

Le même auteur assure avoir vu Lollia Paulina, qui, plus tard, devint la femme de Caligula, assister à un souper de fiançailles très-ordinaire, toute couverte d'émeraudes et de perles. Sa tête, ses cheveux, sa gorge, ses oreilles, son cou, ses bras, ses doigts en étaient chargés. Il y en avait pour 40,000,000 de sesterces (9,000,000 de fr.). Il évalue à 5,000,000 de serterces (1,125,000 fr.), la perle qu'avala Cléopâtre dans une coupe de vinaigre.

V. 462. *Pinguia Poppœana.* — Pommades inventées sans doute par Poppée, seconde femme de Néron.

V. 469. *Comites.... asellas.* — Allusion à cette même Poppée, qui traînait partout à sa suite cinq cents ânesses nourrices.

V. 481. *Verberat, atque obiter faciem linit.* — Tous les détails de cet horrible tableau, qu'on serait tenté d'accuser d'exagération, il était réservé à une impératrice chrétienne, quatre siècles plus tard, de les reproduire, de les outrer même dans ses actes. La dévote épouse de Justinien, l'ancienne fille de joie Théodora dont les premiers personnages de l'empire d'Orient se disputaient l'honneur de baiser les pieds, avait converti les souterrains du palais impérial en affreux cachots décorés du nom de Labyrinthe, de Tartare. Là on fustigeait, on torturait, on égorgeait en sa présence les malheureux qui, au rapport de ses espions, l'avaient offensée par un geste, un mot, un regard. Sa vengeance s'étendait sur les enfants mêmes de ses victimes ; et lorsqu'elle livrait aux mains d'un satellite de confiance quelque évêque, quelque sénateur dont elle avait prononcé la mort ou l'exil, elle ne manquait pas d'ajouter, pour hâter l'exécution : « Si vous ne vous conformez à mes ordres, j'en jure par le Dieu éternel, je vous ferai écorcher vif. »

V. 486. *Sicula non mitior aula.* — La cour de Phalaris et de Denys le tyran.

V. 489. *Aut apud Isiacœ*, etc. — Les temples d'Isis n'étaient que des lupanars sacrés. Les ministres de la déesse corinthiaco-égyptienne, mendiants faméliques et jongleurs éhontés,

Digitized by Google

se faisaient les courtiers de l'adultère et de la prostitution. Leur dieu Anubis même aidait à l'occasion au succès de leurs intrigues. Voir la curieuse aventure racontée par Flavius Josèphe, *Hist. anc. des Juifs*, liv. XVIII, chap. IV.

V. 526. *Si candida jusserit Io.* — Io, fille d'Inachus, fut aimée de Jupiter qui la métamorphosa en une belle génisse blanche, pour la soustraire aux haines de Junon. Après de longues traverses, elle aborda en Égypte, où elle fut divinisée sous le nom d'Isis.

V. 528. *A Meroe*, etc. — Méroë, île ou presqu'île située sur le Nil, en Éthiopie.

V. 534. *Anubis.* — Dieu des Égyptiens, appelé par eux Anbo, ou Anébo. Dans les représentations gréco-égyptiennes, ou égyptiaco-romaines, il a la forme d'un homme avec le cou et la tête d'un chien. Mais dans les monuments indigènes d'époques reculées, c'est toujours une tête de chakal qui couronne son buste.

V. 537. *Violato pœna Cadurco.* — Les lins de Cahors (*Cadurcum*) étaient les plus renommés pour les matelas. Ces matelas, ainsi que les lits de bourre, étaient une invention des Gaules. Avant, en Italie, on couchait sur des paillasses. (Pline, liv. XVI, chap. I.)

V. 538. *Argentea serpens.* — Isis, suivant Élien ,était coiffée d'une couronne d'aspics, *emblèmes de la Justice, à l'œil perçant de laquelle rien ne saurait échapper*. Ministres de ses vengeances, ils s'élançaient sur les misérables qui l'avaient offensée. D'autres nous montrent la déesse, le bras droit entouré de serpents, ou sur un char traîné par deux dragons. Dans Apulée nous la voyons simplement couronnée de fleurs, un globe lumineux au milieu du front. Mais des serpents cachés sous des épis se dressent à ses côtés. L'anse du vase d'or en gondole qu'elle tenait dans sa main gauche, l'anse de l'urne symbolique qui souvent la représentait elle-même, offraient toutes deux la figure d'un aspic. Il n'est point aisé de reconnaître auquel d'entre ces reptiles s'applique le vers de Juvénal.

V. 541. *Osiris.* — Frère, époux d'Isis, Dieu-Soleil.

V. 550. *Commagenus haruspex.* — Commagène, pays de la Syrie, au nord.

V. 557. *Præcipuus tamen est horum*, etc. — L'astrologue dont il s'agit ici se nommait Ptolémée, suivant Tacite et Plutarque, Séleucus, d'après Suétone. Il avait prédit l'empire à

Digitized by Google

Othon, premier mari de Poppée, exilé alors par Néron en Espagne. La prédiction s'accomplit, après qu'Othon eut fait assassiner Galba.

V. 564. *Seripho.* — Sériphe, île de l'Archipel, et l'une des Cyclades.

V. 566. *Tanaquil tua.* — Tanaquil, femme de Tarquin l'Ancien, cinquième roi de Rome, était, au rapport de Tite-Live, profondément versée dans la science des augures. Elle avait présagé à son mari qu'il régnerait.

V. 574. *Ephemeridas.* — Éphémérides, recueil de pronostics, sur la pluie et le beau temps, sur les événements futurs. Almanach.

V. 576. *Thrasylli.*— Thrasylle, astrologue, l'oracle et l'ami de Tibère.

V. 581. *Petosiris.* — Astronome égyptien. On présume qu'il était prêtre. On lui attribue, ainsi qu'à Nécepsos, roi de la Basse Égypte, l'estimation de la distance des astres.

V. 587. *Qui publica fulgura condit.* — Tout ce qu'avait mutilé, brûlé le tonnerre, était enterré par les aruspices au lieu même du désastre. Les citoyens frappés de la foudre, étaient privés des honneurs du bûcher, et n'avaient point d'autre sépulture. Ce lieu, dès lors consacré, prenait le nom de *Bidental,* parce qu'on y sacrifiait une brebis de deux ans, *Bidens.* On l'entourait de palissades et de gazon, et il était défendu d'y marcher.

V. 603. *Ad spurcos decepta lacus.* — Il s'agit probablement ici de quelque mare située dans le quartier de Vélabre, au pied du mont Aventin.

V. 615. *Ut avunculus ille Neronis,* etc. — Caligula, dont la sœur, Agrippine, fut mère de Néron. On croit que Césonie, sa femme, lui donna pour breuvage un philtre amoureux, qui n'eut d'autre effet que de le rendre furieux. (Suétone, *Calig.* L.)

V. 643 et suivant. *Quidquid de Colchide torva,* etc. — La Colchide était la patrie de Médée. Irritée contre Jason qui l'avait répudiée pour épouser la fille du roi de Corinthe, la vindicative magicienne égorgea les deux fils qu'elle avait eus de lui, et empoisonna sa rivale. — *Et Procne.* — Pandion, roi d'Athènes, avait deux filles, Procné et Philomèle. Térée, roi de Thrace, épousa la première; puis quelque temps après, fit violence à la seconde. Procné, pour la venger, servit à son époux, dans un festin, les chairs d'Atys, unique fruit de leur union.

Digitized by Google

V. 653. *Alcestim.*— Le roi de Phères, Admète, était dangereusement malade. L'oracle consulté répondit qu'il mourrait, à moins qu'un autre ne consentît à périr à sa place. Tous refusèrent. Alceste, sa femme, se dévoua.

V. 655. *Eriphylæ.* — Ériphyle, fille de Talas, épouse du roi devin Amphiaraüs. Lorsque l'expédition des sept chefs contre Thèbes fut résolue, Amphiaraüs, prévoyant sa mort prochaine, se cacha. Ériphyle, séduite par les dons de Polynice, qui lui envoya le magnifique collier et le péplum de son aïeule Harmonie, révéla sa retraite aux confédérés.

V. 661. *Pontica ter victi,* etc. — Mithridate, vaincu successivement par Sylla, Lucullus, et Pompée.

SATIRE VII.

V. 12. *Alcithoën Bassi,* etc. — Sujets de poëmes héroïques ou de tragédies d'auteurs tombés dans l'oubli. — Alcithoë, une des filles de Minée, ou Minyas, roi d'Orchomène. Elle fut, avec ses sœurs, changée en chauve-souris par Bacchus, pour avoir méprisé le culte de ce Dieu. — *Terea Fausti.* — *Voir*, au sujet de Térée, la note du vers 643 de la satire VI.

V. 15. *Cappadoces faciant,* etc. — La Cappadoce, la Bithynie et la Galatie, pays de l'Asie Mineure.

V. 19. *Laurumque momordit.* — Les Grecs appelaient les poëtes des mangeurs de laurier, δαφνηφαγοι.

V. 62. — *Euœ!* — (ou *evohe!*) Cri des bacchantes.

V. 64. *Dominis Cirrhæque Nysæque.*— Apollon avait pris le nom de *Cirrhæus,* de Cirrha, petite ville de la Phocide, voisine de Delphes. — Le Dieu de Nysa, ou Dionyse, Bacchus qui, après sa naissance, fut transporté par Mercure sur le mont Nysa, en Arabie, où il fut élevé par des nymphes.

V. 87. *Paridi nisi vendat Agaven.* — Tragédie dont l'héroïne était Agavé, une des quatre filles de Cadmus et d'Hermione. Elle épousa le Sparte Échion, devenu roi de Thèbes, et en eut Penthée. Penthée, ayant voulu s'opposer à l'introduction du culte de Bacchus, Agavé et ses sœurs le mirent en pièces. — Quant à Pâris, *voir* la note du vers 87 de la satire VI.

V. 89. *Semestri.... auro.* — *Aurum semestre* désigne

Digitized by Google

probablement la qualité de tribun militaire dont les fonctions duraient six mois, et donnaient, suivant Pline, le droit de porter l'anneau d'or.

V. 92. *Pelopea.... Philomela.* — Sujets de tragédies. Pélopée, fille de Thyeste et femme d'Atrée, fut surprise et violée par son père dans un bois consacré à Minerve. — Philomèle, fille de Pandion, roi d'Athènes, violée par Térée.

V. 97. *Vinum toto nescire decembri.* — C'était au mois de décembre que se célébraient à Rome les fêtes en l'honneur de Saturne, les Saturnales. Limitée d'abord à un seul jour, le 17 décembre, plus tard leur durée s'étendit à trois jours, puis à cinq, par l'ordre de Caligula et de Claude, et enfin à sept. Pendant ce temps le peuple se livrait aux festins et aux plaisirs. Les maîtres servaient leurs esclaves à table, et ceux-ci, assurés d'une amnistie complète, leur faisaient parfois entendre de dures vérités. *Voyez Horace*, liv. II, satire VII.

V. 114. *Russati pone Lacernæ.* — Les conducteurs de chars qui figuraient dans les jeux du cirque étaient partagés en quatre factions distinguées par la couleur de leurs vêtements : *Russata, prasina, alba, veneta :* Rousse, verte, blanche et bleue. Domitien en créa deux autres, la pourpre et la dorée. Les spectateurs se divisaient en autant de partis différents, et soutenaient chaudement la couleur qu'ils avaient adoptée. Caligula, Néron, Vitellius, Vérus, Commode, Caracalla, Héliogabale, firent inscrire leurs noms sur la liste des verts. Ils fréquentaient les écuries de cette faction, et persécutaient les factions rivales. Les jeux furent souvent troublés par des querelles tumultueuses et sanglantes. Sous Justinien, la haine mutuelle et la réconciliation momentanée des bleus et des verts, amenèrent une sédition qui réduisit en cendre presque toute la ville de Constantinople.

V. 115. *Consedere duces.* — Début du livre XIII des *Métamorphoses* d'Ovide, dans lequel Ajax et Ulysse se disputent les armes d'Achille.

V. 160. *Nil salit Arcadico juveni.*—L'Arcadie était fameuse par ses ânes.

V. 174. *Vilis tessera.* — Tessère, espèce de jeton, signe représentatif d'une ration de blé, d'huile ou de toute autre denrée qu'on allait chercher dans les greniers publics.

V. 177. *Artem scindens Theodori.* — Théodore de Gadarée, maître de rhétorique dont parlent Suétone, Quintilien et Strabon. Il enseigna les belles-lettres à Tibère. — Chrysogon

Digitized by Google

et Pollion, citharistes dont il est parlé satire VI, v. 74 et 387.

V. 192. *Lunam subtexit alutæ.* — La lunule, ornement de la chaussure des sénateurs, agrafe semblable par la forme au croissant de la lune.

V. 197 et suivant. *Si fortuna volet,* etc. — Pline dit d'un certain Valerius Licinianus, qui, chassé du sénat, ouvrit une école : « Quels sont tes jeux, ô Fortune ! par toi, des professeurs » deviennent sénateurs ; des sénateurs, professeurs. » Et Suétone : « L'étude de la rhétorique ayant pris beaucoup de faveur, il y » eut bientôt une foule innombrable de professeurs et de sa- » vants, et tant de profit à le devenir, que quelques-uns d'entre » eux parvinrent, de la plus médiocre fortune, à la dignité sé- » natoriale et aux plus grands honneurs. » Deux cent cinquante ans après Juvénal, un professeur de rhétorique, Eugène, créature du Gaulois Arbogaste, montait sur le trône des Césars.

V. 199. *Ventidius quid enim? quid Tullius?* — Ventidius Bassus, Picentin, d'abord captif, puis muletier, devint successivement, grâce à l'amitié de César et de Marc-Antoine, tribun du peuple, préteur, souverain pontife, et consul. C'est lui qui le premier triompha des Parthes. — Servius Tullius, sixième roi de Rome, était fils d'une esclave.

V. 204. *Sicut Thrasymachi.... Secundi Carrinatis.* — Thrasymaque, Carrinas, rhéteurs athéniens. Le premier fut réduit à se pendre ; le second, banni de Rome par Caligula, revint dans sa patrie où personne n'osa l'assister, par crainte de l'empereur. Il s'empoisonna.

V. 208. *Spirantesque crocos,* etc. — Le safran était très-estimé chez les Romains. Ils en parfumaient leurs théâtres. Properce a dit :

Pulpita solemnes non oluere crocos.

Suétone rapporte qu'un jour, pour faire honneur à Néron, on parsema de poudre de safran les rues qu'il devait parcourir en char. Héliogabale en faisait répandre sur les lits des premiers personnages qu'il conviait à sa table, disant que c'était le foin qui convenait à leur dignité ; et il ne se baignait lui-même que dans une eau chargée de l'essence de cette plante. — *In urna perpetuum ver.* — *L'Ecclésiastique,* chapitre 49, verset 12, ne s'exprime pas avec moins de hardiesse que Juvénal :

« Que les os des douze prophètes refleurissent dans leurs tombeaux, etc. »

Digitized by Google

V. 213 et suivant. *Sed Rufum*, etc. — Rufus, célèbre rhéteur. — *Allobroga.* — Les Allobroges, peuple grossier de la Gaule cisalpine.

V. 218. *Acœnonetus.* — C'est par antiphrase que Juvénal donne au pédagogue ce nom tiré du grec ἀκοινώνητος, *qui n'a rien de commun avec les autres.* Ce mot a quelquefois aussi la même signification que αὐθέκαστος, *sévère, rigide, qui rend à chacun ce qui lui est dû.*

V. 234. *Nutricem Anchisæ*, etc.— Allusion à la manie de Tibère, qui, pour éprouver le savoir des grammairiens, leur posait des questions du genre de celles-ci : « Quelle était la mère d'Hécube ? Quel était le nom d'Achille parmi les jeunes filles ? Que chantaient ordinairement les sirènes ? » (Suétone. *Tib.* LXX.)

V. 235. *Anchemoli.* — Anchémole, fils de Rhétus, un des rois de l'Italie, ayant fait violence à sa belle-mère, se réfugia auprès de Turnus pour se dérober au courroux de son père. Il fut tué par Pallas. (Virgile, *Énéide*, X, v. 389.)

SATIRE VIII.

Vers 13. *Natus in Herculeo*, etc.— Virgile, au livre VIII de l'*Énéide*, parle de ce grand autel élevé par Évandre en l'honneur d'Hercule. La garde en était confiée à la famille des Fabiens, qui prétendaient tirer leur origine de ce demi-dieu.

V. 14. *Euganeâ quantumvis mollior agnâ.* — Les brebis qu'on élevait aux environs d'Altinum, ville du pays des Euganiens, étaient renommées par la blancheur et la finesse de leur laine. Les Euganiens occupaient, le long de la mer Adriatique, un territoire dont ils furent chassés par les Venètes.

V. 15. *Catinensi pumice.*—On faisait venir la pierre ponce des champs de Catane, ville de Sicile voisine de l'Etna. Les voluptueux de Rome s'épilaient le corps à l'aide de cette lave spongieuse.

V. 28. *Osiri invento.* — Le bœuf Apis était regardé, chez les Égyptiens, comme l'incarnation, l'image brillante de l'âme d'Osiris. La vie de cette divinité terrestre était limitée à vingt-cinq ans. Au bout de ce temps, on le noyait solennellement dans

Digitized by Google

le Nil, et on lui cherchait un successeur. Ce bœuf devait réunir diverses marques distinctives dont Élien porte le nombre à vingt-neuf.

V. 45. *Ast ego Cecropides.* — Cécrops, premier roi d'Athènes. De là le proverbe : *Plus noble que Cécrops.*

V. 52. *Truncoque simillimus Hermæ.* — Hermès, le Mercure des Grecs. Ils avaient pour Hermès des espèces de pilastres, de longs prismes rectangulaires surmontés d'une tête. Les Termes des Romains offraient une analogie frappante avec ces Hermès.

V. 84 et 85. *Licet ostrea centum Gaurana.* — Le Gaurus, montagne de la Campanie, près de la mer.—Cosmus, suivant les uns, était un affranchi exerçant le métier de parfumeur ; suivant les autres, un citoyen fameux par son luxe et sa mollesse, qui, comme Poppée, donna son nom à diverses préparations, pastilles, pommades, eaux de senteur, etc.

V. 119. *Marius*, etc. — C'est le Marius, proconsul d'Afrique, condamné pour concussion, dont il est question satire I, v. 49.

V. 129. *Celæno.* — Céléno, harpye. Virgile en a fait le chef du groupe sinistre qui vient souiller les mets sur la table d'Énée. (*Énéide*, liv. III, v. 212 et suiv.)

V. 130. *Tum licet a Pico*, etc. — Picus, roi des Aborigènes de l'Italie, fils de Saturne, époux de Canente et père de Faune. Il fut métamorphosé en pivert par Circé, dont il avait méprisé l'amour.

V. 144. *Tempora Santonico*, etc.— La Saintonge, partie de la deuxième Aquitaine.

V. 156. *Solam Eponam.* — Épone, déesse des écuries et des palefreniers à Rome. On prétendait qu'elle était née du commerce monstrueux d'un jeune Romain, Fulvius Stellus, avec une de ses cavales.

V. 167. *Inscriptaque lintea vadit.* — J'ai lu quelque part qu'en fouillant les ruines de Pompéia et d'Herculanum, on avait retrouvé des façades de maisons encore debout, avec cette inscription : HIC FELICITAS. On sait, en outre, que les lupanars étaient divisés en un certain nombre de loges, sur les portes desquelles était inscrit le nom des courtisanes qui les occupaient. On lit dans Martial, liv. XI, épigr. 45 :

> Intrasti quoties inscriptæ limina cellæ.

V. 179. *Nempe in Lucanos*, etc. — Pline se plaignait de ce

Digitized by Google

que les champs qu'avaient labourés les Atilius et les Cincinnatus étaient abandonnés, de son temps, à des esclaves enchaînés, à des malfaiteurs condamnés au travail et flétris d'un fer chaud. (Liv. XVIII, 4.)

V. 185. *Phasma Catulli.* — *Le Spectre*, pièce de théâtre, composée par Q. Lutatius Catulus, auteur qu'il ne faut pas confondre avec le poëte élégiaque C. Valérius Catulus, de Vérone.

V. 186 et 187. *Laureolum velox*, etc. — Dans la pièce de *Laureolus*, attribuée à Nævius par quelques-uns, par d'autres à Labérius, ou même à ce Lentulus, qui y remplissait le principal rôle, on devait crucifier un chef de voleurs. Mais, au moment critique, l'acteur s'esquivait lestement, et l'exécuteur ne suppliciait qu'un mannequin. Un jour que Domitien assistait à ce spectacle, un criminel fut, par son ordre, réellement mis en croix et déchiré par un ours. (*Martial*, liv. *des Spect.*, épig. 7.) Héliogabale se donna aussi des passe-temps de ce genre : *Mimicis adulteris ea quæ solent simulato fieri, effici ad verum jussit.* (Lampride, *Vie d'Héliog.*, XXIV.)

V. 191. *Quanti sua funera vendant, quid refert?* — Je n'ai point osé prendre sur moi de changer le texte de Juvénal; mais j'ai traduit comme si je lisais *munera*. Je crois, en effet, qu'il y a ici une erreur de copistes. *Funera vendant* est une magnifique expression, sans doute ; mais il faudrait qu'elle fût à sa place, et elle n'y est point. Dans ce passage, il n'est question que du vil emploi que des patriciens perdus de débauches et de dettes ne rougissaient pas de remplir dans des farces de théâtre. *Vendre son trépas* est un non-sens, appliqué aux jeux scéniques. Si Juvénal l'eût écrit, il eût entamé de suite le chapitre des Nobles gladiateurs; il ne se fût point interrompu pour revenir à la charge contre ceux qui faisaient le métier d'histrion. Si l'on maintient le mot *funera*, il n'y a plus gradation dans les idées, il y a confusion.

Suétone (*Vie de Néron*, XXI,) dit de cet empereur : *Non dubitavit etiam privatis spectaculis operam inter scenicos dare, quodam prætorum sestertium decies offerente.*

V. 212. *Cujus supplicio*, etc. — En vertu de la loi *Pompeia*, le parricide, après avoir été battu de verges, était jeté à l'eau, enfermé dans un sac de cuir, avec un chien, un coq, un singe et un serpent, tous vivants.

V. 220 et suivant. *Troïca non scripsit.* — Néron, dit Xiphilin, avait la manie ridicule de monter sur la scène, et de

Digitized by Google

lire au peuple assemblé son poëme sur la ruine des Troyens. Juvénal ne l'accuse point ici d'avoir lui-même incendié Rome, pour se donner le plaisir de chanter parmi les décombres d'un nouvel Ilion. Ce crime, affirmé par Suétone et quelques autres écrivains, n'était rien moins qu'avéré. Tacite se contente de dire : *Pervaserat rumor.* (*Annales*, liv. XV, 39.)

— *Quid enim Verginius*, etc. — Verginius commandait en Germanie, Vindex dans les Gaules, et Galba en Espagne, lorsqu'ils se révoltèrent contre Néron.

V. 225. *Graiæque apium meruisse coronæ.* — Les Olympiens couronnaient leurs vainqueurs d'olivier sauvage ; les Pythiens, de chêne ; les Néméens, d'ache verte, et les Isthmiens, d'ache sèche. Thésée, quand il rétablit les jeux isthmiques, substitua la couronne de pin à la couronne d'ache. Mais celle-ci, plante lugubre, ne laissa pas de prévaloir par la suite, d'après le témoignage de Pindare, comme plus analogue à l'institution de ces jeux. En effet, ils avaient été fondés, les Néméens, en l'honneur d'Ophélétès, fils d'Hypsipyle, tué par un serpent; les Isthmiques, en l'honneur de Mélicerte, qu'Ino, sa mère, avait précipité avec elle dans les flots.

V. 229. *Et de marmoreo*, etc. — On s'accorde généralement à croire qu'il est ici question de la statue colossale d'Auguste. Les paroles suivantes de Suétone viennent à l'appui de cette opinion : « *Citharam autem a judicibus ad se delatam adoravit, ferrique ad Augusti statuam jussit.* » (*Néron*, XII.)

V. 233. *Ut Braccatorum pueri*, etc. — La Gaule narbonnaise (aujourd'hui le Languedoc, le Dauphiné et la Provence) était appelée *Gallia braccata*, du nom d'un haut-de-chausses à long poil, *bracca*, que portaient les habitants de cette contrée. Le reste de la Celtique se nommait *Gallia comata.* — *Senonumque minores.* — Les Senonais occupaient les environs de Sens et d'Auxerre, pays de la quatrième Lyonnaise.

V. 234. *Tunicâ punire molestâ.* — On brûlait vifs les grands criminels, les traîtres à la patrie, les incendiaires, après les avoir revêtus d'une tunique ardente de poix, de bitume et de cire.

V. 236. *Hic novus Arpinas.* — Arpinum, ville du pays des Volsques, dans le Latium.

V. 240. *Quantum non Leucade*, etc. — Leucade, île sur les côtes de l'Acarnanie, non loin d'Actium.

V. 243. *Roma patrem patriæ*, etc. — Octave, comme Cicéron, fut appelé Père de la patrie ; mais ce glorieux titre, Oc-

Digitized by Google

tave le reçut de Rome esclave; Cicéron, de Rome libre. Tel est, suivant moi, le sens du vers de Juvénal.

V. 252. *Nobilis ornatur*, etc. — Le collègue de Marius, dans cette mémorable expédition, s'appelait Q. Lutatius Catulus.

V. 258. *Ancilla natus*, etc. — Servius Tullius, sixième roi de Rome. — *Trabeam.* — La trabée, toge blanche traversée de bandes de pourpre, affectée d'abord aux rois, puis aux consuls, aux augures et aux chevaliers.

V. 272. *Ab infami gentem deducis asylo.* — Romulus avait créé l'image d'une ville plutôt qu'une ville véritable. Les habitants manquaient. Il ouvrit au pied du Capitole un asile où se réfugièrent une foule de pâtres latins et toscans, d'aventuriers et de bandits. « Tout le monde y était reçu sans distinction, dit Plutarque : on ne rendait ni l'esclave à son maître, ni le débiteur à son créancier, ni le meurtrier à son juge. »

Il n'est pas sans quelque intérêt de rapprocher de la conduite du fondateur de Rome celle de Louis XI, lorsqu'il voulut repeupler Paris, dévasté par les guerres, la famine et les épidémies. Il fit sceller et publier un mandement par lequel il ordonnait « que, quelques gens, de quelques nations qu'ils fus-
» sent, peussent de là en avant venir demeurer en ladite ville
» et ès fauxbourgs et banlieue, ils peussent jouir de toutes
» franchises de tous cas par eux commis, comme de meurtre,
» furt, larrecins, piperies et tous autres cas, réservé le crime
» de lèze-majesté, et aussi pour résider illec en armes pour ser-
» vir le roi contre toutes personnes : lesquelles lettres furent
» lues et publiées par les carrefours de Paris à son de trompe,
» et tout selon le privilége donné à tous bannis, résidants et
» demeurants ès villes de Saint-Malo et de Valenciennes. » (Jean de Troyes, liv. des *Faits adv.*, etc., ann. 1467.)

SATIRE IX.

Vers 4. *Rhodopes.* — Rhodope, nom générique de courtisane. Il fut porté d'abord par une célèbre courtisane égyptienne; qui, des dons de ses amants, éleva une des pyramides d'Égypte.

Digitized by Google

V. 14. *Brutia præstabat*, etc. — Le Brutium, pays qui répond à la Calabre ultérieure, renfermait de grandes forêts qui existent encore. On en tirait une résine employée par les médecins et les baigneurs.

V. 53. *Munera femineis*, etc. — Les femmes célébraient les calendes de mars, en mémoire de la paix faite avec les Sabins à pareille époque. Elles se tenaient en grande toilette dans leurs maisons, pour y recevoir des visites et des présents.

V. 57. *Gaurus inanis*. Le mont Gaurus, dans la Campanie. C'était sur la partie de ce mont qui regarde Pouzzoles et Baïes que mûrissaient les vins de Massique. — *Trifolinus ager*. — Vignoble de la Campanie.

V. 64. *Ut Polyphemi lata acies*, etc. — J'ai adopté l'interprétation vulgaire rejetée par Dusaulx et quelques autres. Faire dire à Névolus qu'il n'a qu'un esclave, comme Polyphème n'avait qu'un œil, leur semble une platitude indigne de Juvénal. Pour moi, je ne vois rien que de très-simple dans cette comparaison, et l'explication qu'en donne M. Baillot est très-satisfaisante à mon gré. « Je crois, dit-il, que Juvénal a voulu faire entendre qu'on est mal servi quand on n'a qu'un esclave, comme on est mal gardé quand on n'a qu'un œil. »

V. 88. *Legatum omne capis*, etc. — D'après la loi *Papia*, lorsque deux époux n'avaient point d'enfant, la dixième partie des biens de celui qui mourait le premier revenait au fisc. Ils n'avaient droit, en outre, qu'à la moitié des successions qui leur étaient dévolues par testament. On appelait *caducum* la portion du legs qui tombait dans le trésor public.

V. 90. *Si tres implevero*. — Les citoyens romains, pères de trois enfants légitimes, jouissaient de l'exemption des charges personnelles.

V. 92. *Bipedem sibi quærit asellum*. — On sait les vastes proportions de l'organe générateur chez les ânes, et leur ardeur pour l'accouplement.

V. 101. *Curia Martis*. — La chambre de Mars. Juvénal désigne ainsi l'aréopage, parce que Mars y fut le premier traduit en jugement, après avoir tué Halirrhothe, fils de Neptune. Les aréopagites déposaient en silence leurs suffrages dans deux urnes, dont l'une s'appelait l'urne de la mort, l'autre celle de la miséricorde.

V. 102. *O Corydon*. — Allusion à cet endroit de Virgile, églogue II.

O Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit ?

Digitized by Google

Le pâtre de Virgile qui se traite lui-même d'insensé, n'avait pas les goûts moins obscènes que Névolus.

V. 117. *Pro populo faciens*, etc. — Il est question ici des mystères de la Bonne Déesse, où les femmes sacrifiaient pour le peuple.

V. 133. *Qui digito scalpunt uno caput.* — Les efféminés, les cinèdes, à Rome, se grattaient la tête avec un doigt, de peur sans doute d'outrager l'harmonie de leur coiffure. Sénèque le rhéteur, Sénèque le philosophe, le poëte Calvus et Ammien Marcellin rangent cette habitude parmi les signes caractéristiques de la luxure et de l'impudicité. Les satellites du tribun Clodius en accusèrent hautement Pompée en plein Forum. (Plutarque, *Vie de Pompée*, LXVIII.)

V. 134. *Erucis imprime dentem.* — La roquette sauvage, *eruca sylvestris*, plante d'une odeur fétide et d'une saveur âcre, passait chez les anciens pour un puissant aphrodisiaque.

V. 142. *Fabricius censor.* — Fabricius Luscinus, censeur, l'an de Rome 478, nota Cornelius Rufinus, personnage consulaire, et l'expulsa du sénat, parce qu'il avait chez lui dix livres pesant d'argenterie. Une coupe et une salière d'argent, voilà tout ce que ce rigide Romain permettait à des généraux triomphateurs.

V. 150. *Remige surdo.* — On sait que les compagnons d'Ulysse, pour ne point se laisser séduire par le chant des filles d'Achéloüs, se bouchèrent les oreilles avec de la cire.

SATIRE X.

Vers 25. *Arca Foro.* — Suivant les uns, Juvénal désigne ici le Forum de Trajan, près duquel se trouvait le temple de Saturne, où les gens riches avaient coutume de déposer leurs coffres-forts pour les mettre à l'abri des voleurs. D'autres prétendent qu'il est question de la partie du Forum appelée *Quinque Tabernæ*, où les banquiers faisaient valoir les fonds qui leur étaient confiés.

V. 35. *Prætexta et trabeæ.* — La prétexte était la toge blanche bordée d'une bande de pourpre. *Prætexta*, dit Varron, *toga est alba purpureo limbo.* Les jeunes filles la portaient

Digitized by Google

jusqu'à ce qu'elles fussent mariées, et les jeunes Romains jusqu'à leur dix-septième année. Les grands magistrats et les principaux ministres de la religion portaient la prétexte dans leurs fonctions. — La trabée était la toge ornée de plusieurs bandes de pourpre. Les rois la portèrent d'abord. Mais dans la suite elle devint commune à toutes les magistratures, et même l'habit distinctif des chevaliers romains, lorsqu'ils passaient la revue devant les censeurs.

V. 38. *Pictæ Sarrana ferentem*, etc. *Sarrana*, pour *Tyria*. La ville de Tyr était nommée anciennement Sarra. Virgile a dit :

Sarrano indormiat ostro.

(Georg., liv. II, vers 506.)

V. 50. *Verrecum in patria*. — Démocrite était d'Abdère, ville de Thrace. On croyait que l'air de ce climat, favorable aux animaux, abrutissait les hommes.

V. 53. *Mediumque ostenderet unguem*. — C'était, chez les anciens, une marque de mépris que de désigner quelqu'un avec le doigt du milieu. Perse appelle ce doigt *infâme*, et Martial, *impudique*.

V. 74. *Si Nursia Tusco*, etc. — Nursia, divinité adorée chez les Toscans. Séjan était né en Toscane.

V. 85. *Ut male defensus!* — Tibère, que Juvénal compare ici à Ajax, se plaignait avec affectation de ce que personne ne prenait sa défense. Dans la lettre par lui écrite au sénat contre Séjan, « lettre vile et misérable, entre autres prières, il faisait » aux sénateurs celle de lui envoyer l'un des consuls, chargé » de conduire en leur présence, avec une escorte militaire, leur » vieil empereur, *que tout le monde abandonnait*. (Suétone, *Vie de Tibère*, LXV.)

V. 94. *Cum grege Chaldæo*. — Les Chaldéens étaient les devins réputés les plus habiles.

V. 102. *Ulubris*. — Ulubre, bourgade du Latium.

V. 109. *Ad sua qui domitos*, etc. — Jules César, qui fut percé de vingt-trois coups de poignard.

V. 115. *Totis quinquatribus*. — Cinq jours, chaque année, du 19 au 23 mars, étaient consacrés à Minerve. Ces fêtes appelées Quinquatries, répondaient aux Panathénées des Grecs.

V. 122. *O fortunatam natam*, etc. — Cicéron, qui, si l'on en juge d'après quelques fragments parvenus jusqu'à nous, n'était point un poëte sans talent, laissa, dit-on, échapper ce mauvais vers après avoir étouffé la conjuration de Catilina.

Digitized by Google

V. 126. *Sævus et illum*, etc. — Démosthène, pour échapper aux satellites d'Antipater, s'empoisonna.

V. 162. *Donec Bithyno*, etc. — Annibal s'était réfugié chez Prusias, roi de Bithynie. Celui-ci, pressé par les ambassadeurs romains, allait le leur livrer. Annibal prévint cette trahison en avalant le poison qu'il conservait dans le chaton d'une bague.

V. 168. *Pellæo juveni.* — Alexandre le Grand était né à Pella, ville de Macédoine.

V. 174. *Velificatus Athos.* — Athos, haute montagne de Macédoine, qui ne tient au continent que par un isthme d'une demi-lieue de largeur. Xerxès, au rapport d'Hérodote, fit couper cet isthme pour ouvrir à sa flotte un chemin plus abrégé.

V. 194. *Tabraca.* — Ville de Numidie.

V. 221. *Quot Themison ægros*, etc. — Thémison, célèbre médecin de Laodicée et disciple d'Asclépiade, vivait sous Auguste.

V. 249. *Jam dextra computat annos.* — Les anciens marquaient les nombres avec la main gauche depuis un jusqu'à cent ; pour exprimer les centaines et les mille, ils se servaient de la main droite.

V. 258. *Priamus venisset ad umbras Assaraci.*—Assaracus, le second des fils de Tros, était frère d'Ilus et de Ganymède. Ganymède fut enlevé au ciel par l'aigle de Jupiter. D'Ilus sortirent Laomédon, Priam, Hector, Astaynax; d'Assaracus, Capys, Anchise, Énée, Ascagne.

V. 262. *Cassandra.... Polyxena.* — Filles de Priam.

V. 271 et suivant. *Torva canino latravit rictu*, etc. — Échue en partage à Ulysse après le sac de Troie, Hécube devint folle en apprenant l'assassinat de son fils Polydore, et remplit la Thrace du cri de ses douleurs. Les Dieux, par pitié, la métamorphosèrent en chienne.

V. 273. *Regem transeo Ponti.* — Mithridate, après avoir vainement tenté de se détruire par le poison et par l'épée, fut réduit à implorer le bienfait de la mort d'un de ses soldats, du Gaulois Bituitus.

V. 307. *Castravit*, etc. — Sporus fut châtré par ordre de Néron qui essaya de le métamorphoser en femme. Les riches dépravés se faisaient un jeu de ces mutilations prohibées plus tard par Domitien.

V. 317. *Quosdam mœchos et mugilis intrat.* — C'était un supplice emprunté des Athéniens. Après avoir épilé à l'aide de cendres chaudes l'anus du malheureux surpris en flagrant délit d'adultère, on y introduisait un muge (*mugil*), sorte de

Digitized by Google

poisson d'environ un pied de longueur, armé de deux os dentelés aux coins de la gueule, et de nageoires épineuses.

Certains maris plus débonnaires remplaçaient le muge par une racine de raifort.

Percurrent raphani mugilesque.
(Catulle, xv.)

V. 327. *Nec Sthenobœa minus*, etc. — Sthénobée, femme de Prœtus, roi d'Argos, s'éprit de Bellérophon, leur hôte ; et l'ayant trouvé inflexible à ses avances, l'accusa près de son époux d'avoir cherché à la séduire. — *Cressa.* — Phèdre, fille de Minos, roi de Crète.

V. 330. *Cui nubere Cæsaris uxor destinat.* — Pendant un voyage de Claude, sa femme Messaline épousa publiquement C. Silius. Dénoncés par Narcisse, tous deux furent punis de mort.

SATIRE XI.

Vers 7. *Nec prohibente tribuno.* — Les empereurs romains étaient tribuns du peuple, en même temps que censeurs et grands pontifes. Auguste se fit donner le titre de tribun perpétuel, pour ne prendre ni celui de roi, ni celui de dictateur, et pour dominer cependant les autres pouvoirs. (Tacite, *Ann.* IV, 56.)

V. 43. *Annulus, et digito*, etc. — L'anneau d'or était le signe distinctif des chevaliers.

V. 63. *Alter aquis, alter*, etc. — Hercule, consumé par les flammes du bûcher qu'il avait dressé lui-même sur l'Œta. — Énée, qui se noya dans la Numice, rivière voisine de Lavinium.

V. 73. *Signinum.* — Signie, ville des Volsques, dans le Latium.

V. 74. *Æmula Picenis.* — Picénum, pays de l'Italie centrale.

V. 81. *Sapiat quid vulva*, etc.—Les Romains recherchaient la vulve de truie qui vient de mettre bas comme un excellent morceau. *Nil vulva pulchrius ampla*, dit Horace, (*Épît.* xv, liv. I) ; Pline n'en fait pas un moindre éloge. *Vulva primiparæ suis optima* (liv. XI, 37,) et Martial (liv. XIII, 56) :

Te fortasse magis capiet de virgine porca :
Me materna gravi de sue vulva capit.

Digitized by Google

V. 111 et suiv. *Et vox nocte fere mediâ*, etc. — « Un person-
» nage qui n'estoit pas de guères grande qualité, ny du corps
» du sénat, mais au demourant homme de bien et de bonne
» conscience, nommé Marcus Céditius, advertit les tribuns mi-
» litaires d'une chose qui méritoit bien que l'on y pensast : car
» il leur dit que la nuict précédente, ainsi comme il alloit son
» chemin le long de la rue neufve, il entendit quelcun qui l'ap-
» pelloit à haulte voix, et qu'il se tourna pour veoir que c'estoit :
» mais il ne veit rien, ains oüit seulement une voix plus forte
» que celle d'un homme, qui luy dit : « Marcus Céditius, va-
» t'en demain au matin vers les tribuns militaires, les advertir
» qu'ilz s'attendent d'avoir bien tost icy les Gaulois. » Les tri-
» buns ne se feirent que rire et mocquer de ceste advertisse-
» ment. » (Plutarque, trad. par Amyot, *Vie de Camille*, XXIII.)

V. 124. *Porta Syenes.* — Syène, ville située aux confins de l'Égypte. Comme elle servait de passage aux voyageurs qui de cette contrée se rendaient en Éthiopie, on l'avait appelée *Porta.*

V. 126. *Nabathæo... saltu.* — Les *Nabathei* étaient un peuple de l'Arabie Pétrée.

V. 129. *Annulus in digito quod ferreus.* — Au temps de la guerre sociale, tous les sénateurs ne portaient point encore l'anneau d'or. Pline cite plusieurs Romains, entre autres Manilius, lieutenant de Marius dans la guerre de Jugurtha, qui vieillirent sans quitter l'anneau de fer. Dans la famille des Quintius, les femmes même ne portèrent jamais d'or.

V. 138. *Sumine cum magno*, etc. — *Sumen*, mamelle, mot latin inventé, suivant Pline, par le comique Publius, qui, en dépit des censeurs, ne donnait aucun repas sans qu'on y servît une mamelle de truie. Il vient de *sugere*, quasi *sugimen*. Il fallait pour les gourmets que ces mamelles fussent pleines de lait. On tuait la truie le lendemain du jour où elle avait fait ses petits, et avant qu'elle les eût allaités. (*Pline*, liv. XI, 51.) — *Pygargus.* — On ne sait guère quel était le quadrupède nommé pygargue par les anciens. Pline en parle comme d'une espèce de chèvre et le range entre le daim et le chevreuil. Guéroult traduit *pygargus* par chamois.

V. 140. *Gætulus Oryx.* — L'oryx Gétule, autre variété de chèvre unicorne à pied fourchu, suivant Pline, n'est pas mieux connu de nous.

V. 173. *Qui Lacedæmonium*, etc. — Le marbre vert de Sparte était très-estimé. On en faisait des mosaïques. Lampride raconte qu'Héliogabale, entre autres folies, pava de ce

Digitized by Google

marbre les cours de son palais. (*Heliog*, XXIII.) Nous lisons dans Martial, (liv. I, 56.)

Quisquem pieta colit Spartani frigora saxi.

et dans Stace :

Vixque locum Eurotæ viridi, etc.

V. 191. *Megalesiacæ spectacula mappæ.* — On donnait le signal des jeux Mégalésiens en agitant une serviette dans le Cirque. Cet usage, au dire de Cassiodore, venait de ce qu'un jour le peuple témoignant beaucoup d'impatience du retard que Néron, trop longtemps à table, apportait à la fête, ce prince, pour annoncer son arrivée, fit jeter sa serviette par la fenêtre. D'autres en font remonter l'origine bien plus haut. Le passage suivant de Suétone semble leur donner raison. *Universorum se oculis in circo maximo præbuit, aliquo liberto mittente mappam*, UNDE MAGISTRATUS SOLENT. (*Néron*, XXII.)

SATIRE XII.

Vers 13. *Clitumni pascua.* — Le Clitumne, rivière de l'Ombrie. Les taureaux et les génisses nourris sur les bords de cette rivière, étaient célébrés par les poëtes à cause de leur blancheur qu'on attribuait à la qualité des eaux et des pâturages.

V. 28. *Ab Iside.* — Isis était la déesse de la navigation. On sait que l'épouse-sœur d'Osiris, après que ce dernier eut été scellé par Typhon dans un coffre revêtu de plomb, et abandonné aux flots du Nil, s'était élancée à sa recherche sur un esquif de papyrus ; et lasse de parcourir sans succès les diverses bouches du fleuve, avait, guidée par Anubis, franchi la Méditerranée et touché enfin la côte de Phénicie dépositaire du cercueil sacré. Tous les ans, le 5 mars, on célébrait à Rome la fête du navire Isiaque. C'est dans Apulée, (*Metam.* liv. XI,) que se trouvent les détails de cette magnifique et imposante solennité.

V. 34. *Imitatus castora*, etc. — On appelle castoréum une substance d'une nature spéciale, qui est sécrétée dans deux poches pyriformes, situées chez le castor au-dessous de la peau de l'abdomen, et si près des parties génitales, que pendant

Digitized by Google

longtemps on les a prises pour les testicules du castor mâle, quoiqu'on les trouve également dans les individus femelles.

V. 42. *Bœticus adjuvat aer.* — Les anciens attribuaient au Bétis (aujourd'hui le Guadalquivir), comme à bien d'autres fleuves, la propriété de teindre la laine des brebis qui s'abreuvaient de ses eaux. Voir à ce sujet Sénèque (*Quest. nat.* liv. III, ch. 25). Pline (liv. VIII, 47) dit également : *Mutatio aquarum potusque variat.* Et plus bas (même liv. 48) : *Nigri velleris oves præcipuas habet Pollentia juxtà Alpes : jam Asia rutili, quas Erythræas vocant : item Bœticà : Canusium fulvi : Tarentum et suæ pulliginis.*

V. 45. *Sitiente Pholo.* — Pholus, Centaure, donna l'hospitalité à Hercule poursuivant le sanglier d'Érymanthe, et lui offrit un grand vase rempli de vin, après l'avoir vidé lui-même.

V. 47. *Emptor Olynthi.* — Olynthe, ville de Thrace. Philippe, père d'Alexandre le Grand, corrompit par ses présents Lasthènes et Euthycrate qui y commandaient pour les Athéniens.

V. 72. *Cui candida nomen*, etc. — Albe-la-Longue. Hélénus avait dit à Énée :

> Le jour que, poursuivant ta route soucieuse,
> Sur la rive d'un fleuve, à l'ombre d'une yeuse,
> Tu verras étendue une laie aux longs flancs,
> Blanche, et groupés autour trente nourrissons blancs,
> Arrête-toi : c'est là que le repos t'appelle;
> C'est la place marquée à ta ville éternelle.
>
> (Énéide, liv. III, *traduction de M. Barthélemy.*)

V. 75. *Positas inclusa per æquora moles.* — Juvénal décrit ici le port d'Ostie, que fit construire l'empereur Claude.

V. 81. *Vertice raso.* — Les navigateurs qui avaient couru de grands périls sur mer, faisaient aux Dieux le sacrifice de leur chevelure.

V. 106. *Cæsaris armentum.* — Deux siècles après Juvénal, les chevaux de Cappadoce, grâce à la beauté de leurs formes et à leur incomparable vitesse, partagèrent les priviléges des éléphants. Ils furent exclusivement destinés au service du palais et des jeux impériaux. La loi qui les déclarait sacrés, défendit sévèrement de les souiller en les vendant à des particuliers. (*Cod. Theodos.*, liv. X, tit. 6, *de grege dominico.*)

V. 122. *Libitinam.* — Libitine, déesse italique de la mort.

Digitized by Google

SATIRE XIII.

Vers 17. *Fonteio consule.* — Il y a eu plusieurs consuls de ce nom. On croit généralement qu'il s'agit ici de L. Fontéius Capito, consul sous Néron, l'an de Rome 812; d'où il résulte que cette satire a été composée l'an 872, c'est-à-dire la troisième ou quatrième année du règne d'Adrien.

V. 28. *Nona ætas agitur.* — Il est peu de passages de Juvénal qui aient donné plus de tablature aux commentateurs et aux traducteurs. Pensant que le texte était altéré, les uns ont proposé de lire : *Nunc ætas agitur;* les autres *nonne*, ou bien, *non ætas agitur... metallo?* plusieurs : *non aliàs agitur*. On est allé jusqu'à supposer que, de même que les Latins divisaient la durée du monde en quatre âges, désignés par l'or, l'argent, l'airain et le fer; les Grecs, eux, la divisaient en huit, désignés par l'or, l'argent, l'électre, l'airain, le cuivre, l'étain, le plomb, le fer, et qu'il n'y avait plus de métal pour nommer le pire de tous, le neuvième. Malheureusement, dans les écrits grecs ou latins qui nous sont parvenus, on ne rencontre aucune trace d'une pareille division. « Juvénal, dit Vossius, aura sans doute suivi la prédiction de la sibylle de Cumes, qui, après avoir signalé le neuvième âge, cet âge sans » désignation de métal, comme l'époque la plus affreuse à traverser, avait annoncé que toutes les vertus renaîtraient dans » le dixième, probablement à cause de la venue du Christ régénérateur du monde. Mais, n'admettant point cette régénération universelle, le poëte aura écrit que le neuvième âge » durait encore de son temps. Or, il faut savoir que ni cet âge » ni le huitième n'avaient reçu de nom dans les livres de la sibylle. » Suivant Grangéus, Juvénal partageait l'existence du monde en âges ou périodes successives, comme Solon l'existence de l'homme en septénaires. Or, le neuvième septénaire était considéré par le législateur d'Athènes comme valant moins que les précédents; et c'est à un distique où il exprime cette idée, que Juvénal aurait fait allusion; distique ainsi traduit du grec en latin par Henri Estienne :

At minus in nona mens illi linguaque pollet,
Quam præstare aliquod forte queant ut opus,

Digitized by Google

Je passe sous silence quelques autres interprétations non moins tourmentées et aussi peu satisfaisantes. On s'est donné beaucoup de peine, à mon avis, pour ne point trouver ce qu'on avait en quelque sorte sous la main ; et le sens le plus naturel, le seul vrai peut-être, n'a pas même été soupçonné. Qu'on veuille relire la note précédente : cette satire a été écrite sous Adrien, vers l'an 872 de la fondation de Rome. Rome achevait donc alors le cours de son neuvième siècle. Voilà l'explication de ces mots : *nona ætas agitur*, etc. — Et, si maintenant on se rappelle que, dès le temps de Cicéron et de Varron, les augures romains prétendaient que les douze vautours aperçus par Romulus représentaient les douze siècles fixés par le Destin pour la durée de sa ville ; si l'on considère que l'empire, après avoir, suivant la belle comparaison de Florus, passé successivement par l'enfance, la jeunesse et la maturité, entrait dans la vieillesse, on comprendra que Juvénal ait été frappé des symptômes de corruption et de décadence, qui ne lui annonçaient que trop l'accomplissement d'une prophétie que les événements justifièrent.

V. 45. *Liparæâ nigra tabernâ.* — L'archipel Lipari, au nord de la Sicile. Comme il renfermait beaucoup de volcans, les mythologues y avaient placé les forges de Vulcain.

V. 62. *Tuscis digna tabellis.* — Les Toscans avaient initié les Romains à la science de la divination. On consignait les prodiges dans des fastes qui portaient leur nom.

V. 93. *Irato... sistro.* — Le sistre était un instrument de musique. Voici la description qu'en donne Apulée : « Isis portait à la main droite un sistre d'airain, dont la lame, étroite et recourbée en ceinturon, était traversée par trois petites verges d'acier, qui, liées ensemble et mues par elle, rendaient un son clair. » (*Métam.*, liv. XI, trad. de J.-A. Maury.)

V. 97. *Anticyrâ.* — L'île d'Anticyre était fertile en hellébore, plante employée par les anciens dans le traitement de l'aliénation mentale.

V. 99. *Pisææ ramus olivæ.* — Les jeux olympiques se célébraient sur les bords du fleuve Alphée, près de la ville de Pise, dans l'Élide, province de Péloponnèse.

V. 119. *Statuamque Bathylli.* — Ce vers désigne, suivant les uns, le Bathylle de la satire VI, vers 63 ; suivant les autres, le Bathylle de Samos, chanté par Anacréon, et auquel, d'après Apulée, Polycrate fit élever une statue en face de l'autel

Digitized by Google

de Junon. Peut-être cette statue avait-elle été transportée à Rome.

V. 122. *A cynicis tunicâ distantia.* — Les stoïciens portaient le manteau et la tunique; les cyniques, le manteau seulement. Quant à leur doctrine, elle était à peu près la même.

V. 141. *Gallinæ filius albæ.* — Façon de parler proverbiale dont l'origine est inconnue.

V. 155. *Et deducendum corio*, etc. — Voir, pour le supplice infligé aux parricides, la note de la satire VIII, vers 212.

V. 168. *Pygmæus.... bellator.* — Pline (liv. IV, 2) dit que, s'il faut en croire les récits anciens, les Pygmées habitèrent d'abord un canton de la Thrace, d'où ils furent chassés par les grues.

V. 184. *Mite Thaletis ingenium.* — Thalès, l'un des sept Sages de la Grèce, né en Phénicie, suivant Hérodote, à Milet, suivant d'autres, l'an 640 avant l'ère chrétienne. Il enseigna la sphéricité de la terre, l'obliquité de l'écliptique, et les véritables causes des éclipses du soleil et de la lune.

V. 185. *Dulcique senex vicinus Hymetto.* — Socrate, né à Athènes, dans le voisinage du mont Hymette, renommé par l'excellence de son miel.

V. 214. *Albani veteris.* — « Les différents vins d'Albe, dans » le voisinage de Rome, se sont élevés au troisième rang. En » général, ils sont très-doux : il en est peu de secs. » (Pline, liv. XIV, 6.)

V. 216. *Acri... Falerno.* — « On divise le Falerne en trois » espèces : le premier est sec, le second est doux, et le troi- » sième léger. » (Pline, *loc. cit.*)

V. 249. *Tiresiam.* — Tirésias, devin de Thèbes, devait le jour à la nymphe Chariclo, suivante de Minerve. Très-jeune encore, il eut le malheur de voir Minerve au bain. La déesse, irritée, le frappa d'aveuglement. Plus tard, pour consoler sa mère, elle lui accorda le don de lire dans l'avenir. Selon un autre mythe, il fut aveuglé par Junon, qui le punit de ce que, pris pour arbitre dans un débat entre elle et Jupiter, il avait prononcé en faveur du maître des dieux.

Digitized by Google

SATIRE XIV.

Vers 20. *Antiphates.* — Antiphate, roi des Lestrigons, résidait dans la ville de Télépyle, sur la côte de Campanie. Au dire d'Homère, les Lestrigons submergèrent onze des douze vaisseaux d'Ulysse, et en dévorèrent les équipages.

V. 24. *Inscripta ergastula.* — Pline, parlant des esclaves renfermés dans les ergastules, s'exprime ainsi : *Vincti pedes, damnatæ manus, inscriptique vultus.*

V. 87. *Littoré Caietæ.* — Gaïète, ville frontière du Latium, proche de la Campanie.

V. 88. *Prænestinis in montibus.* — Préneste, autre ville du Latium.

V. 91. *Posides.* — L'eunuque Posidès, affranchi de Claude, devint un de ses favoris les plus chers, et fut comblé par lui d'honneurs et de richesses. Pline (liv. XXXI, chap. II) fait mention des biens de ce Posidès, qui furent appelés *Posidiana.*

V. 97. *Nil præter nubes*, etc. — Comme les Juifs n'encensaient aucune image, et qu'ils priaient les yeux élevés vers le ciel, les Romains croyaient que le ciel était l'objet de leurs adorations.

V. 103. *Non monstrare vias*, etc. — Ces vers, qui témoignent du peu de charité des Juifs envers tout ce qui n'était point de leur race, expliquent clairement la phrase de Tacite à leur sujet : *Odio humani generis convicti*, (*Annal.*, liv. XV, 44.)

V. 114. *Hesperidum serpens.* — C'est l'énorme dragon, nommé Ladon, qui veillait près des pommes d'or du jardin des Hespérides. — *Aut Ponticus.* — Autre dragon préposé par Phryxus à la garde de la toison d'or, en Colchide.

V 132. *Signatam.* — *Quæ fuit illa priscorum vita*, s'écrie Pline (liv. XXXIII, 6), *qualis innocentia, in quâ nihil signabatur! et nunc cibi quoque ac potus annulo vindicantur a rapinâ. Hoc profecere mancipiorum legiones*, etc. « O sagesse de nos ancêtres! heureuse innocence de ces temps où rien n'était mis sous le scellé! Aujourd'hui, il faut qu'on appose le sceau jusque sur les aliments et les boissons. Voilà ce qu'ont produit ces légions d'esclaves, etc. (Traduct. de Guerouit.)

Digitized by Google

V. 180. *Marsus... et Hernicus... Vestinusque senex.* — Les Marses, les Herniques, les Vestins, anciens peuples d'Italie.

V. 193. *Vitem posce libello.* — Les centurions portaient à la main une baguette de sarment, marque distinctive de leur dignité : ils en frappaient les soldats indociles.

V. 194. *Naresque pilosas.* — Les efféminés s'épilaient les narines.

V. 196. *Castella Brigantum.* — Les Brigantes, nation puissante qui occupait la partie méridionale de l'Hibernie (l'Irlande).

V. 197. *Ut locupletem aquilam*, etc. — Chaque légion avait son aigle. La garde en était confiée au primipile, ou premier centurion des triaires, qui étaient les plus vieux et les plus braves soldats. Ce grade était lucratif et conférait le cens de chevalier, 400,000 sesterces.

V. 240. *Menœceus.* — Ménécée, fils de Créon, roi de Thèbes, se sacrifia pour sauver la ville attaquée par les Argiens. En vain son père lui ordonna de fuir. Ménécée courut recevoir le coup de la mort sur les remparts. Selon Tirésias, ainsi le voulait Mars, à qui était consacré le dragon mystique tué par Cadmus, Mars, dont la soif de vengeance ne s'apaisa que quand le sang du plus jeune des princes issus des dents du dragon eut coulé en son honneur.

V. 252. *Quod Mithridates composuit.* — Pline (liv. XXXIII, 8), nous a transmis la recette de ce contre-poison inventé par Mithridate. Pompée l'avait fait traduire en latin par son affranchi le grammairien Lénéus. Deux noix sèches, deux figues et vingt feuilles de rue, le tout broyé ensemble avec un grain de sel, voilà les ingrédients de cette merveilleuse composition. L'art des empoisonnements a fait bien des progrès depuis Mithridate, et il faut quelque chose de mieux pour se défendre contre les Locustes de notre temps. Il paraît du reste que le roi de Pont variait ses formules suivant la gravité de ses soupçons. Car le même Pline (liv. XXIX) lui attribue un autre antidote dans lequel entraient cinquante-quatre substances différentes, toutes mêlées à des poids inégaux.

V. 260. *Ad vigilem ponendi Castora nummi.* — Les citoyens romains déposaient leurs coffres-forts, leurs contrats, leurs testaments, dans les temples protégés par la majesté des Dieux, et, pour plus de sûreté, par des corps de gardes.

V. 267. *Quam tu Coryciâ*, etc. — Corycus, promontoire de Crète.

Digitized by Google

V. 271. *Passum.* — (A patiendo sole.) Le vin cuit dont parlent Varron, Pline et Martial, se faisait dans l'île de Crète avec des raisins qu'on avait exposés au soleil. C'était un vin très-léger, et dont l'usage était permis aux femmes. (*Polybe*, liv. VI, fragm. I.)

V. 278. *Carpathium.* — La mer Carpathienne, qui prit son nom de l'île de Carpathus (aujourd'hui Scarpantho), située entre l'île de Rhodes et la Crète.

V. 279. *Calpe.* — Aujourd'hui Gibraltar. Uné des colonnes d'Hercule.

V. 286. *Hic, bove percusso*, etc. — Ajax en démence massacrait les troupeaux des Grecs, croyant égorger Ulysse ou Agamemnon. (Voyez Sophocle, *Ajax furieux.*)

V. 307. *Electro.* — L'électrum, alliage d'or et d'argent. L'argent y entrait pour un cinquième. La propriété de l'électrum était de briller aux lumières plus que l'argent.

V. 324. *Bis septem ordinibus*, etc. — Voir la note de la satire III, v. 159.

V. 329. *Divitiæ Narcissi.* — Narcisse, affranchi et secrétaire de Claude. Revêtu par ce prince des ornements de la questure et de la préture, il s'enrichit démesurément à force d'exactions et de rapines.

V. 331. *Cujus paruit imperiis*, etc. — Ce fut Narcisse qui, à l'insu de Claude et en son nom, commanda aux centurions et au tribun de service d'égorger Messaline. Claude était à table, quand on vint lui annoncer la mort de l'impératrice. Sans même s'informer par quelles mains elle avait péri, le stupide empereur demanda à boire, et continua de souper comme à l'ordinaire.

SATIRE XV.

Vers 3. *Saturam serpentibus Ibin.* — L'ibis, oiseau propre à l'Égypte, noir, suivant Pline, aux environs de Pélusium, blanc partout ailleurs. Il se nourrit de lézards, de grenouilles, et surtout de serpents, dont la propagation est singulièrement favorisée dans ce pays par les débordements du Nil et les ar-

Digitized by Google

deurs du soleil. « Ces Égyptiens si ridicules, dit Cicéron (*De naturâ deorum*, lib. I), n'avaient consacré aucun animal qu'en raison de l'utilité qu'ils en retiraient. » Aussi avaient-ils mis l'ibis au rang de ceux qu'ils adoraient comme des Dieux tutélaires.

V. 5. *Memnone.* — Selon la légende grecque, Memnon, fils de l'Aurore, vint au secours de Troie avec dix mille Assyriens ou Perses, et autant d'Éthiopiens. Il se distingua par sa bravoure, tua Antiloque, fils de Nestor, combattit Ajax, et fut tué lui-même par Achille. L'Assyrie lui éleva un temple; et les habitants de Thèbes, dans la haute Égypte, lui dédièrent un colosse de granit, qui, sitôt qu'il était frappé des rayons du soleil levant, rendait des sons harmonieux. Strabon raconte qu'un tremblement de terre renversa la moitié de cette statue qui n'avait pas moins de soixante pieds de haut; mais Pausanias dit qu'elle fut brisée par l'ordre de Cambyse. Les inscriptions grecques et latines dont sont couverts ses débris, attestent qu'au troisième siècle de notre ère on entendait encore des sons partir de ce bloc énorme, au lever du soleil. Après de longues et pénibles recherches, Champollion jeune est parvenu à reconnaître Aménophis II dans le Pharaon qui fut métamorphosé en Memnon par les Grecs, et dont les traits servirent de modèle à cette gigantesque image.

V. 20. *Cyaneas.* — Les roches Cyanées (ou Symplégades), situées à l'entrée du Pont-Euxin. On nommait ainsi deux écueils qui s'élevaient à peine à fleur d'eau, et qui, selon la relation des voyageurs, s'écartaient et se rapprochaient tour à tour.

V. 25. *Coptos et Tentyra.* — Aujourd'hui Keft et Denderah.

V. 93. *Vascones.* — Les Vascons, peuple de l'Espagne Tarragonaise qui passèrent vers le sixième siècle dans la Gaule et donnèrent leur nom aux Gascons. Les habitants de Calagurris (aujourd'hui Calahorra), assiégés par Pompée et Métellus, et réduits aux dernières extrémités, « *uxores suas natosque ad usum nefariæ dapis verterunt,* » dit Valère Maxime, liv. VII, chap. 6.

V. 108. *Cantaber.* — Les Cantabres, peuples sauvages qui habitaient les montagnes de la Biscaye et des Asturies.

V. 112. *Thule.* — La plus grande des îles de Shetland, au nord de l'Écosse.

V. 116. *Taurica.* La Chersonèse Taurique (aujourd'hui la Crimée), péninsule formée par le Pont-Euxin (la mer Noire) et

Digitized by Google

le Palus-Mæotis (mer d'Azof ou de Zabache). Elle fut appelée Taurique, des Taures, nation scythique, qui en habitaient les montagnes situées au sud. Ces barbares immolaient à Diane tous les étrangers qui abordaient sur leurs côtes.

V. 125. *Agathyrsi.* — Les Agathyrses, peuples de la Sarmatie d'Europe.

V. 140. *Minor igne rogi.* — On lit dans Pline (liv. VII, ch. 15) : *Hominem priùs quàm genito dente cremari, mos gentium non est.*

Même vers. *Face dignus arcanâ.* — Voir la note de la satire VI, v. 50.

V. 159. *Sed jam serpentum*, etc. — Dans ce passage, si heureusement imité par Boileau, Juvénal n'a fait, comme il lui arrive souvent, du reste, qu'étendre en vers la prose de Pline : « *Cætera animantia in suo genere probe degunt : congregari videmus, et stare contra dissimilia. Leonum feritas inter se non dimicat : serpentium morsus non petit serpentes : ne maris quidem belluæ ac pisces, nisi in diversa genera sæviunt. At Hercules homini plura ex homine sunt mala !* » (Liv. VII, chap. 1.)

« Les autres animaux vivent en paix avec leurs semblables : nous les voyons se réunir et combattre contre des ennemis d'une espèce différente : les lions, malgré leur férocité, n'ont point la guerre avec les lions ; les serpents ne déchirent point les serpents. Les poissons mêmes, et les monstres de la mer, ne sont cruels que pour ceux d'une autre espèce. Mais c'est de l'homme, grands dieux ! que l'homme éprouve le plus de maux ! » (Trad. de Gueroult.)

V. 169. *Aspicimus populos*, etc. — Un grand nombre d'auteurs, Strabon, Plutarque, Pomponius Méla, Solin, Diodore de Sicile, etc., ont prétendu que les Scythes et les Celtes étaient anthropophages. Pline (liv. XXX, 1), parlant de la défense que Tibère fit aux druides, de sacrifier des hommes, prouve qu'on en mangeait la chair. Voici comment il s'exprime : « *Nec satis æstimari potest quantum Romanis debeatur qui sustulere monstra in quibus hominem occidere religiosissimum erat, mandi etiam saluberrimum.* » Deux siècles après Juvénal, saint Jérôme accusait les Écossais de la même barbarie : « *Quid loquar de cæteris nationibus, quùm ipse adolescentulus in Galliâ viderim Scotos, gentem britannicam, humanis vesci carnibus, et quùm per sylvas porcorum greges et armentorum pecudumque reperiant, pastorum nates et fœminarum*

Digitized by Google

papillas solere abscindere, et has solas ciborum delicias arbitrari. (Hieronym. adv. Jovin., liv. II.)

V. 174. *Non omne legumen.* — Les Pythagoriciens s'interdisaient l'usage du vin, des viandes, des poissons, des œufs, des mûres, des fèves et de quelques autres légumes. Le pain et le miel, le pain de millet avec le chou cuit ou cru, les fruits, l'eau, telle était leur nourriture.

Comme Jules Lacroix, j'ai relégué à la suite des notes la 16e satire, ou plutôt le pâle fragment qui dépare le beau livre de Juvénal, et que la plupart des anciens scoliastes ont rejeté comme apocryphe. Le grammairien Priscianus, le commentateur de Virgile, Servius, s'accordent, il est vrai, à le lui attribuer; et leur témoignage, au premier abord, semble de quelque poids. Mais venus deux et trois cents ans après notre poëte, comment, à pareille distance, pouvaient-ils juger avec certitude qu'il en était l'auteur, lorsque nous-mêmes, à peine au milieu du dix-neuvième siècle, dans un temps où l'imprimerie vient si puissamment en aide à la critique, nous ne savons à qui décerner la paternité de bon nombre d'ouvrages publiés vers la fin du dix-huitième? Du reste, que ces soixante vers soient, comme le conjecture M. Fabre de Narbonne, un essai de la jeunesse de Juvénal, un brouillon retrouvé dans ses papiers après sa mort, ou, suivant d'autres, un dernier et impuissant effort de sa vieillesse; qu'ils soient l'œuvre d'un de ses imitateurs, et que, comme le style et la nature du sujet l'ont fait croire au savant et judicieux Gibbon, ils datent du règne de Sévère ou de Caracalla, époque où la licence militaire n'avait plus de bornes, c'est ce que je n'ai pas la prétention de décider, et ce qui, à mon sens, importe fort peu.

Digitized by Google

SATIRA XVI.

Militiæ commoda.

FRAGMENTUM.

Quis numerare queat felicis præmia, Galle,
Militiæ? Nam si subeuntur prospera castra,
Me pavidum excipiat tironem porta secundo
Sidere : plus etenim fati valet hora benigni,
Quam si nos Veneris commendet epistola Marti,
Et Samia genitrix quæ delectatur arena.

SATIRE XVI.

Prérogatives de l'état militaire.

FRAGMENT.

Le métier de soldat, Gallus, a bien son prix :
Tout leur prospère. O camps ! ô fortunés abris !
Qu'on m'en montre un, j'y cours! Mais, timide et novice,
Puissé-je m'y glisser sous un astre propice !
Rien qu'une heure de chance ! une heure, c'est assez.
Bien moins feraient pour moi quelques mots adressés
Par Vénus au Dieu Mars, par sa mère elle-même,
Gardienne de Samos, plage aride qu'elle aime.

Digitized by Google

Commoda tractemus primum communia; quorum
Haud minimum illud erit, ne te pulsare togatus
Audeat; immo et, si pulsetur, dissimulet, nec
Audeat excussos prætori ostendere dentes,
Et nigram in facie tumidis livoribus offam,
Atque oculos, medico nil promittente, relictos.
Bardaicus judex datur hæc punire volenti
Calceus, et grandes magna ad subsellia suræ,
Legibus antiquis castrorum, et more Camilli
Servato, miles ne vallum litiget extra,
Et procul a signis. Justissima centurionum
Cognitio est igitur de milite; nec mihi deerit
Ultio, si justæ defertur caussa querelæ.
Tota cohors tamen est inimica, omnesque manipli
Consensu magno officiunt. Curabitis ut sit
Vindicta gravior quam injuria? dignum erit ergo

DES DROITS COMMUNS A TOUS. Parcourons : le premier,
Et certes j'en fais cas, c'est qu'au noble guerrier
Le citadin — du poing n'oserait faire outrage.
Que dis-je? frappé même, il étouffe sa rage;
Il dérobe au préteur son masque repoussant,
Livide amas de chairs, d'os broyés et de sang,
Ses dents qu'il crache, l'œil sauvé de la bataille,
Mais dont le médecin n'augure rien qui vaille.
Veut-il poursuivre? Un rustre est là, juge obligé,
Sur son siége massif lourd colosse allongé.
Car c'est l'antique usage et la loi de Camille :
Tout soldat doit plaider dans son camp, en famille.
— Donc les centurions connaissent, rien de mieux,
Des procès intentés à qui sert sous leurs yeux;
Et satisfaction nous doit être accordée,
S'ils sont par nous saisis d'une plainte fondée.
— Mais toute la cohorte a frémi de courroux;
Mais chaque manipule est ligué contre nous.
La réparation cuirait plus que l'offense;
Y songes-tu? Heurter deux jambes sans défense

Digitized by Google

Declamatoris mulino corde Vagelli,
Quum duo crura habeas, offendere tot caligas, tot
Millia clavorum. Quis tam procul absit ab Urbe?
Præterea quis tam Pylades, molem aggeris ultra
Ut veniat? Lacrymæ siccentur protinus, et se
Excusaturos non sollicitemus amicos.
Da testem, judex quum dixerit, audeat ille
Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere, Vidi;
Et credam dignum barba, dignumque capillis
Majorum. Citius falsum producere testem
Contra paganum possis, quam vera loquentem
Contra fortunam armati, contraque pudorem.

Præmia nunc alia, atque alia emolumenta notemus
Sacramentorum. Convallem ruris aviti
Improbus, aut campum mihi si vicinus ademit,
Et sacrum effodit medio de limite saxum,

A tant de lourds talons armés de clous aigus,
C'est digne d'un mulet ou d'un Vagellius!
Qui nous suivrait si loin de Rome? Quel Pylade
Du camp voudrait pour nous franchir la palissade?
Séchons vite nos pleurs; à des amis ingrats
D'une honteuse excuse épargnons l'embarras.
«Les témoins! » dit le juge. Eh bien! qu'un d'eux réponde!
Il a vu l'agresseur, que son cri le confonde:
J'ai vu! je le tiens brave entre les descendants
Des vieux Romains barbus, aux longs cheveux pendants.
Pour perdre l'habitant d'une chaumière obscure,
Quand mille faux témoins vomissent l'imposture,
Pas un vrai témoin n'ose affronter un débat
Qui touche à la fortune, à l'honneur d'un soldat.

Le casque donne encor bien d'autres priviléges.
Qu'un voisin, un brigand, de ses mains sacriléges,
Me vole une prairie, écorne le manoir,
La terre jusqu'à moi transmise d'hoir en hoir,

Digitized by Google

Quod mea cum vetulo coluit puls annua libo;
Debitor aut sumptos pergit non reddere nummos,
Vana supervacui dicens chirographa ligni,
Exspectandus erit, qui lites inchoet, annus
Totius populi : sed tunc quoque mille ferenda
Tædia, mille moræ; toties subsellia tantum
Sternuntur : jam facundo ponente lacernas
Cæditio, et Fusco jam micturiente, parati
Digredimur, lentaque fori pugnamus arena.
Ast illis, quos arma tegunt et balteus ambit,
Quod placitum est ipsis, præstatur tempus agendi,
Nec res atteritur longo sufflamine litis.

Solis præterea testandi militibus jus
Vivo patre datur : nam quæ sunt parta labore
Militiæ, placuit non esse in corpore censûs,

Arrache de mon champ la borne vénérée,
Tous les ans d'un gâteau par mes mains honorée ;
Qu'un débiteur s'obstine à ne point me payer,
Au mépris de son seing qu'il ose renier,
Force sera d'attendre une année éternelle,
Qu'un peuple de plaideurs aient vidé leur querelle.
Et que d'ennuis encor, de retards accablants!
Que de fois, pour la montre, on dispose les bancs!
Déjà Céditius a quitté sa lacerne;
Fuscus épanche à flots son nectar de taverne;
Tous sont prêts.... On ajourne. Après tant de lenteurs,
L'arène du Forum s'ouvre à peine aux lutteurs.
Mais l'homme qui promène un glaive à sa ceinture,
A l'heure qu'il lui plaît, fait venger son injure,
Et n'a pas le regret d'engloutir son avoir
Dans un fâcheux procès enrayé sans espoir.

Autre avantage encor : C'est que les gens de guerre
Seuls ont droit de tester du vivant de leur père.
Car sur la solde, — ainsi nos tribuns l'ont voulu, —

Digitized by Google

Omne tenet cujus regimen pater. Ergo Coranum
Signorum comitem, castrorumque æra merentem,
Quamvis jam tremulus, captat pater. Hunc favor æquus
Provehit, et pulchro reddit sua dona labori.
Ipsius certe ducis hoc referre videtur,
Ut, qui fortis erit, sit felicissimus idem;
Ut læti phaleris omnes, et torquibus omnes
. . . . . .

Un père n'étend point son pouvoir absolu.
La guerre à Coranus donne gloire et richesse;
Aussi, vieux et cassé, son père le caresse.
Son mérite le porte aux plus brillants emplois :
Il recueille le fruit de ses mâles exploits.
Certe il importe au chef qu'entre ceux qu'il commande,
Le plus brave — d'honneurs ait la part la plus grande;
Que tous marchent parés d'insignes éclatants,
Au col, à la poitrine. . . . . .

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY,
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of 50c per volume after the third day overdue, increasing to $1.00 per volume after the sixth day. Books not in demand may be renewed if application is made before expiration of loan period.

FEB 8 1929

MAY 26 1932

50m-7,'27

YB 38386

526424

PA6446
A2
1852

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google